Panasonic®

CD Stereo System
SC-CH32

Operating Instructions
Instrucciones de funcionamiento
使用說明書
إرشادات التشغيل

Before connecting, operating or adjusting this product, please read these instructions completely.

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

GC GK GCS

RQT2735-IG

Dear Customer

Thank you for purchasing this system.
For optimum performance and safety, please read these instructions carefully.

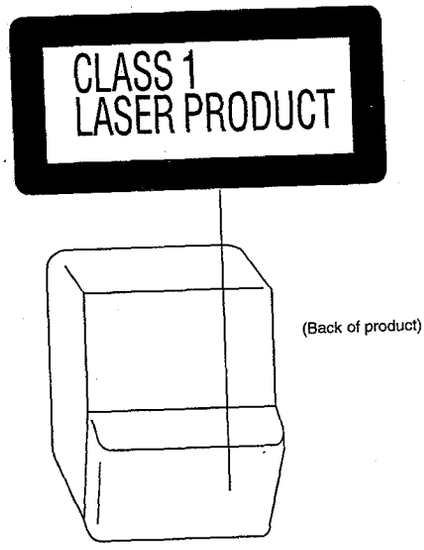
These operating instructions are applicable to the following systems.

System	SC-CH32
Main unit	SA-CH32
Speakers	SB-CH310

Table of Contents

Suggestions for Safety 4
Supplied Accessories 8
Connections 10
Location of Controls 16
Concerning the Remote Control 20
Setting the Time 22
Memory Presetting 24
Listening to Radio Broadcasts 30
Listening to Compact Discs 34
Listening to Tapes 44
Convenient Functions 52
For Your Recording 54
Recording from Radio Broadcasts 56
Before Recording from Compact Discs 60
Recording from Compact Discs 62
Tape to Tape Recording 72
Changing the Tone 74
Using the Play Timer 78
Using the Record Timer 82
Using the Sleep Timer 86
Using Each Timer in Conjunction 88
Enjoying the microphone mixing 90
Using an External Unit 94
Quick Reference of Remote Control Operations 96
Concerning Compact Discs 98
Concerning Cassette Tapes 100
Maintenance 102
Troubleshooting Guide 104
Technical Specifications 112

CAUTION!
THIS PRODUCT UTILIZES A LASER. USE OF CONTROLS OR ADJUSTMENTS OR PERFORMANCE OF PROCEDURES OTHER THAN THOSE SPECIFIED HEREIN MAY RESULT IN HAZARDOUS RADIATION EXPOSURE.
DO NOT OPEN COVERS AND DO NOT REPAIR YOURSELF. REFER SERVICING TO QUALIFIED PERSONNEL.



DANGER-Invisible laser radiation when open.
AVOID DIRECT EXPOSURE TO BEAM.
(Inside of product)

激光立體聲組合音響
松下電器產業製造日本大阪
新加坡製造

(For areas except China and Singapore)

CAUTION:
The AC voltage is different according to the area.
Be sure to set the proper voltage in your area before use.
(For details, please refer to the page 12.)

(Excepto para China y Singapur)

PRECAUCION:
El voltaje de CA difiere según la zona.
Antes de usar este aparato, se debe fijar el voltaje de acuerdo con el de su zona.
(Por más detalles, consultar la página 13.)

(用於中國和新加坡以外地區時)

注意：
交流電壓會因地區而不同。
使用前一定要根據您所在地區，設定正確電壓。
(有關細節，請參考第13頁。)

(للمناطق عدا الصين وسنغافورة)

تحذير :
يختلف جهد التيارحسب المنطقة.
تأكد من الضبط على الجهد الملائم لمنطقتك قبل الاستعمال.
(للتفاصيل راجع الصفحة ١٣)

Estimado cliente

Muchísimas gracias por haber adquirido este sistema.
Para obtener de él una seguridad y unas prestaciones óptimas, lea con atención estas instrucciones.

Estas instrucciones de funcionamiento son para los aparatos siguientes.

Sistema	SC-CH32
Aparato principal	SA-CH32
Altavoces	SB-CH310

Índice

Sugerencias para su seguridad 5
Accesorios suministrados 8
Conexiones 11
Ubicación de los controles 17
Acerca del mando a distancia 21
Puesta de la hora 23
Preajuste en la memoria 25
Escucha de radiodifusiones 31
Escucha de discos compactos 35
Escucha de cintas 45
Funciones convenientes 53
Para su grabación 55
Grabación de radiodifusiones 57
Antes de grabar de discos compactos 61
Grabación de discos compactos ... 63
Grabación de cinta a cinta 73
Cambio de tono 75
Utilización del temporizador de reproducción 79
Utilización del temporizador de grabación 83
Utilización del temporizador para dormir 87
Utilización de cada temporizador en combinación 89
Disfrute de la mezcla microfónica 91
Utilización de un aparato exterior 95
Operaciones con el mando a distancia 96
Acerca de los discos compactos 99
Acerca de las cintas de casete 101
Mantenimiento 103
Guía para la localización de las fallas 106
Especificaciones técnicas 113

¡ADVERTENCIA!
ESTE APARATO UTILIZA UN LASER. EL USAR LOS CONTROLES, HACER LOS REGLAJES O LOS PASOS REQUERIDOS EN FORMA DIVERSA DE LA AQUÍ EXPUESTA PUEDE REDUNDAR EN EXPOSICIÓN PELIGROSA A LA RADIACIÓN.
NO ABRA LAS TAPAS NI HAGA REPARACIONES USTED MISMO. EN CASO DE PRODUCIRSE ANOMALÍAS SOLICITE AYUDA DE PERSONAL CUALIFICADO.

親愛的用戶

感謝您購買本機。
爲獲得最佳性能和安全, 請仔細閱讀下列說明。

該使用說明書適用於下列系統。

組合音響	SC-CH32
主機	SA-CH32
揚聲器	SB-CH310

目錄

安全建議 ---------- 6
提供附件 ---------- 9
連接 ---------- 11
控制位置 ---------- 17
遙控器須知 ---------- 21
時間設定 ---------- 23
記憶預約 ---------- 25
收音機廣播欣賞 ---------- 31
激光片欣賞 ---------- 35
磁帶欣賞 ---------- 45
便利的功能 ---------- 53
錄音參考 ---------- 55
收音機廣播錄音 ---------- 57
激光片錄音之前 ---------- 61
激光片錄音 ---------- 63
磁帶至磁帶錄音 ---------- 73
音調改變 ---------- 75
放音定時器的使用 ---------- 79
錄音定時器的使用 ---------- 83
睡眠定時器的使用 ---------- 87
各種定時器的結合使用 ---------- 89
麥克風混聲欣賞 ---------- 91
外部機件的使用 ---------- 95
遙控器操作一覽表 ---------- 96
激光片須知 ---------- 99
盒式磁帶須知 ---------- 101
保養 ---------- 103
故障檢修指南 ---------- 108
技術規格 ---------- 114

警告!
本產品使用激光射線。
控制器的使用、調整及操作等如不遵照此處的說明進行, 很可能會受到激光射線的危害。勿拆開機殼或自行修理。有問題請交給專業維修人員。

زبوننا العزيز

نشكرك على شراء هذا النظام.
للأمان والحصول على افضل اداء، يرجى قراءة هذه الارشادات بعناية.

ارشادات التشغيل هذه تخص النظام التالي.

SC-CH32	النظام
SA-CH32	الجهاز الاساسي
SB-CH310	السماعات

جدول المحتويات

اقتراحات للأمان ٧
الملحقات المرفقة ٩
التوصيلات ١١
مواقع المسيطرات ١٧
بخصوص مسيطر التحكم عن بعد ٢١
ضبط الوقت ٢٣
الضبط المسبق للذاكرة ٢٥
الاستماع الى البث الاذاعي ٣١
الاستماع الى الاقراص كومباكت ٣٥
الاستماع الى الاشرطة ٤٥
وظائف مريحة ٥٣
لتسجيلاتك ٥٥
التسجيل من البث الاذاعي ٥٧
قبل التسجيل من القرص كومباكت ٦١
التسجيل من القرص كومباكت ٦٣
التسجيل من شريط لشريط ٧٣
تغيير النغمة ٧٥
استخدام مؤقتة العزف ٧٩
استخدام مؤقتة التسجيل ٨٣
استخدام مؤقتة الهجوع ٨٧
استخدام كل مؤقتة بمشاركة ٨٩
الاستمتاع بمزج الميكرفون ٩١
استخدام جهاز خارجي ٩٥
المراجعة السريعة لعمليات مسيطر التحكم عن بعد ٩٦
بخصوص الاقراص كومباكت ٩٩
بخصوص اشرطة الكاسيت ١٠١
الصيانة ١٠٣
دليل تحري الخلل واصلاحه ١١٠
المواصفات الهندسية ١١٥

تنبيه !
يستخدم هذا الجهاز أشعة الليزر. إستخدام المسيطرات أو الضبط أو الإداء غير ما هو محدد في هذه الوثيقة قد يؤدي الى التعرض الخطير الى الأشعة. لا تفتح الأغطية ولا تحاول إصلاح الخلل بنفسك. راجع الفنين المؤهلين لإداء أعمال الصيانة.

Suggestions for Safety

■ Use a standard AC wall outlet

1. **Use from an AC power source of high voltage, such as that used for an air conditioner, is very dangerous.**
   A fire might be caused by such a connection.
2. **A DC power source cannot be used.**
   Be sure to check the power source carefully, especially on a ship or other place where DC is used.

■ Grasp the plug when disconnecting the power supply cord

1. **Wet hands are dangerous.**
   A dangerous electric shock may result if the plug is touched by wet hands.
2. **Never place heavy items on top of the power supply cord, nor force it to bend sharply.**

■ Place the unit where it will be well ventilated

Place this unit at least 10 cm (4") away from wall surfaces, etc.
Be careful that curtains and similar materials do not obstruct the ventilation holes.

■ Avoid places such as the following:

In direct sunlight or in other places where the temperature is high.
In places where there is excessive vibration or humidity.
Such conditions might damage the cabinet and/or other component parts and thereby shorten the unit's service life.

■ Be sure to place the unit on a flat, level surface

If the surface is inclined, a malfunction may result.

■ Never attempt to repair nor reconstruct this unit

A serious electric shock might occur if this unit is repaired, disassembled or reconstructed by unauthorized persons, or if the internal parts are accidentally touched.

■ Take particular care if children are present

Never permit children to put anything, especially metal, inside this unit. A serious electric shock or malfunction could occur if articles such as coins, needles, screwdrivers, etc. are inserted through the ventilation holes, etc. of this unit.

■ If water is spilled on the unit

Be extremely careful if water is spilled on the unit, because a fire or serious electric shock might occur. Immediately disconnect the power cord plug, and consult with your dealer.

■ Avoid spray-type insecticides

Insecticides might cause cracks or "cloudiness" in the cabinet and plastic parts of this unit. The gas used in such sprays might, moreover, be ignited suddenly.

■ Never use alcohol or paint thinner

These and similar chemicals should never be used, because they might cause flaking or cloudiness of the cabinet finish.

■ Disconnect the power supply cord if the unit will not be used for a long time

If the unit is left for a long time with the power ON, this not only will shorten its useful operation life, but also may cause other trouble.

■ If trouble occurs

If, during operation, the sound is interrupted or indicators no longer illuminate, or if an abnormal odour or smoke is detected, immediately disconnect the power cord plug, and contact with your dealer or an Authorized Service Center.

Sugerencias para su seguridad

■ Use un tomacorriente de CA de la red eléctrica del hogar

1. **Resulta peligroso enchufar este aparato a una fuente de alto voltaje como la que existe para el aire acondicionado.**
   Una conexión así puede dar origen a un incendio.
2. **No se debe enchufar a una fuente de CC.**
   Se debe verificar que la corriente suministrada a su aparato no sea una corriente continua, especialmente en los barcos o en otros lugares donde exista CC.

■ Se debe desenchufar el cable tomándolo del enchufe

1. **Es peligroso hacerlo con las manos mojadas.**
   Si se toca el enchufe con las manos mojadas se puede recibir una descarga eléctrica peligrosa.
2. **No coloque objetos pesados sobre el cable de corriente ni doble el cable en dos.**

■ Coloque el aparato en un lugar bien ventilado

Debe dejarse un espacio de por lo menos 10 cm entre el aparato y las paredes, etc.
También se debe tener cuidado para que los orificios de ventilación no queden obstruidos por cortinas y otros materiales similares.

■ Evite instalar el aparato en los siguientes lugares:

Bajo los rayos del sol o en lugares expuestos a altas temperaturas.
Donde quede expuesto a vibraciones o humedad excesivas.
Estas condiciones pueden dañar el mueble exterior o las piezas en el interior, acortando la vida útil del aparato.

■ Coloque la unidad sobre una superficie plana y horizontal

Si la superficie está inclinada puede producirse un mal funcionamiento.

■ No se ponga jamás a reparar o a reconstruir el presente aparato

De ponerse a arreglar, desmontar o reconstruir el presente aparato personas no calificadas para hacerlo, como también al tocar los componentes encerrados dentro del mismo, pueden ocurrir sacudidas eléctricas con serias consecuencias.

■ Se debe tener especial cuidado cuando hay niños

Jamás habrá que permitir que los niños introduzcan nada, sobre todo objetos de metal, dentro del aparato. Podrían producirse serias sacudidas eléctricas o desperfectos si se meten artículos tales como monedas, agujas, destornilladores, etc., a través de los agujeros de ventilación, etc. del aparato.

■ Ojo a no volcar agua sobre el aparato

Habrá que poner mucho cuidado cuando se haya volcado agua sobre el aparato ya que podría dar lugar a incendio o a serias sacudidas eléctricas. Habrá que desenchufar de inmediato la clavija del cable de la corriente y recurrir al proveedor de la localidad.

■ Evítese usar insecticidas tipo pulverizador

Los insecticidas podrían causar rajaduras y "opacidad" en el mueble y en las partes de plástico del aparato. Además, el gas usado en tales pulverizantes podría prender fuego de improviso.

■ No se debe usar alcohol o diluyentes

Estos y otros productos químicos similares no deben usarse nunca porque pueden hacer que el acabado de la caja pierda brillo o forme escamas.

■ Desenchufe el cable de corriente cuando no se va a usar el aparato durante mucho tiempo

No se debe dejar el aparato mucho tiempo encendido porque se acortará su vida útil y también puede dar origen a otros problemas.

■ De encontrarse con un desperfecto

Si mientras se hace funcionar el aparato los sonidos quedan interrumpidos, las lucecitas indicadoras no se iluminan más o se notan olores o humo anormales, habrá que desconectar de inmediato la clavija del cable de la corriente y recurrir al proveedor de la localidad o a un Centro de Servicio Autorizado.

安全建議

■使用標準交流牆壁插座

1. 使用高壓交流電源，比如用於空調機等，將非常危險。
   如此連接可能會引起火災。
2. 勿使用直流電源。
   必須仔細檢查電源，尤其是在船上或其它使用直流電的地方。

■拔出電源線時請拿住插頭

1. 濕手危險。
   用濕手接觸插頭可能會有導致觸電的危險。
2. 不要將重物置於電源線上，或將其強力曲折。

■將本機置於通風良好處

請至少離開牆壁 10 釐米處放置本機，等等。
請小心窗簾和雜物堵塞通風孔。

■避免放置於下列場合：

直射陽光或其它高溫之處。
連續震動或濕氣之處。
這些條件可能有害機殼以及/或其它部件，並且會縮短本機的使用壽命。

■必須將本機置於平坦的水平面上

如果表面傾斜，可能發生功能故障。

■不要私自維修或重裝本機

如果本機受到非專業人員的維修，拆卸或重裝，或意外接觸內部零件，可能導致嚴重電擊。

■如有孩子則需特別小心

不要讓孩子將任何物品，特別是金屬物放入本機。如果像硬幣，鐵針，螺絲刀等物品塞入本機通風孔等處，很可能發生嚴重觸電或功能故障。

■如果將水潑入本機

如果水被潑入本機時必須極其小心，因爲有可能引起火災或嚴重觸電。請立即拔掉電源插頭，並與您的經銷商聯係。

■避免使用噴霧殺蟲劑

殺蟲劑可能會引起機殼和本機塑料部件裂化或"混濁"，噴霧中的氣體更可能引起意外燃燒。

■勿使用酒精或塗料稀釋劑

勿使用此物或同類化學品，因此可能引起機殼表面剝落或混濁性腐蝕。

■如果準備長期不用時，請拔掉電源線

如果讓本機長期處於電源接通的情況下，不僅會縮短其有效使用壽命，還可能導致其它故障。

■如果發生故障

操作中，如果聲音中斷或指示燈熄滅，或發出怪味和烟氣，請立即拔掉電源線插頭，並與您的銷售商或專業維修中心聯係。

اقتراحات للأمان

■ استعمل منبع جداري قياسي للتيار المتردد AC

١. **يشكل استخدام هذا الجهاز من مصدر لتيار متردد ذو جهد عالي، مثل مصادر التيار المتردد لمكيفات الهواء، خطراً كبيراً.**
هناك احتمالات لاندلاع حريق عند القيام بمثل هذا التوصيل.

٢. **لايمكن استخدام مصدر للتيار المستمر.**
تأكد من فحص مصدر التيار بعناية شديدة، وخصوصاً عند استخدام الجهاز على متن سفينة أو في مكان آخر يستخدم فيه التيار المستمر.

■ إمسك بالقابس عند فصل كابل التوصيل عن التيار

١. **يشكل إبتلال الأيادي خطراً كبيراً**
قد تتعرض لصعقة كهربائية خطيرة اذا امسكت بالقابس ويداك مبتلة.

٢. **لا تضع أية اجسام ثقيلة فوق كابل التوصيل بالتيار، ولا تثنيه بزاوية حادة على الاطلاق.**

■ ضع الجهاز في الاماكن جيدة التهوية

ضع الجهاز على بعد ١٠ سم على الاقل من سطح الجدار او اي جسم آخر.
تأكد من عدم عرقلة الستائر او اي مواد اخرى مشابهة لثقوب التهوية.

■ تجنب الأماكن التالية :

الاماكن التي تتعرض مباشرةً لاشعة الشمس او اي مكان آخر يمكن ان ترتفع فيه درجة الحرارة.
الاماكن التي تتكاثر فيها الاهتزازات او الرطوبة.
قد تؤثر مثل هذه الظروف البيئية على الكابينة و/أو الاقسام العنصرية وهكذا يقصر الامد الاستعمالي للجهاز.

■ تأكد من وضع الجهاز على سطح مستو ومنتظم

قد ينجم عن ميلان السطح إختلال في اداء الجهاز.

■ لا تحاول تصليح او إعادة بناء الجهاز على الاطلاق

قد يتعرض الشخص غير المؤهل الى صعقة كهربائية خطيرة إذا حاول تصليح او فك او اعادة شد الجهاز او عند مس الاقسام الداخلية بصورة عفوية.

■ احترس عند وجود الاطفال

لا تدع الاطفال يضعوا اي شيئ، خاصة إذا كان معدنياً، في داخل الجهاز. قد ينجم عن ذلك صعقة كهربائية خطيرة او اختلال فادح اذا وضعت اجسام كالنقود أو الابر او المفكات او ما شابه داخل الجهاز عن طريق ثقوب التهوية.

■ اذا ارتشق الجهاز بالماء

إحترس جداً إذا إرتشق الجهاز بالماء لاحتمال إندلاع النيران او التعرض الى صعقة كهربائية خطيرة نتيجة لذلك. إفصل توصيل قابس كابل تزويد القوة بالتو وإتصل بالوكيل.

■ تجنب الرشق بالرشاشات المبيدة للحشرات

تؤدي بعض مبيدات الحشرات الى تفطر أو «تبقع» الكابينة والأجزاء البلاستيكية من الجهاز إضافة الى احتمال اشتعالها فجأة.

■ لا تستخدم الكحول او مرقق الدهان (الثينر) على الاطلاق

يجب عدم استخدام هذه المواد ومثيلاتها لاحتمال تقشط أو تبقع السطح الخارجي للكابينة.

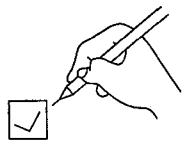
■ إفصل توصيل كابل تزويد القوة إذا عقدت النية على عدم إستخدام الجهاز لمدة طويلة

اذا ترك الجهاز لمدة طويلة من الزمن – في حالة توصيل القوة – فلن يؤدي ذلك الى قصر الأمد الاستعمالي للجهاز فحسب، ولكن قد تنجم عنه مشاكل اخرى.

■ إذا طرأت مشكلة

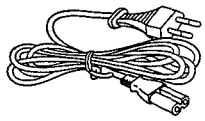
عند الاستعمال، إذا تقطع الصوت أو باتت المؤشرات معتمة أو اذا اكتشفت انبعاث رائحة او دخان، قم على الفور بفصل كابل التزويد بالتيار، واتصل بوكيلك او اي مركز خدمة مؤهل.

Supplied Accessories
Accesorios suministrados

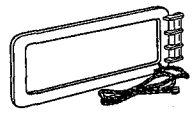


Please check and identify the supplied accessories.
Marque e identifique los accesorios incluidos.

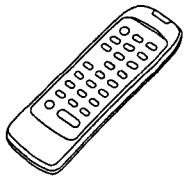
☐ AC power supply cord .....1 pc.
Cable de alimentación de CA 1



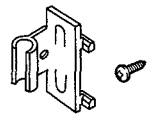
☐ AM loop antenna .....1 pc.
Antena de cuadro de AM 1



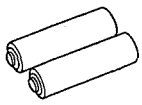
☐ Remote control transmitter .....1 pc.
Mando a distancia 1
(EUR643800)



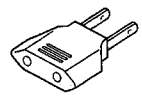
☐ Antenna holder .....1 pc.
Screw .....1 pc.
Soporte de antena 1
Tornillo 1



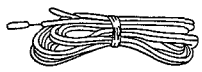
☐ Remote control batteries .....2 pcs.
Pilas para el mando a distancia 2
(UM-4, "AAA", R03)



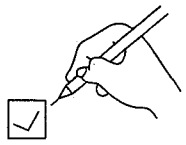
☐ Power plug adaptor .....1 pc.
(For areas except China)
Adaptador de la clavija
de alimentación 1
(Except para China)



☐ FM indoor antenna .....1 pc.
Antena interior de FM 1

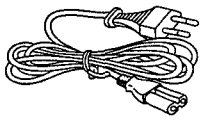


提供附件
الملحقات المرفقة

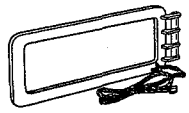


請檢查並確認提供的附件。
تأكد لطفاً من الملحقات المرفقة وتعرف عليها.

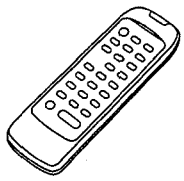
☐ AC電源線 ---------- 1件
كابل تجهيز التيار المتردد ..... قطعة واحدة



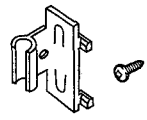
☐ AM環狀天線 ---------- 1件
هوائي الأي أم حلقي ..... قطعة واحدة



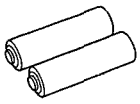
☐ 遙控器 ---------- 1件
مرسلة مسيطر التحكم عن بعد ..... قطعة واحدة
(EUR643800)



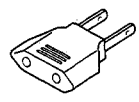
☐ 天線固定座 ---------- 1件
螺絲 ---------- 1件
حامل الهوائي ..... قطعة واحدة
مسمار لولبي ..... قطعة واحدة



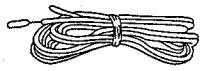
☐ 遙控器電池 ---------- 2節
بطاريات مسيطر التحكم عن بعد ..... قطعتين
(UM-4, "AAA", R03)



☐ 電源插頭轉接器 ---------- 1件
(用於中國以外地區時)
مهايئ قابس القوة ..... قطعة واحدة
(لمناطق عدا الصين)



☐ FM室內天線 ---------- 1件
هوائي داخلي للألف أم ..... قطعة واحدة



Connections

Connect the AC power supply cord after you have connected all other cables.

1 Connect the FM indoor antenna.

Install the antenna on a wall at a height and in a direction which result in the best reception.

The tip of the internal antenna wire should not come into contact with any metal objects.

When you cannot get a good reception with this FM indoor antenna, we recommend you install an FM outdoor antenna (not included).

2 Connect the AM loop antenna for MW (Only for China: AM) reception.

1. Attach the antenna holder to the rear panel. Press the antenna holder hard enough to get it fixed firmly in the place, with a click.
2. Clamp the antenna to the antenna holder.
3. Connect the antenna terminal to the rear panel of the unit.

(After you have connected all cables)

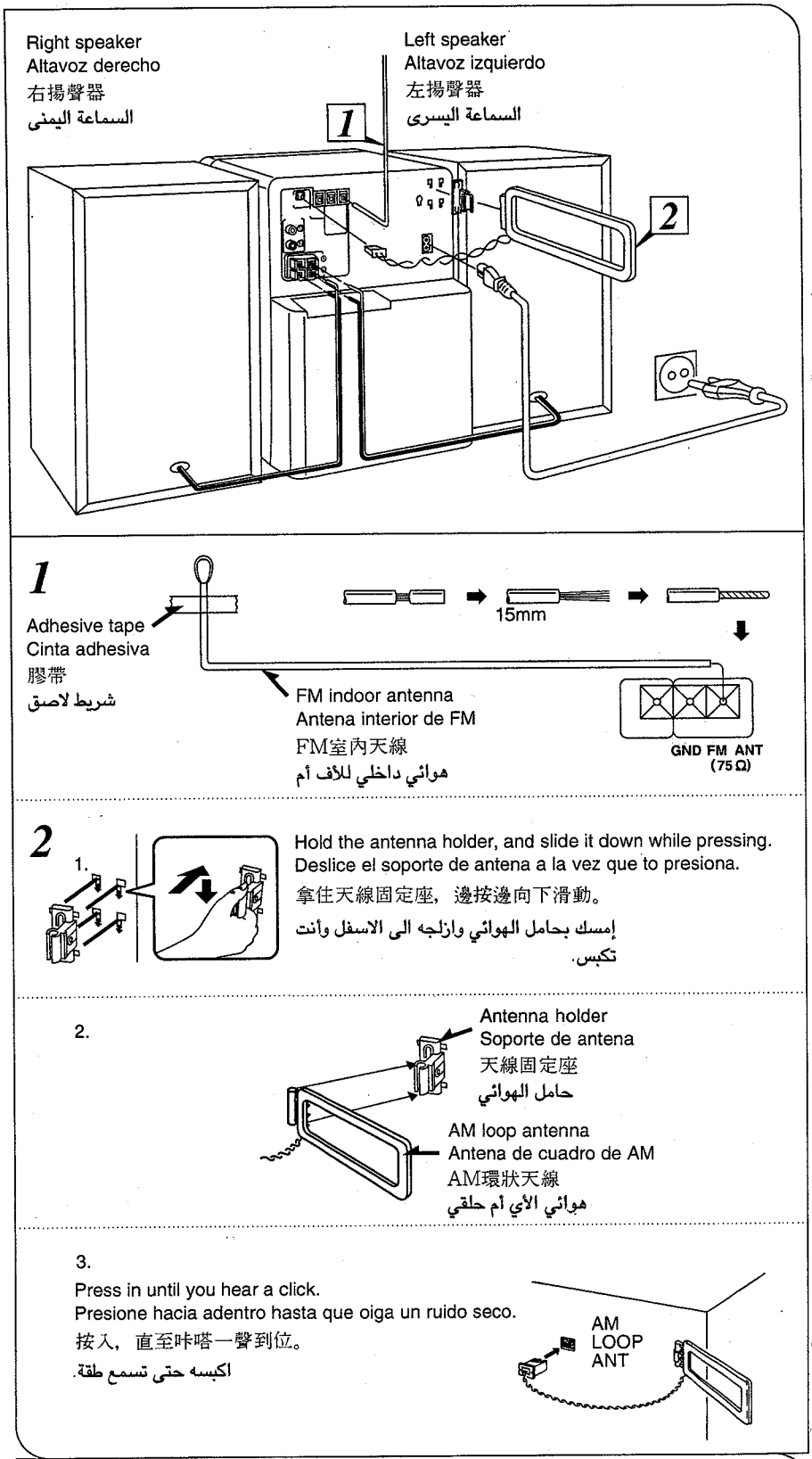
4. While listening to a MW (Only for China: AM) broadcast, position the loop antenna for the best reception.

You may attach the antenna holder to a rack or other structure. Use a screw (included) to attach as shown in the figure. **A**

Note

To receive SW, an AM outdoor antenna (not included) has to be installed. (See page 14.)

(Continued on next page)



Conexiones

Conecte el cable alimentación de CA despues de haber conectado todos los demás cables.

1 Conecte la antena interior de FM.

Instale la antena en una pared a la altura y en la dirección que ofrezcan la mejor recepción posible.
La punta del cable de la antena interior no debe entrar en contacto con ningún objeto metálico.
Cuando no pueda obtener una buena recepción con esta antena interior de FM, le recomendamos instalar una antena exterior de FM (no suministrada).

2 Conecte la antena de cuadro de AM para recibir MW (Sólo para China: AM).

1. Coloque el soporte de antena en el panel trasero. Presione con suficiente fuerza para fijarlo firmemente en el lugar haciendo un ruido seco.
2. Apriete la antena a su soporte.
3. Conecte el terminal de antena al panel trasero del aparato.

(Después de haber conectado todos demás cables)

4. Mientras escucha radiodifusiones por MW (Sólo para China: AM), ponga la antena de cuadro en la posición que ofrezca la mejor recepción.

Usted podrá colocar el soporte de antena en un estante o en otra estructura. Utilice un tornillo (incluido) y coloque el soporte como se muestra en la figura. **A**

Nota

Para recibir SW se necesita una antena exterior de AM (no suministrada). (Consulte la página 15.)

(Continúa en la siguiente página)

連接

在連接了所有其它接線之後，才能連接 AC 電源線。

1 連接 FM 室內天線。

請將天線安裝在牆壁上接收效果最佳的高度和方向上。
勿讓室內天線頂端線頭接觸任何金屬物品。
如果該 FM 室內天線不能獲得滿意的接收效果時，請您安裝 FM 室外天線(非附件)。

2 連接 AM 環狀天線，可用於 MW (僅限於中國： AM) 接收。

1. 將天線固定座安裝在後板上。用勁按壓天線固定座，使其能夠咔嗒一響、牢靠地固定到位。
2. 將天線夾在天線固定座上。
3. 將天線端子連接至本機後板。

(在您連接了所有其它接線之後)

4. 在欣賞 MW (僅限於中國： AM)廣播中，將環狀天線調至最佳接收方向。

您還可將 AM 天線固定座安裝在架子或其它結構上。請如圖所示，用螺絲(附件)進行固定。 **A**

注意

接收 SW 時，需要安裝 AM 室外天線(非附件)。(參看第 15 頁。)

(繼續至下頁)

التوصيلات

اوصل كابل تجهيز التيار المتردد بعد الانتهاء من توصيل كافة الكابلات الاخرى

1 اوصل هوائي الأف أم الداخلي.

انصب الهوائي على الجدار على الإرتفاع وبالاتجاه الذي يعطيك افضل استقبال.
يجب عدم ملامسة طرف سلك الهوائي الداخلي لأي جسم معدني.
اذا لم تستطع الحصول على استقبال جيد بهوائي الأف أم هذا فإننا ننصحك بنصب هوائي أف أم خارجي (غير مرفق).

2 اوصل هوائي الأي أم الحلقي لغرض استقبال الموجة المتوسطة (للصين فقط: أي أم)

١. ثبت حامل الهوائي على اللوحة الخلفية.
إكبس حامل الهوائي بقوة حتى تسمع طقة كي يثبت بإحكام في محله.
٢. شد الهوائي على حامل الهوائي.
٣. اوصل طرف الهوائي الى اللوحة الخلفية للجهاز.
(بعد إنتهائك من توصيل كافة الكابلات)
٤. خلال الاستماع الى بث الموجة المتوسطة (للصين فقط: أي أم)، وجه الهوائي الحلقي على افضل استقبال.

يمكنك تثبيت حامل هوائي الأي أم على الرف او اي نصب آخر بواسطة مسمار (مرفق) كما هو موضح في الشكل **A**.

ملاحظة

لاستقبال الموجة القصيرة، يجب نصب هوائي اي ام خارجي (غير مرفق). (راجع صفحة ١٥)

(يتبع في الصفحة القادمة)

Connections

3 Connect the right (R) left (L) speaker cables.

Note

Be sure to connect speaker cables before connecting the AC power supply cord.

- The load impedance of any speaker used with this unit must be 4Ω.

Connection of speaker cables A

1. Strip off the outer covering, and twist the center conductor. Make sure the bare ends of the wires are not unraveled. (If they are, twist them tight again.)
2. Insert the wire to the rear panel of the unit, and close the lever.

Notes

- To prevent damage to circuitry, never short-circuit positive (+) and negative (−) speaker wires.
- Be sure to connect only positive (+) wires to positive (+) terminals and negative (−) wires to negative (−) terminals.

4 (For areas except China and Singapore) Set the voltage.

Use a flat-head screwdriver to turn the voltage selector on the rear panel to the appropriate position for the area in which this system is used.

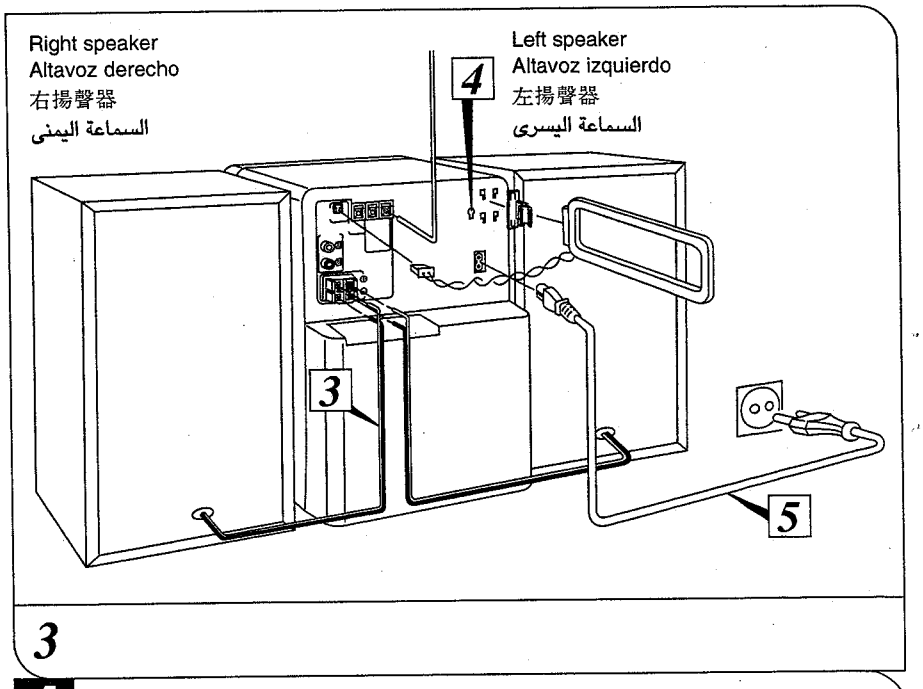
5 Connect the AC power supply cord after you have connected all other cables and cords.

Insertion of Connector B

Even when the connector is perfectly inserted, depending on the type of inlet used, the front part of the connector may jut out as shown in the drawing. However there is no problem using the unit.

For areas except China C

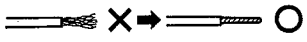
If the power plug does not fit your socket, use the power plug adaptor (included).



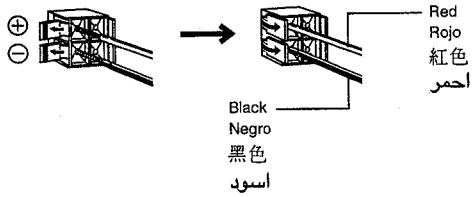
3

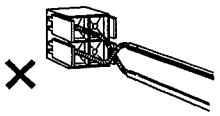
A

1.



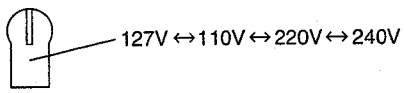
2.





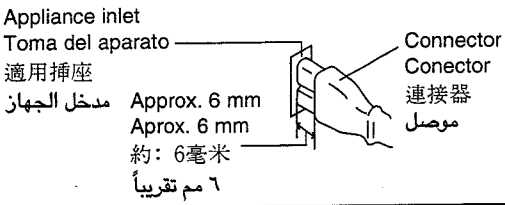
4

(For areas except China and Singapore)
(Excepto para China y Singapur)
(用於中國和新加坡以外地區時)
(لمناطق عدا الصين وسنغافورة)

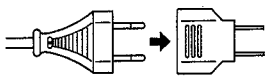


5

B



C



Conexiones

3 Conecte los cables de los altavoces derecho (R) e izquierdo (L).

Nota

No se olvide de conectar los cables de los altavoces antes de conectar el cable de alimentación de CA.

- La impedancia de carga de cualquier altavoz utilizado con este aparato deberá ser de 4Ω.

Conexión de los cables de los altavoces A

1. Pele la vaina exterior y retuerza el conductor central.
   Cerciórese de que los hilos de los extremos no estén separados. (Si lo estuviesen, únalos retorciéndolos.)
2. Inserte el cable en el panel trasero del aparato y luego cierre la palanca.

Notas

- Para no estropear el circuito, nunca cortocircuite los cables positivos (+) y negativos (−) de los altavoces.
- No se olvide de conectar los cables positivos (+) a los terminales positivos (+) y los cables negativos (−) a los terminales negativos (−).

4 (Excepto para China y Singapur) Ajuste la tensión.

Utilice un destornillador de punta plana para girar el selector de tensión, ubicado en el panel trasero, hasta la posición apropiada para la zona en la que se vaya a utilizar este sistema.

5 Conecte el cable de alimentación de CA después de haber conectado todos los demás cables.

Inserción del conector B

Incluso cuando el conector está bien insertado, dependiendo del tipo de toma usada, la parte delantera del conector puede sobresalir como se muestra en la figura.
Sin embargo, no habrá problemas para usar el aparato.

Excepto para China C

Si la clavija de alimentación no encaja en su toma de CA, utilice el adaptador de clavija de alimentación (suministrado).

連接

3 連接右(R)和左(L)揚聲器接線。

注意

在連接 AC 電源線之前，必須連接揚聲器接線。

- 與本機一起使用的任何揚聲器的負荷阻抗必須爲 4 歐。

連接揚聲器接線 A

1. 除掉包皮，擰緊芯線。
   不要讓接線露頭部分散開(如果這樣，再將其扭緊。)
2. 將接線插入本機後板，並關閉壓桿。

注意

- 爲防止損害線路，千萬勿使揚聲器接線(+)極和(−)極短路。
- 必須將正極(+)接線連接至正極(−)端子，負極(−)接線連接至負極(−)端子。

4 (用於中國和新加坡以外地區時) 設定電壓。

使用平頭螺絲刀將後板上的電壓選擇器調節至本機將要使用地區的規定電壓。

5 在連接完所有其它導線和接線後，再連接 AC 電源線。

連接器的插入 B

根據所用插座的類型，連接器即使完全插入，其前部還可能如圖所示暴露在外。然而不會影響本機的使用。

用於中國以外地區時 C

如果電源插頭與您的插座不配，請使用電源插頭轉接器(附件)。

التوصيلات

3 اوصل كابلات السماعات اليمنى (R) واليسرى (L).

ملاحظة

تأكد من توصيل كابلات السماعات قبل توصيل كابل تجهيز التيار المتردد.

- يجب ان يكون حمل التعويق لأية سماعة مستخدمة مع هذا الجهاز ٤ اوم.

توصيل كابلات السماعات A

١. انزع الغلاف الخارجي، ثم ابرم موصل المركز.
تأكد من ان اطراف الاسلاك المكشوفة غير منحلة. (ان كانت كذلك، ابرمها باحكام ثانية).
٢. ادخل السلك في اللوحة الخلفية للجهاز، واغلق العتلة.

ملاحظات

- لتجنب تلف الدوائر الكهربائية، لا تقصر اسلاك السماعة الموجبة (+) والسالبة (−).
- تأكد من توصيل فقط الاسلاك الموجبة بالأطراف الموجبة (+) والاسلاك السالبة بالاطراف السالبة (−).

4 (لمناطق غدا الصين وسنغافورة) أضبط الجهد.

استخدم مفك مسطح الرأس لتدوير منتخب الجهد الموجود على اللوحة الخلفية على ضبط الجهد للمنطقة التي سيستخدم فيها الجهاز.

5 اوصل كابل تجهيز التيار المتردد بعد الانتهاء من توصيل كافة الكابلات الأخرى.

ادخال الموصل B

الجزء الامامي للموصل يمكن ان يبرز للخارج كما هو مبين في الشكل، حتى ولو كان الموصل قد ادخل بشكل تام وذلك حسب نوع المنبع المستخدم.
ولكن ليس هناك مانعاً من استخدام الجهاز.

لمناطق عدى الصين C

ان لم يتلائم قابس القوة مع مقبسك، فاستخدم مهايىء قابس القوة (مرفق).

Connections

Optional antenna connections

You may need an outdoor antenna if you use this system in a mountainous region or inside a reinforced-concrete building, etc.

FM outdoor antenna (not included) A

An outdoor antenna should be installed by a competent technician only.

Connection of the FM outdoor antenna

1. Remove a piece of the outer vinyl sheath from the end.
2. Bundle the shield braid, and remove a piece of the inner vinyl sheath covering the core wire.
3. Connect the core wire and the shield braid.

AM (MW/SW) outdoor antenna (not included) B

An outdoor antenna is required to receive SW.
Connect the outdoor antenna without removing the AM loop antenna.
Run 5 to 12 m of vinyl-covered wire horizontally along a window or other convenient location.

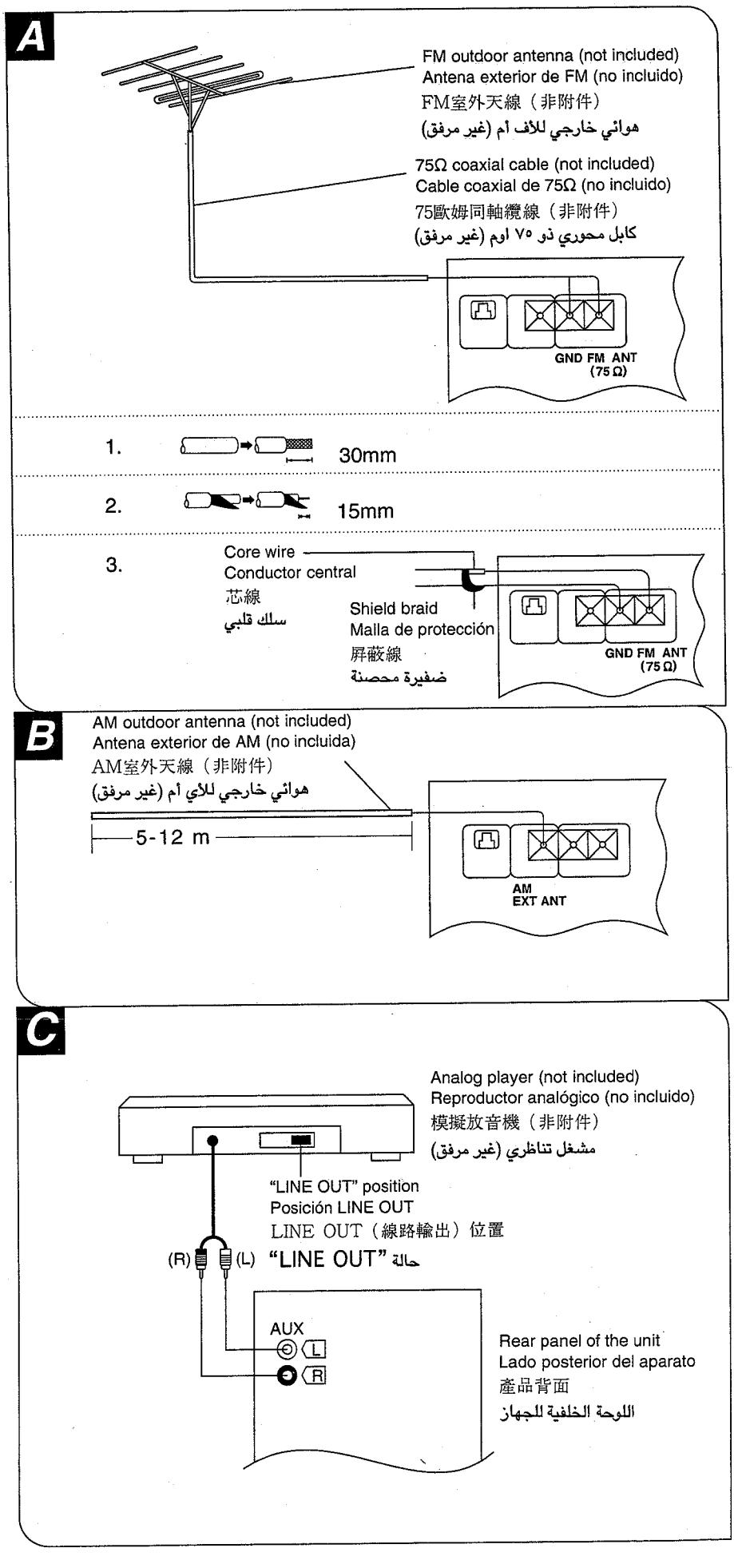
External unit connection

- For details, refer to the Operating Instructions of the units which are to be connected.
- When units other than those described below are to be connected, please consult with your audio dealer.

Analog player C

Only an analog player with a built-in phono equalizer can be connected.
This example shows how to connect the analog player with the LINE OUT switch.

Set the LINE OUT position at the back of the analog player.



Conexiones

Conexiones de antenas opcionales

Si utiliza este sistema en una zona montañosa o en el interior de un edificio de hormigón armado, etc., quizá sea necesario utilizar una antena exterior.

Antena exterior de FM (no suministrada) A

La antena exterior debe ser instalada por un técnico cualificado solamente.

Conexión de la antena exterior de FM
1. Quite un poco de la vaina exterior de vinilo del extremo del cable.
2. Líe la malla de protección y quite un poco de la vaina interior de vinilo que cubre el conductor central.
3. Conecte el conductor central y la malla de protección.

Antena exterior de AM (MW/SW) (no suministrada) B

Para recibir SW se necesita una antena exterior.
Conecte la antena exterior sin quitar la antena de cuadro de AM.
Pase horizontalmente de 5 a 12 m de conductor cubierto de vinilo a lo largo de una ventana u otro lugar conveniente.

Conexión de aparatos exteriores

- Para obtener detalles, consulte las instrucciones de funcionamiento de los aparatos que vayan a ser conectados.
- Cuando vayan a conectarse aparatos diferentes de los descritos a continuación, consulte con su concesionario de audio.

Reproductor analógico C

Sólo podrá conectarse un reproductor analógico con ecualizador fonográfico incorporado.
Este ejemplo muestra cómo conectar el reproductor analógico con conmutador LINE OUT.

Ponga el conmutador de salida de la parte posterior del reproductor analógico en la posición LINE OUT.

連接

選購天線的連接

如將本機置於山區或鋼筋混凝土建築內等處使用時，則需室外天線。

FM 室外天線(非附件) A

室外天線安裝，只能請有資格的技術人員進行。

連接 FM 室外天線
1. 剪除接線端部的乙稀基外包皮。
2. 擰緊屏蔽線，並剪除覆蓋芯線的乙稀基內包皮。
3. 連接芯線和屏蔽線。

AM (MW / SW)室外天線(非附件) B

接收 SW 時，需要室外天線。
連接室外天線時，請不要拆除 AM 環狀天線。
將乙稀基包線沿窗或其他便利之物，水平放線 5-12 米。

外部機件的連接

- 具體細節，請參看所需連接機件的使用說明書。
- 如要連接下述之外的機件時，請咨詢音響經銷店。

模擬放音機 C

只能連接內藏有拾音均衡器的模擬放音機。此例說明，如何將模擬放音機與 LINE OUT (線路輸出)開關進行連接。

請設定模擬放音機背面 LINE OUT 的位置。

التوصيلات

توصيلات الهوائي الاختياري

قد تحتاج الهوائي الخارجي اذا كنت ستستخدم هذا الجهاز في منطقة جبلية او داخل بناية من الكونكريت المسلح والخ..

هوائي الأف أم الخارجي (غير مرفق) A

يجب ان ينصب الهوائي من قبل فني مؤهل فقط.

توصيل هوائي الأف أم الخارجي
١. ازل قطعة من الغلاف الفينيلي الخارجي من الطرف.
٢. احزم الضفيرة المحصنة ثم ارفع قطعة من الغلاف الفينيلي الداخلي المغطي للسلك القلبي.
٣. اوصل السلك القلبي والضفيرة المحصنة.

هوائي الأي أم (موجة متوسطة /موجة قصيرة)(غير مرفق) B

يستلزم استخدام هوائي خارجي لاستلام الموجة القصيرة.
اربط الهوائي الخارجي دون ان ترفع هوائي الأي أم الحلقي .
مد ٥ الى ١٢ م من السلك الفينيلي بصورة افقية على طول الشباك او مكان مناسب آخر.

توصيل جهاز خارجي

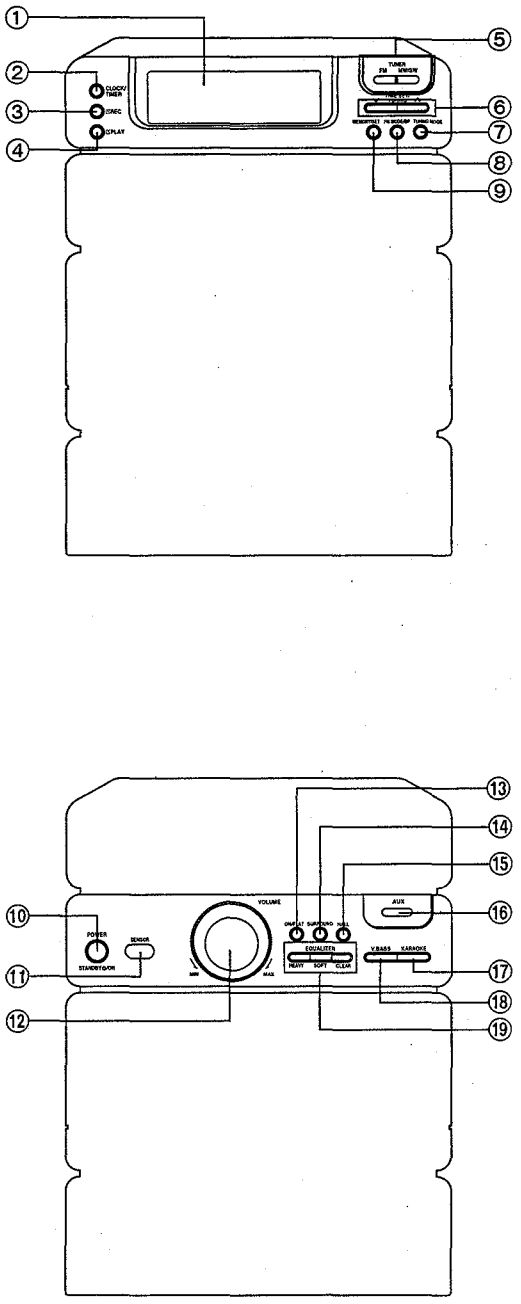
- راجع إرشادات تشغيل الاجهزة التي يراد ربطها.
- راجع الوكيل عندما يراد توصيل أجهزة غير تلك الموضحة أدناه.

مشغل تناظري C

يمكن ربط مشغل تناظري ذو معادل داخلي فقط.
يظهر هذا المثال كيفية ربط العازف التنازلي مع المفتاح LINE OUT.

اضبط موضع LINE OUT خلف العازف التنازلي.

Location of Controls



① **Display section**

② **Clock/timer button (CLOCK/TIMER)**

③ **Record timer button (◳ REC)**

④ **Play timer button (◳ PLAY)**

⑤ **FM, MW/SW button (FM, MW/SW) [Only for China: FM, AM button (FM, AM)]**

⑥ **Time set/tuning button (∨ TIME SET/TUNING ∧)**

⑦ **Tuning mode select button (TUNING MODE)**

⑧ **FM mode/beat proof button (FM MODE/BP)**

⑨ **Memory/set button (MEMORY/SET)**

⑩ **Power "STANDBY ⏻/ON" switch (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Press to switch the unit from on to standby mode or vice versa. In standby mode, the unit is still consuming a small amount of power.

⑪ **Remote control signal sensor (SENSOR)**

⑫ **Volume control (VOLUME)**

⑬ **ON/FLAT button (ON/FLAT)**

⑭ **Surround button and indicator (SURROUND)**

⑮ **HALL button (HALL)**

⑯ **AUX button (AUX)**

⑰ **KARAOKE mode select button (KARAOKE)**

⑱ **V. BASS button (V. BASS)**

⑲ **Equalizer buttons (HEAVY, SOFT, CLEAR)**

(Continued on next page)

Ubicación de los controles

① **Sección del visualizador**

② **Botón del reloj/temporizador (CLOCK/TIMER)**

③ **Botón del temporizador de grabación (⏲ REC)**

④ **Botón del temporizador de reproducción (⏲ PLAY)**

⑤ **Botón de modulación de frecuencia, onda media/onda corta (FM, MW/SW)**
[Sólo para China: Botones FM y AM (FM, AM)]

⑥ **Botón de puesta de la hora/sintonización (∨ TIME SET/TUNING ∧)**

⑦ **Botón selector del modo de sintonía (TUNING MODE)**

⑧ **Botón de modo FM/supresión de batido (FM MODE/BP)**

⑨ **Botón de memoria/ajuste (MEMORY/SET)**

⑩ **Interruptor de la alimentación "STANDBY ⏻/ON" (POWER, STANDBY ⏻/ON)**
Oprimir este interruptor para cambiar del mode de alimentación conectada al modo de alimentación en espera o viceversa. En el modo de alimentación en espera, el aparato consume una pequeña cantidad de corriente.

⑪ **Sensor de señales del mando a distancia (SENSOR)**

⑫ **Control de volumen (VOLUME)**

⑬ **Botón de encendido/respuesta plana (ON/FLAT)**

⑭ **Botón e indicador de sonido ambiental (SURROUND)**

⑮ **Botón de ambientes de escucha simulados (HALL)**

⑯ **Botón de equipo auxiliar (AUX)**

⑰ **Botón selector del modo KARAOKE (KARAOKE)**

⑱ **Botón de refuerzo de graves (V. BASS)**

⑲ **Botones del ecualizador (HEAVY, SOFT, CLEAR)**

(Continúa en la siguiente página)

控制位置

① 顯示部分

② 時鐘/定時器鈕
(CLOCK / TIMER)

③ 錄音定時器鈕(⏲ REC)

④ 放音定時器鈕(⏲ PLAY)

⑤ FM 、 MW / SW 鈕
(FM 、MW / SW)
[僅限於中國 : FM、 AM鈕(FM、AM)]

⑥ 時間設定/調諧鈕
(∨ TIME SET / TUNING ∧)

⑦ 調諧方式選擇鈕
(TUNING MODE)

⑧ FM 方式/拍音校正鈕
(FM MODE / BP)

⑨ 記憶/設定鈕
(MEMORY / SET)

⑩ 電源 " STANDBY ⏻ / ON " 開關
(POWER 、STANDBY / ⏻ ON)
按該開關, 可使本機從電源打開而至待命狀態, 或者相反。在待命狀態下, 本機仍將消耗一定的電力。

⑪ 遙控器信號感應器
(SENSOR)

⑫ 音量控制(VOLUME)

⑬ ON / FLAT (開/平和)鈕(ON / FLAT)

⑭ 環場聲鈕和指示燈
(SURROUND)

⑮ HALL (音樂廳)鈕(HALL)

⑯ AUX (輔助)鈕(AUX)

⑰ KARAOKE (卡拉O K)方式選擇鈕
(KARAOKE)

⑱ V.BASS (重低音)鈕(V.BASS)

⑲ 均衡器鈕
(HEAVY 、SOFT 、CLEAR)

(繼續至下頁)

مواقع المسيطرات

① قسم العارضة

② زر الساعة/ مؤقتة (CLOCK/TIMER)

③ زر مؤقتة التسجيل (⏲ REC)

④ زر مؤقتة العزف (⏲ PLAY)

⑤ زر FM, MW/SW (FM, MW/SW)
[للصين فقط: زر أف أم، أي أم (FM, AM)]

⑥ زر ضبط الوقت/التوليف (∨ TIME SET/TUNING ∧)

⑦ زر انتخاب حالة التوليف (TUNING MODE)

⑧ زر حالة الأف أم/قطع الصفير التضاربي (FM MODE/BP)

⑨ زر ضبط/ذاكرة (MEMORY/SET)

⑩ مفتاح القوة «STANDBY ⏻/ON» (POWER, STANDBY ⏻/ON)
إكبس لترحيل الجهاز من حالة التوصيل الى حالة الانتظار او بالعكس، الجهاز لا يزال يستهلك مقداراً ضئيلاً من القوة في حالة الإنتظار.

⑪ طرف تحسس اشارة مسيطر التحكم عن بعد (SENSOR)

⑫ مسيطر علو الصوت (VOLUME)

⑬ زر الإستواء/التوصيل (ON/FLAT)

⑭ زر ومؤشر المحيط (SURROUND)

⑮ زر القاعة (HALL)

⑯ زر إستخدام المصادر الخارجية (AUX)

⑰ زر انتخاب حالة الكاراوكة (KARAOKE)

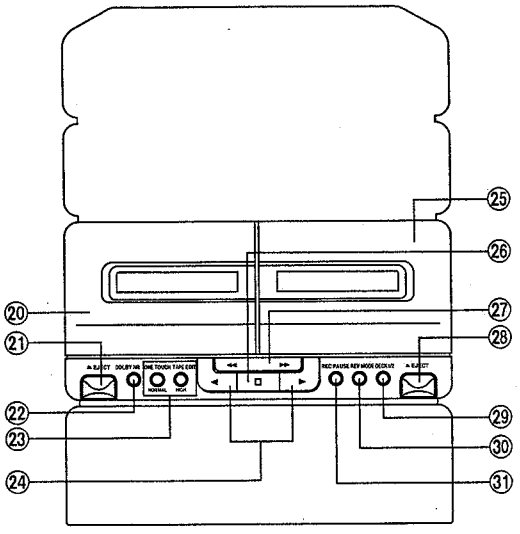
⑱ زر البيز الاضافي (V. BASS)

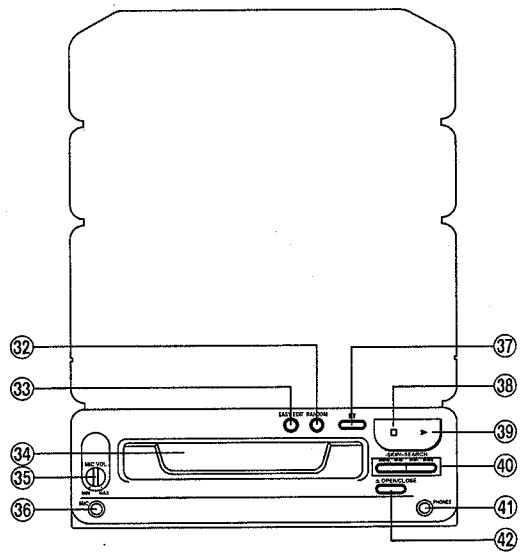
⑲ ازرار المعادل (HEAVY, SOFT, CLEAR)

(يتبع في الصفحة القادمة)

Location of Controls

⑳ Deck 1 cassette holder
㉑ Deck 1 holder open button (▲ EJECT)
㉒ Dolby noise reduction button (DOLBY NR)
㉓ One-touch tape edit buttons (NORMAL, HIGH)
㉔ Playback buttons (◀, ▶)
㉕ Deck 2 cassette holder
㉖ Stop button (□)
㉗ Fast forward/rewind/tape program sensor button (◀◀, ▶▶)
㉘ Deck 2 holder open button (▲ EJECT)
㉙ Deck 1/deck 2 select button (DECK1/2)
㉚ Reverse mode button (REV MODE)
㉛ Record pause button (REC PAUSE)
㉜ Random play button (RANDOM)
㉝ Easy edit button (EASY EDIT)
㉞ Disc tray
㉟ Microphone volume control (MIC VOL)
㊱ Microphone jack (MIC)
㊲ Pause button (❚❚)
㊳ Stop button (□)
㊴ Play button (▶)
㊵ Skip/search button (I◀◀/◀◀, ▶▶/▶▶I)
㊶ Headphones jack (PHONES)
㊷ Disc tray open/close button (▲ OPEN/CLOSE)





Ubicación de los controles

⑳ Portacasete de la platina 1

㉑ Botón de abertura del portacasete de la platina 1 (▲ EJECT)

㉒ Botón de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR)

㉓ Botones de edición de cinta mediante un toque (NORMAL, HIGH)

㉔ Botones de reproducción (◀, ▶)

㉕ Portacasete de la platina 2

㉖ Botón de parada (□)

㉗ Botón de avance rápido/rebobinado/sensor de melodías de la cinta (◀◀, ▶▶)

㉘ Botón de abertura del portacasete de la platina 2 (▲ EJECT)

㉙ Botón selector de platina 1/platina 2 (DECK 1/2)

㉚ Botón del modo de inversión (REV MODE)

㉛ Botón de pausa de grabación (REC PAUSE)

㉜ Botón de reproducción aleatoria (RANDOM)

㉝ Botón de edición sencilla de discos compactos (EASY EDIT)

㉞ Bandeja del disco

㉟ Control de volumen del micrófono (MIC VOL)

㊱ Toma de micrófono (MIC)

㊲ Botón de pausa (❚❚)

㊳ Botón de parada (□)

㊴ Botón de reproducción (▶)

㊵ Botón de salto/búsqueda (⏮/◀◀, ▶▶/⏭)

㊶ Toma de auriculares (PHONES)

㊷ Botón de abertura/cierre de la bandeja del disco (▲ OPEN/CLOSE)

控制位置

⑳ 卡座 1 磁帶艙蓋

㉑ 卡座 1 開蓋鈕 (▲ EJECT)

㉒ 杜比減噪鈕 (DOLBY NR)

㉓ 單觸磁帶編輯鈕 (NORMAL , HIGH)

㉔ 放音鈕 (◀, ▶)

㉕ 卡座 2 磁帶艙蓋

㉖ 停止鈕 (□)

㉗ 快進/倒帶/磁帶節目感應器鈕 (◀◀, ▶▶)

㉘ 卡座 2 開蓋鈕 (▲ EJECT)

㉙ 卡座 1 /卡座 2 選擇鈕 (DECK 1 / 2)

㉚ 反向方式鈕 (REV MODE)

㉛ 錄音暫停鈕 (REC PAUSE)

㉜ 任意放音鈕 (RANDOM)

㉝ 簡易編輯鈕 (EASY EDIT)

㉞ 唱盤

㉟ 麥克風音量控制 (MIC VOL)

㊱ 麥克風插孔 (MIC)

㊲ 暫停鈕 (❚❚)

㊳ 停止鈕 (□)

㊴ 放音鈕 (▶)

㊵ 跳越/檢索鈕 (⏮/◀◀ , ▶▶/⏭)

㊶ 頭戴耳機 (PHONES)

㊷ 唱盤開/關鈕 (▲ OPEN / CLOSE)

مواقع المسيطرات

⑳ حامل كاسيت دك ١

㉑ زر فتح حامل دك ١ (▲ EJECT)

㉒ زر دولبي لخفض الضوضاء (DOLBY NR)

㉓ ازرار اعداد الشريط بلمسة واحدة (NORMAL, HIGH)

㉔ ازرار الأعادة الصوتية (◀, ▶)

㉕ حامل كاسيت دك ٢

㉖ زر التوقيف □

㉗ زر التقديم السريع/الترجيع/طرف تحسس برنامج الشريط (◀◀, ▶▶)

㉘ زر فتح حامل دك ٢ (▲ EJECT)

㉙ زر انتخاب دك ١/دك ٢ (DECK 1/2)

㉚ زر حالة العكس (REV MODE)

㉛ زر التريث للتسجيل (REC PAUSE)

㉜ زر العزف العشوائي (RANDOM)

㉝ زر الاعداد السهل (EASY EDIT)

㉞ صينية القرص

㉟ مسيطر علو صوت الميكرفون (MIC VOL)

㊱ مقبس الميكرفون (MIC)

㊲ زر التريث (❚❚)

㊳ زر التوقيف (□)

㊴ زر العزف (▶)

㊵ زر التخطي/البحث (⏮/◀◀, ▶▶/⏭)

㊶ مقبس سماعتي الرأس (PHONES)

㊷ زر فتح/غلق صينية القرص (▲ OPEN/CLOSE)

Concerning the Remote Control

Battery installation A

Use of batteries

- Do not mix old and new batteries, or batteries of different types (manganese and alkaline, etc.).
- Never subject batteries to excessive heat or flame; do not attempt to disassemble them; and be sure they are not short-circuited.
- If the remote control is not to be used for a long period of time, remove the batteries and store them in a cool, dark place.
- Do not attempt to recharge alkaline or manganese batteries.

Battery life

The battery life is about one year.

The batteries should be replaced if commands from the remote control transmitter do not operate the unit even when the transmitter is held close to the front panel.

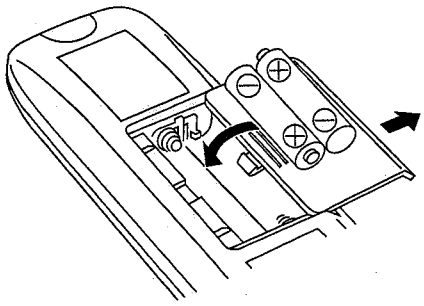
Correct method of use B

Operation notes

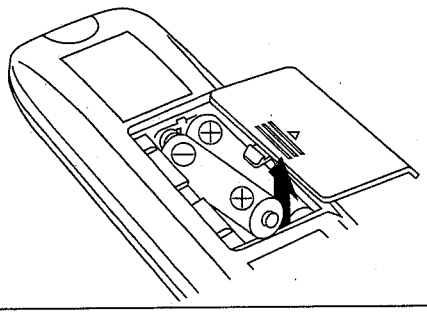
- Aim the remote control's transmission window toward the unit's sensor. Avoid any obstacles.
- Be sure the transmission window and the unit's sensor are free from dust. Excessive dust might affect its performance.
- The operation may not be correct if direct sunlight or other strong light source strikes the receiving sensor of this unit. If there is a problem, place the unit away from the light source.
- If this system is installed in a rack with glass doors, the glass doors' thickness or color might make it necessary to use the remote control a shorter distance from the system.
- Never place heavy items.
- Do not disassemble or reconstruct.
- Do not spill water or other liquids.

A

Insert the batteries in the correct polarities (⊕, ⊖).
Inserte las pilas colocando correctamente las polaridades (⊕, ⊖).
要極性（⊕, ⊖）正確地挿入電池。
ادخل البطاريات بتقاطب صحيح (+ –).

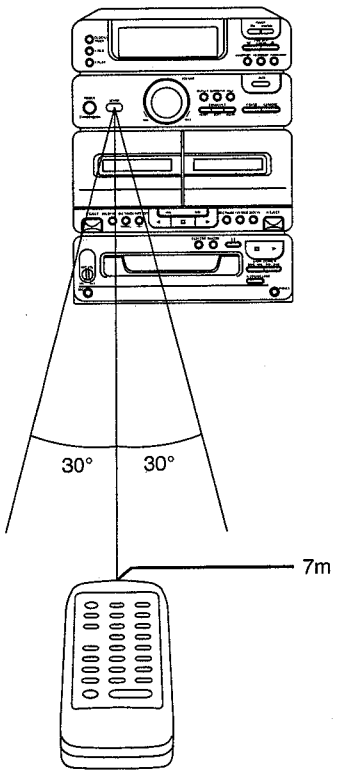


To remove the batteries, pull out the ⊕ side.
Para extraer las pilas, saque el lado ⊕.
取出電池時，拉⊕極邊。
إسحب القطب (+) الموجب اولاً عند نزع البطاريات.



B

Remote control signal sensor
Sensor de señales del mando a distancia
遙控信號感應器
طرف تحسس إشارة التحكم عن بعد



Acerca del mando a distancia

Instalación de las pilas A

Utilización de las pilas

- No mezcle pilas viejas y nuevas, ni tampoco pilas de diferentes tipos (de manganeso y alcalinas, etc.).
- Nunca caliente las pilas ni las tire al fuego. No trate de desmontarlas y no las cortocircuite.
- Si no piensa utilizar el mando a distancia durante un largo periodo de tiempo, extralga las pilas y guárdelas en un lugar fresco y oscuro.
- No trate de cargar pilas alcalinas o de manganeso.

Duración de las pilas

La duración de las pilas es de un año aproximadamente.

Las pilas deben reemplazarse si las instrucciones del mando a distancia no sirven para controlar el aparato, a pesar de acercar al mando al panel delantero del sistema.

Método correcto de utilización B

Notas sobre el funcionamiento

- Dirija la ventanilla de transmisión del mando a distancia hacia el sensor ubicado en el aparato. Evite los obstáculos.
- Asegúrese de que la ventanilla de transmisión y el sensor del aparato no tengan polvo. El exceso de polvo puede afectar la transmisión y recepción de las señales.
- Si la luz del sol o de otras fuentes de luz intensa inciden sobre el sensor de señales de este aparato, el mando a distancia no funcionará bien. Si se produce algún problema, separe el aparato de la fuente de luz.
- Si este sistema se instala en un mueble con puertas de cristal, el color o el grosor de las puertas de cristal quizá haga necesario tener que utilizar el mando a distancia más cerca del sistema.
- Nunca ponga objetos pesados.
- No desmonte ni reconstruya.
- No derrame agua ni otros líquidos.

遙控器須知

電池安裝 A

電池使用

- 勿將新舊電池，或不同型號電池(錳和鹼性電池等)進行混用。
- 絕對不能將電池置於高溫或火焰內，也不要進行分解，以免造成短路。
- 如果長期不使用遙控器，請取出電池並保存在凉爽、乾燥之處。
- 勿對鹼性或碳電池進行充電。

電池壽命

電池壽命約爲一年。

如果遙控器靠近前板，其命令也不能使本機操作時，請更換電池。

正確的使用方法 B

操作注意

- 將遙控器的發送窗口瞄準本機感應器。請避開任何障礙物。
- 不要讓發送窗口和本機感應器沾上灰塵。灰塵過多將會影響接收效果。
- 如有直射陽光或其它強烈光線干擾本機的接收感應器，可能會使操作有誤。如有此事發生，請將本機避開此光源。
- 如果本機放置在帶有玻璃門的櫃子中時，玻璃門的厚度和色彩可能會縮短遙控器至本機的使用距離。
- 絕對勿壓放重物。
- 勿拆卸或重新組裝。
- 勿潑灑水或其它液體。

بخصوص مسيطر التحكم عن بعد

نصب البطاريات A

استخدام البطاريات

- لا تخلط البطاريات القديمة مع الجديدة، او بطاريات من انواع مختلفة (كاربونية وقلوية والخ...).
- لا تعرض البطاريات الى حرارة مفرطة او لهيب ولا تحاول فكها، وتأكد من عدم قطع الدائرة الكهربائية لها.
- ان لم يكن مسيطر التحكم عن بعد ليستخدم لفترة زمنية طويلة، فارفع البطاريات واحفظها في مكان بارد ومظلم.
- لا تحاول اعادة شحن البطاريات القلوية أو المنغنيزية.

امد البطارية

امد البطارية هو عام واحد تقريباً.

يجب استبدال البطاريات اذا تعذر على الأوامر الواردة من مرسلة مسيطر التحكم عن بعد تشغيل الجهاز، حتى عند حمل المرسلة قريباً من اللوحة الأمامية .

الطريقة الصحيحة للإستخدام B

ملاحظات التشغيل

- وجه نافذة ارسال مسيطر التحكم عن بعد نحو طرف التحسس للجهاز. تجنب اية معوقات.
- تاكد من خلو نافذة الارسال وطرف التحسس للجهاز من الغبار. تراكم الغبار قد يؤثر على الاداء.
- قد لا يكون التشغيل صحيحاً اذا ضربت اشعة الشمس المباشرة او مصدر ضوئي قوي آخر طرف التحسس للأستلام لهذا الجهاز. ان كانت هنالك مشكلة ما، فضع الجهاز بعيداً عن المصدر الضوئي.
- ان وضع هذا الجهاز داخل رف ذو ابواب زجاجية، فقد يجعل السمك او اللون من الضروري استخدام مسيطر التحكم عن بعد على مسافة اقرب من الجهاز.
- لا تضع مواد ثقيلة عليه.
- لا تفكه او تعيد تركيبه.
- لا تسكب ماء او سوائل اخرى عليه.

Setting the Time

This is a 24-hours display clock.
This example in the figure shows how to set the time for 16:25.

1 **Switch on the power.**

2 **① Press CLOCK/TIMER once to show "CLOCK".**
Within 7 seconds:
② Press MEMORY/SET.

3 **① Press ∨ or ∧ to select the hour.**
② Press MEMORY/SET.

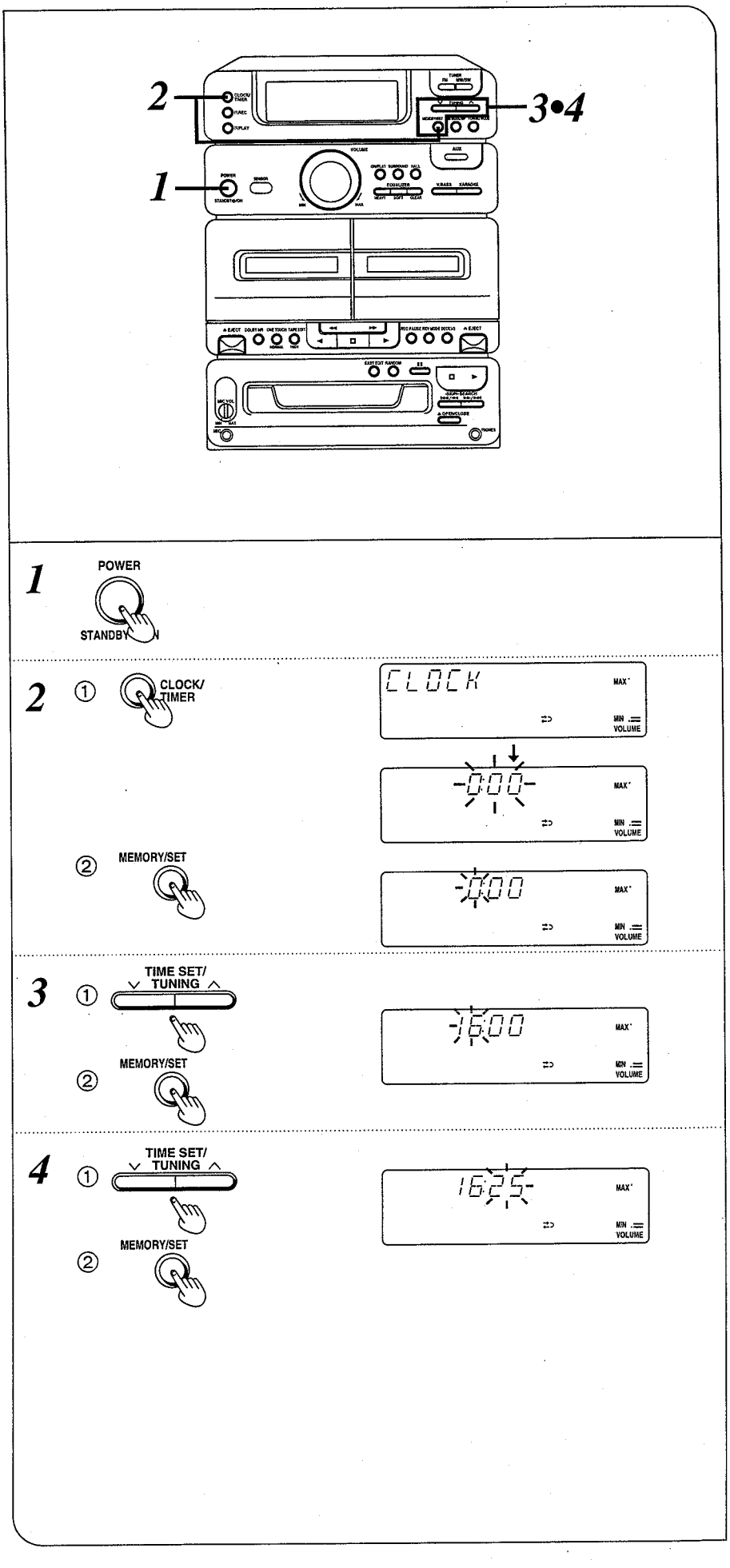
4 **① Press ∨ or ∧ to select the minutes.**
② Press MEMORY/SET to finish setting the time.

The clock now starts.
The display will return to the previous display after about 2 seconds.

When "0:00" flashes:
It flashes when you connect the AC power supply cord for the first time or if there has been a power failure.
If this happens, reset the time.
Clock time will be cancelled if power interruption occurs, e.g. power failure, AC power supply cord disconnected.

If the minutes setting has gone wrong:
1. Press CLOCK/TIMER.
2. Press MEMORY/SET twice.
3. Press ∨ or ∧ to set the minutes, and then press MEMORY/SET.

To display the clock again:
Press CLOCK/TIMER.
The clock display will appear for about 5 seconds.



Puesta de la hora

El reloj es el tipo de 24 horas.
Este ejemplo de la ilustración muestra cómo poner las 16:25.

1 **Conecte la alimentación.**

2 ① **Pulse una vez CLOCK/TIMER para que aparezca "CLOCK".**
Antes de 7 segundos:
② **Pulse MEMORY/SET.**

3 ① **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar la hora.**
② **Pulse MEMORY/SET.**

4 ① **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar los minutos.**
② **Pulse MEMORY/SET para terminar de poner la hora.**

El reloj empezará a funcionar ahora.
El visualizador volverá a mostrar la visualización anterior después de unos 2 segundos.

Cuando parpadee "0:00":
Parpadeará cuando conecte por primera vez el cable de alimentación de CA o cuando se haya producido una interrupción en el suministro de alimentación.
Si pasa esto, vuelva a poner la hora.
La hora del reloj se cancelará si se produce una interrupción en el suministro de alimentación, por ejemplo, si se produce un fallo en la alimentación o se desconecta el cable de alimentación.

Si el ajuste de los minutos no es correcto:
1. Pulse CLOCK/TIMER.
2. Pulse dos veces MEMORY/SET.
3. Pulse ∨ o ∧ para poner los minutos y luego pulse MEMORY/SET.

Para visualizar de nuevo el reloj:
Pulse CLOCK/TIMER.
La visualización del reloj aparecerá durante unos 5 segundos.

時間設定

本機爲 24 小時顯示時鐘。
圖示中的舉例說明了怎樣將定時器設定至 16 : 25。

1 **打開電源開關。**

2 ①按 CLOCK / TIMER (時鐘/定時器)鈕，選擇 " CLOCK (時鐘)"。
在 7 秒鐘內：
②按 MEMORY / SET (記憶/設定)鈕。

3 ①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇小時。
②按 MEMORY / SET 鈕。

4 ①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇分鐘。
②按 MEMORY / SET 鈕，可結束時間設定操作。

時鐘即開始行走。
2 秒鐘後，顯示將恢復爲以前的顯示。

當 " 0 : 00 " 閃爍時：
當您第一次連接 AC 電源線或發生電源故障時，該顯示會閃爍。
如有此事發生，請重新設定時間。
如果發生電源中斷情況：比如停電、AC 電源線脫開等時，時鐘時間將被取消。

如果分鐘設定有誤時：
1. 按 CLOCK / TIMER 鈕。
2. 按 MEMORY / SET 鈕 2 次。
3. 按 ∨ 或 ∧ 鈕，設定分鐘，然後按 MEMORY / SET 鈕。

需要再次顯示時鐘時：
按 CLOCK / TIMER 鈕。
時鐘顯示將出現約 5 秒鐘。

ضبط الوقت

هذه ساعة بعارضة ٢٤ ساعة.
يوضح هذ المثال كيفية ضبط الوقت للساعة 16:25.

1 **اوصل القوة.**

2 ① **إكبس CLOCK/TIMER لإظهار "CLOCK".**
في غضون ٧ ثواني:
② **إكبس MEMORY/SET.**

3 ① **إكبس ∨ أو ∧ لانتخاب الساعة.**
② **إكبس MEMORY/SET.**

4 ① **إكبس ∨ أو ∧ لانتخاب الدقائق.**
② **إكبس MEMORY/SET لانهاء ضبط الوقت.**

تبدأ الساعة الآن.
ستعود العارضة الى حالة العرض السابقة بعد ثانيتين.

عندما تومض "0:00":
تتومض هذه عند توصيل كابل تجهيز القوة للمرة الاولى او عند انقطاع التيار الكهربائي.
ان حدث ذلك، اعد الضبط.
سيلغي وقت الساعة عند حدوث انقطاع في القوة، كإنقطاع التيار الكهربائي او قطع توصيل كابل تجهيز القوة.

اذا كان ضبط الدقائق خاطئاً:
١. إكبس CLOCK/TIMER.
٢. إكبس MEMORY/SET مرتين.
٣. اضبط ∨ او ∧ لضبط الدقيقة، ثم إكبس MEMORY/SET.

لعرض الساعة ثانية:
إكبس CLOCK/TIMER.
ستظهر عارضة الساعة لمدة حوالي ٥ ثواني.

Memory Presetting

Only for China

Note that there are two bands "FM" and "AM" for China instead of "FM", "MW" and "SW".
Press "AM" button when it is written "Press MW/SW".

- If broadcast frequencies are preset in the memory, you can easily tune in any of these frequencies from the system or remote control unit.
- Up to 12 stations can each be set in the FM, MW and SW bands with the automatic or normal memory presetting.

Automatic memory presetting

This example in the figure shows how to preset stations in the FM band.

1. **Switch on the power.**
2. **Press FM.**
3. **Press TUNING MODE to select "MANUAL".**
   Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.
4. **Press ∨ or ∧ until the display shows the frequency from which you want to begin automatic memory presetting.**
5. **Press and hold MEMORY/SET.**
   Release the button when the frequency display begins to change.
   The unit will automatically memorize the received broadcast frequencies in sequence.
   The memory operation will stop after the unit has memorize the last (12th) station.

To preset stations in the MW or SW (Only for China: AM) band:

1. Press MW/SW to select "MW" or "SW".
2. Perform steps 3–5.

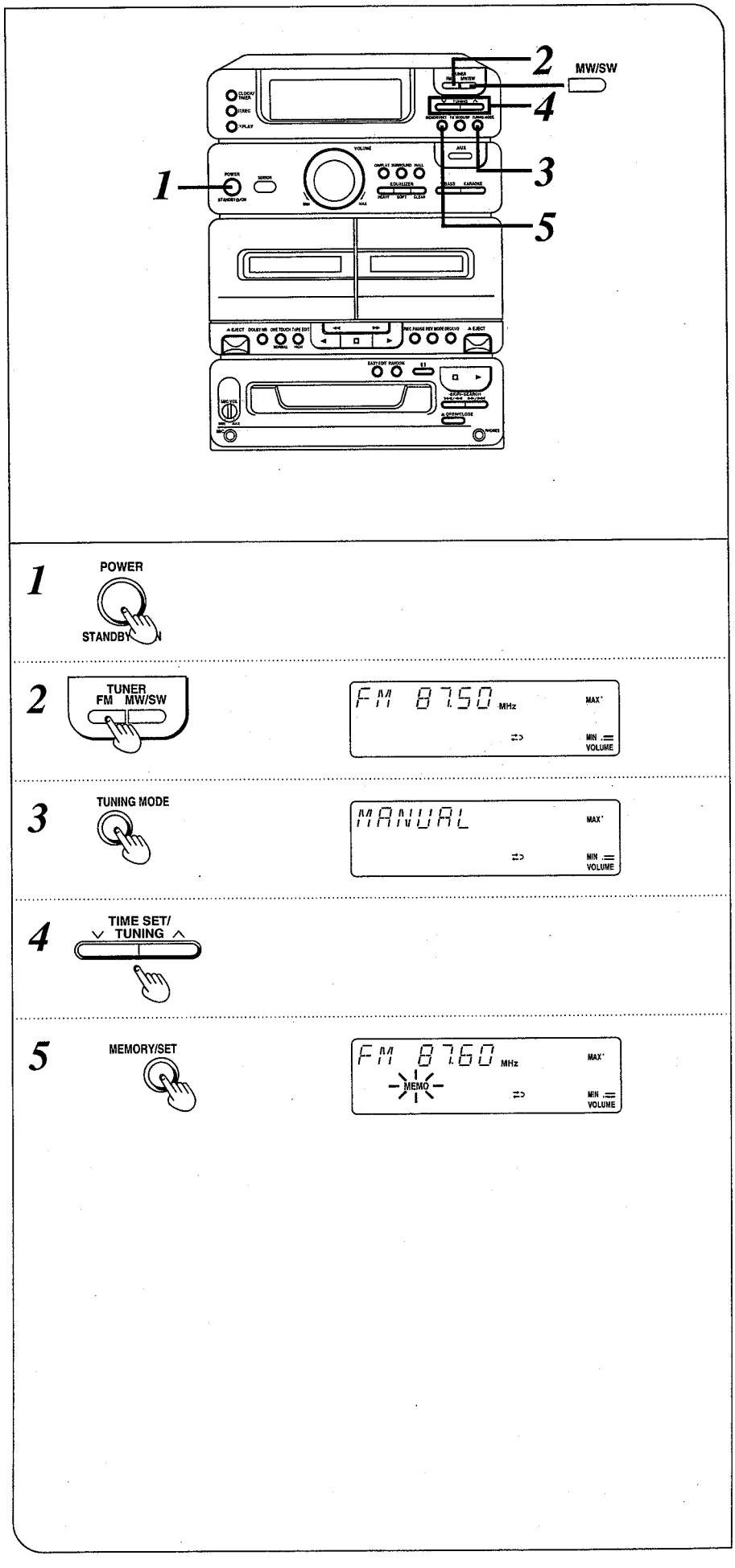
- "SW" frequency range is divided into 3.2–7.3 MHz and 9.5–21.85 MHz.

To confirm the preset stations:

1. Press TUNING MODE to select "PRESET".
2. Press ∨ or ∧.

Preset the station manually in the following case:

(See page 26.)
When auto memory presetting is not possible due to weak signals, etc.



Preajuste en la memoria

Sólo para China

Tenga en cuenta que para China hay dos bandas, "FM" y "AM", en lugar de "FM", "MW" y "SW".
Pulse el botón "AM" cuando esté escrito "Pulse MW/SW".

- Si se preajustan frecuencias de radiodifusión en la memoria, podrá sintonizar fácilmente cualquiera de ellas desde el sistema o desde el mando a distancia.
- Mediante el preajuste automático o manual en la memoria se podrá ajustar un máximo de 12 emisoras de cada banda (FM, MW y SW).

Preajuste automático en la memoria

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo preajustar emisoras de la banda de FM.

1. **Conecte la alimentación.**
2. **Pulse FM.**
3. **Pulse TUNING MODE para seleccionar "MANUAL".**
   Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.
4. **Pulse ∨ o ∧ hasta que el visualizador muestre la frecuencia a partir de la cual desee empezar el preajuste automático en la memoria.**
5. **Mantenga pulsado MEMORY/SET.**
   Deje libre el botón cuando la visualización de la frecuencia empiece a cambiar.
   El aparato memorizará automáticamente y en orden las frecuencias de radiodifusión recibidas.
   La operación de memorización parará después de que el aparato haya memorizado la última emisora (la decimosegunda).

Para preajustar emisoras de la banda MW o SW (Sólo para China: AM):

1. Pulse MW/SW para seleccionar "MW" o "SW".
2. Realice los pasos 3–5.

- La gama de frecuencias de "SW" está dividida en 3,2–7,3 MHz y 9,5–21,85 MHz.

Para confirmar las emisoras preajustadas:

1. Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".
2. Pulse ∨ o ∧.

Preajuste manualmente las emisoras en el caso siguiente:

(Consulte la página 27.)

Cuando el preajuste automático en la memoria no sea posible debido a que las señales son débiles, etc.

記憶預約

僅限於中國

請注意，用於中國時，兩個波段“FM”和“AM”取代了“FM”、“MW”和“SW”。所以，當寫着“按MW / SW”鈕時，請按“AM”鈕。

- 如果記憶中預約有廣播頻率時，您便可用本機或遙控器，簡單地調諧任何這些頻率。
- 用自動或普通記憶預約方法，最多可在各個FM、MW和SW波段中設定12個電台。

自動記憶預約

圖示中的示例表明怎樣將電台記憶入FM波段。

1. **打開電源開關。**
2. **按FM鈕。**
3. **按TUNING MODE（調諧方式）鈕，選擇“MANUAL（手動）”。**
   每次按該鈕，“MANUAL”和“PRESET（預約）”將輪流出現。
4. **按∨或∧鈕，直至顯示出您打算開始進行自動記憶預約的頻率。**
5. **按住MEMORY / SET（記憶/設定）鈕。**
   當頻率顯示開始改變時，請鬆開該鈕。
   本機將自動依順序，記憶接收的廣播頻率。
   在本機記憶完最後（第12個）電台時，記憶操作將停止。

將電台預約入MW或SW（僅限於中國：AM）波段時：

1. 按MW / SW鈕，選擇“MW”或“SW”。
2. 進行步驟3～5。

- “SW”頻率範圍被分成3.2—7.3MHz和9.5—21.85MHz。

確認預約電台時：

1. 按TUNING MODE鈕，選擇“PRESET”。
2. 按∧或∨鈕。

在下列情況下，請手動預約電台：

（參看第27頁。）

當信號太弱等原因下，自動記憶預約不能操作時。

الضبط المسبق للذاكرة

للصين فقط

لاحظ بأن هناك موجتين "FM" و "AM" للصين بدلاً "FM" و "MW" و "SW".
إكبس زر "AM" عندما تكون "Press MW/SW" مكتوبة

- إذا كانت هناك ترددات مضبطة مسبقاً في الذاكرة فإن بإمكانك ان تولف اي من هذه الترددات من النظام او من مسيطر التحكم عن بعد.
- يمكنك تدوين لغاية ١٢ محطة اذاعية في كل من الموجات (FM، MW، وSW) بضبط مسبق للذاكرة اعتيادي او تلقائي.

الضبط المسبق التلقائي للذاكرة

يبين هذا المثال، الموضح في الشكل كيفية الضبط المسبق للمحطات في موجة الأف أم.

1. **اوصل القوة.**
2. **إكبس FM.**
3. **إكبس TUNING MODE لانتخاب حالة التوليف القسري "MANUAL".**
   في كل مرة تكبس فيها الزر تظهر "MANUAL" و"PRESET" بصورة متناوبة
4. **إكبس ∨ أو ∧ حتى تظهر العارضة التردد الذي تريد ان تبتدأ منه الضبط المسبق التلقائي للذاكرة.**
5. **إكبس واستمر في كبس MEMORY/SET.**
   أطلق الزر عندما يبتدأ عرض التردد بالتغير.
   سيقوم الجهاز بالحفظ التلقائي لترددات البث المستلم.
   ستتوقف عملية الذاكرة بعد ان يكون الجهاز قد حفظ المحطة الثانية عشرة الأخيرة.

الضبط المسبق للمحطات في موجة MW أو SW (للصين فقط: AM)

١. إكبس MW/SW لانتخاب "MW"، او "SW".
٢. قم بالخطوات ٣-٥.

- يتسم مدى تردد "SW" الى ٢,٣-٧,٣ مهز و ٩,٥-٢١,٨٥ مهز.

للتحقق من المحطات المضبطة مسبقاً:

١. إكبس TUNING MODE لانتخاب "PRESET".
٢. إكبس ∨ او ∧.

اضبط المحطة قسرياً في الحالة التالية:

(انظر الصفحة ٢٧).

وذلك عندما يكون التضبيط المسبق للذاكرة غير ممكن بسبب ضعف الاشارات، الخ.

Memory Presetting

Manual memory presetting

This example in the figure shows how to memorize FM 88.10 MHz in preset channel 3.

1 **Press FM.**

2 **Press TUNING MODE to select "MANUAL".**
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.

3 **Press ∨ or ∧ to tune to the desired broadcast.**
"QUARTZ LOCK" lights when you precisely tune to a broadcast station.
"STEREO" lights when an FM stereo broadcast is being received.

4 **Press MEMORY/SET momentarily.**
"MEMO" will flash.

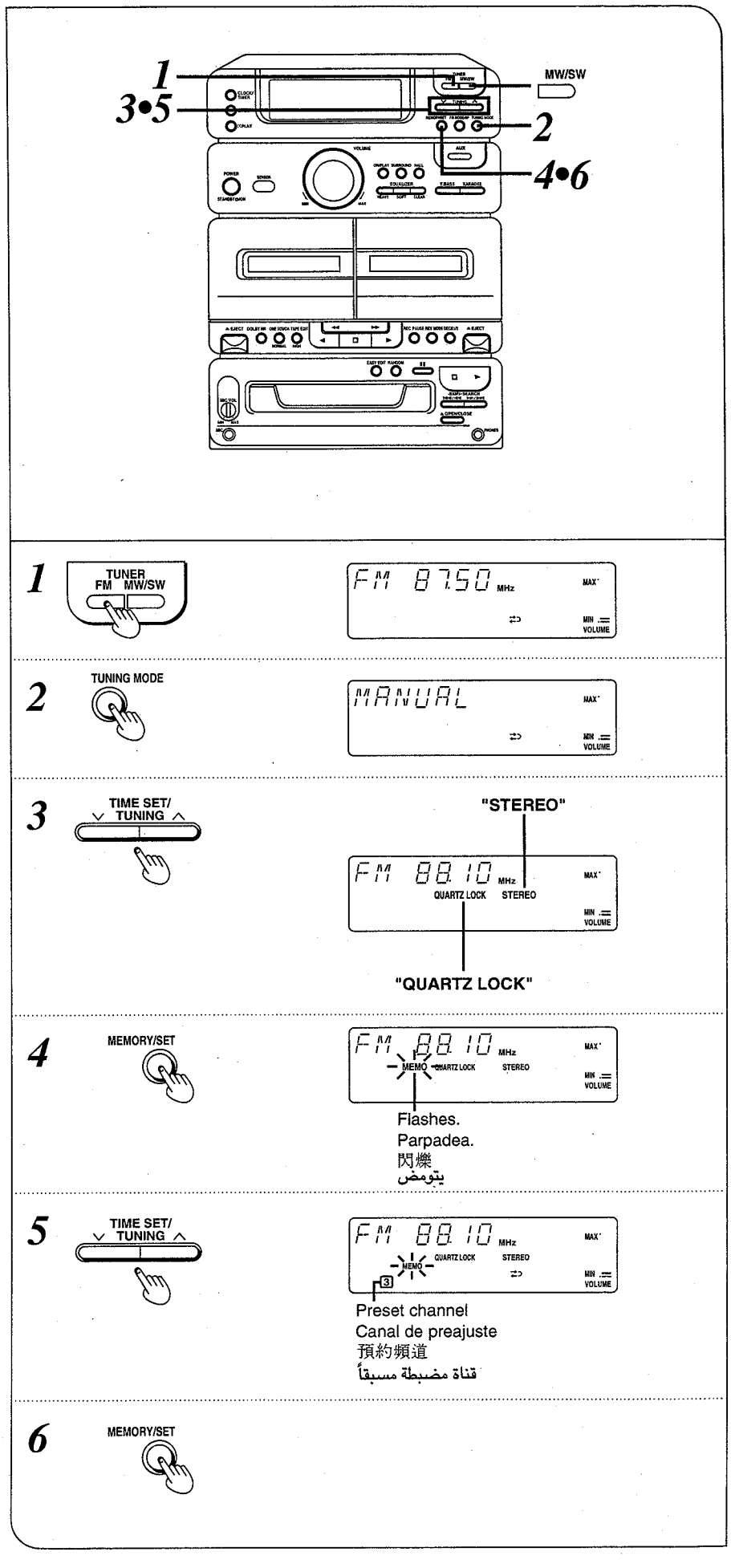
5 **Press ∨ or ∧ to select the desired preset channel.**

6 **(While "MEMO" is flashing) Press MEMORY/SET momentarily.**
"MEMO" will go off.

To preset other FM stations:
Repeat steps 3–6.

To preset stations in the MW or SW (Only for China: AM) band:
1. Press MW/SW to select MW or SW band.
2. Perform steps 2–6.

(Continued on next page)



記憶預約

الضبط المسبق للذاكرة

Preajuste manual en la memoria

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo memorizar FM 88.10 MHz en el canal de preajuste 3.

1 **Pulse FM.**

2 **Pulse TUNING MODE para seleccionar "MANUAL".**
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.

3 **Pulse ∨ o ∧ para sintonizar la radiodifusión deseada.**
"QUARTZ LOCK" se encenderá cuando sintonice con precisión una emisora de radiodifusión.
"STEREO" se encenderá cuando esté siendo recibida una radiodifusión estéreo por FM.

4 **Pulse momentáneamente MEMORY/SET.**
"MEMO" parpadeará.

5 **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar el canal de preajuste deseado.**

6 **(Mientras parpadea "MEMO")**
Pulse momentáneamente MEMORY/SET.
"MEMO" se apagará.

Para preajustar otras emisoras de FM:
Repita los pasos 3–6.

Para preajustar emisoras de la banda MW o SW (Sólo para China: AM):
1. Pulse MW/SW para seleccionar la banda MW o SW.
2. Realice los pasos 2–6.

(Continúa en la siguiente página)

手動記憶預約

該圖示示例表明怎樣將 FM88.10MHz 記憶入預約頻道 3。

1 按 FM 鈕。

2 按 TUNING MODE (調諧方式)鈕，選擇 " MANUAL (手動)"。
每次按該鈕，" MANUAL " 和 " PRESET (預約)" 將輪流出現。

3 按 ∨ 或 ∧ 鈕，調諧需要的廣播。
當您精確地調諧到廣播電台時，" QUARTZ LOCK (石英鎖定)" 會亮起。
當收到 FM 立體聲廣播時，" STEREO (立體聲)" 會亮起。

4 輕按 MEMORY / SET (記憶/設定)鈕。
" MEMO (記憶)" 將閃爍。

5 按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇需要的預約頻道。

6 (在" MEMO "閃爍中)
輕按 MEMORY / SET 鈕。
" MEMO " 將消失。

預約其它 FM 電台時：
請重復步驟 3 ~ 6。

將電台預約入 MW 或 SW (僅限於中國：AM)波段時：
1. 按 MW / SW 鈕，選擇" MW "或" SW "。
2. 進行步驟 2 ~ 6。

(繼續至下頁)

الضبط المسبق القسري للذاكرة

يبين هذا المثال كيفية حفظ محطة أف أم بتردد ٨٨,١٠ في قناة الضبط المسبق ٣.

1 **إكبس FM.**

2 **إكبس TUNING MODE لانتخاب "MANUAL".**
في كل مرة تكبس فيها الزر، تظهر "MANUAL" و"PRESET" على الترتيب.

3 **إكبس ∨ أو ∧ لتوليف محطة البث المحبذة.**
ستظهر "QUARTZ LOCK" عندما تولف بدقة إحدى محطات البث.
كما ستظهر "STEREO" عندما يكون البث المستلم من نوع الأف أم الإستيريوي.

4 **إكبس MEMORY/SET للحظة.**
ستتومض "MEMO" .

5 **إكبس ∨ أو ∧ لإنتخاب قناة الضبط المسبق المحبذة.**

6 **(وبينما تكون "MEMO" متومضة)**
إكبس MEMORY/SET للحظة.
ستختفي "MEMO" .

الضبط المسبق لمحطات أف أم اخرى:
اعد الخطوات ٣-٦.

الضبط المسبق لمحطات الموجات MW أو SW (للصين فقط: AM)
١. إكبس MW/SW لإنتخاب موجة MW أو SW.
٢. اعد الخطوات ٢-٦.

(يتبع في الصفحة القادمة)

Memory Presetting

MW (Only for China: AM) allocation settings:

By adjusting the allocation, you can enable the tuner to receive MW broadcasts allocated in 10 kHz steps.

1. Press and hold MW/SW. As the flashing display will show the minimum frequency of the MW band after approximately 5 seconds, continue to hold MW/SW for approximately 5 more seconds.
2. When the display stops flashing and indicates a different frequency number, release MW/SW.

To return to the original frequency indication, repeat steps 1 to 2 above.

Note

After changing the allocation setting, the FM/MW/SW frequencies previously stored in the memory will all be cleared.

Automatic scanning:

Press and hold ∨ or ∧ until the displayed frequency begins to change.

- The changing of the displayed frequency will automatically stop if a broadcast station frequency is located during the tuning process.
- When there is excessive interference, the automatic scanning may not function.

To cancel the automatic scanning, press ∨ or ∧ once again.

Preset memory contents maintenance:

The contents of the memory will continue to be stored for approximately 2 weeks, even if the power supply cord is disconnected.

記憶預約

الضبط المسبق للذاكرة

Ajustes de asignación de MW (Sólo para China: AM):

Ajustando la asignación, usted podrá preparar el sintonizador para recibir radiodifusiones por MW asignadas en pasos de 10 kHz.

1. Mantenga pulsado MW/SW.
   Como la visualización parpadeante mostrará la frecuencia mínima de la banda de MW durante 5 segundos aproximadamente, continué pulsando MW/SW durante aproximadamente 5 segundos más.
2. Cuando la visualización deje de parpadear y se indique un número de frecuencia diferente, deje libre MW/SW.

Para volver a la indicación de frecuencia original, repita los pasos 1 y 2 recién explicados.

Nota

Después de cambiar el ajuste de asignación, todas las frecuencias de FM/MW/SW previamente almacenadas en la memoria se borrarán.

Exploración automática:

Mantenga pulsado ∨ o ∧ hasta que la frecuencia visualizada comience a cambiar.

- El cambio de la frecuencia visualizada se parará automáticamente si se localiza una frecuencia de emisora de radiodifusión durante el proceso de sintonía.
- Cuando la interferencia sea excesiva, la exploración automática quizá no pueda funcionar.

Para cancelar la exploración automática, vuelva a pulsar ∨ o ∧.

Mantenimiento del contenido preajustado en la memoria:

El contenido de la memoria permanecerá almacenado durante 2 semanas aproximadamente, a pesar de que la alimentación esté desconectada.

MW (僅限於中國： AM)定位設定:

調節定位, 便可使調諧器能夠接收位於 10kHz 步級的 MW 廣播。

1. 按住MW/SW鈕時, 約5秒鐘後閃爍的顯示將表示MW波段的分鐘頻率, 再繼續按住MW/SW鈕約5秒鐘。
2. 當顯示停止閃爍, 並表示出不同的頻率數字時, 再鬆開 MW / SW 鈕。

恢復原來的頻率表示時, 請重復上述步驟 1 至 2 。

注意

改變定位設定後, 以前儲存在記憶中的 FM / MW / SW 頻率將被清除。

自動掃描：

按住 ∨ 或 ∧ 鈕, 直至顯示頻率開始閃爍。

- 如果在調諧操作中位於某廣播電台頻率時, 顯示頻率的改變將自動停止。
- 當干擾嚴重時, 自動掃描可能會失常。

取消自動掃描時, 請再次按 ∨ 或 ∧ 鈕。

預約記憶內容的保持：

即使電源線斷開, 記憶內容也將繼續保存約 2 星期。

ضبط تعيين MW (للصين فقط: AM)

يمكنك ان تمكن المولف من استلام بث MW مخصص لخطوات ذات ١٠ كهز وذلك بتعديل التخصيص.

١. إكبس واستمر في كبس MW/SW. بما ان العارضة المتومضة ستظهر الحد الادنى لتردد موجة MW بعد حوالي ٥ ثواني إستمر في كبس MW/SW لحوالي ٥ ثواني اخرى.

٢. اطلق MW/SW عندما تتوقف العارضة عن التومض وتظهر رقم تردد آخر.

أعد الخطوات من ١ الى ٢ إن أردت العودة الى مؤشر التردد الاصلي.

ملاحظة

تلغى جميع ترددات FM/MW/SW المحفوظة سابقاً في الذاكرة بعد تغيير ضبط التخصيص.

البحث التلقائي

إكبس واستمر ∨ أو ∧ حتى يبتدأ التردد المعروض بالتغير.

- سيتوقف تغير البث المعرو ض تلقائياً إذا تم العثور على تردد محطة بث خلال عملية التوليف.
- قد لا يؤدي البحث التلقائي وظيفته إذا كان هناك تشويش شديد.

لإلغاء البحث التلقائي إكبس ∨ أو ∧ مرة اخرى.

الإحتفاظ بمحتويات الذاكرة المضبطة مسبقاً:

ستبقى محتويات الذاكرة محفوظة لمدة اسبوعين تقريباً حتى لو قطع توصيل الكابل المجهز للقوة.

Listening to Radio Broadcasts

Listening to preset stations (Preset tuning)

Be sure you've completed the steps of "Memory presetting"' on page 24, 26 or 28. This example in the figure shows how to listen to FM preset channel 3:

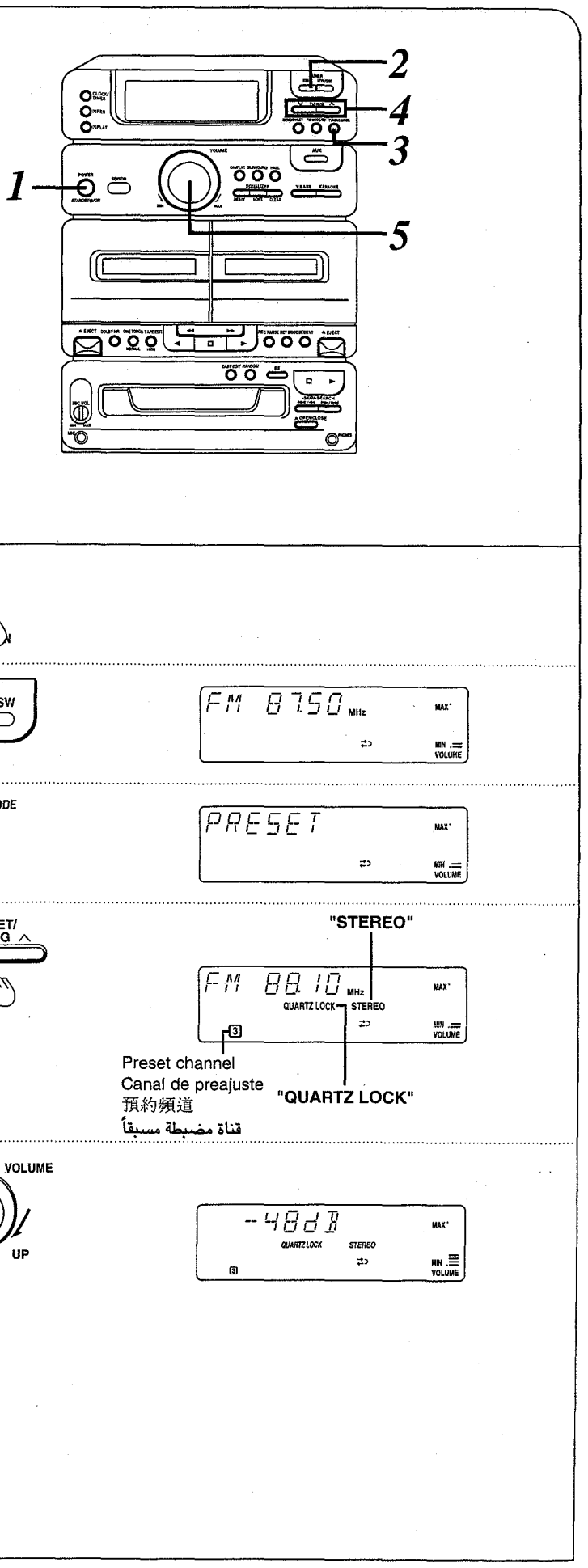
1 **Switch on the power.**

2 **Press FM.**

3 **Press TUNING MODE to select "PRESET".**
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.

4 **Press ∨ or ∧ to select the preset channel.**
"STEREO" lights when an FM stereo broadcast is being received. "QUARTZ LOCK" lights when you precisely tune to a broadcast station.

5 **Turn VOLUME to adjust the volume as you like.**



Escucha de radiodifusiones

收音機廣播欣賞

الاستماع الى البث الإذاعي

Escucha de emisoras preajustadas (Sintonía de preajustes)

Asegúrese de haber completado los pasos de "Preajuste en la memoria" de la página 25, 27 ó 29.
Este ejemplo de la ilustración muestra cómo escuchar una emisora de FM preajustada en el canal 3.

1 **Conecte la alimentación.**

2 **Pulse FM.**

3 **Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".**
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.

4 **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar el canal de preajuste.**
"STEREO" se encenderá cuando esté siendo recibida una radiodifusión estéreo por FM. "QUARTZ LOCK" se encenderá cuando sintonice con precisión una emisora de radiodifusión.

5 **Gire VOLUME para ajustar el volumen como usted desee.**

欣賞預約電台時(預約調諧)

必須完成第 25 、 27 或 29 頁上的 "記憶預約" 操作。該圖示舉例說明怎樣欣賞 FM 預約頻道 3 。

1 **打開電源開關。**

2 **按 FM 鈕。**

3 **按 TUNING MODE (調諧方式)鈕, 選擇 " PRESET (預約)"。**
每次按該鈕, " MANUAL (手動)" 和 " PRESET " 將輪流出現。

4 **按 ∨ 或 ∧ 鈕, 調諧預約頻道。**
當收到 FM 立體聲廣播時, " STEREO (立體聲)" 會亮起。
當您精確地調諧到廣播電台時, " QUARTZ LOCK (石英鎖定)" 會亮起。

5 **旋轉VOLUME (音量) 控制, 調節您喜愛的音量。**

الاستماع لمحطات مضبطة مسبقاً (التوليف المسبق)

تأكد من أنك قد أكملت خطوات «الضبط المسبق للذاكرة» على الصفحات ٢٥، ٢٧ و٢٩. يبين لك هذا المثال المعروض في الشكل كيفية الاستماع الى FM على قناة ٣ المضبطة مسبقاً:

1 **اوصل القوة.**

2 **إكبس FM.**

3 **إكبس TUNING MODE لانتخاب "PRESET".**
في كل مرة تكبس فيها الزر ستظهر "MANUAL" و "PRESET" على التوالي.

4 **إكبس ∨ أو ∧ لانتخاب القناة المضبطة مسبقاً.**
سيتوهج "STEREO" في كل مرة يستلم فيها بث FM استريوي. وسيتوهج "QUARTZ LOCK"، عندما تولف بشكل دقيق محطة بث.

5 **ادر VOLUME لضبط علو الصوت حسب الرغبة.**

Listening to Radio Broadcasts

Manual tuning (When stations have not been preset)

This example in the figure shows how to listen to FM 88.10 MHz.

1 **Switch on the power.**

2 **Press FM.**

3 **Press TUNING MODE to select "MANUAL".**
Each time you press the button, "MANUAL" and "PRESET" will appear alternately.

4 **Press ∨ or ∧ to tune to the desired broadcast.**
(For areas except China)
If you press and hold ∨ or ∧ while selecting SW band, the frequency display starts to change faster.
It stops changing when you release ∨ or ∧.

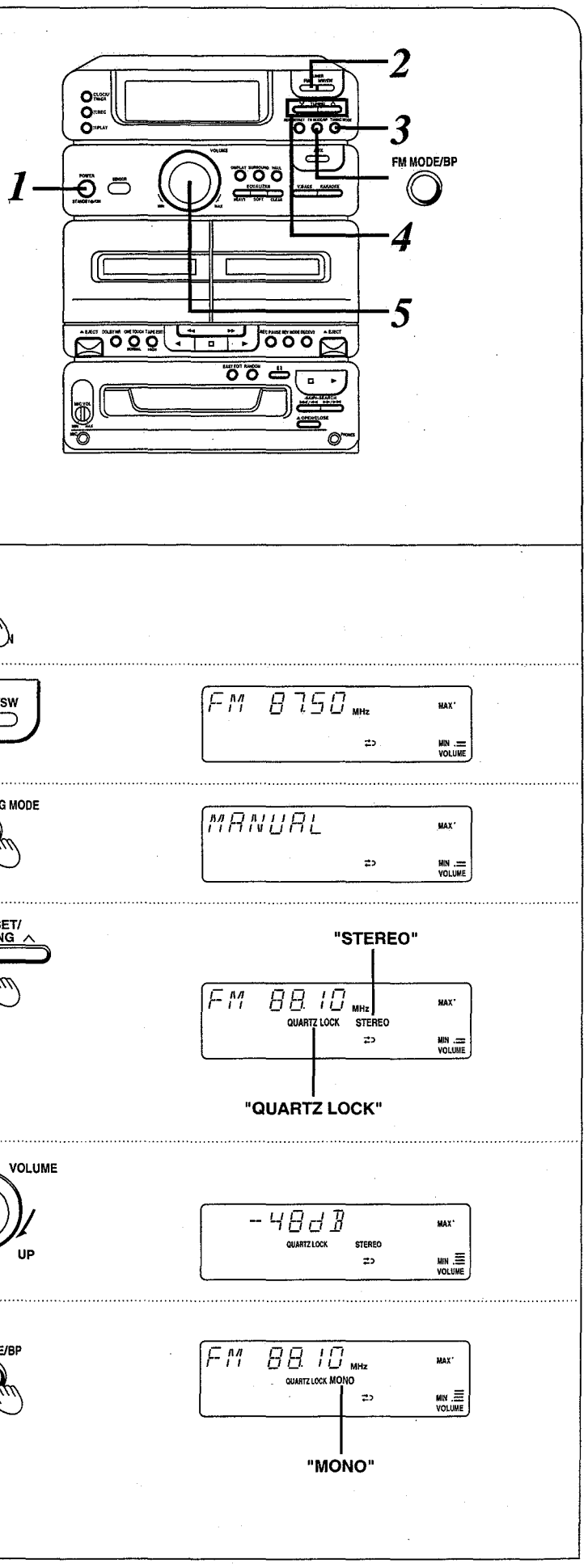
5 **Turn VOLUME to adjust the volume as you like.**

Switching the mode from stereo to monaural while listening FM station: A

Press FM MODE/BP.
The sound reception mode switches to "MONO" (monaural) when the FM MODE/BP button is pressed.
When "MONO" indicator goes off:
Use this setting for normal listening. Both stereo and monaural sounds can be heard as they are.
When "MONO" indicator lights up:
Use this setting when listening to or recording in monaural. All sound reception including stereo sound, is in monaural.

For your reference:
If too much noise is produced in the FM stereo mode, press FM MODE/BP and check "MONO" lights up.
The sound will then be heard in monaural. If the broadcast signal is weak, or if there is a large amount of interference, you will get a clearer sound in "MONO" mode.

Note
You cannot memorize the stations in "MONO" mode.



Escucha de radiodifusiones

收音機廣播欣賞

الاستماع الى البث الاذاعي

Sintonización manual (cuando no haya emisoras preajustadas)

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo escuchar FM 88.10 MHz.

1 **Conecte la alimentación.**

2 **Pulse FM.**

3 **Pulse TUNING MODE para seleccionar "MANUAL".**
Cada vez que pulse el botón, "MANUAL" y "PRESET" aparecerán alternativamente.

4 **Pulse ∨ o ∧ para sintonizar la radiodifusión deseada.**
(Excepto para China)
Si mantiene pulsado ∨ o ∧ mientras selecciona la banda de SW, la visualización de la frecuencia empezará a cambiar con mayor rapidez. Ésta dejará de cambiar cuando deje de pulsar ∨ o ∧.

5 **Gire VOLUME para ajustar el volumen como usted desee.**

Cambio de modo estéreo a mono mientras se escucha una emisora de FM: A

Pulse FM MODE/BP.
El modo de recepción de sonido cambiará a "MONO" cuando se pulse el botón FM MODE/BP.
Cuando se apague el indicador "MONO":
Utilice este ajuste para escuchar normalmente. Ambos sonidos, estéreo y mono, podrán escucharse tal y como son.
Cuando se encienda el indicador "MONO":
Utilice este ajuste cuando escuche o grabe en mono. Toda la recepción de sonidos, incluyendo el sonido estéreo, será en mono.

Para su referencia:
Si se produce demasiado ruido en el modo estéreo por FM, pulse FM MODE/BP y compruebe si "MONO" se enciende.
El sonido se oirá luego en mono. Si la señal de radiodifusión es débil, o si la interferencia es muy grande, obtendrá un sonido más claro en el modo "MONO".

Nota
En el modo "MONO" no podrá memorizar emisoras.

手動調諧(當沒有預約電台時)

該圖示舉例說明怎樣欣賞 FM88.10MHz 電台。

1 **打開電源開關。**

2 **按 FM 鈕。**

3 **按 TUNING MODE (調諧方式)鈕，選擇 " MANUAL (手動)"。**
每次按該鈕，" MANUAL (手動)" 和 " PRESET " 將輪流出現。

4 **按 ∨ 或 ∧ 鈕，調諧需要的廣播。**
(用於中國以外地區時)
如果您在選擇SW波段中，
按住 ∨ 或 ∧ 鈕時，頻率顯示將開始快速改變。當您鬆開 ∨ 或 ∧ 鈕時，頻率會停止改變。

5 **旋轉VOLUME(音量)控制，調節您喜愛的音量。**

在欣賞 FM 電台中，從立體聲切換至單聲方式時： A

按 FM MODE / BP (FM 方式/拍音校正)鈕。
當按 FM MODE / BP 鈕時，聲音接收方式會切換至 " MONO (單聲)"。
當 " MONO " 指示燈消失時：
使用該設定可進行普通欣賞。可以按原樣欣賞立體聲和單聲節目。
當 " MONO " 指示燈亮起時：
使用該設定可欣賞或錄製單聲節目。所有的聲音接收(包括立體聲)都是單聲的。

僅供參考：
如果 FM 立體聲方式下噪音嚴重時，請按 FM MODE / BP 鈕，並檢查 " MONO " 是否亮起。
聽到的聲音將是單聲的了。如果廣播信號微弱、或存在大量干擾時，在" MONO " 方式下將獲得較清晰的聲音。

注意
不能在 " MONO " 方式中記憶電台。

التوليف القسري (عندما تكون المحطات غير مضبطة مسبقاً)

يبين هذا المثال في الشكل كيفية الإستماع الى محطة آف أم بتردد ٨٨,١٠.

1 **اوصل القوة.**

2 **إكبس FM.**

3 **إكبس TUNING MODE لانتخاب "MANUAL".**
في كل مرة تكبس فيها الزر ستظهر "MANUAL" و "PRESET" على التوالي.

4 **إكبس ∨ أو ∧ لانتخاب القناة المضبطة مسبقاً.**
اذا كبست واستمريت بكبس ∨ او ∧ خلال انتخاب الموجة القصير SW، فستأخذ عارضة التردد بالتغير بسرعة.
يتوقف التغيير عند اطلاق ∨ او ∧.

5 **ادر VOLUME لضبط علو الصوت حسب الرغبة.**

الترحيل من حالة الاستريو الى الحالة الاحادية خلال الاستماع الى محطة FM : A

إكبس FM MODE/BP.
ستترحل حالة استلام الصوت الى "MONO" (احادي) عند كبس زر FM MODE/BP.
عندما يختفي مؤشر "MONO" :
استعمل هذا التضبيط للاستماع الاعتيادي.
سيمكن سماع كل من الصوت الاستريوي والاحادي كما هما.
عندما يتوهج مؤشر "MONO" :
استعمل هذا التضبيط عند الاستماع او التسجيل الاحادي. ستكون كل الاصوات المستلمة بما فيها صوت الاستريو احادية.

لمراجعتك:
عند حدوث ضوضاء كثيرة إكبس FM MODE/BP وتاكد من توهج "MONO".
سيسمع الصوت بشكل احادي. واذا كانت اشارة البث المستلم ضعيفة او كان هناك تشويش شديد فبإمكانك الحصول على صوت اوضح في حالة "MONO".

ملاحظة
لا يمكنك الاحتفاظ بالمحطات في الذاكرة في حالة "MONO".

Listening to Compact Discs

Sequential play

1 **Switch on the power.**

2 **Press "□" to select "CD".**
The display shows there is no CD loaded in the CD player.

3 **Press ⏏ OPEN/CLOSE to open the tray.**
Insert the CD with label facing upward.
Do not put your finger through the hole in the middle of the tray. It could get caught when the tray closes.

4 **Press ⏏ OPEN/CLOSE to close the tray.**
When there are 13 or more tracks on the CD, "▻▻" will light.

5 **Press ▶.**
Play will start from the first track on the CD, *and stop automatically when the* last track on the CD finishes playing.

6 **Turn VOLUME to adjust the volume level as you like.**

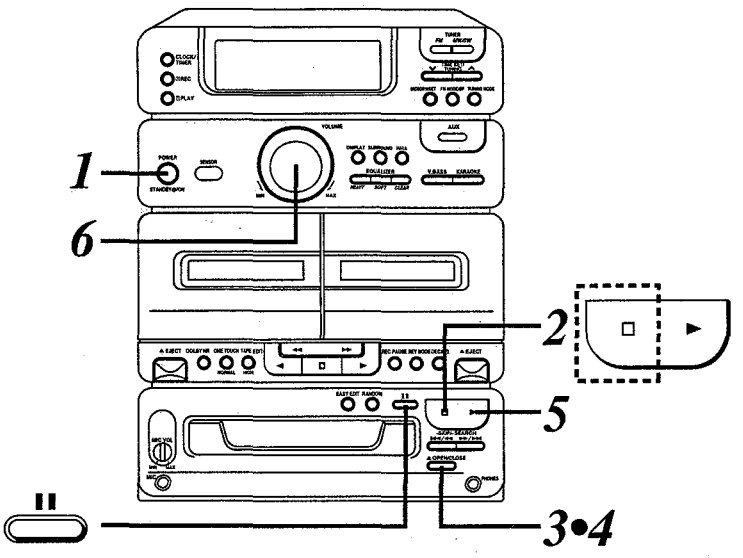
To stop the disc play:
Press □.

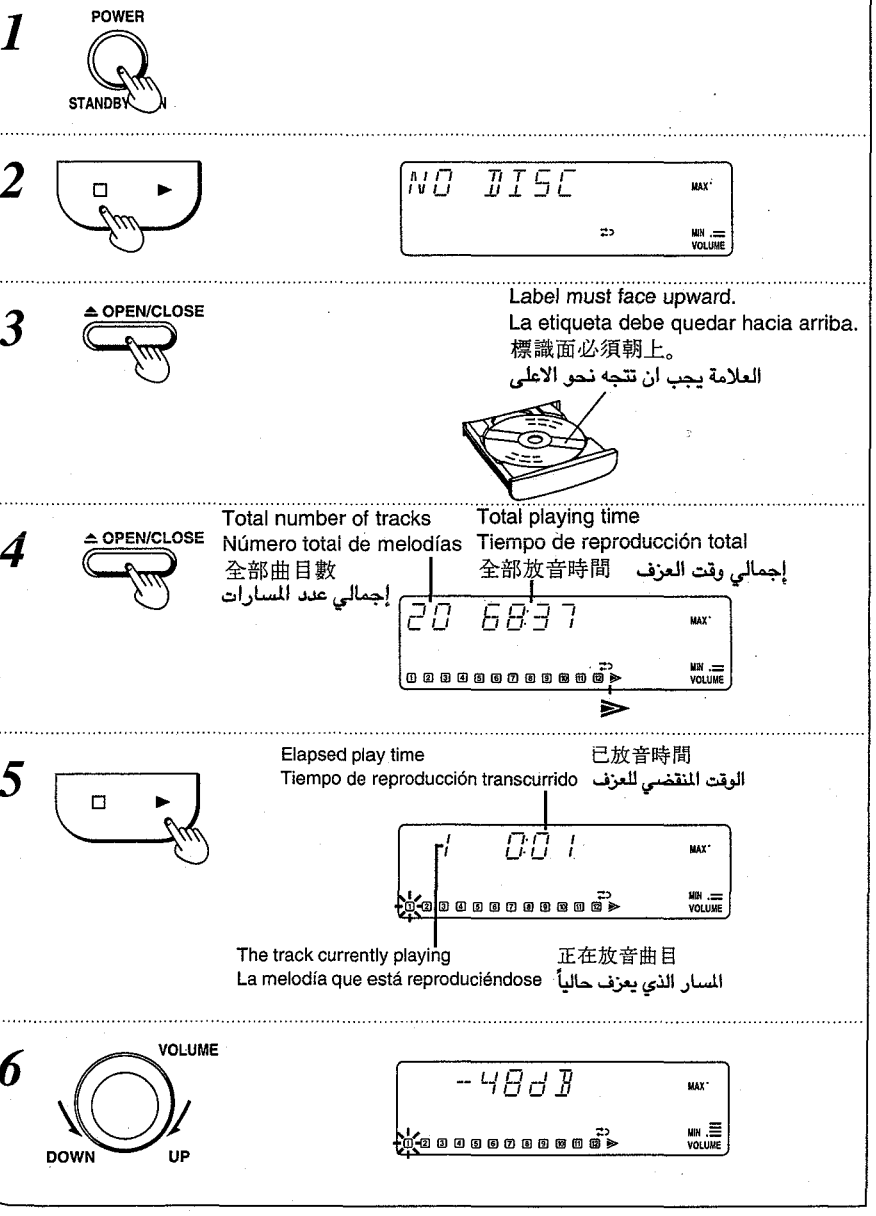
To temporarily stop the disc play:
Press ❚❚.
Elapsed play time display flashes.
To play again, press ▶.

About the total playing time:
The total playing time display includes the *silent sections between tracks. Hence, there* will be a difference between the total playing time and the liner notes.

For your reference:
If you press ▶ instead of ⏏ OPEN/CLOSE after inserting a CD, the tray will close and play will start directly from the track 1.

(Continued on next page)





Escucha de discos compactos

Reproducción secuencial

1 **Conecte la alimentación.**

2 **Pulse "□" para seleccionar "CD".**
El visualizador muestra que no se ha introducido un disco compacto en el reproductor de discos compactos.

3 **Pulse ▲ OPEN/CLOSE para abrir la bandeja.**
Inserte el disco compacto con la etiqueta hacia arriba.
No meta su dedo a través del agujero central de la bandeja porque podría quedar atrapado al cerrarse la bandeja.

4 **Pulse ▲ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.**
Cuando haya 13 melodías o más en el disco compacto, "≫" se encenderá.

5 **Pulse ▶.**
La reproducción empezará por la primera melodía del disco compacto, y se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del disco compacto.

6 **Gire VOLUME para ajustar el nivel de volumen como usted desee.**

Para parar la reproducción del disco:
Pulse □.

Para parar temporalmente la reproducción del disco:
Pulse ❚❚.
La visualización del tiempo de reproducción transcurrido parpadeará.
Para reproducir de nuevo, pulse ▶.

Acerca del tiempo de reproducción total:
La visualización del tiempo de reproducción total incluye las secciones silenciosas entre las melodías. Por lo tanto, habrá una diferencia entre el tiempo de reproducción total y el tiempo indicado en las notas del disco.

Para su referencia:
Si pulsa ▶ en lugar de ▲ OPEN/CLOSE después de insertar un disco compacto, la bandeja se cerrará y la reproducción empezará directamente desde la melodía 1.

(Continúa en la siguiente página)

激光片欣賞

順序放音

1 **打開電源開關。**

2 **按 "□" 鈕，選擇 "CD(激光片)"。**
顯示表明CD唱機內尚未放入CD。

3 **按 ▲ OPEN / CLOSE (開/關)鈕，打開唱盤。**
將標識面朝上插入唱片。
勿將您的手指留在唱盤中間的孔中，否則當唱盤關上時，可能會被卡住。

4 **按 ▲ OPEN / CLOSE 鈕，關閉唱盤。**
當唱片上有 13 支以上的曲目時，"≫"將亮起。

5 **按▶鈕。**
放音將從唱片上的第一支曲目開始，且在唱片上的最後一支曲目結束放音時，自動停止。

6 **旋轉VOLUME(音量)控制，調節您喜愛的音量。**

停止唱片放音時：
按□鈕。

暫時停止唱片放音時：
按 ❚❚ 鈕。
已經過放音時間顯示會閃爍。
再次放音時，按▶鈕。

有關全部放音時間：
全部放音時間包括曲目之間的無聲部分。所以全部放音時間與唱片套上注明的會稍有不同。

僅供參考：
如果插入唱片後，按▶鈕代替按 ▲ OPEN/CLOSE鈕時，唱盤將關閉，且放音將直接從唱片上的曲目1開始進行。

(繼續至下頁)

الإستماع الى الأقراص كومباكت

العزف المتسلسل

1 **اوصل القوة.**

2 **إكبس □ لانتخاب "CD".**
تظهر العارضة بأن ليس هناك قرص في مشغل أقراص الكومباكت.

3 **إكبس ▲ OPEN/CLOSE لفتح درج التحميل.**
أدخل CD بحيث تكون اللاصقة نحو الاعلى.
لا تضع اصبعك خلال الثقب الموجود في وسط الصينية، فقد ينحصر عند انسداد الصينية.

4 **إكبس ▲ OPEN/CLOSE لغلق درج التحميل.**
تظهر إشارة ≫ إن كان هناك ١٣ مسار او اكثر على القرص.

5 **إكبس ▶.**
يبدأ العزف من المسار الاول على القرص كومباكت.
يتوقف العزف تلقائياً عند انتهاء آخر مسار على القرص.

6 **ادر VOLUME لضبط مستوى علو الصوت حسب الرغبة.**

لإيقاف عزف القرص:
إكبس □.

لأيقاف عزف القرص بصورة مؤقتة:
اكبس ❚❚.
تومض عارضة الوقت المنصرم.
للعزف ثانية، إكبس ▶.

حول إجمالي مدة العزف:
يتضمن إجمالي وقت العزف على العارضة المقاطع الصامتة ما بين المسارات. لذا سيكون هناك فرق بين إجمالي وقت العزف وإجمالي الاوقات المبينة في الملاحظات الداخلية.

لمراجعتك:
إذا كبست ▶ بدلاً من ▲ OPEN/CLOSE بعد إدخالك للقرص سينغلق درج التحميل ويبدأ العزف مباشرةً من المسار الاول.

(يتبع في الصفحة القادمة)

Listening to Compact Discs

Skip function A

Press either ⏮/◀◀ or ▶▶/⏭.

▶▶/⏭: To skip forward
You can skip as many tracks as the number of times you press the button.
⏮/◀◀: To skip backward
You can skip to the beginning of the track being played. If you press the button again quickly, you can skip to the beginning of the previous track.

Note

In random play mode, you cannot skip to the previous track. (See page 38.)

For your reference:
In program play mode you can skip only the programmed tracks. (See page 40.)

Search function A

While in play mode, press and hold either ⏮/◀◀ or ▶▶/⏭.
Release the button when you have reached the desired point.
▶▶/⏭: To search forward
⏮/◀◀: To search backward

For your reference:
During program play and random play, search will take place within the track being played. (See pages 38 and 40.)

Repeat function B

(Available only from the remote control)

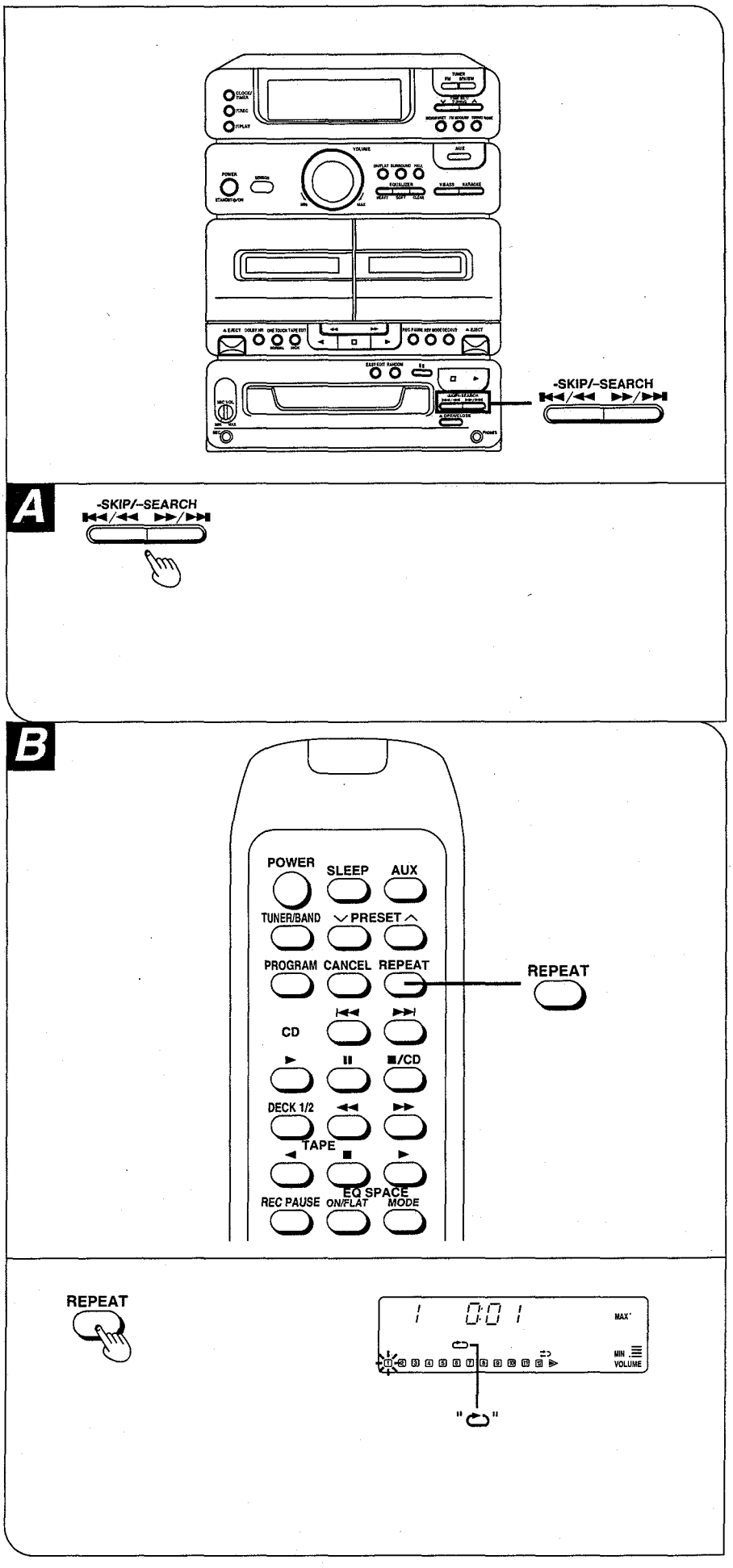
This function repeats the play of all tracks.

Press REPEAT before or during play.
"↻" will light.

To cancel repeat play:
Press REPEAT once again.
"↻" will go off.

To repeat the same track over and over/
To repeat the programmed track:
1. Select the desired track using the program play procedure on page 40.
2. Press REPEAT to display "↻".
3. Press ▶.

- In program play mode, the CD player will repeat only the programmed tracks.
- You can enjoy the same track over and over by programming only one track. (See page 40.)



Escucha de discos compactos

激光片欣賞

الإستماع الى الأقراص كومباكت

Función de salto A

Pulse ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭.
▶▶/⏭: Para saltar hacia adelante
Podrá saltar tantas melodías como número de veces pulse el botón.
⏮/◀◀: Para saltar hacia atrás
Pulsando una vez este botón podrá saltar al principio de la melodía que esté siendo reproducida. Pulsándolo de nuevo rápidamente, podrá saltar al comienzo de la melodía anterior.

Nota

En el modo de reproducción aleatoria no puede saltarse a la melodía anterior.
(Consulte la página 39.)

Para su referencia:
En el modo de reproducción programada sólo podrá saltar las melodías programadas.
(Consulte la página 41.)

Función de búsqueda A

Estando en el modo de reproducción, mantenga pulsado ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭.
Deje de pulsar el botón cuando haya alcanzado el punto deseado.
▶▶/⏭: Para buscar en avance
⏮/◀◀: Para buscar en retroceso

Para su referencia:
Durante la reproducción programada y la reproducción aleatoria, la búsqueda se realizará dentro de la melodía que esté siendo reproducida.
(Consulte las páginas 39 y 41.)

Función de repetición B

(Sólo se puede realizar desde el mando a distancia)
Con esta funcion se repite la reproducción de todas las melodías.

Pulse REPEAT antes o durante la reproducción.
"↻" se encendera.

Para cancelar la repetición de reproducción:
Pulse REPEAT una vez más.
"↻" se apagarà.

Para repetir la misma melodía una y otra vez/
Para repetir una melodía programada:

1. Seleccione la melodía deseada siguiendo el procedimiento de reproducción programada de la página 41.
2. Pulse REPEAT para visualizar "↻".
3. Pulse ▶.

- En el modo de reproducción programada, el reproductor de discos compactos sólo repetirá las melodías programadas.
- Programando una sola melodía podrá disfrutar de ella reproduciéndola una y otra vez. (Consulte la página 41.)

跳越功能 A

按住 ⏮/◀◀ 或 ▶▶/⏭ 鈕之一。
▶▶/⏭ ：可向前跳越。
按多少次鈕，就可跳越多少支曲目。
⏮/◀◀ ：可向後跳越。
可跳越至正在放音曲目的開頭。如果您再快速按該鈕，可跳越至前一支曲目的開頭。

注意

在任意放音方式下，不能跳越至前面的曲目（參看第 39 頁）。

僅供參考：
在編排放音方式下，僅可跳越編排曲目（參看第 41 頁）。

檢索功能 A

在放音狀態下，按住 ⏮/◀◀ 或 ▶▶/⏭ 鈕。
當到達需要的位置時，請鬆開該鈕。
▶▶/⏭ ：可向前檢索
⏮/◀◀ ：可向後檢索

僅供參考：
在編排放音和任意放音中，檢索將於正在放音的曲目內進行（參看第 39 和 41 頁）。

重復功能 B

（僅可由遙控器操作）
該功能可重復所有曲目的放音。

在放音前或放音中，按 REPEAT（重復）鈕。
"↻" 指示燈將亮起。

取消重復放音時：
再次按 REPEAT 鈕。
"↻" 指示燈將消失。

想不斷重復同樣的曲目/
重復編排曲目時：

1. 用第 41 頁上的編排放音步驟，選擇需要的曲目。
2. 按 REPEAT（重復）鈕，顯示出 "↻"。
3. 按▶鈕。

- 在編排放音狀態下，CD 唱機將僅僅重復編排曲目。
- 您可以僅編排單支曲目，而不斷重復同樣的曲目（參看第 41 頁）。

وظيفة التخطي A

إكبس اما ⏭/▶▶ او ⏮/◀◀.
▶▶/⏭ : للتخطي نحو الأمام
يمكنك تخطي عدد من المسارات مساوياً لعدد مرات كبس الزر.
⏮/◀◀ : للتخطي نحو الخلف
يمكنك التخطي نحو بداية المسار قيد العزف. اذا كبس هذا الزر ثانية بسرعة، سيمكنك التخطي الى بداية المسار السابق.

ملاحظة

في حالة العزف العشوائي، لا يمكنك التخطي الى المسار السابق (انظر الصفحة ٣٩).

لمراجعتك:
في حالة العزف المبرمج، يمكنك تخطي المسارات المبرمجة فقط. (انظر الصفحة ٤١).

وظيفة البحث A

إكبس وأنت في حالة العزف. ⏭/▶▶ او ⏮/◀◀.
اطلق الزر عندما تصل الى النقطة المطلوبة.
▶▶/⏭ : للبحث الى الامام
⏮/◀◀ : للبحث الى الخلف

لمراجعتك :
خلال العزف المبرمج او العزف العشوائي يتم البحث خلال نفس المسار الذي يعزف (انظر الصفحات ٣٩ و٤١).

وظيفة التكرار B

(متوفرة من خلال مسيطر التحكم عن بعد فقط)

هذه الوظيفة تكرر عزف جميع المسارات.

إكبس REPEAT قبل او خلال العزف.
ستتوهج إشارة "↻".

لإلغاء تكرار العزف:
إكبس REPEAT مرة اخرى.
ستختفي إشارة "↻".

لإعادة نفس المسار مرة واخرى/
لإعادة المسار المبرمج:

١. انتخب المسار المحبذ مستعملاً نفس طريقة العزف المبرمج على الصفحة ٤١.
٢. إكبس REPEAT كي تتوهج "↻".
٣. إكبس ▶.

- في حالة العزف المبرمج سيعيد مشغل قرص الكومباكت المسارات المبرمجة فقط.
- بإمكانك الاستمتاع بنفس المسار مرة واخرى ببرمجة مسار واحد فقط.(انظر الصفحة ٤١).

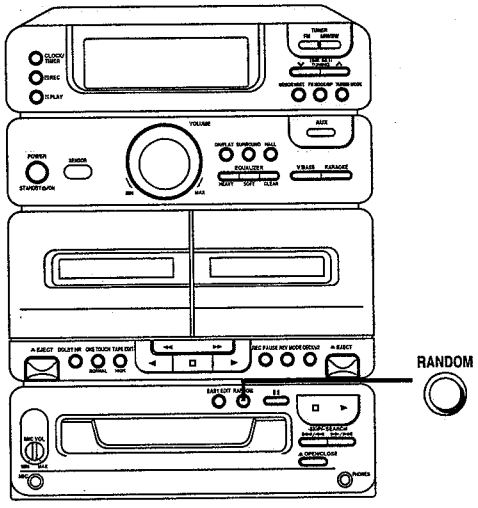
Random play

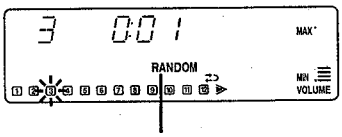
This function automatically selects a sequence of tracks to be played in random order.

Press RANDOM.
"RANDOM" will light, and then random play will start.
Play will stop automatically when all tracks on the CD finish playing randomly.

To cancel random play:
Press RANDOM once again.
"RANDOM" will go off. The CD player resumes the sequential play mode.

For your reference:
In the program play mode, the programmed tracks will be played randomly.
(See page 40.)





"RANDOM"

Reproducción aleatoria

El microprocesador seleccionará automáticamente una secuencia de las melodías para reproducirlas aleatoriamente.

Pulse RANDOM.
"RANDOM" se encenderá y la reproducción aleatoria comenzará.
La reproducción se parará automáticamente cuando terminen de reproducirse aleatoriamente todas las melodías del disco compacto.

Para cancelar la reproducción aleatoria:
Vuelva a pulsar RANDOM.
"RANDOM" se apagará. El reproductor de discos compactos reanudará la reproducción secuencial.

Para su referencia:
En el modo de reproducción programada, las melodías programadas se reproducirán aleatoriamente. (Consulte la página 41.)

激光片欣賞

任意放音

該功能將自動選擇要以任意順序播放的曲目順序。

按 RANDOM (任意)鈕。
" RANDOM " 將亮起, 然後任意放音將開始。
當 CD 上的所有曲目結束任意放音時, 放音將自動停止。

取消任意放音時：
再次按 RANDOM 鈕。
" RANDOM " 指示燈將消失。CD 唱機將恢復順序放音方式。

僅供參考：
在編排放音方式下, 僅可任意播放編排曲目。
(參看第 41 頁。)

الإستماع الى الأقراص كومباكت

العزف العشوائي

تقوم هذه الوظيفة بإختيار سلسلة من المسارات التي ستعزف عشوائياً.

إكبس RANDOM.
سيتوهج "RANDOM" ويبدأ العزف العشوائي.
سيتوقف العزف تلقائياً بعد الانتهاء من عزف جميع المسارات الموجودة على الـ CD.

لإلغاء العزف العشوائي:
إكبس RANDOM مرة اخرى.
ستختفي "RANDOM"، ويستأنف مشغل قرص الكومباكت حالة العزف المتسلسل.

لمراجعتك :
في حالة العزف المبرمج ستعزف المسارات المبرمجة بترتيب عشوائي.
(انظر الصفحة ٤١).

Program play

From the remote control

This function allows you to program up to 24 tracks on a CD in any order you choose.

This example in the figure shows how to program tracks 8, 5 and 7 in sequence.

1 **Press ■/CD.**

2 **Press PROGRAM.**
"PROGRAM" will light.

3 **Press ⏮ or ⏭ to select the track you want to play.**

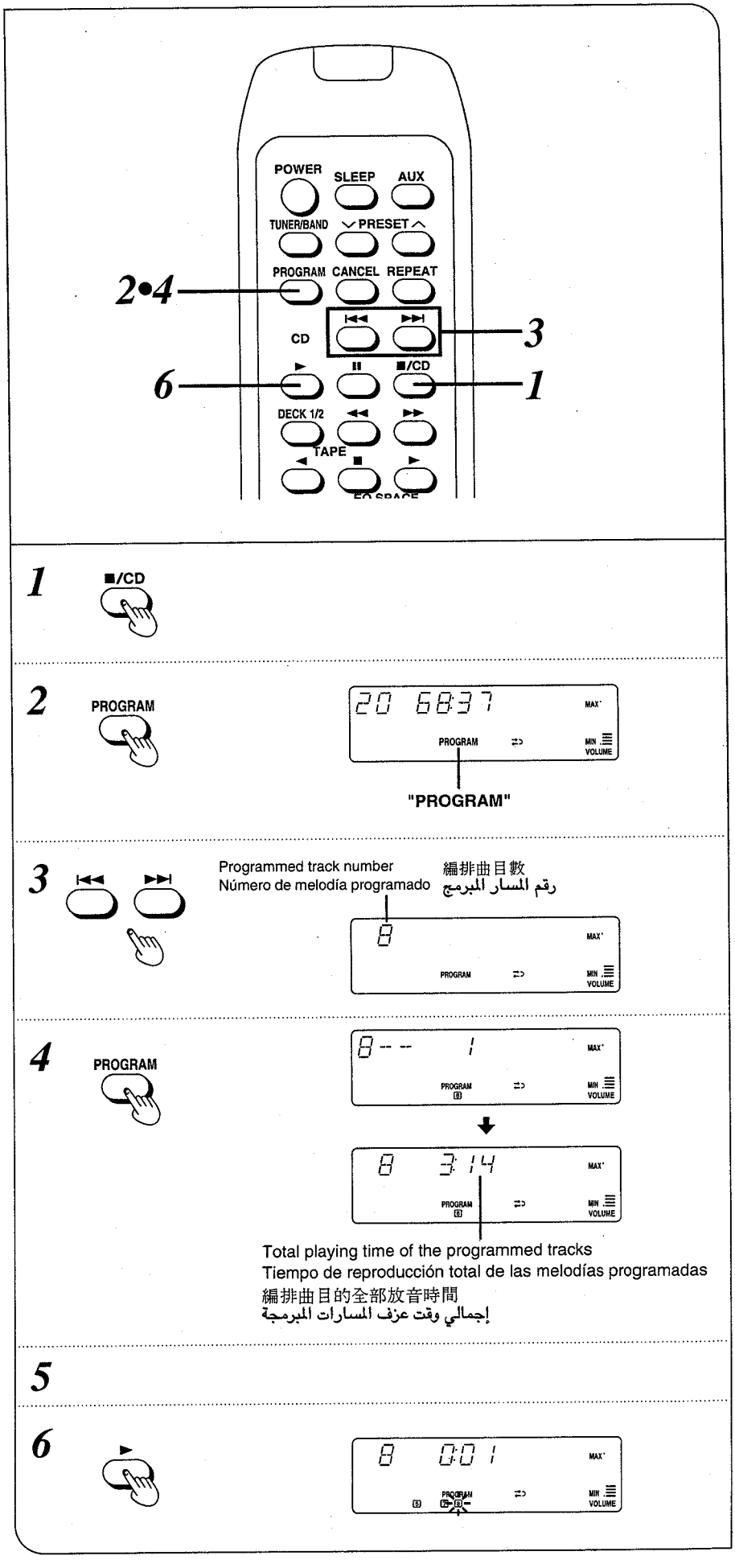
4 **Press PROGRAM.**

5 **Repeat steps 3–4 until you have completed the program.**

6 **Press ▶.**
Play will stop automatically when the last program track finishes playing.

To cancel program play:
Press PROGRAM.
The CD player resumes sequential play mode.

(Continued on next page)



Reproducción programada

Desde el mando a distancia

Esta función le permite programar hasta 24 melodías de un disco compacto en cualquier orden que usted elija.

Este ejemplo de la ilustración muestra cómo programar las melodías 8, 5 y 7 en este orden.

1 **Pulse ■/CD.**

2 **Pulse PROGRAM.**
"PROGRAM" se encenderá.

3 **Pulse |◀◀ o ▶▶| para seleccionar la melodía que desee reproducir.**

4 **Pulse PROGRAM.**

5 **Repita los pasos 3–4 hasta completar el programa.**

6 **Pulse ▶.**
La reproducción se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del programa.

Para cancelar la reproducción programada:
Pulse PROGRAM.
El reproductor de discos compactos reanudará el modo de reproducción secuencial.

(Continúa en la siguiente página)

編排放音

由遙控器操作

該功能可讓您依喜愛的任何次序, 最多編排唱片上的 24 支曲目。

該圖示舉例說明怎樣依序編排曲目 8、5、7。

1 按■/ CD (停止/激光片)鈕。

2 按 PROGRAM (編排)鈕。
" PROGRAM " 將亮起。

3 按 |◀◀ 或 ▶▶| 鈕, 選擇您打算播放的曲目。

4 按 PROGRAM 鈕。

5 重復步驟 3 ～ 4 , 直至完成編排。

6 按▶鈕。
當最後一支編排曲目結束播放時, 放音將自動停止。

取消編排放音時 :
按 PROGRAM 鈕。
CD 唱機將恢復順序放音方式。

(繼續至下頁)

العزف المبرمج

من مسيطر التحكم عن بعد

تمكنك هذه الوظيفة من البرمجة الى حد ٢٤ مسار على القرص بأي تسلسل تختاره.
يوضح هذا المثال في الشكل كيفية برمجة المسارات ٨، ٥ و٧ على التوالي.

1 إكبس ■/CD.

2 إكبس PROGRAM.
يتوهج "PROGRAM".

3 إكبس |◀◀ او ▶▶| لانتخاب المسار الذي تريد عزفه.

4 إكبس PROGRAM.

5 أعد الخطوات ٣-٤ حتى تكمل البرنامج.

6 إكبس ▶.
يتوقف العزف تلقائياً بعد الانتهاء من عزف آخر مسار للبرنامج.

لإلغاء العزف المبرمج:
إكبس PROGRAM.
يستأنف مشغل القرص كومباكت العزف المتسلسل.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Listening to Compact Discs

From the main unit

1 **Press MEMORY/SET.**

2 **Press ⏮/◀◀ or ▶▶/⏭ to select the track.**

3 **Press MEMORY/SET.**

4 **Repeat steps 2–3 until you have completed the program.**

5 **Press ▶.**
Play will stop automatically when the last program track finishes playing.

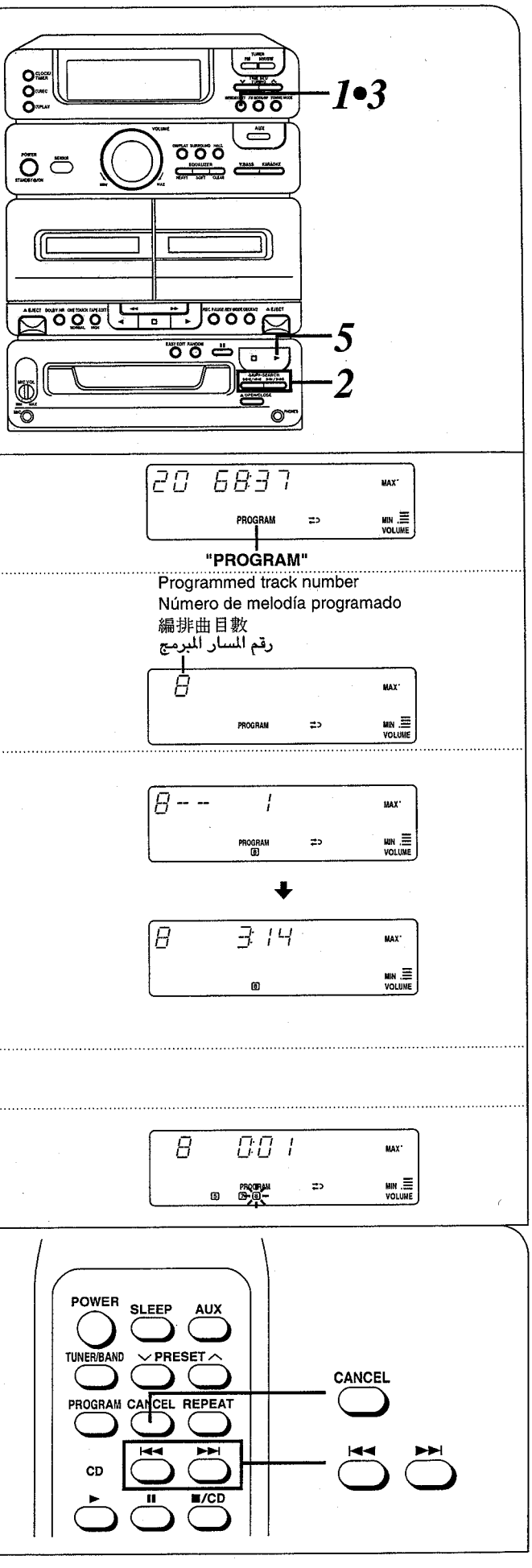
When "CD FULL" appears:
This indicates that an attempt has been made to program more than 24 tracks. No more than 24 tracks can be programmed.

When "––:––" appears:
This indicates one of following.
- The total playing time of the programmed tracks has exceeded 99 minutes 59 seconds.
- You programmed track number 25 or more.

However, programming and play are still possible.

To clear a programmed track one by one: A
(In the stop condition)
1. Press CANCEL. "CANCEL" lights.
2. Press ⏮ or ⏭ repeatedly until the display shows the track number you want to cancel.
3. (Within 10 seconds)
   Press CANCEL.
4. Repeat steps 2 and 3 to finish cancelling track.
5. Press CANCEL.
   "CANCEL" will go off.

To clear all tracks:
Press ■ once in the stop mode or twice in the play mode.



Escucha de discos compactos

激光片欣賞

الإستماع الى الأقراص كومباكت

Desde el aparato principal

1. **Pulse MEMORY/SET.**
2. **Pulse ⏮/◀◀ o ▶▶/⏭ para seleccionar la melodía.**
3. **Pulse MEMORY/SET.**
4. **Repita los pasos 2–3 hasta completar el programa.**
5. **Pulse ▶.**
   La reproducción se parará automáticamente cuando termine de reproducirse la última melodía del programa.

Cuando aparezca "CD FULL":
Esto indicará que se ha tratado de programar más de 24 melodías. No pueden programarse más de 24 melodías.

Cuando aparezca "––:––":
Esto indicará uno de los puntos siguientes:
- El tiempo de reproducción total de las melodías programadas ha excedido 99 minutos y 59 segundos.
- Ha programado el número de melodía 25 u otro superior.

Sin embargo, aún es posible programar y reproducir.

Para cancelar las melodías programadas una a una: A
(En el modo de parada)
1. Pulse CANCEL. "CANCEL" se encenderá.
2. Pulse repetidamente ⏮ o ⏭ hasta que el visualizador muestre el número de la melodía que desee cancelar.
3. (Antes de 10 segundos)
   Pulse CANCEL.
4. Repita los pasos 2 y 3 para terminar de cancelar melodías.
5. Pulse CANCEL.
   "CANCEL" se apagará.

Para cancelar todas las melodías:
Pulse una vez ■ en el modo de parada o dos veces en el modo de reproducción.

由主機操作時

1. 按 MEMORY / SET (記憶/設定)鈕。
2. 按 ⏮/◀◀ 或 ▶▶/⏭ 鈕，選擇曲目。
3. 按 MEMORY / SET 鈕。
4. 重復步驟 2 ～ 3，直至完成編排。
5. 按▶鈕。
   當最後一支編排曲目結束播放時，放音將自動停止。

當出現 " CD FULL (激光片滿)" 時：
這說明您試圖編排 24 支以上的曲目。不能編排 24 支以上的曲目。

當出現 " -- : -- " 時：
這表明下列情況之一：
- 編排的全部放音時間已經超過 99 分 59 秒。
- 您已經編排了 25 以上的曲目號碼。然而，仍可繼續進行編排和放音。

一支支地清除編排曲目時：A
(在停止狀態下)
1. 按 CANCEL (清除)鈕。" CANCEL " 將亮起。
2. 重復按 ⏮ 或 ⏭ 鈕，直至顯示中出現您打算清除的曲目號碼。
3. (在 10 秒鐘內)
   按 CANCEL 鈕。
4. 重復步驟 2 ～ 3，完成清除曲目的操作。
5. 按 CANCEL 鈕。
   " CANCEL " 指示燈將消失。

清除所有曲目時：
在停止狀態下按一次■鈕，或在放音狀態下按兩次。

من الجهاز الرئيسي

1. إكبس MEMORY/SET.
2. إكبس ⏭/▶▶ او ⏮/◀◀ لانتخاب المسار.
3. إكبس MEMORY/SET.
4. أعد الخطوات ٢-٣ حتى تكمل البرنامج.
5. إكبس ▶.
   يتوقف العزف تلقائياً بعد الانتهاء من عزف آخر مسار للبرنامج.

عندما تظهر إشارة "CD FULL":
يعني ذلك بأن محاولة قد جرت لبرمجة أكثر من ٢٤ مسار. لا يمكن برمجة اكثر من ٢٤ مسار.

عندما تظهر اشارة "--:--":
يعني هذا أحد مايلي:
- ان إجمالي وقت العزف قد تجاوز ٩٩ دقيقة و٥٩ ثانية.
- إنك قد برمجت مسار رقم ٢٥ أو أكثر.

إلا إن البرمجة والعزف لاتزال ممكنة.

لإلغاء المسارات المبرمجة الواحد بعد الآخر: A
(في حالة الإيقاف)
١. إكبس CANCEL. يتوهج مؤشر الإلغاء "CANCEL".
٢. إكبس ⏮ او ⏭ عدة مرات الى ان تظهر العارضة رقم المسار الذي تريد إلغائه.
٣. (خلال ١٠ ثواني)
إكبس CANCEL.
٤. كرر الخطوات (٢-٣) للإنتهاء من إلغاء المسارات.
٥. إكبس CANCEL.
يختفي "CANCEL".

لإلغاء كل المسارات:
إكبس ■ مرة في حالة الإيقاف أو مرتين في حالة العزف.

Listening to Tapes

Playback

- You can use normal, chrome and metal tapes.
- You can use either deck 1 or deck 2 for tape playback.
- This page shows an example using deck 1.

1 Switch on the power.

2 Press □ to select "TAPE".

3 Press ▲ EJECT on deck 1, and then insert the tape.
Insert the tape with the exposed tape facing down.
Close the holder.

4 Press DOLBY NR corresponding to the recording condition.
Each time you press the button, the display will change as follow :
DD NR→go off

5 Press REV MODE to select the reverse mode.
Each time you press REV MODE, one of the indicators will light up.
- ⇄: The deck plays one side only, and then stops automatically.
- ⇄: The deck plays both sides, and then stops automatically.
- ⇄: The deck plays both sides 8 times, and then stops automatically.
When you load tapes into both decks; sequential playback will be made. (See page 50.)

6 Press ◀ or ▶.
- ▶: The forward side (front side) will play.
- ◀: The reverse side will play.

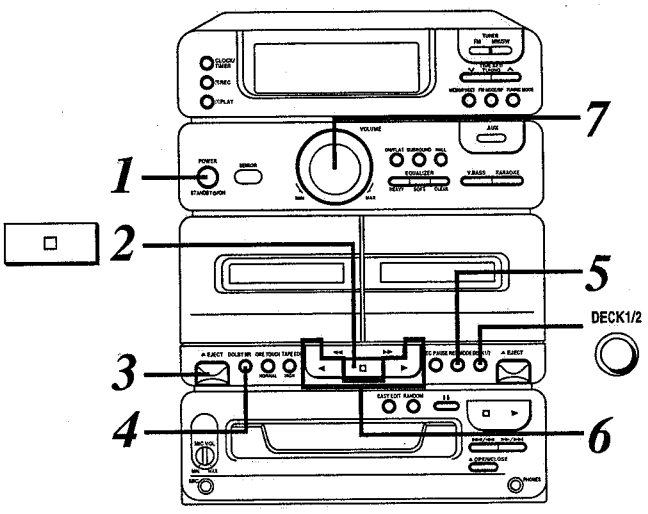
7 Turn VOLUME to adjust the volume level as you like.

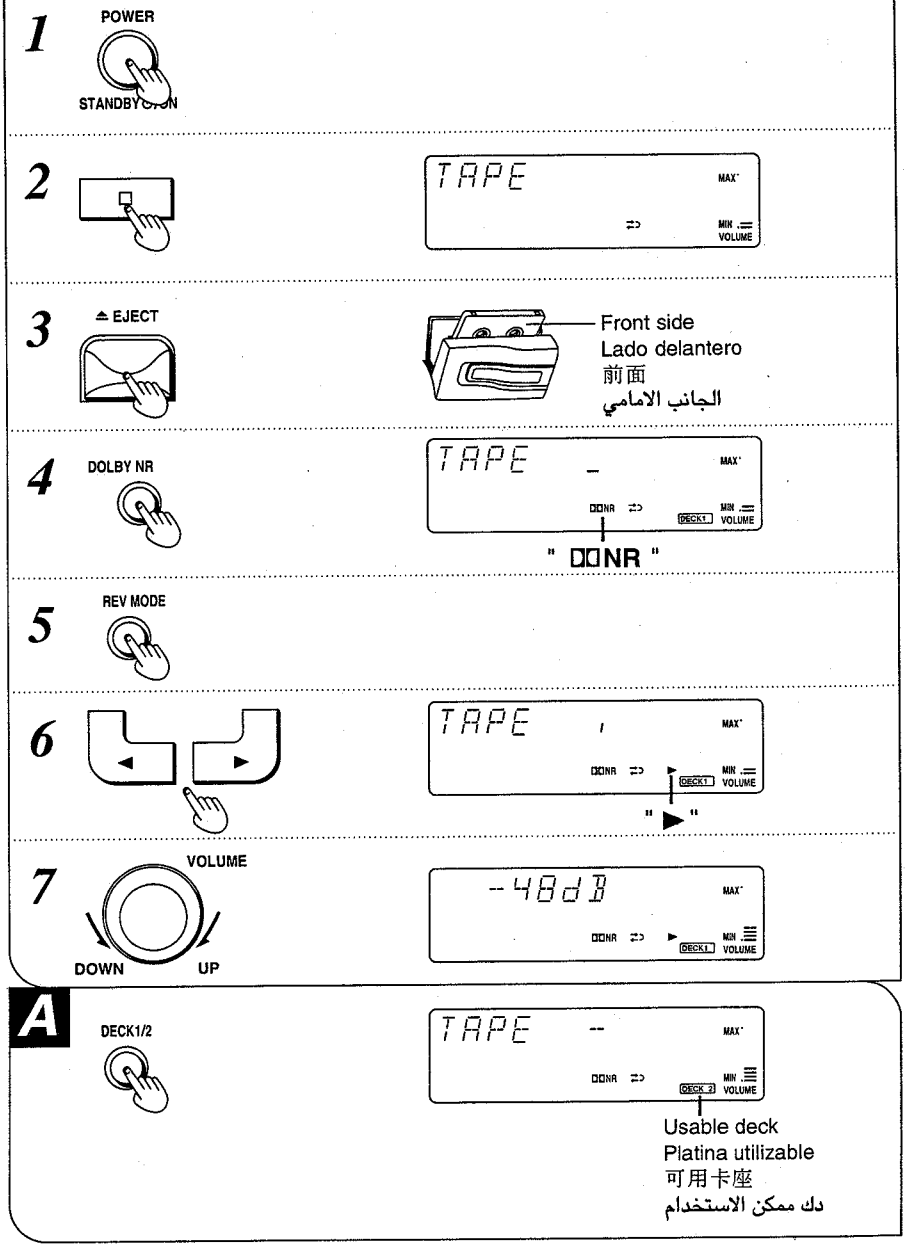
To stop tape playback:
Press □.

When tapes are inserted in both decks: A
Before proceeding step 6, press DECK 1/2 to select the deck you want to use.

For your reference:
The deck automatically identifies the kind of the tape loaded.

(Continued on next page)





Escucha de cintas

Reproducción

- Podrá utilizar cintas normales, de cromo y de metal.
- Para la reproducción de cintas podrá utilizar la platina 1 o la 2.
- En esta página se muestra un ejemplo utilizando la platina 1.

1 **Conecte la alimentación.**

2 **Pulse □ para seleccionar "TAPE".**

3 **Pulse ▲ EJECT de la platina 1 y luego inserte el casete.**
Inserte el casete con el lado donde la cinta queda expuesta hacia abajo.
Cierre el portacasete.

4 **Pulse el botón DOLBY NR correspondiente a la condición de la grabación.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
□□ NR→apagada

5 **Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
Cada vez que pulse REV MODE, uno de los indicadores se encenderá.
- ⇄: La platina reproduce un lado solamente y luego se para automáticamente.
- ⇄↻: La platina reproduce ambos lados y luego se para automáticamente.
- ↻⇄↻: La platina reproduce ambos lados 8 veces y luego se para automáticamente.
  Cuando introduzca casetes en ambas platinas se realizará la reproducción secuencial.
  (Consulte la página 51.)

6 **Pulse ◀ o ▶.**
- ▶: Se reproducirá el lado de avance (lado delantero).
- ◀: Se reproducirá el lado de inversión.

7 **Gire VOLUME para ajustar el nivel de volumen como usted desee.**

Para parar la reproducción de la cinta:
Pulse □.

Cuando haya casetes insertados en ambas platinas: A
Antes de proseguir con el paso 6, pulse DECK 1/2 para seleccionar la platina que desee utilizar.

Para su referencia:
La platina identifica automáticamente la clase de cinta introducida.

(Continúa en la siguiente página)

磁帶欣賞

放音

- 可使用普通、鉻和金屬磁帶進行放音。
- 可使用卡座 1 或卡座 2 進行磁帶放音。
- 該頁所示爲使用卡座 1 的例子。

1 **打開電源開關。**

2 **按□鈕，選擇 " TAPE (磁帶)"。**

3 **按卡座 1 的 ▲ EJECT (排出)鈕，並插入磁帶。**
請將暴露面朝下放入磁帶。
關閉艙蓋。

4 **根據錄製狀況，按 DOLBY NR (杜比減噪)鈕。**
每次按該鈕，顯示將如下變化：
□□ NR →消失

5 **按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇您打算使用的反向方式。**
每次按 REV MODE 鈕，下列指示燈之一將亮起。
- ⇄ ：卡座僅會播放一面，然後自動停止。
- ⇄↻ ：卡座會播放兩面，然後自動停止。
- ↻⇄↻ ：卡座會重復播放磁帶兩面 8 次，然後自動停止。
  當您將磁帶放入兩個卡座時：將進行連續放音。(參看第 51 頁。)

6 **按◀或▶鈕。**
- ▶ ：將開始正面(前面)放音。
- ◀ ：將開始反面放音。

7 **旋轉VOLUME(音量)控制，調節您喜愛的音量。**

停止磁帶放音時：
按□鈕。

當兩個卡座中都放有磁帶時：A
請在進行步驟 6 之前，按 DECK 1/2 (卡座 1/2)鈕，選擇您打算使用的卡座。

僅供參考：
該卡座會自動識別裝入磁帶的類型。

(繼續至下頁)

الاستماع الى الأشرطة

الإعادة الصوتية

- يمكنك إستخدام الأشرطة الكرومية والمعدنية والأعتيادية.
- يمكنك إستخدام اي من الدكين ١ او ٢ لغرض الأعادة الصوتية للشريط.
- تبين هذه الصفحة مثالاً باستخدام دك ١.

1 **اوصل القوة.**

2 **إكبس □ لإنتخاب "TAPE".**

3 **إكبس EJECT ▲ على الدك١ ثم أدخل الكاسيت.**
أدخل الكاسيت بحيث يكون الجزء المكشوف منه نحو الأسفل.
اغلق الحامل.

4 **إكبس DOLBY NR المطابق لحالة التسجيل.**
في كل مرة تكبس فيها الزر فإن العارضة تتغير على النحو التالي:
NR □□ يختفي ←

5 **إكبس REV MODE لانتخاب حالة العكس.**
في كل مرة تكبس فيها REV MODE، تتوهج احدى التأشيرات.
- ⇄ : يقوم دك الكاسيت بعزف جانباً واحداً من الشريط ثم يتوقف تلقائياً.
- ⇄↻ : يقوم دك الكاسيت بعزف كلا الجانبين للشريط ثم يتوقف تلقائياً.
- ↻⇄↻: يقوم دك الكاسيت بعزف كلا الجانبين من الشريط ٨ مرات، ثم يتوقف تلقائياً.
  تتم الاعادة الصوتية التسلسلية، ان وضع كاسيت في كلا الدكين (راجع صفحة ٥١).

6 **إكبس ▶ او ◀ لبدء.**
- ▶ : سيتم عزف الجانب الامامي.
- ◀ : سيتم عزف الجانب المعاكس.

7 **ادر VOLUME لضبط مستوى علو الصوت وفق رغبتك.**

لأيقاف الاعادة الصوتية :
إكبس □ .

عند وضع كاسيت في كلا الدكين: A
قبل الشروع بالخطوة ٦،إكبس DECK1/2 لانتخاب الدك المراد استخدامه.

لمراجعتك :
يميز الدك نوع الشريط الموضوع تلقائياً.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Listening to Tapes

About Dolby Noise Reduction system:
Using DOLBY NR reduces tape hiss in the high-frequency range. It boosts the level of the high-frequency during recording, and lowers it by the same amount during playback, simultaneously reducing high-frequency interference incurred during the recording process.

Interference is reduced to about ⅓. Use this type when playing a tape in the DOLBY B NR mode.

Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
"DOLBY" and the double-D symbol ◻◻ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

To find the beginning of a program (TPS: Tape Program Sensor) A

Press ◀◀ or ▶▶ while the tape is playing.
If the forward side (▶) is playing:
▶▶: The tape will play from the beginning of the next tune.
◀◀: The tape will rewind to the beginning of the present tune. Then the tune will play again.

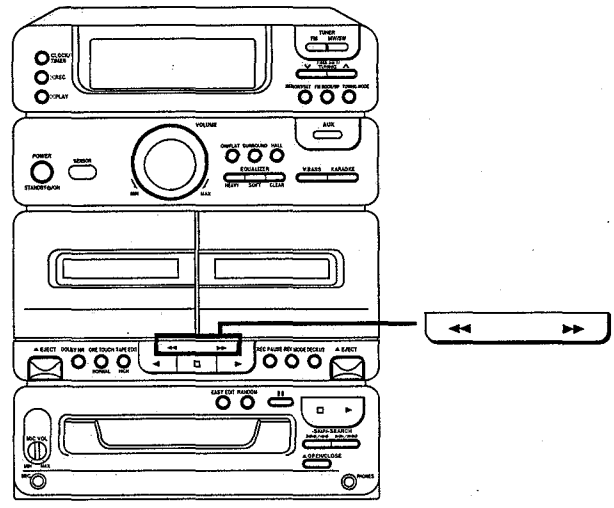
If the reverse side (◀) of the tape is playing:
The reverse operation should take place.

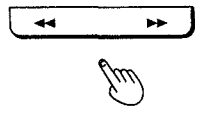
Note

TPS is the function that searches for the silent passage in a tape program. So, it may sometimes fail to operate correctly in the following situations:
- When there is no blank space between tape programs (for example, a tape recorded from a microphone)
- When the interval between programs is less than 4 seconds
- When there is a particular low-level passage in a program (for example, classical music)
- When the program is less than 10 seconds, or when it is less than 10 seconds from the beginning of the program to the beginning of the next program
- When a tape recorded with fade-ins or fade-outs

(Continued on next page)

A





Escucha de cintas

Sobre el sistema de reducción de ruidos Dolby:

Al utilizar Dolby NR se reduce el silbido de la cinta en la gama de alta frecuencia. El nivel de alta frecuencia se refuerza durante la grabación y se reduce, en la misma cantidad, durante la reproducción, reduciendo simultáneamente la interferencia de alta frecuencia producida durante el proceso de grabación.

La interferencia se reduce 1/3 aproximadamente. Utilice este tipo cuando reproduzca una cinta en el modo Dolby NR.

Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY y el símbolo de la D doble ⊡⊡ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Para encontrar el comienzo de una melodía (TPS: sensor de melodías de la cinta) A

Pulse ◀◀ o ▶▶ mientras se reproduce la cinta.

Si se reproduce el lado de avance (▶) de la cinta:

▶▶: La cinta se reproducirá desde el comienzo de la siguiente melodía.

◀◀: La cinta se rebobinará hasta el comienzo de la melodía que está reproduciéndose. Luego, la melodía volverá a reproducirse.

Si se reproduce el lado de inversión (◀) de la cinta:

Al pulsar los botones de los dos pasos anteriores se invertirá su función.

Notas

El TPS realiza la función que permite buscar los espacios sin grabar entre las melodías de una cinta. Algunas veces, el TPS quizá no funcione correctamente en las situaciones siguientes:

- Cuando no haya espacios sin grabar entre las melodías de la cinta (por ejemplo, una cinta grabada empleando un micrófono)
- Cuando los intervalos entre las melodías sean inferiores a 4 segundos
- Cuando haya una sección grabada con un nivel muy bajo de una melodía (música clásica por ejemplo)
- Cuando la melodía dure menos de 10 segundos, o cuando queden menos de 10 segundos desde el comienzo de la melodía hasta el comienzo de la melodía siguiente
- Cuando la cinta haya sido grabada con aparición gradual o desaparición gradual

(Continúa en la siguiente página)

磁帶欣賞

關於杜比減噪系統：

使用杜比減噪功能可減少磁帶高頻音域的嘶嘶聲。該功能在錄音時增強高頻電平，在放音時又等量降低，這樣同時會減少錄音過程中產生的高頻干擾。

噪音約減少至1/3。當播放杜比B型減噪方式錄製的磁帶時，請使用此系統。

杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權製造。杜比，DOLBY，乃雙D標章 ⊡⊡ 爲杜比實驗證明公司之商標。

尋找節目開頭時（TPS：磁帶節目感應器）A

在磁帶放音中，按◀◀或▶▶鈕。

如果正面（▶）在放音：

▶▶：磁帶將從下一支曲目的開頭進行放音。

◀◀：磁帶將倒轉至正在放音曲目的開頭。然後將再次播放該曲目。

如果磁帶反面（◀）在放音：

操作步驟應該相反。

注意

TPS（磁帶節目感應器）爲檢索磁帶節目之間無聲過段的功能。因此，下列情況下，它可能會出現操作失常：

- 當磁帶節目之間無空白時（比如：當您使用麥克風錄製的磁帶時）。
- 當節目之間的間隔少於4秒鐘時。
- 當節目中間有特別微弱的過段時（比方，古典音樂）。
- 當節目短於10秒，或一個節目的開頭至下一個節目的開頭少於10秒鐘時。
- 當磁帶是使用淡入和淡出功能錄製的時。

（繼續至下頁）

الاستماع الى الأشرطة

حول نظام دولبي لتخفيض الضوضاء:

يخفض نظام DOLBY B NR أزيز الشريط في حالات التردد العالي. فهو يعلي مستوى التردد العالي خلال التسجيل ويخفضه بنفس المقدار خلال الإعادة الصوتية، مخفضاً في نفس الوقت تشويش الترددات العالية التي تحدث خلال عملية التسجيل.

يتم تخفيض الضوضاء بحوالي الثلث. إستعمل هذا النظام عندما تقوم بالإعادة الصوتية لأشرطة مسجلة بواسطة نظام دولبي- بي DOLBY B NR لتخفيض الضوضاء

إن مخفض ضوضاء الصوت «دولبى» مصنوع بموجب ترخيص من شركة «دولبى لابوراتوريز لايسنج كوربوريشن».
إن كل من DOLBY و «ذا دبل دى سيمبول» ⊡⊡ هى علامات تجارية تملكها شركة «دولبى لابوراتوريز لايسنج كوربوريشن».

لإيجاد بداية برنامج ما (TPS: طرف تحسس برنامج الشريط) A

اكبس ◀◀ او ▶▶ خلال عزف الشريط

إذا كان الجانب الأمامي (▶) من الشريط قيد العزف:

▶▶ : سيتم عزف الشريط من بداية اللحن التالي.

◀◀ : سيتم لف الشريط الى بداية اللحن الحالي. ثم يعزف اللحن مرة ثانية.

إذا كانت الجانب المعاكس من الشريط (◀) هو الذي يعزف:

سيتم عكس العملية.

ملاحظة

حاسة برنامج الشريط (TPS) هي وظيفة تبحث عن المقاطع الصامتة في برنامج الشريط. لذا فقد تخفق احياناً بالعمل بصورة صحيحة في الحالات التالية :

- عندما لا يكون هنالك فراغاً ما بين برامج الشريط (عند عزف شريط مسجل من الميكرفون مثلاً) .
- عندما تكون الفاصلة ما بين البرامج اقل من ٤ ثواني .
- عندما يكون هنالك مقطع معين ذو مستوى منخفض او مقطع صامت في منتصف البرنامج (كالموسيقى الكلاسيكية)
- عندما يكون البرنامج اقل من ١٠ ثواني او عندما يكون من بداية البرنامج حتى بداية البرنامج الآخر اقل من ١٠ ثواني .
- عندما يكون الشريط مسجلاً بالتلاحم أو بالتلاشي.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Listening to Tapes

To fast forward or rewind the tape

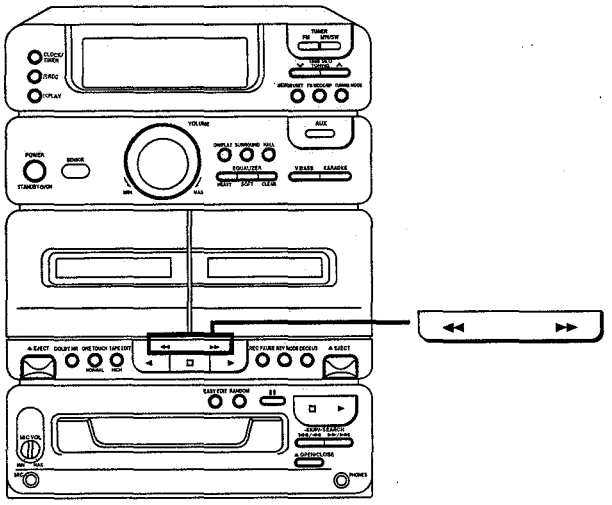
Press ◀◀ or ▶▶ while the tape is in the stop mode.

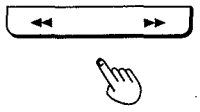
If the forward side (▶) of the tape is playing:
▶▶: The tape will be fast forwarded.
◀◀: The tape will be rewound.

If the reverse side (◀) of the tape is playing:
The reverse operation will take place.

For your reference:

You can fast forward or rewind the tape while you are playing or recording a tape in another deck. Press DECK 1/2 to switch to the non playing deck, and then press ◀◀ or ▶▶. After above operation, be sure to press DECK 1/2 to select the deck in which you are playing a tape.





Escucha de cintas

磁帶欣賞

الاستماع الى الأشرطة

Para que la cinta avance rápidamente o se rebobine

Pulse ◀◀ o ▶▶ mientras la cinta está en el modo de parada.
Si se reproduce el lado de avance (▶) de la cinta:
▶▶: La cinta avanzará rápidamente.
◀◀: La cinta se rebobinará.

Si se reproduce el lado de inversión (◀) de la cinta se producirá la operación inversa.

Para su referencia:
Usted podrá hacer que la cinta avance rápidamente o se rebobine mientras reproduzca o grabe una cinta en otra platina. Pulse DECK 1/2 para cambiar a la platina que no esté reproduciendo una cinta y luego pulse ◀◀ o ▶▶. Después de realizada la operación de arriba, no se olvide de pulsar DECK 1/2 para seleccionar la platina en la que se reproduzca o grabe una cinta.

快進或倒轉磁帶時

在磁帶處於停止狀態下，按◀◀或▶▶鈕。
如果磁帶正面(▶)在放音：
▶▶：磁帶將快進。
◀◀：磁帶將倒轉。

如果磁帶反面(◀)在放音：
操作步驟應該相反。

僅供參考：
當您正在使用另一個卡座播放或錄製磁帶時，也可同時快進或倒轉磁帶。按 DECK 1/2 鈕切換至未放音的卡座，然後按◀◀或▶▶鈕。完成操作後，必須按 DECK 1/2 鈕，選擇正在播放磁帶的卡座。

للتقديم او الترجيع السريع للشريط الشريط

اكبس ▶▶ او ◀◀ عندما يكون الشريط في حالة التوقف.
إذا كان الجانب الامامي من الشريط (▶) هو الذي يعزف:
▶▶ : سيتقدم الشريط بسرعة نحو الأمام.
◀◀ : سيرجع (يلتف) الشريط.
إذا كانت الجانب المعاكس من الشريط (◀) هو الذي يعزف:
سيتم عكس العملية.

لمراجعتك :
يمكنك تقديم الشريط بسرعة او ترجيعه خلال عزف شريط في الدك الآخر. إكبس DECK 1/2 للترحيل الى الدك غير العازف، ثم إكبس ▶▶ او ◀◀.
بعد العملية اعلاه، تأكد من كبس DECK 1/2 لأنتخاب الدك الذي تعزف به الشريط.

Listening to Tapes

Sequential playback among 2 tapes

1 **Press ⏏ EJECT on decks 1 and 2, and then insert the tapes.**
Insert with the side that you wish to listen to first facing you in deck 1.
Close the decks' holders.

2 **Press DOLBY NR to select ON or OFF corresponding to the recording condition.**

3 **Press REV MODE to select "⇄" mode.**

4 **Press DECK 1/2 to select deck 1.**
"DECK 1" will light up.

5 **Press ▶.**

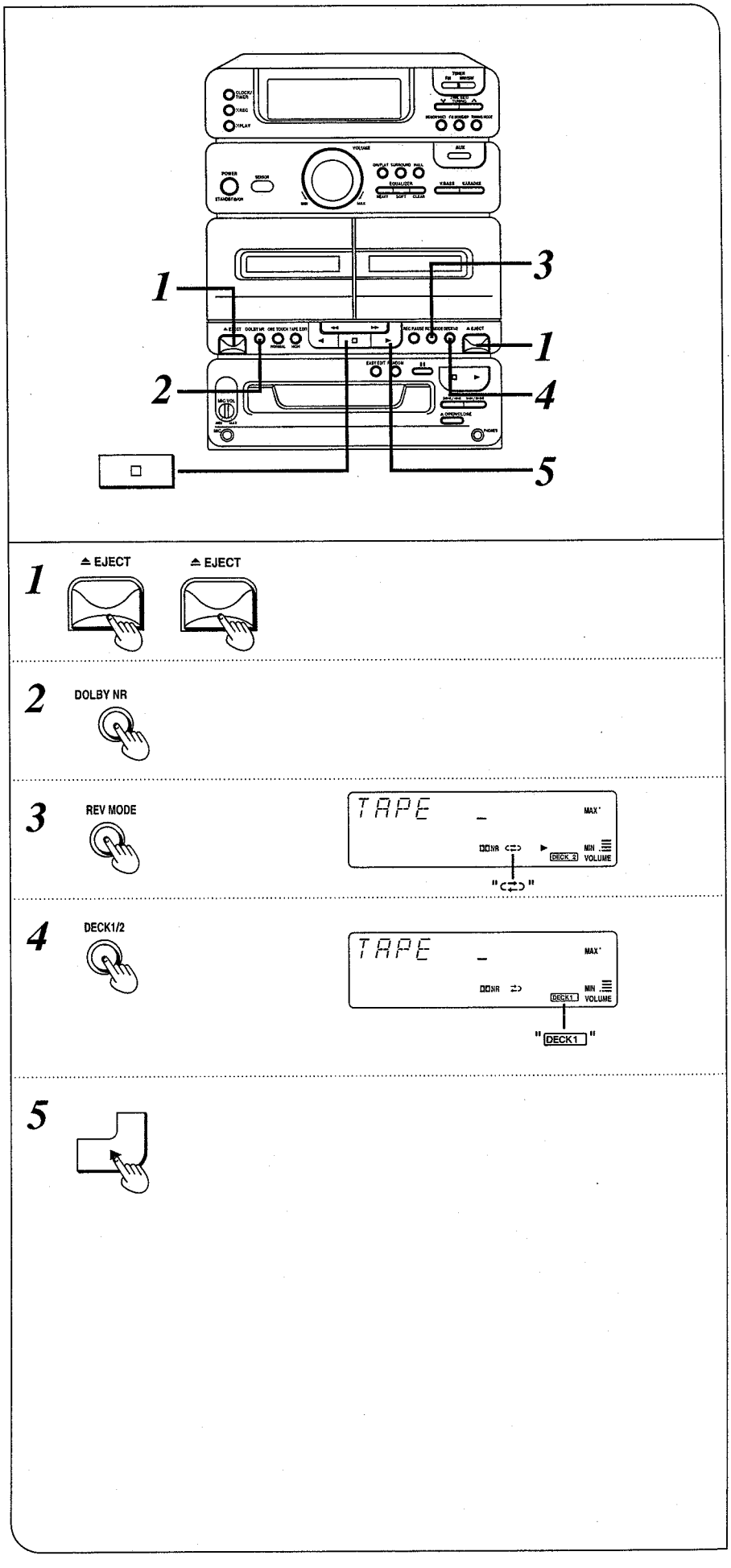
Forward side of tape in deck 1 ←
↓
Reverse side of tape in deck 1
↓
Forward side of tape in deck 2
↓
Reverse side of tape in deck 2 ←

After repeating above operation 8 times, the tape will automatically stop.

To stop tape playback:
Press □.

For your reference:
- You cannot select DOLBY NR for deck 1 and 2 respectively. We recommend you use tapes of the same type (Dolby noise reduction).
- You can also start playback from a position other than the forward side in deck 1.

About priority of the deck:
When you load tapes in both decks, deck 1 or 2 indicator will light to show which deck you loaded last.
When you switch on the power, "DECK 1" will light.



磁帶欣賞

الاستماع الى الأشرطة

Reproducción secuencial de 2 cintas

1 **Pulse ▲ EJECT de la platina 1 y 2, luego inserte los casetes.**
Introduzca el casete, con el lado que desee escuchar en primer lugar hacia usted, en la platina 1.
Cierre los portacasetes.

2 **Pulse el botón DOLBY NR correspondiente a la condición de la grabación.**

3 **Pulse REV MODE para seleccionar el modo "⊂⇄⊃".**

4 **Pulse DECK 1/2 para seleccionar la platina 1.**
"DECK 1" se encenderá.

5 **Pulse ▶.**
Lado de avance de la cinta de la platina 1
↓
Lado de inversión de la cinta de la platina 1
↓
Lado de avance de la cinta de la platina 2
↓
Lado de inversión de la cinta de la platina 2
(vuelve al inicio)

Después de repetirse la operación de arriba 8 veces, la cinta se parará automáticamente.

Para parar la reproducción secuencial de la cinta:
Pulse □.

Para su referencia:
- No puede seleccionarse Dolby NR para la platina 1 y la 2 respectivamente. Le recomendamos utilizar cintas del mismo tipo (reducción de ruidos Dolby).
- También puede iniciarse la reproducción desde una posición que no sea el lado de avance de la platina 1.

Sobre la prioridad de la platina:
Cuando introduzca cinta en ambas platinas, el indicador de la platina 1 ó 2 se encenderá para mostrar la platina que ha sido cargada en último lugar.
Cuando conecte la alimentación, "DECK 1" se encenderá.

兩盒磁帶間的順序放音

1 按卡座 1 和卡座 2 的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。
將首先需要欣賞的一面，朝外放入卡座 1。
關閉卡座艙蓋。

2 根據錄製狀況，按相應的 DOLBY NR (杜比減噪)鈕。

3 按 REV MODE (反向方式)鈕，設定 ⊂⇄⊃ 方式。

4 按 DECK 1 / 2 鈕，選擇卡座 1。
" DECK 1 " 將亮起。

5 按▶鈕。
卡座 1 磁帶的正面
↓
卡座 1 磁帶的反面
↓
卡座 2 磁帶的正面
↓
卡座 2 磁帶的反面
(回到開始)

在重復以上操作 8 次之後，磁帶將自動停止。

停止磁帶放音時：
按□鈕。

僅供參考：
- 不能分別爲卡座 1 和卡座 2 選擇杜比減噪方式。
  建議您在兩個卡座使用同樣類型的(杜比減噪)磁帶。
- 您也可從卡座 1 磁帶正面以外的位置開始放音。

關於卡座的優先權：
當您在兩個卡座中都放入磁帶時，DECK1 或 2 指示燈將亮起，以表明您最後放入磁帶的卡座。
當您打開電源時，" DECK 1 " 指示燈將亮起。

العزف التسلسلي ما بين شريطين

1 إكبس ▲ EJECT على كل من دك١ و٢ ثم ادخل الاشرطة.
أدخل الكاسيت بحيث يكون الجانب المراد سماعه باتجاهك في دك ١.
اغلق حاملات الدك.

2 إكبس DOLBY NR لإنتخاب ON او OFF حسب حالة التسجيل.

3 إكبس REV MODE للضبط على حالة ⊂⇄⊃.

4 إكبس DECK 1/2 لإنتخاب دك ١.
ستتوهج "DECK 1".

5 إكبس ▶.
الجانب الأمامي من الشريط في دك ١
↓
الجانب المعاكس من الشريط في دك ١
↓
الجانب الأمامي من الشريط في دك ٢
↓
الجانب المعاكس من الشريط في دك ٢
(يعود للبداية)

سيتوقف الشريط تلقائياً بعد تكرار العملية اعلاه ٨ مرات.

لأيقاف عزف الشريط :
إكبس □ .

لمراجعتك :
- لا يمكنك انتخاب دولبي لخفض الضوضاء لدك ١ ودك ٢ على التوالي. ينصح باستخدام كاسيتات من نفس النوع (دولبي لخفض الضوضاء).
- يمكنك ايضاً بدء الاعادة الصوتية من موضع آخر مغاير للجانب الأمامي من الشريط في دك ١.

بخصوص اسبقية الدك :
عند وضع كاسيتات في كل من الدكين، ستتوهج تأشيرة الدك ١ او ٢ للتدليل على الدك الذي وضع الكاسيت فيه اخيراً .
عند توصيل القوة، ستتوهج تأشيرة DECK 1

Convenient Functions

Easy play

From the power standby condition, you can start play directly.

Listening to compact discs A

Press ▶.
The play will start from the first track.

Listening to radio broadcasts B

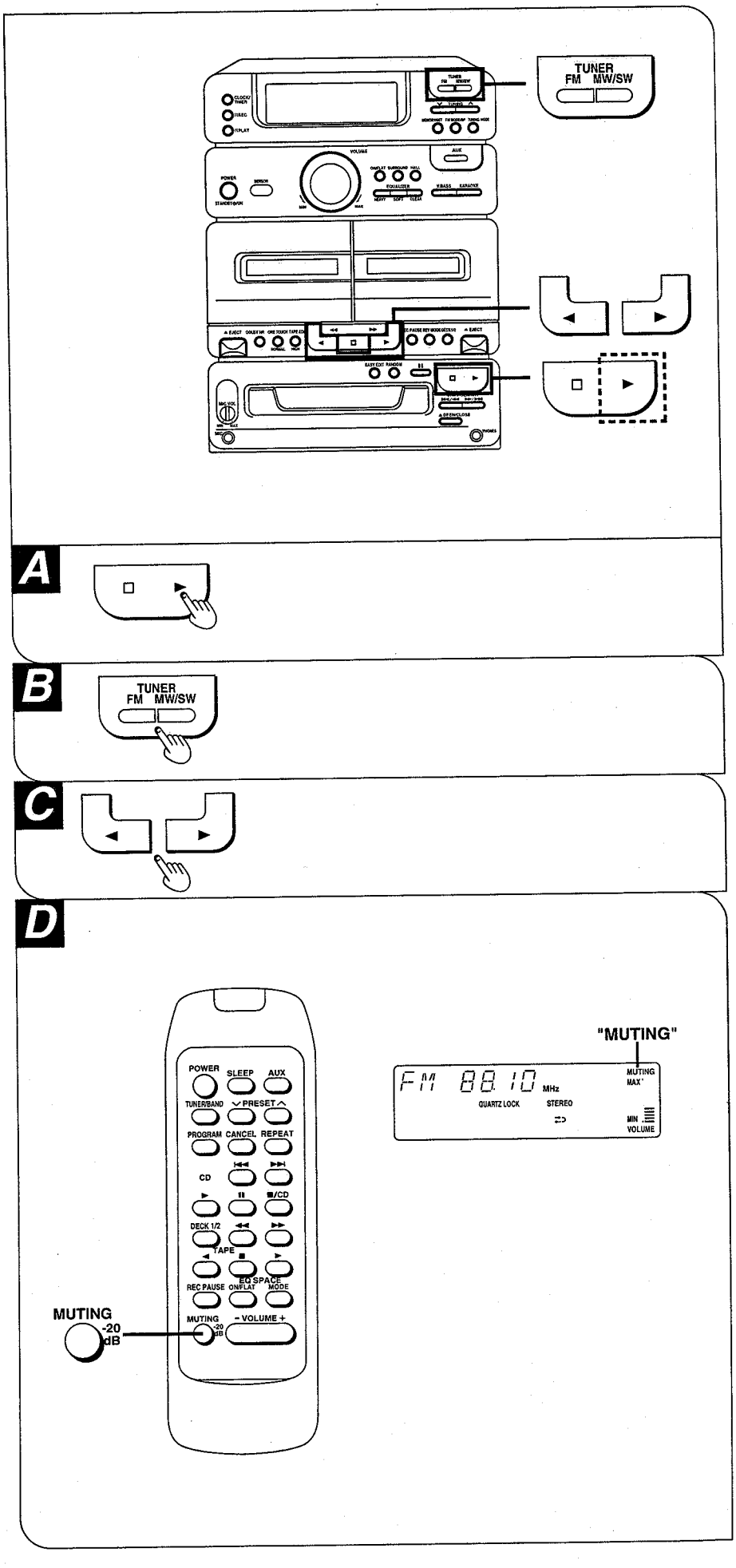
Press FM or MW/SW (Only for China: FM or AM).
You can receive the station last tuned in.

Listening to tapes C

Press ◀ or ▶.
When tapes have been loaded in both decks, deck 1 has priority.

To mute the volume D

(Available only from the remote control)
Press MUTING −20 dB.
"MUTING" will light.
This feature is convenient when you have a telephone call, etc.
To cancel, press MUTING −20 dB once again.
To cancel from the main unit, reduce the volume level to the minimum position (−∞ dB) and then reset to the desired volume.



Funciones convenientes

Reproducción sencilla

Estando en la condición de alimentación en espera, usted podrá iniciar la reproducción directamente.

Escucha de discos compactos A

Pulse ▶.
La reproducción comenzará desde la primera melodía.

Escucha de radiodifusiones B

Pulse FM o MW/SW (Sólo para China: FM o AM).
Usted podrá recibir la última emisora sintonizada.

Escucha de cintas C

Pulse ◀ o ▶.
Cuando haya cintas en ambas platinas, la platina 1 tendrá prioridad.

Para silenciar el sonido D

(Sólo puede realizarse desde el mando a distancia)

Pulse MUTING –20 dB.
"MUTING" se encenderá.
Esta característica es muy conveniente para cuando se reciba una llamada telefónica, etc.
Para cancelar, vuelva a pulsar MUTING –20 dB.
Para cancelar desde el aparato principal, reduzca el nivel del volumen al mínimo (-- dB) y luego ajuste el nivel de volumen deseado.

便利的功能

簡易放音

可以從電源待命狀態下，直接開始放音。

欣賞激光片時 A

按▶鈕。
放音將從第一支曲目開始。

欣賞收音機廣播時 B

按FM或MW/SW(僅限於中國：FM或AM)鈕。
可以接收上次調諧的電台。

欣賞磁帶時 C

按◀或▶鈕。
當兩個卡座都裝有磁帶時，卡座 1 具有優先權。

降低音量時 D

(僅可由遙控器操作)
按 MUTING - 20dB (降音- 20 分貝)鈕。
" MUTING " 將亮起。
該功能便利於您接電話等時使用。
取消時，請再按 MUTING - 20dB 鈕。
使用主機取消時，請將音量降低至最低位置(--dB)，然後再恢復至需要的音量。

وظائف مريحة

العزف السهل

بإمكانك التشغيل مباشرةً من حالة إنتظار القوة..

الإستماع الى الأقراص كومباكت A

إكبس ▶ .
سيبدأ العزف من المسار الاول.

الإستماع الى البث الأذاعي B

إكبس FM أو MW/SW (للصين فقط: FM أو AM)
يمكنك استلام آخر محطة ولقِيت.

الإستماع الى الأشرطة C

اكبس ◀ او ▶ .
عند وضع أشرطة في كلا الدكين، يأخذ الدك ١ الأسبقية .

لأخراس علو الصوت D

(متوفرة من خلال مسيطر التحكم عن بعد فقط)

إكبس MUTING –20 dB.
يتوهج "MUTING".
تكون هذه السمة مناسبة عندما يكون هنالك نداء هاتفي... الخ.
لألغاء حالة الأخراس، إكبس MUTING –20dB مرة ثانية.
للألغاء من الجهاز الرئيسي، اخفض مستوى علو الصوت الى الموضع الأدنى (--dB) ثم اضبط على علو الصوت المحبذ.

For Your Recording

Concerning cassette tapes:
You can use normal and chrome tapes for recording. The deck automatically identifies the kind of tape loaded, and sets the bias (for recording), recording level, equalization accordingly.

Concerning the equalization curves/ simulated listening environment while recording: A
(See page 74.)
To record the sound as it is;
Press ON/FLAT to select "FLAT", and then start recording.
To record with equalization curves/simulated listening environment;
Select the desired equalization curves/simulated listening environment, and then start recording. To playback such recordings, press ON/FLAT to select "FLAT".

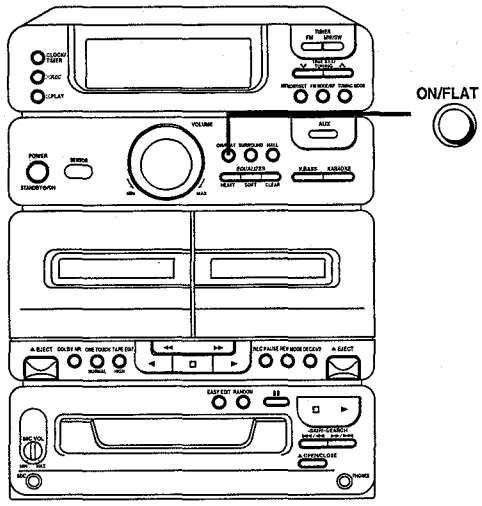
Notes
- You cannot change equalization curves/ simulated listening environment mode while recording. "ERROR" will be displayed.
- You cannot record on the tape whose tabs are removed. "ERROR" will be displayed.

Concerning the volume level while recording:
The deck automatically sets the recording level. If you change the volume level while recording, it does not affect the recording volume level.

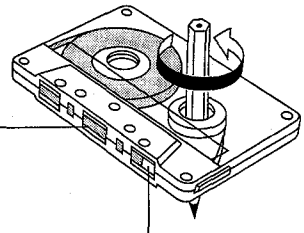
To take up the leader tape: B
The leader tape is the first few revolutions that you cannot record on.

To erase a recorded sound:
1. Press "□" button on the cassette deck section to select "TAPE".
2. Press DOLBY NR so that DOLBY NR indicator goes off.
3. Insert the pre-recorded tape into deck 2.
4. Press REV MODE to select reverse mode.
5. Press REC PAUSE.
6. Press ◄ or ►corresponding to the tape side you want to erase.

A



B



Magnetic tape (recording can be made)
Cinta magnética
(en la que puede grabarse)
磁帯（可以製作錄音）
شريط ممغنط (يمكن القيام التسجيل)

Leader tape (no recording can be made)
Cinta guía (en la que no puede grabarse)
引帯（不能製作錄音）
لظمة الشريط (لا يمكن القيام بالتسجيل)

Para su grabación

錄音參考

لتسجيلاتك

Acerca de las cintas de casete:
Para la grabación podrá utilizar cintas normales y de cromo.
La platina identificará automáticamente la clase de cinta introducida, y ajustará en conformidad la polarización (para la grabación), el nivel de grabación y la ecualización.

Acerca de las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado mientras se realiza la grabación: A
(Consulte la página 75.)
Para grabar el sonido como está:
Pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT" y luego inicie la grabación.
Para grabar con curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado:
Seleccione las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado deseado y luego inicie la grabación. Para reproducir tales grabaciones, pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

Notas
- No podrá cambiar las curvas de ecualización/ambiente de escucha simulado mientras grabe. Se visualizará "ERROR".
- No podrá grabar en la cinta cuyo casete no disponga de lengüetas. Se visualizará "ERROR".

Acerca del nivel del volumen mientras graba:
La platina ajustará automáticamente el nivel de grabación.
Si cambia el nivel del volumen mientras graba, esto no afectará al nivel del volumen de la grabación.

Para bobinar la cinta guía: B
La cinta guía se encuentra en las primeras vueltas y en ella no puede grabarse.

Para borrar un sonido grabado:
1. Pulse el botón "□" de la sección de la platina para seleccionar "TAPE".
2. Pulse DOLBY NR para que se apague el indicador DOLBY NR.
3. Inserte la cinta grabada en la platina 2.
4. Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.
5. Pulse REC PAUSE.
6. Pulse ◀ o ▶ correspondiente al lado de la cinta que desee borrar.

盒式磁帶須知：
您可使用普通和鉻磁帶進行錄音。卡座會自動識別裝入磁帶的類型，並設定相應的偏壓（錄音用）、錄音電平和均衡曲線等。

錄音中的均衡曲線/模擬欣賞環境須知： A
（參看第 75 頁）
想原封不動地錄製聲音時：
請按 ON / FLAT（開/平和）鈕，選擇 " FLAT "，然後開始錄音。
用均衡曲線/模擬欣賞環境進行錄音時：
請選擇需要的均衡曲線/模擬欣賞環境，然後開始錄音。播放這樣的錄音時，請按 ON / FLAT 鈕，選擇 " FLAT "。

注意
- 錄音中，不能改變均衡曲線/模擬欣賞環境方式。否則將顯示出" ERROR（出錯）"。
- 不能在安全卡已經去掉的磁帶上進行錄音。否則將顯示出 " ERROR "。

錄音中的音量須知：
卡座會自動設定音量。如果您在錄音中改變音量，將不會影響錄音音量。

倒轉好引帶： B
引帶即爲前幾圈不能進行錄音的帶子。

抹消已錄製的聲音時：
1. 按磁帶座部分的 "□" 鈕，選擇 " TAPE（磁帶）"。
2. 按 DOLBY NR（杜比減噪）鈕，使杜比減噪指示燈消失。
3. 將已錄音磁帶插入卡座 2。
4. 按 REV MODE（反向方式）鈕，選擇需要的反向方式。
5. 按 REC PAUSE（錄音暫停）鈕。
6. 根據抹消的磁帶面，按相應的◀或▶鈕。

حول أشرطة الكاسيت:
يمكنك استخدام الاشرطة الكرومية والاعتيادية للتسجيل.
يقوم دك الكاسيت بالتعرف على نوعية الشريط الموضوع ثم يضبط الانحياز (للتسجيل) ومستوى التسجيل والتعادل وفقاً لذلك.

حول منحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية خلال التسجيل: A
(انظر الصفحة ٧٥).
لتسجيل الصوت كما هو؛
إكبس ON/FLAT لانتخاب "FLAT" ثم ابدأ بالتسجيل.
للتسجيل بمنحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية؛
اختار منحيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية المحبذة ثم ابدأ بالتسجيل. للإعادة الصوتية لهذا التسجيل إكبس ON/FLAT لانتخاب "FLAT".

ملاحظات
- لايمكنك تغيير منحنيات التعادل/ظروف الاستماع التشبيهية خلال التسجيل، ستظهر إشارة "ERROR".
- لا يمكنك التسجيل على شريط منزوع الالسنة، ستظهر إشارة "ERROR".

حول مستوى علو الصوت خلال التسجيل:
يقوم الدك بتحديد مستوى التسجيل تلقائياً. سوف لن يتأثر مستوى علو صوت التسجيل في حالة قيامك بتعديل مستوى علو الصوت خلال التسجيل.

لف مقدمة الشريط (وصلة اللظم): B
وصلة لظم الشريط هي الدورات الاولى للشريط التي يتعذر التسجيل عليها.

لإلغاء الصوت المسجل:
١. إكبس «□» لإختيار TAPE على قسم دك الكاسيت.
٢. إكبس DOLBY NR كي تختفي تأشيرة دولبي لخفض الضوضاء.
٣. ادخل الشريط المسجل في حامل الكاسيت لدك ٢.
٤. إكبس REV MODE لانتخاب حالة العكس.
٥. إكبس REC PAUSE.
٦. إكبس ▶ او ◀ المرادف للجانب المراد مسحه.

Recording from Radio Broadcasts

- You can use normal and chrome tapes.
- Check that the tape's tabs (see page 100) are intact.
- The leader tape must be wound up beforehand. (See page 54.)

1 Press ▲ EJECT on deck 2, and then insert the tape.
Close the holder.

2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.
Each time you press the button, the display will change as follow .
□□ NR→go off

3 Press REV MODE to select the reverse mode.
⇄: One side will record, and then the tape will stop automatically at the tape end.
⇄⊃: Both sides will record (forward side→reverse side), and then the tape will stop automatically at the tape end.
⊂⇄⊃: Same as above.
(When you press REC PAUSE, "⊂⇄⊃" will be automatically switched over to "⇄⊃".)

4 Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.
"REC" will light.

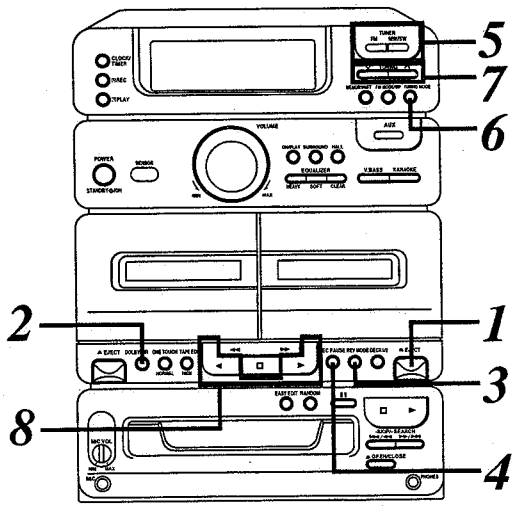
5 Press FM or MW/SW (Only for China: FM or AM) to select the band.

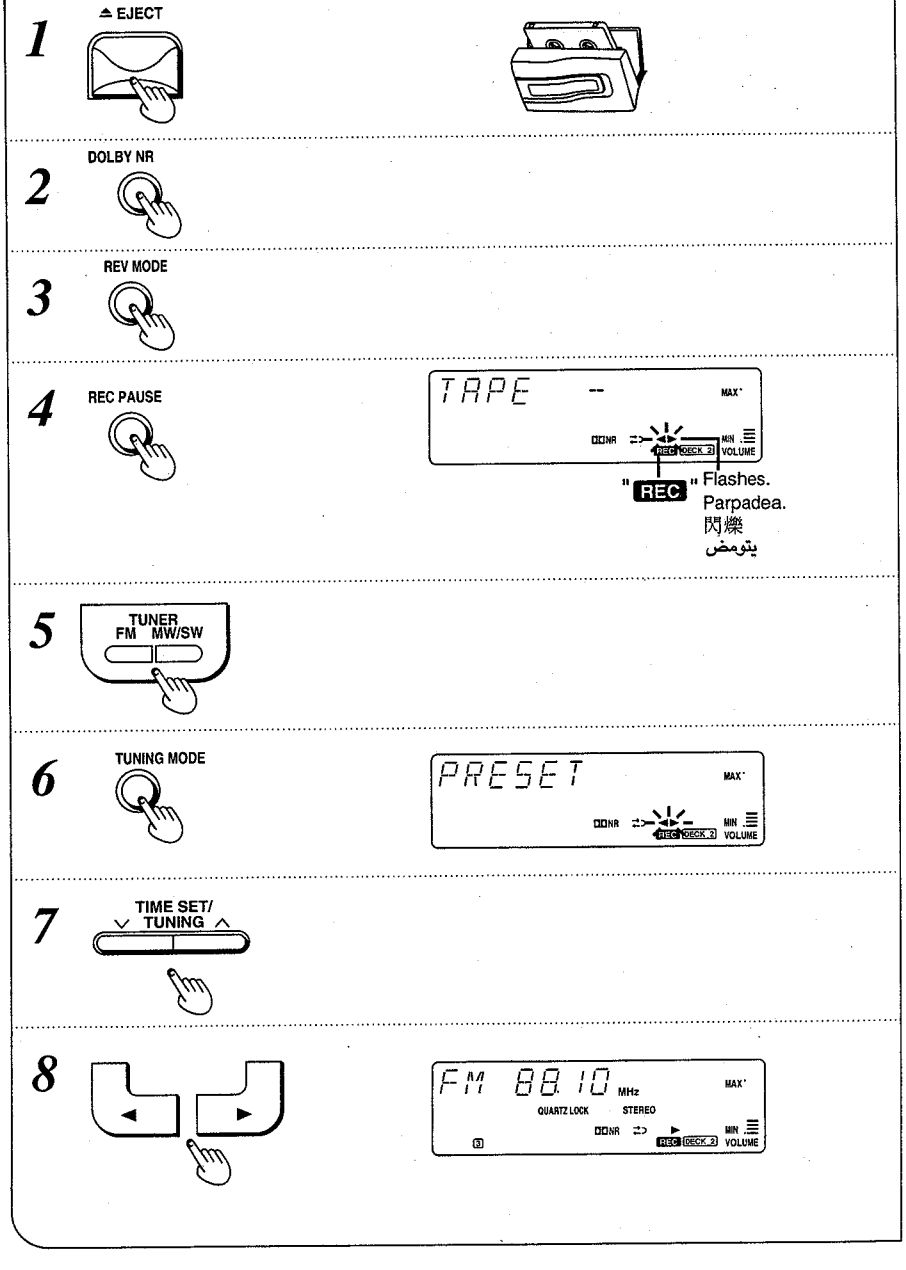
6 Press TUNING MODE to select "PRESET".
You can also tune in using "MANUAL" mode.

7 Press ∨ or ∧ to select the preset channel.

8 Press ◀ or ▶ to start recording.
▶: When recording on either the forward side or both sides
◀: When recording only the reverse side

(Continued on next page)





Grabación de radiodifusiones

- Pueden utilizarse cintas normales y de cromo.
- Cerciórese de que las lengüetas de casete estén intactas (consulte la página 101).
- La cinta guía debe bobinarse de antemano. (Consulte la página 55.)

1 **Pulse ▲ EJECT de la platina 2 y luego inserte el casete.**
Cierre el portacasete.

2 **Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
DD NR→apagada

3 **Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
⇄: Se grabará un lado y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
⇄⊃: Se grabarán ambos lados (lado de avance→lado de inversión) y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
↻⇄⊃: Lo mismo que arriba.
(Cuando pulse REC PAUSE, "↻⇄⊃" cambiará automáticamente a "⇄⊃".)

4 **Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.**
"REC" se encenderá.

5 **Pulse FM o MW/SW (sólo para China: FM o AM) para seleccionar la banda.**

6 **Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".**
También podrá sintonizar utilizando el modo "MANUAL".

7 **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar el canal de preajuste.**

8 **Pulse ◀ o ▶ para empezar la grabación.**
▶: Cuando grabe en el lado de avance o en ambos lados.
◀: Cuando grabe solamente en el lado de inversión.

(Continúa en la siguiente página)

收音機廣播錄音

- 可使用普通和鉻磁帶進行錄音。
- 請檢查磁帶安全卡(參看第 101 頁)是否齊全。
- 必須提前將引帶前倒(參看第 55 頁)。

1 **按卡座 2 的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。**
關閉艙蓋。

2 **按 DOLBY NR (杜比減噪)鈕，選擇** ON (開)或 OFF (關)。
每次按該鈕，顯示將如下改變：
DD NR →消失

3 **按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇反向方式。**
⇄ ：將進行單面錄音，然後磁帶將自動在其結尾處停止。
⇄⊃ ：將進行兩面錄音(正面→反面)，然後磁帶將自動在其結尾處停止。
↻⇄⊃ ：如上相同。
[當按REC PAUSE(錄音暫停)鈕時，" ↻⇄⊃ "將自動切換至 " ⇄⊃ "。]

4 **按REC PAUSE (錄音暫停) 鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。**
" REC (錄音)" 將亮起。

5 **按 FM、MW / SW 鈕(僅限於中國：FM 或 AM)，選擇波段。**

6 **按 TUNING MODE (調諧方式)鈕，選擇 PRESET (預約)。**
您也可使用" MANUAL (手動)"方式，進行調諧。

7 **按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇預約頻道。**

8 **按◀或▶鈕，開始錄音。**
▶ ：當錄製正面或兩面時
◀ ：當僅錄製反面時

(繼續至下頁)

التسجيل من البث الأذاعي

- يمكنك استخدام الأشرطة الأعتيادية والكرومية للتسجيل فقط في دك ٢.
- تحقق من سلامة السنة منع المسح العفوي (راجع صفحة ١٠١).
- يجب لف مقدمة الشريط أولاً (راجع صفحة ٥٥)

1 **إكبس EJECT ▲ على دك ٢ ثم ادخل الكاسيت.**
اغلق الحامل.

2 **إكبس DOLBY NR لاختيار ON او OFF.**
في كل مرة تكبس فيها الزر ستتغير العارضة على النحو التالي:
DD NR ← يختفي

3 **إكبس REV MODE لأنتخاب حالة العكس.**
⇄ : سيتم تسجيل جانباً واحداً، ثم يتوقف الشريط تلقائياً عند نهايته.
⇄⊃ : سيتم تسجيل الجانبين (الجانب الأمامي ← الجانب المعاكس) ثم يتوقف الشريط بصورة تلقائية عند نهايته.
↻⇄⊃ : كما في اعلاه.
(إذا تكبس REC PAUSE فإن ↻⇄⊃ تترحل تلقائياً الى ⇄⊃).

4 **إكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة الأنتظار للتسجيل.**
تتوهج تاشيرة "REC".

5 **إكبس FM او MW/SW (للصين فقط : FM او AM) لانتخاب الموجة.**

6 **إكبس TUNING MODE لأنتخاب "PRESET".**
يمكنك القيام بالتوليف ايضاً باستخدام حالة "MANUAL".

7 **اوصل ∨ او ∧ لأنتخاب قناة الضبط المسبق المحبذة.**

8 **إكبس ▶ او ◀ لبدء التسجيل.**
▶ : عند التسجيل على الجانب الأمامي او الجانبين.
◀ : عند التسجيل على الجانب المعاكس فقط.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Recording from Radio Broadcasts

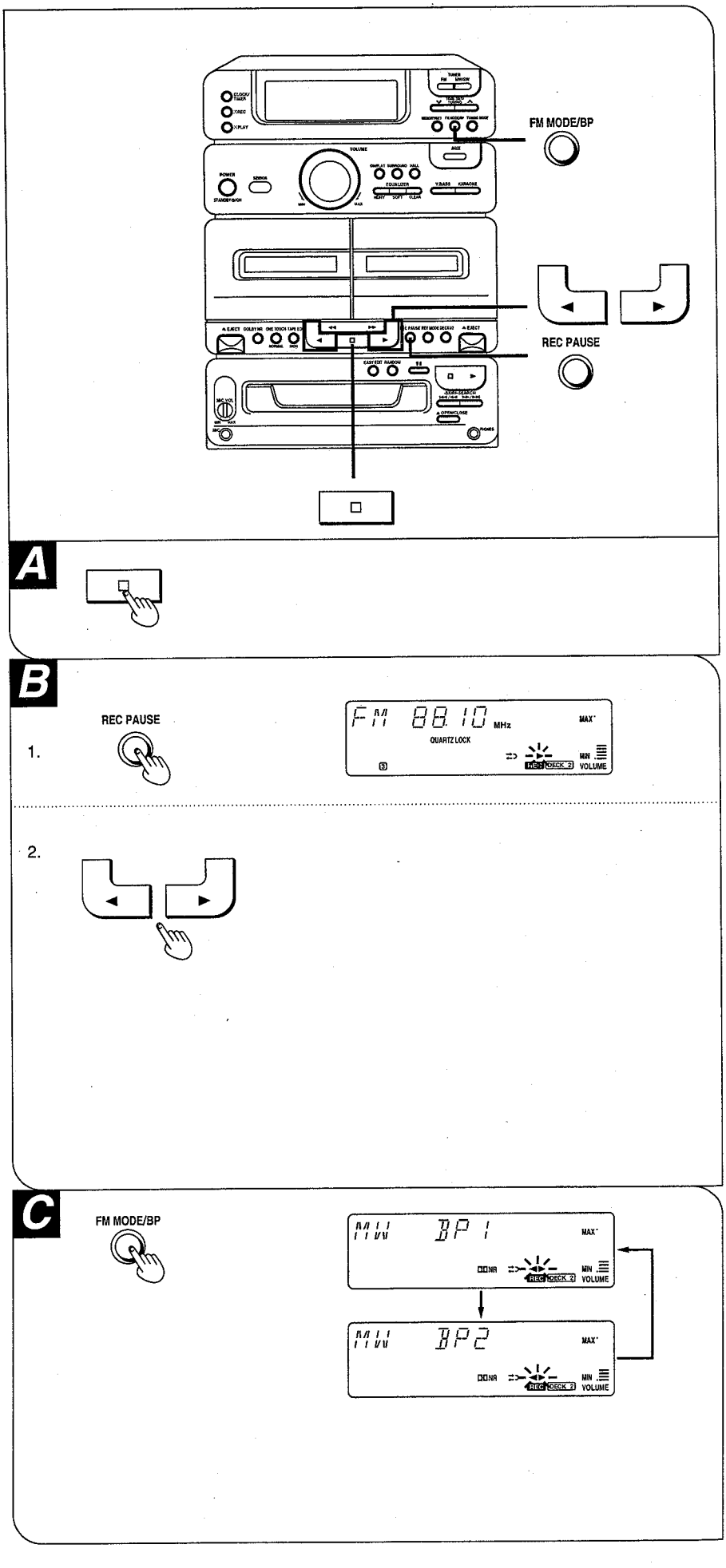
To stop recording: A
Press □.

To cut an unnecessary part while recording: B

1. Press REC PAUSE.
   The cassette deck will go into the recording standby state.
2. To resume recording, press ◀ or ▶ corresponding to the direction in which recording is taking place.

To reduce the noise while MW/SW (Only for China: AM) recording (Beat proof function) C

While in the recording standby mode of MW/SW (Only for China: AM) band:
Press FM MODE/BP.
Each time you press the button, BP 1 and BP 2 will be displayed alternately. (Only for China: BP 1 and BP 2 will be displayed alternately and "AM" display appears instead of "MW".)
Select the position where there is less noise.



Grabación de radiodifusiones

收音機廣播錄音

التسجيل من البث الأذاعي

Para parar la grabación: A
Pulse □.

Para no grabar una parte que no se desee durante la grabación: B
1. Pulse REC PAUSE.
   La platina se pondrá en el modo de espera de grabación.
2. Para reanudar la grabación, pulse el botón ◄ o ► correspondiente a la dirección en la que está realizándose la grabación.

Para reducir el ruido mientras graba emisoras de MW/SW (Sólo para China: AM) (Función de supresión de batido) C

Mientras está en el modo de espera de grabación de emisoras de MW/SW (Sólo para China: AM):
Pulse FM MODE/BP.
Cada vez que pulse el botón, BP 1 y BP 2 se visualizarán alternativamente. (Sólo para China: BP1 y BP2 se visualizarán alternativamente y la visualización "AM" aparecerá en lugar de "MW".
Seleccione la posición que tenga menos ruido.

停止錄音時： A
按□鈕。

錄音中，想剪切不需要的部分時： B
1. 按 REC PAUSE（錄音暫停）鈕。
   磁帶座將處於錄音待命狀態。
2. 恢復錄音時，根據錄音的進行方向，按相應的◄或►鈕。

要減少 MW / SW（僅限於中國： AM）錄音中的噪音（拍音校正功能） C

在MW/SW（僅限於中國：AM）波段的錄音待命狀態中：
按FM MODE/BP(FM方式/拍音校正)鈕。
每次按該鈕，BP1和BP2會輪流出現。
（用於中國時：BP1和BP2將輪流出現，且顯示出"AM"來取代"MW"。）
選擇噪音最小的位置。

لإيقاف التسجيل : A
اكبس □.

لقطع جزء غير ضروري خلال التسجيل: B
١. إكبس REC PAUSE.
سيترحل دك الكاسيت الى حالة الأنتظار للتسجيل.
٢. لإستئناف التسجيل، إكبس ▶ او ◀ المرادف للإتجاه الذي يتم به التسجيل.

لتخفيض الضوضاء خلال التسجيل من الموجة المتوسطة/ القصيرة (للصين فقط: AM) (وظيفة صد التضارب) C

وانت في حالة إنتظار التسجيل من الموجة قصيرة/متوسطة (للصين فقط AM):
إكبس FM MODE/BP.
في كل مرة تكبس فيها FM MODE/BP، تظهر "BP1" و "BP2" على الترتيب. (للصين فقط:
ستعرض BP 1 و BP 2 على الترتيب وتظهر عارضة "AM" بدلاً من "MW".)
انتخب موقع ذو ضوضاء أقل.

Before Recording from Compact Discs

There are 2 ways to record from compact discs, one-touch editing and synchro-recording (without using editing function).

One-touch editing

The system safeguards against a break in the continuity of sound when the recording changes from one side of the tape to the other side.

Editing of all tracks in their original sequence (EASY EDIT): A

- You can specify the tracks to be edited.
- When there is a remaining blank on a tape, you can edit tracks from same or another CD in succession. (Link function)
- Up to 24 tracks can be edited.

Linking up several discs (LINK): B

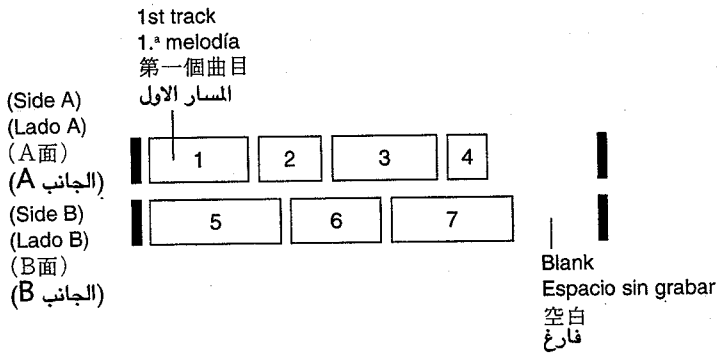
You can use the link function after the edit recording of the first CD has completed.
After the edit-recording of a loaded CD has finished, you can subsequently edit-record another CD on the remaining blank portion of the tape.
This function is convenient when recording from 8 cm CDs successively.

To record tracks without using editing function C

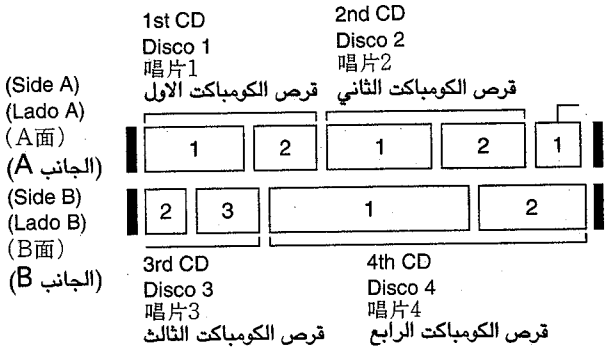
When you want to record on the remaining portion of the pre-recorded tape, record without using editing function.

When the recording changes from one side of the tape to the other side, the sound breaks.

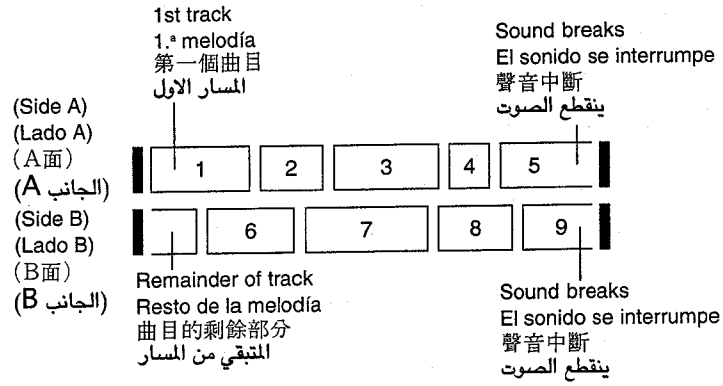
A



B



C



Antes de grabar de discos compactos

Hay dos formas de grabar de discos compactos: edición de un toque y grabación sincronizada (sin utilizar la función de edición).

Edición de un toque

El sistema evitará que el sonido pueda interrumpirse cuando la grabación cambie de un lado de la cinta a otro.

Edición de todas las melodías en su orden original (EASY EDIT): A

- Podrá especificar las melodías que vayan a ser editadas.
- Cuando quede una sección sin grabar en una cinta, podrá editar sucesivamente melodías de un mismo disco compacto o de otro. (Función de enlace)
- Se podrá editar un máximo de 24 melodías.

Enlace de varios discos (LINK): B

Podrá utilizar la función de enlace después de haberse completado la grabación con edición del primer disco compacto.
Después de haber terminado la grabación con edición de un disco compacto introducido, podrá grabar posteriormente con edición otro disco compacto en la sección de la cinta que quede sin grabar.
Esta función resulta conveniente cuando se graban sucesivamente discos compactos de 8 cm.

Para grabar melodías sin utilizar la función de edición C

Cuando desee grabar en la sección restante de una cinta pregrabada, grabe sin utilizar la función de edición.

Cuando la grabación cambie de un lado de la cinta al otro, el sonido se interrumpirá.

激光片錄音之前

有兩種方法可進行激光片錄音：單觸編輯和同步錄音(不使用編輯功能)。

單觸編輯

本機會避免錄音從磁帶一面轉換至另一面時，聲音的連續被中斷。

依其原來順序，編輯所有的曲目時
[EASY EDIT(簡易編輯)] : A

- 您可指定要編輯的曲目。
- 當磁帶上有剩餘空白時，您可以從同樣或另外的 CD 上繼續進行編輯。(接力功能)
- 最多可編輯 24 支曲目。

接力錄製幾張唱片時
[LINK (接力)] : B

在第一張 CD 的編輯錄音結束後，您還可使用接力功能。
裝入 CD 的編輯錄音結束後，您可在磁帶的剩餘空白部分繼續進行另外一張 CD 的編輯錄音。
該功能對於連續錄製 8 釐米的 CD 非常方便。

不用編輯功能錄製曲目時 C

當您打算在已錄音磁帶的剩餘部分進行錄音時，可以不用編輯功能而進行錄音。

當錄音從磁帶一面轉換爲另一面時，聲音會被中斷。

قبل التسجيل من القرص كومباكت

هناك طريقتين للتسجيل من أقراص الكومباكت، الاعداد بلمسة واحدة والتسجيل المتزامن (بدون استعمال وظيفة الاعداد).

الاعداد بلمسة واحدة

يحصن النظام من انقطاع استمرارية الصوت عندما يتغير التسجيل من جانب لآخر من الشريط.

اعداد كافة المسارات وفق تسلسلها الأصلي (اعداد سهل EASY EDIT):A

- بامكانك ان تحدد المسارات التي تريد اعدادها.
- اذا كان هناك فراغ مبتقي في الشريط فإن بإمكانك اعداد مسارات من نفس القرص او من CD آخر. (وظيفة الربط)
- يمكن اعداد لغاية ٢٤ مسار.

ربط عدة اقراص (LINK):B

يمكنك استعمال وظيفة الربط بعد الانتهاء من تسجيل قرص الكومباكت الاول.
بعد الانتهاء من التسجيل الاعدادي للقرص الموضوع، يمكنك على التوالي القيام بالتسجيل الاعدادي لقرص آخر على المقطع الفارغ من الشريط.
تكون هذه الوظيفة مناسبة عند التسجيل التتابعي من اقراص كومباكت (٨ سم).

تسجيل مسارات بدون وظيفة الاعداد C

عندما تريد التسجيل على المقطع المتبقي من الشريط المسجل مسبقاً، قم بالتسجيل بدون وظيفة الاعداد.

ينقطع الصوت عند انتقال التسجيل من احد جانبي الشريط الى الجانب الآخر.

Recording from Compact Discs

One-touch editing (EASY EDIT)

- You can use normal and chrome tapes.
- When the edit-record starts, the cassette deck will automatically rewind the tape back to the beginning where the recording can be made. So you don't have to rewind the tape in advance.
- "⇄" of the reverse mode will be automatically selected.

1 Press ▲ EJECT on deck 2, and then insert a tape.
Close the holder.

2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.
Each time you press the button, the display will change as follow .
DD NR→go off

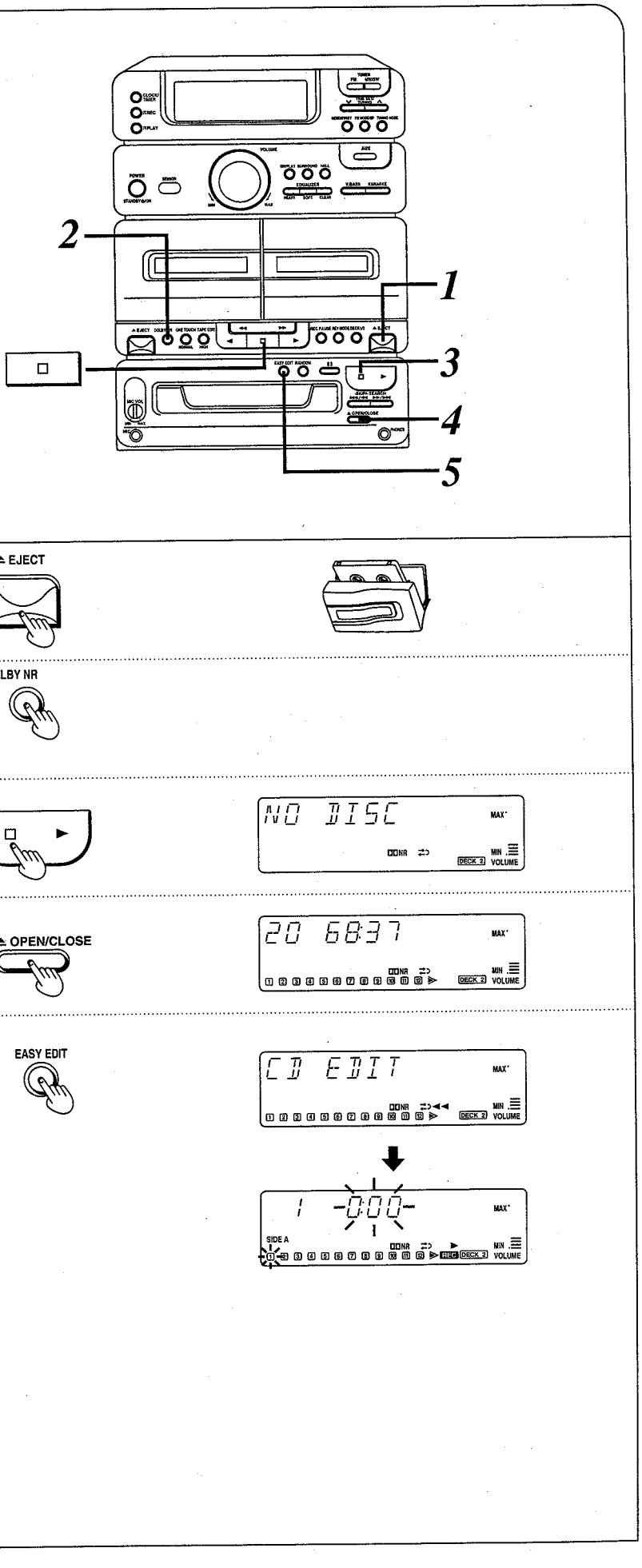
3 Press "□" on the CD player section to select CD.

4 Press ▲ OPEN/CLOSE to load a CD, and then press it again.

5 Press EASY EDIT.
The deck starts rewind the tape.
It takes a little while after the button is pressed for the recording to actually start.

To stop editing:
Press □ on the cassette deck section.
The CD player also stops.

(Continued on next page)



Grabación de discos compactos

Edición de un toque (EASY EDIT)

- Podrá utilizar cintas normales y de cromo.
- Cuando empiece la grabación con edición, la platina rebobinará automáticamente la cinta hasta el principio de la parte donde pueda hacerse la grabación. De esta forma no necesitará rebobinar la cinta de antemano.
- "⇄" del modo de inversión será seleccionado automáticamente.

1 Pulse ▲ EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete.
Cierre el portacasete.

2 Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
DD NR→apagada

3 Pulse "□" de la sección del reproductor de discos compactos para seleccionar "CD".

4 Pulse ▲ OPEN/CLOSE para introducir un disco compacto y luego vuelva a pulsarlo.

5 Pulse EASY EDIT.
La platina empezará a rebobinar la cinta.
La grabación tardará un poco en empezar después de pulsar el botón.

Para parar la edición:
Pulse □ de la sección de la platina.
El reproductor de discos compactos se parará también.

(Continúa en la siguiente página)

激光片錄音

單觸編輯(EASY EDIT)

- 可使用普通和鉻磁帶進行錄音。
- 當編輯錄音開始後，磁帶座將自動使磁帶倒轉至錄音的開始位置。所以，您不必要提前將引帶前倒了。
- 將自動選擇 " ⇄ " 反向方式。

1 按卡座 2 的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。
關閉艙蓋。

2 按 DOLBY NR (杜比減噪)鈕，選擇 ON (開)或 OFF (關)。
每次按該鈕，顯示將如下改變：
DD NR →消失

3 按 CD 唱機部分的"□"鈕，選擇 CD 。

4 按 ▲ OPEN / CLOSE (開/關)鈕，裝入 CD，然後再按該鈕。

5 按 EASY EDIT (簡易編輯)鈕。
卡座開始倒轉磁帶。
按鈕之後，稍過一會兒錄音才會實際開始。

停止編輯時：
按磁帶座部分的□鈕。
CD 唱機也會停止。

(繼續至下頁)

التسجيل من القرص كومباكت

الإعداد بلمسة واحدة (اعداد سهل EASY EDIT)

- يمكن إستخدام الأشرطة الكرومية والمعدنية.
- عندما يبدأ التسجيل الإعدادي فإن دك الكاسيت يقوم بإعادة لف الشريط تلقائياً الى بداية المكان الذي يمكن ان يتم منه التسجيل. لذا ليس هناك حاجة للف الشرط الى الخلف مقدماً.
- ⇄ ستنتخب تلقائياً.

1 إكبس ▲ EJECT لوضع كاسيت في دك ٢.
اغلق الحامل.

2 إكبس DOLBY NR لإنتخاب ON او OFF.
في كل مرة تكبس فيها الزر تتغير العارضة على النحو التالي:
DD NR ← يختفي

3 اكبس «□» على قسم مشغل الاقراص لانتخابCD.

4 إكبس ▲ OPEN/CLOSE لوضع قرص ثم اكبسه ثانية.

5 إكبس EASY EDIT.
يبدأ الدك بلف الشريط.
ستنقضي فترة وجيزة بعد كبس الزر لكي يبدأ التسجيل فعلاً.

لإيقاف الإعداد:
إكبس □ على قسم دك الكاسيت.
يتوقف مشغل الاقراص أيضاً.

(يتبع في الصفحة القادمة)

Recording from Compact Discs

One-touch editing operation:

1. The cassette deck will rewind the tape, and then advance the tape beyond the leader tape while making the non-recorded passage of about 10 seconds.
2. The recording of tape side A starts.
3. When the track is interrupted at the end of the tape side A, the deck rewinds the tape and erase the interrupted track.
4. Recording will change from side A to B, and start recording of the interrupted track over again.
5. When the track is interrupted at the end of the tape side B, the deck rewinds the tape and erase the interrupted track.

To specify the tracks to be edited:

A

(Steps 2–4 are from the remote control)

1. Follow steps 1–4 on page 62.
2. Press PROGRAM.
3. Press ⏮ or ⏭ to select the track to be edited.
4. Press PROGRAM.
5. Repeat steps 3–4 to program tracks such that the total playing time is less than the length of the tape (up to 24 tracks).
6. Press EASY EDIT.

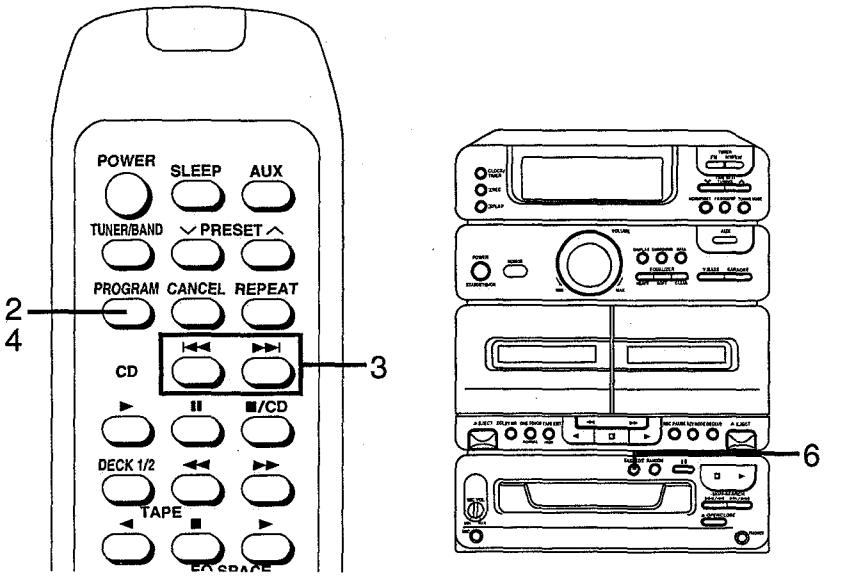
After the edit recording has finished:

The cassette deck automatically enters the recording standby mode. When "LINK" lights, it means you can edit tracks from same or another CD in succession.

To cancel editing:

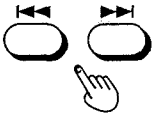
Press □ on the CD player section.

A



1.

2. PROGRAM



3.

4. PROGRAM

5.

6. EASY EDIT

Grabación de discos compactos

激光片錄音

التسجيل من القرص كومباكت

Operación de edición de un toque:

1. La platina rebobinará la cinta y luego hará que ésta avance más allá de la cinta guía mientras deja una sección sin grabar de unos 10 segundos.
2. La grabación del lado A de la cinta empezará.
3. Cuando la melodía se interrumpa al final del lado A de la cinta, la platina rebobinará la cinta y borrará la melodía interrumpida.
4. La grabación cambiará del lado A al B y la grabación de la melodía interrumpida empezará otra vez.
5. Cuando la melodía quede interrumpida al final del lado B de la cinta, la platina rebobinará la cinta y borrará la melodía interrumpida.

Para especificar las melodías que vayan a ser editadas: A

(Los pasos 2–4 se realizan desde el mando a distancia.)

1. Siga los pasos 1–4 de la página 63.
2. Pulse PROGRAM.
3. Pulse |◀◀ o ▶▶| para seleccionar la melodía que vaya a editar.
4. Pulse PROGRAM.
5. Repita los pasos 3–4 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta (hasta 24 melodías).
6. Pulse EASY EDIT.

Después de haber finalizado la grabación con edición:

La platina se pondrá automáticamente en el modo de espera de grabación. Cuando se encienda "LINK", esto significa que podrá editar sucesivamente melodías de un mismo disco compacto o de otro.

Para cancelar la edición:

Pulse □ de la sección del reproductor de discos compactos.

單觸編輯操作：

1. 磁帶座將倒轉磁帶，使磁帶走過約 10 秒鐘的不能進行錄音的引帶。
2. 磁帶 A 面錄音開始。
3. 當磁帶 A 面的曲目被中斷時，卡座會倒轉磁帶，並抹消被中斷的曲目。
4. 錄音將從 A 面轉爲 B 面，並再次開始被中斷曲目的錄音。
5. 當曲目在磁帶 B 面結尾處被中斷時，卡座會倒轉磁帶，並抹消被中斷的曲目。

指定要編輯的曲目時：A

（步驟 2 ～ 4，由遙控器進行）

1. 依第 63 頁上的步驟 1 ～ 4 進行。
2. 按 PROGRAM（編排）鈕。
3. 按 |◀◀ 或 ▶▶| 鈕，選擇要編輯的曲目。
4. 按 PROGRAM 鈕。
5. 重復步驟 3 ～ 4，編排曲目，使全部放音時間少於磁帶長度（最多 24 支曲目）。
6. 按 EASY EDIT（簡易編輯）鈕。

編輯錄音結束後：

磁帶座自動進入錄音待命狀態。當 "LINK（接力）" 亮起時，這說明您還可從同樣或另外的 CD 上繼續編輯曲目。

取消編輯時：

按 CD 唱機部分的□鈕。

عملية الإعداد باللمسة الواحدة:

١. يقوم دك الكاسيت بالترجيع السريع للشريط ثم يقوم بعد ذلك بتقديم الشريط لما بعد وصلة اللظم محدثاً في نفس الوقت مقطع غير مسجل لمدة ١٠ ثواني.
٢. يبدأ التسجيل على الجانب A.
٣. عند إعتراض المسار في نهاية الجانب A من الشريط، فإن الدك يقوم بالترجيع السريع للشريط ويمحي المقطع المقرض.
٤. ينتقل التسجيل من الجانب A الى الجانب B ويبتداء تسجيل المقطع المقرض مجدداً.
٥. عند إعتراض المسار في نهاية جانب الشريط B، فإن الدك يلف الشريط ويمحي المسار المقرض.

لتحديد المسارات التي ستعد: A

(الخطوات ٢-٤ هي مسيطر التحكم عن بعد)

١. طبق الخطوات ١-٤ على الصفحة ٦٣.
٢. إكبس PROGRAM.
٣. إكبس ▶▶| او |◀◀ لإختيار المسارات التي ستعد.
٤. إكبس PROGRAM.
٥. أعد الخطوات ٣-٤ لبرمجة المسارات بحيث يكون إجمالي وقت العزف أقل من طول الشريط (لغاية ٢٤ مسار).
٦. إكبس EASY EDIT.

بعد الإنتهاء من التسجيل الإعدادي:

يترحل دك الكاسيت تلقائياً الى حالة إنتظار التسجيل. وعند توهج "LINK" فإن ذلك يعني إمكانك تسجيل مسارات من نفس القرص كومباكت او من أقراص اخرى على التوالي.

لإلغاء الإعداد:

إكبس □ على قسم مشغل الأقراص كومباكت.

Recording from Compact Discs

Linking up several discs (LINK)

You can link up another CD when "LINK" lights after editing a CD.

1 **Press ▲ OPEN/CLOSE to replace the CD with another one.**
Press ▲ OPEN/CLOSE again to close the disc tray.

2 **Press ▶.**
The edit-recording will start automatically.

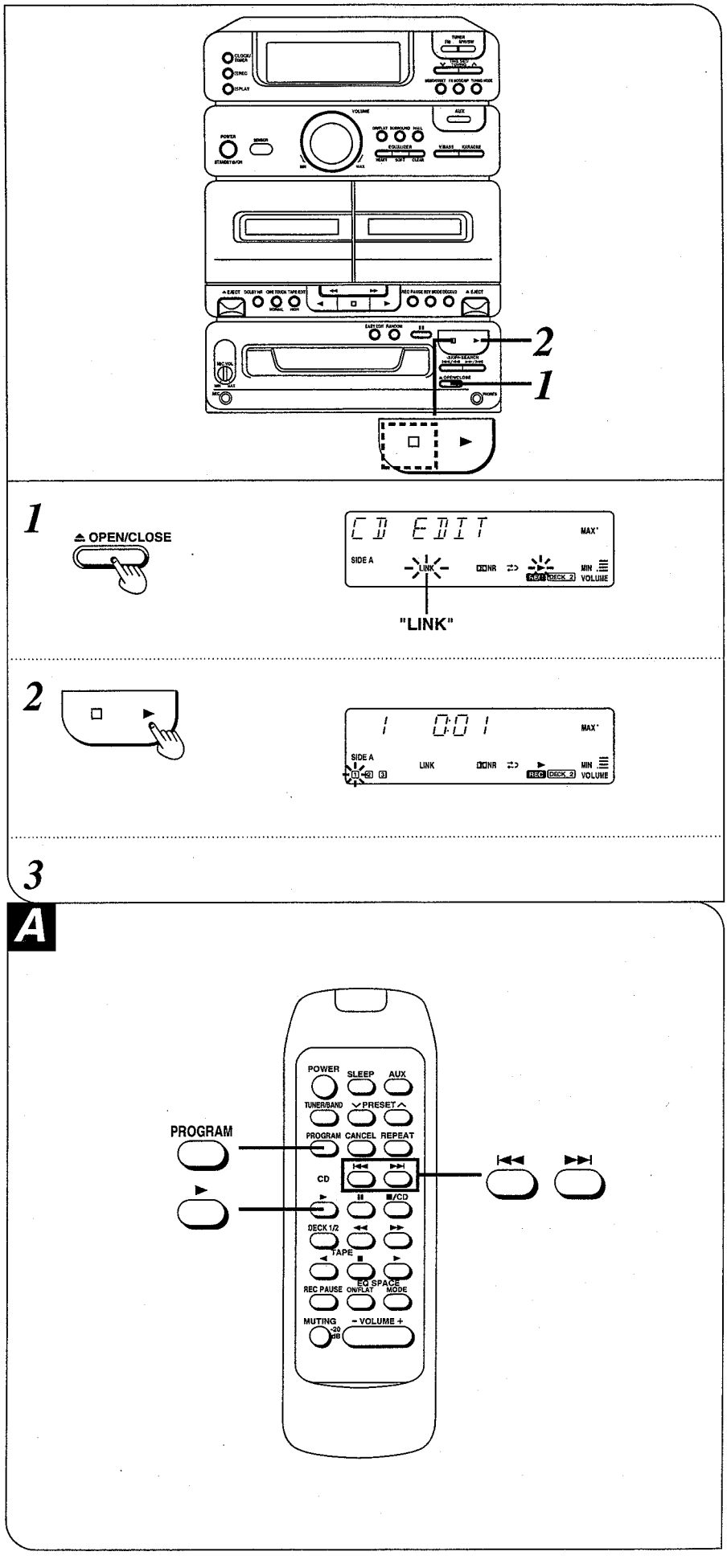
3 **(To record more CDs)**
Repeat steps 1–2.

To cancel the LINK function:
Press □ on the CD player section.

To specify the tracks to be edited:
A
(Steps 2–6 are from the remote control)
1. Replace the CD.
2. Press PROGRAM on the remote control.
3. Press |◀◀ or ▶▶| to select the track to be edited.
4. Press PROGRAM.
5. Repeat steps 3–4 to program tracks such that the total playing time is less than the length of the tape (up to 24 tracks).
6. Press ▶.

Note

If the time remaining on the tape is shorter than the length of the first track to be recorded, the link function will not be available. In this case, select the one of the following:
- Replace the CD with another one whose first track is shorter than the time remaining on the tape.
- Specify the tracks which is shorter than the time remaining on the tape using the program play procedure.
- Press □ on the CD player section to cancel the link function.



Grabación de discos compactos

激光片錄音

التسجيل من القرص كومباكت

Enlace de varios discos (LINK)

Podrá enlazar otro disco compacto cuando se encienda "LINK" después de editar un disco compacto.

1 **Pulse ▲ OPEN/CLOSE para reemplazar el disco compacto por otro.**
Vuelva a pulsar ▲ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja del disco.

2 **Pulse ▶.**
La grabación con edición empezará automáticamente.

3 **(Para grabar más discos compactos)**
Repita los pasos 1–2.

Para cancelar la función LINK:
Pulse □ de la sección del reproductor de discos compactos.

Para especificar las melodías que vaya a editar: A
(Los pasos 2–6 se realizan desde el mando a distancia.)
1. Reemplace el disco compacto.
2. Pulse PROGRAM del mando a distancia.
3. Pulse |◀◀ o ▶▶| para seleccionar la melodía que vaya a editar.
4. Pulse PROGRAM.
5. Repita los pasos 3–4 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta (hasta 24 melodías).
6. Pulse ▶.

Nota

Si el tiempo que queda en la cinta es inferior a la duración de la primera melodía que vaya a ser grabada, la función de enlace no se activará. En este caso, seleccione una de las alternativas siguientes:
- Reemplace el disco compacto por otro cuya primera melodía dure menos que el tiempo restante de la cinta.
- Especifique la melodía que dure menos que el tiempo restante de la cinta utilizando el procedimiento de reproducción programada.
- Pulse □ de la sección del reproductor de discos compactos para cancelar la función de enlace.

接力錄製幾張唱片時 (LINK)

當編輯完 CD 後，" LINK (接力)" 亮起時，便可接力編輯另外的 CD 。

1 按 ▲ OPEN/CLOSE(開/關)鈕，更換另外的CD。
然後再按 ▲ OPEN/CLOSE鈕，關閉唱盤。

2 按▶鈕。
編輯錄音將自動開始。

3 (錄製更多的 CD 時)
請重復步驟 1～2 。

取消 LINK 功能時：
按 CD 唱機上的□鈕。

指定要編輯的曲目時： A
(步驟 2 ～ 6，由遙控器進行)
1. 更換 CD 。
2. 按遙控器上的 PROGRAM (編排)鈕。
3. 按 |◀◀ 或 ▶▶| 鈕，選擇要編輯的曲目。
4. 按 PROGRAM 鈕。
5. 重復步驟 3 ～ 4，編排曲目，使全部放音時間少於磁帶長度(最多 24 支曲目)。
6. 按▶鈕。

注意

如果磁帶上的剩餘時間短於要錄製的第一支曲目的長度時，接力功能將失效。此種情況下，請選擇下列之一：
- 更換第一支曲目短於磁帶上剩餘時間的另外的 CD 。
- 用編排放音步驟，指定有短於磁帶上剩餘時間的曲目。
- 按 CD 唱機部分的□鈕，取消接力功能。

ربط عدة اقراص (LINK)

بإمكانك ربط قرص آخر عندما يتوهج "LINK" بعد الإنتهاء من إعداد قرص.

1 إكبس ▲ OPEN/CLOSE لاستبدال القرص بآخر.
إكبس ▲ OPEN/CLOSE مرة ثانية لغلق الصينية.

2 اكبس ▶.
سيبتدأ التسجيل الإعدادي تلقائياً.

3 (لتسجيل المزيد من الأقراص)
كرر الخطوتين ١-٢.

لإلغاء وظيفة الربط LINK :
إكبس □ على مشغل الاقراص.

لتحديد المسارات المطلوب إعدادها: A
(الخطوات ٢-٦ هي عبر مسيطر التحكم عن بعد)
١. أعد القرص كومباكت.
٢. إكبس PROGRAM على مسيطر التحكم عن بعد.
٣. إكبس ▶▶| أو |◀◀ لإنتخاب المسار التي تريد إعداده.
٤. إكبس PROGRAM.
٥. كرر الخطوات ٣-٤ لبرمجة المسارات بحيث يكون إجمالي وقت العزف أقل من طول الشريط (لغاية ٢٤ مسار).
٦. إكبس ▶.

ملاحظة

إذا كان الوقت المتبقي على الشريط أقصر من طول المسار الاول الذي يراد تسجيله، فإن وظيفة الربط لن تتوفر. في هذه الحالة إختار أحد ما يلي:
- استبدل القرص بآخر يكون مساره الاول أقصر من الوقت المتبقي على الشريط.
- حدد المسارات التي تكون أقصر من الوقت المتبقي على الشريط بإستخدام طريقة العزف المبرمج.
- إكبس □ على مشغل الاقراص لإلغاء وظيفة الربط.

Recording from Compact Discs

To record tracks without using the editing function

- You can use normal and chrome tapes.
- The leader tape must be wound up beforehand. (See page 54.)

1 Press ⏏ EJECT on deck 2, and then insert a tape.
Close the holder.

2 Press DOLBY NR to select ON or OFF.
Each time you press the button, the display will change as follow .
DD NR→go off

3 Press REV MODE to select the reverse mode.
⇄: One side will record, and then the tape will stop automatically at the tape end.
⇉: Both sides will record (forward side→reverse side), and then the tape will stop automatically at the tape end.
C⇉: Same as above.
(When you press REC PAUSE, "C⇉" will be automatically switched over to "⇉".)

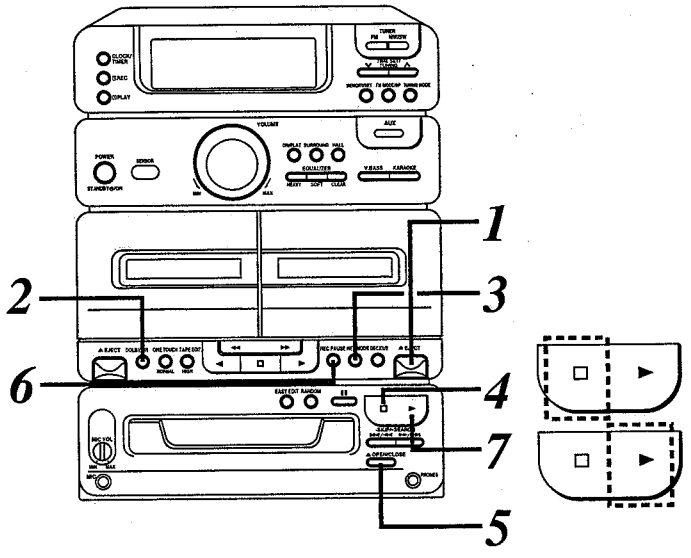
4 Press "□" on the CD player section to select "CD".

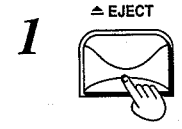
5 Press ⏏ OPEN/CLOSE to load a CD.
Press ⏏ OPEN/CLOSE again to close the tray.

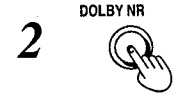
6 Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.

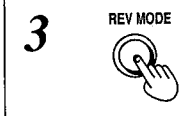
7 Press ▶.
The recording will automatically start in the "▶" (forward side) direction.
When CD play finishes, the cassette deck enters the recording standby condition.

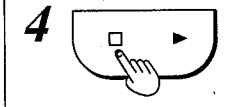
(Continued on next page)

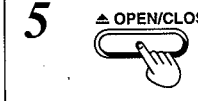


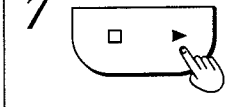












Grabación de discos compactos

Para grabar melodías sin utilizar la función de edición

- Podrá utilizar cintas normales y de cromo.
- La cinta guía deberá bobinarse de antemano. (Consulte la página 55.)

1 **Pulse ▲ EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete.**
Cierre el portacasete.

2 **Pulse DOLBY NR para seleccionar ON u OFF.**
Cada vez que pulse el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
DD NR→apagada

3 **Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
⇄: Se grabará un lado y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
⇄): Se grabarán ambos lados (lado de avance→lado de inversión) y luego la cinta se parará automáticamente al llegar al final.
(⇄): Lo mismo que arriba.
(Cuando pulse REC PAUSE, "(⇄)" cambiará automáticamente a "⇄)".)

4 **Pulse "□" de la sección del reproductor de discos compactos para seleccionar "CD".**

5 **Pulse ▲ OPEN/CLOSE para introducir un disco compacto.**
Vuelva a pulsar ▲ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.

6 **Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.**

7 **Pulse ▶.**
La grabación empezará automáticamente en la dirección "▶" (lado de avance).
Cuando termine la reproducción del disco compacto, la platina se pondrá en la condición de espera de grabación.

(Continúa en la siguiente página)

激光片錄音

不用編輯功能錄製曲目時

- 可使用普通和鉻磁帶進行錄音。
- 必須提前將引帶前倒(參看第 55 頁)。

1 **按卡座 2 的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。**
關閉艙蓋。

2 **按 DOLBY NR (杜比減噪)鈕，選擇 ON (開)或 OFF (關)。**
每次按該鈕，顯示將如下改變：
DD NR→消失

3 **按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇反向方式。**
⇄ ：將進行單面錄音，然後磁帶將自動在其結尾處停止。
⇄) ：將進行兩面錄音(正面→反面)，然後磁帶將自動在其結尾處停止。
(⇄) ：如上相同。
[當按 REC PAUSE (錄音暫停)鈕時，"(⇄)" 將自動切換至 " ⇄) "。]

4 **按 CD 唱機部分的"□"鈕，選擇" CD "。**

5 **按 ▲ OPEN / CLOSE (開/關)鈕，裝入 CD 。**
然後再按 ▲ OPEN / CLOSE 鈕，關閉唱盤。

6 **按REC PAUSE (錄音暫停) 鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。**

7 **按▶鈕。**
錄音將自動從 "▶"(正面)方向開始。
當 CD 放音結束時，磁帶座會處於錄音待命狀態。

(繼續至下頁)

التسجيل من القرص كومباكت

لتسجيل مسارات بدون وظيفة الإعداد

- يمكنك استخدام الأشرطة الأعتيادية والكرومية.
- يجب لف مقدمة الشريط أولاً (راجع صفحة ٥٥).

1 **إكبس EJECT ▲ على دك ٢ ثم ادخل الكاسيت.**
اغلق الحامل.

2 **إكبس DOLBY NR لاختيار ON أو OFF.**
في كل مرة تكبس فيها الزر تتغير العارضة على النحو التالي:
NR DD ← يختفي

3 **إكبس REV MODE لإنتخاب حالة العكس.**
⇄ : سيتم تسجيل جانباً واحداً، ثم يتوقف الشريط تلقائياً عند نهايته.
⇄) : سيتم تسجيل الجانبين (الجانب الأمامي ← الجانب المعاكس) ثم يتوقف الشريط بصورة تلقائية عند نهايته.
(⇄) : كما في اعلاه.
(إذا تكبس REC PAUSE ترحل (⇄) تلقائياً الى ⇄).

4 **إكبس «□» على قسم مشغل الاقراص لإنتخاب "CD".**

5 **إكبس OPEN/CLOSE ▲ لوضع قرص.**
إكبس OPEN/CLOSE ▲ مجدداً واغلق الصينية.

6 **إكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة إنتظار التسجيل.**

7 **إكبس ▶.**
يبدأ التسجيل تلقائياً بإتجاه «▶» (الجانب الأمامي).
يترحل دك الكاسيت الى حالة الإنتظار بعد الإنتهاء من عزف القرص.

(يتبع في الصفحة القادمة)

Recording from Compact Discs

To stop recording:

When you want to create a non-recorded passage of 4 seconds, and then stop:

A

Press □ on the CD player section.
The cassette deck enters the recording standby state.

When you want to stop recording without creating a non-recorded passage: B

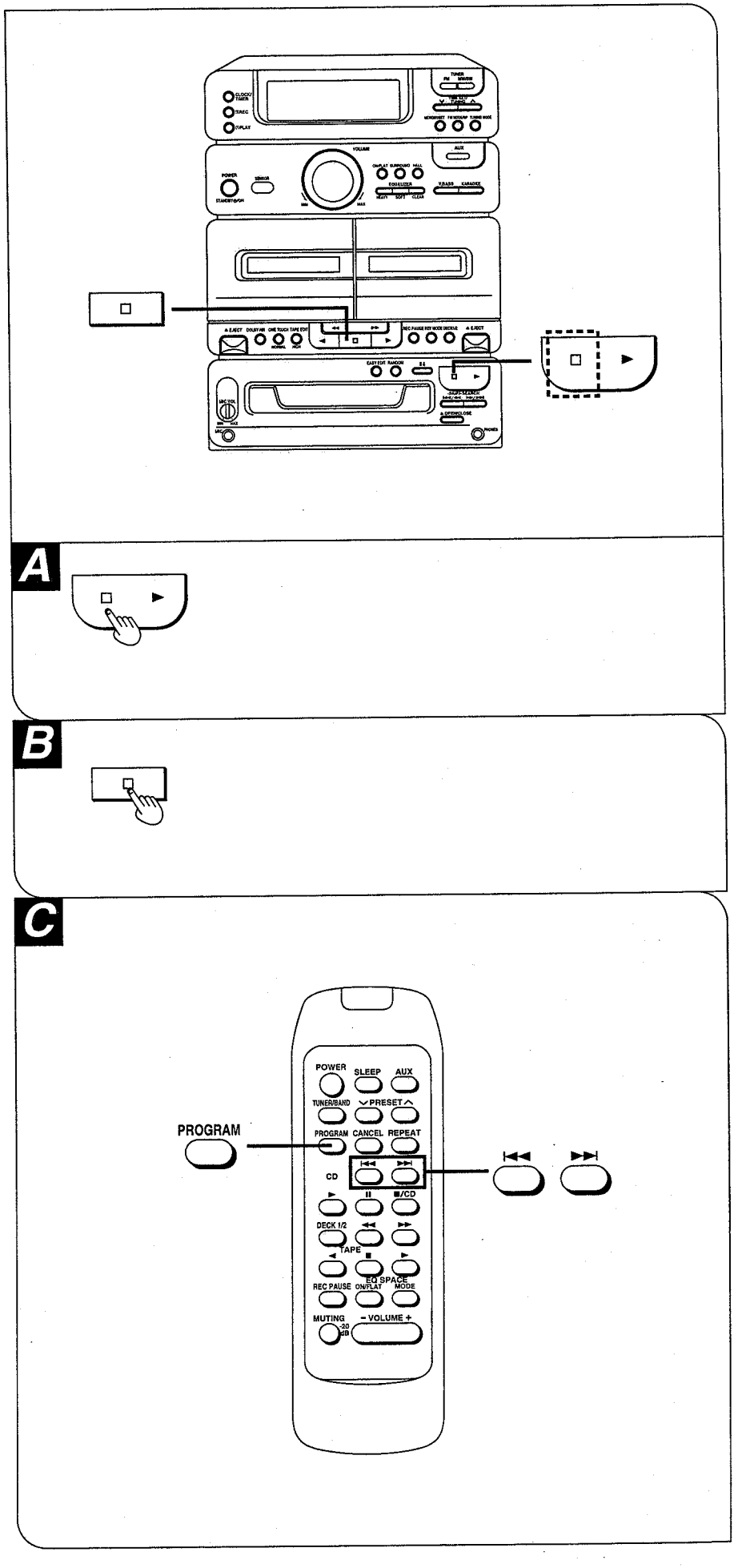
Press □ on the cassette deck section.
The recording will stop and the CD playing will go on.

To specify the tracks to be recorded:

C

(Steps 2–4 are from the remote control)

1. Follow steps 1–5 on page 68.
2. Press PROGRAM.
3. Press ⏮ or ⏭ to select the track to be recorded.
4. Press PROGRAM.
5. Repeat steps 3–4 to program tracks such that the total playing time is less than the length of the tape (up to 24 tracks).
6. Follow steps 6–7 on page 68.



Grabación de discos compactos

激光片錄音

التسجيل من القرص كومباكت

Para parar la grabación:

Cuando desee crear una sección sin grabar de 4 segundos y luego parar: A

Pulse □ de la sección del reproductor de discos compactos.
La platina se pondrá en el estado de espera de grabación.

Cuando desee parar la grabación sin crear una sección sin grabar: B

Pulse □ de la sección de la platina.
La grabación se parará y la reproducción del disco compacto continuará.

Para especificar las melodías que vayan a ser grabadas: C

(Los pasos 2–4 se realizan desde el mando a distancia.)

1. Siga los pasos 1–5 de la página 69.
2. Pulse PROGRAM.
3. Pulse |◀◀ o ▶▶| para seleccionar la melodía que vaya a grabar.
4. Pulse PROGRAM.
5. Repita los pasos 3–4 para programar melodías de forma que el tiempo de reproducción total sea inferior a la duración de la cinta (hasta 24 melodías).
6. Siga los pasos 6–7 de la página 69.

停止錄音時：

當您打算製作 4 秒鐘的無聲過段後，再停止時： A

按 CD 唱機部分的□鈕。
磁帶座會處於錄音待命狀態。

當您打算不錄製無聲過段而停止錄音時： B

按磁帶座部分的□鈕。
錄音將停止，而 CD 放音將繼續進行。

指定要錄製的曲目時： C

（步驟 2 ～ 4，由遙控器進行）

1. 依第 69 頁上的步驟 1 ～ 5 進行。
2. 按 PROGRAM（編排）鈕。
3. 按 |◀◀ 或 ▶▶| 鈕，選擇要錄製的曲目。
4. 按 PROGRAM 鈕。
5. 重復步驟 3 ～ 4，編排曲目，使全部放音時間少於磁帶長度（最多 24 支曲目）。
6. 依第 69 頁上的步驟 6 ～ 7 進行。

لايقاف التسجيل:

عندما تريد إحداث مقطع غير مسجل لمدة ٤ ثواني والايقاف بعد ذلك: A

إكبس □ على قسم مشغل الاقراص.
يدخل دك الكاسيت في حالة إنتظار التسجيل.

عندما تريد إيقاف التسجيل بدون إحداث مقطع غير مسجل: B

إكبس □ على قسم مشغل الاقراص.
يتوقف التسجيل ويستمر عزف القرص.

لتحديد المسارات التي ستسجل: C

(الخطوات ٢-٤ هي من مسيطر التحكم عن بعد)

١. إتبع الخطوات ١-٥ على الصفحة ٦٩.
٢. إكبس PROGRAM.
٣. إكبس ▶▶| أو |◀◀ لإنتخاب المسارات المراد تسجيلها.
٤. إكبس PROGRAM.
٥. كرر الخطوات ٣-٤ لبرمجة المسارات بشكل بحيث يكون إجمالي وقت العزف أقل من طول الشريط (لغاية ٢٤ مسار).
٦. كرر الخطوات ٦-٧ على الصفحة ٦٩.

Tape to Tape Recording

- You can use normal and chrome tapes.
- The recording level and the noise reduction effect of the original (playback) tape will be recorded on the new tape.
- The leader tape must be wound up beforehand. (See page 54.)

1 Press "□" to select "TAPE".

2 Press ⏏ EJECT on the both decks, and then insert the tapes.
For playback: Into deck 1
For recording: Into deck 2
Close each deck's holder.

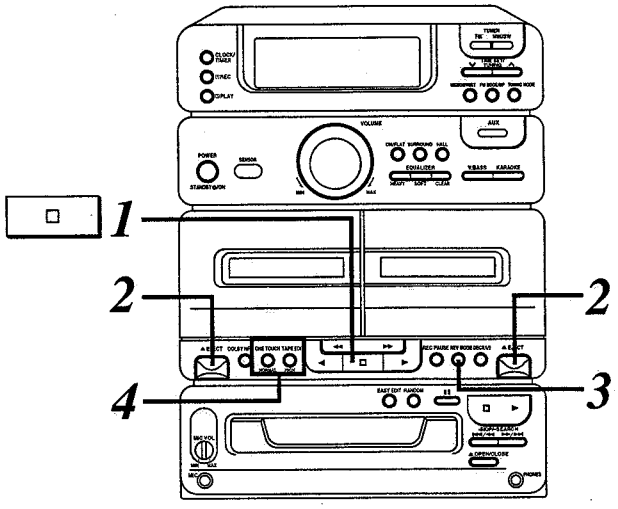
3 Press REV MODE to select the reverse mode.
⇄: Single-sided recording
⇄: Two-sided recording
(forward side→reverse side)
⇄: Same as above.
(When you press NORMAL or HIGH, "⇄" will be automatically switched over to "⇄".)

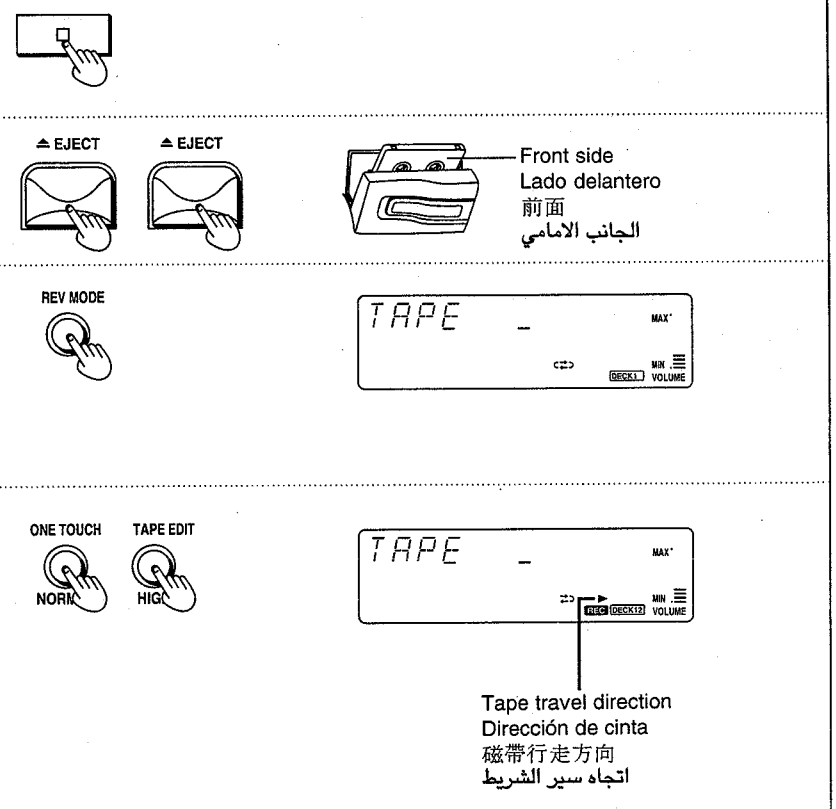
4 Press NORMAL or HIGH of ONE TOUCH TAPE EDIT to start recording.
NORMAL: Normal speed recording
HIGH: High speed (about 2 times normal speed) recording
The recording will start from the forward side "▶" automatically, and DECK 1 2 light up. The tape travel direction indicator shows the tape travel direction of the tape for recording.
After recording has finished, both decks will stop.
When the tape length in deck 2 is longer than a tape in deck 1, the deck enters the recording standby state.

To stop recording:
Press □.
Both decks will stop.

Notes

- While making a high-speed recording, install the visual unit such as TV further away from this unit. It prevents making noises from being recorded.
- You cannot record with the desired tone quality.





Grabación de cinta a cinta

- Pueden utilizarse cintas normales, y de cromo.
- El nivel de grabación y el efecto de reducción de ruidos de la cinta original (cinta de reproducción) se grabarán en la nueva cinta tal y como están grabados en la grabación original.
- La cinta guía debe bobinarse de antemano. (Consulte la página 55.)

1 **Pulse "□" para seleccionar "TAPE".**

2 **Pulse ▲ EJECT de ambas platinas y luego inserte los casetes.**
Para reproducción: en la platina 1
Para grabación: en la platina 2
Cierre los portacasetes de cada platina.

3 **Pulse REV MODE para seleccionar el modo de inversión.**
⇄: Grabación de un solo lado
⇉: Grabación de dos lados (lado de avance→lado de inversión)
↻⇉: Lo mismo que arriba. (Cuando pulse NORMAL o HIGH, "↻⇉" cambiará automáticamente a "⇉".)

4 **Pulse NORMAL o HIGH de ONE TOUCH TAPE EDIT para empezar la grabación.**
NORMAL: Grabación a velocidad nomal
HIGH: Grabación a alta velocidad (al doble de la velocidad normal aproximadamente)
La grabación empezará automáticamente desde el lado de avance "▶" y DECK 1 2 se encenderá. El indicador de dirección de movimiento de la cinta mostrará la dirección de movimiento de la cinta de grabación.
Después de terminar la grabación, ambas platinas se pararán.
Cuando la duración de la cinta de la platina 2 sea superior a la de la cinta de la platina 1, la platina se pondrá en el estado de espera de grabación.

Para parar la grabación:
Pulse □.
Ambas platinas se pararán.

Notas
- Mientras haga una grabación a alta velocidad, separe de este aparato los aparatos de vídeo tales como un televisor. Esto evitará que se graben los ruidos que se produzcan.
- No podrá grabar con la calidad tonal deseada.

磁帶至磁帶錄音

- 可以使用普通和鉻磁帶進行錄音。
- 原聲(放音)磁帶的錄音電平和減噪效果，將會原封不動地錄製在新的磁帶上。
- 引帶必須提前倒轉好(參看第 55 頁)。

1 **按"□"鈕，選擇"TAPE (磁帶)"。**

2 **按兩個卡座上的 ▲ EJECT (排出)鈕，然後插入磁帶。**
用於放音：插入卡座 1
用於錄音：插入卡座 2
關閉各個卡座艙蓋。

3 **按 REV MODE (反向方式)鈕，選擇反向方式。**
⇄ ：單面錄音。
⇉ ：兩面錄音(正面→反面)
↻⇉ ：如上相同。
[當您按 NORMAL (普通)或 HIGH (高速)鈕，"↻⇉" 將自動切換至 "⇉"。]

4 **按 ONE TOUCH TAPE EDIT (單觸磁帶編輯)的 NORMAL 或 HIGH 鈕，開始錄音。**
NORMAL ：普通速度錄音
HIGH ： 高速(約爲普通速度的 2 倍)
錄音將自動從正面 "▶" 開始，且 DECK 1 2 會亮起。磁帶行走方向指示燈會表示錄音磁帶的磁帶行走方向。
錄音結束後，兩個卡座將停止。
當卡座 2 的磁帶長度比卡座 1 的磁帶要長時，卡座會處於錄音待命狀態。

停止錄音時：
按□鈕。
兩個卡座將停止。

注意
- 進行高速錄音時，請將電視機等視覺機件遠離本機放置。這將避免錄製噪音。
- 不能用需要的音質進行錄音。

التسجيل من شريط لشريط

- يمكنك استخدام الأشرطة الأعتيادية والكرومية.
- سيتم تسجيل مستوى التسجيل وتأثير خفض الضوضاء لشريط (الاعادة الصوتية) الاصلي على الشريط الجديد تماماً كما في التسجيل الاصلي.
- يجب لف مقدمة الشريط مقدماً. (راجع صفحة ٥٥).

1 **إكبس «□» لإنتخاب "TAPE".**

2 **إكبس ▲ EJECT على كل من الدكين ثم ضع الاشرطة.**
للإعادة الصوتية: في دك ١
للتسجيل: في دك ٢
اغلق حامل كل دك.

3 **انتخب REV MODE لإنتخاب حالة العكس.**
⇄ : يتم التسجيل على وجه واحد، ثم يتوقف الشريط تلقائياً.
⇉ : يتم التسجيل على كلا الوجهين (وجه اللف الأمامي ← وجه اللف الخلفي)
↻⇉ : كما في اعلاه.
(إذا تكبس NORMAL أو HIGH ↻⇉ تلقائياً الى ⇉).

4 **إكبس احد زري التسجيل الاعدادي للشريط بلمسة واحدة NORMAL او HIGH لبدء التسجيل.**
NORMAL : سرعة التسجيل الاعتيادية.
HIGH : السرعة عالية (حوالي ضعف السرعة الاعتيادية) للتسجيل.
يبدأ التسجيل من الجانب الامامي «▶» تلقائياً، ويضيء DECK 1 2. يظهر مؤشر اتجاه سير الشريط اتجاه سير الشريط للتسجيل.
يتوقف كلا الدكين بعد إنتهاء التسجيل.
وعندما يكون الشريط في الدك ٢ اطول من الشريط في الدك ١، فإن الدك يدخل في حالة إنتظار التسجيل.

لايقاف التسجيل:
إكبس □.
يتوقف كلا الدكين.

ملاحظات
- ضع الاجهزة المرئية كالتلفزيون بعيداً عن الجهاز خلال القيام بالتسجيل السريع، لمنع تسجيل الضوضاء.
- لا يمكنك التسجيل بنوعية النغمة المحبذة.

Changing the Tone

Press to select the appropriate mode according to the type of music.

Concerning the pre-programmed equalization curve and simulated listening environment

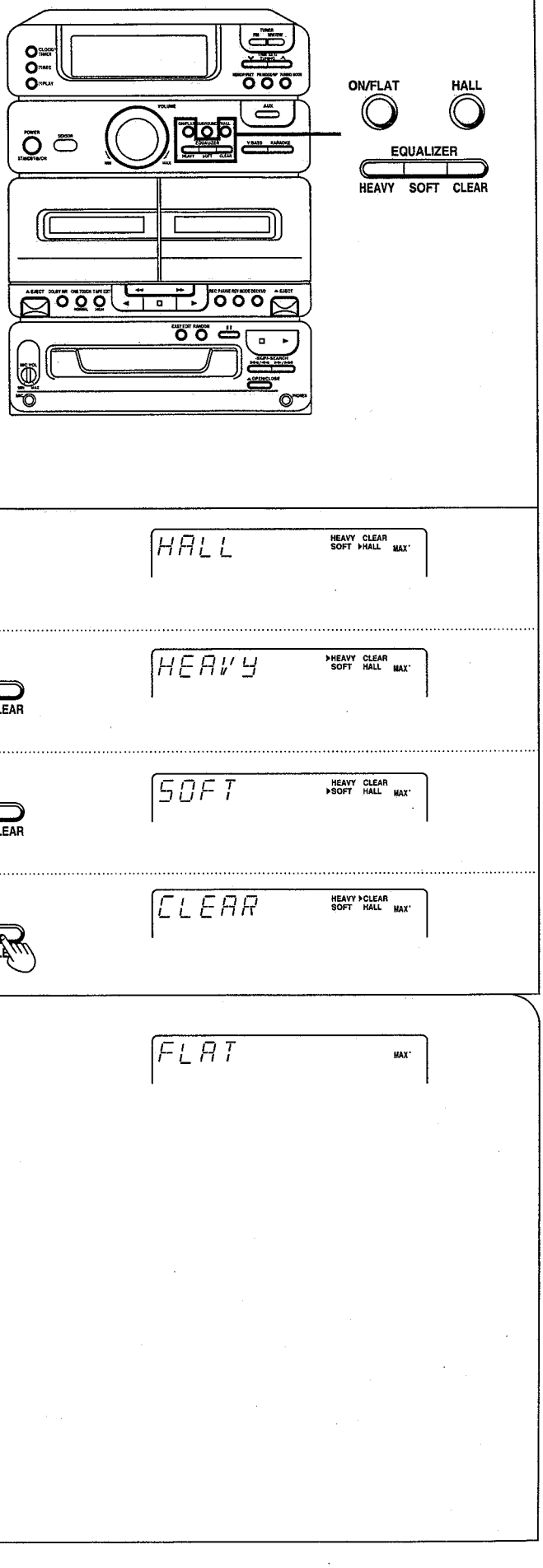
1. **HALL (simulated listening environments)**
   Use to impart a deep bass and spread which will make you feel as if you were in a large concert hall.
2. **HEAVY (equalization curve)**
   Use to add "punch" to rock and other music.
3. **SOFT (equalization curve)**
   Use to listen to the background music, etc.
4. **CLEAR (equalization curve)**
   Use to clarify the treble range of jazz, etc.

To cancel the mode: A
Press ON/FLAT to select "FLAT".

Note

While selecting HALL, you cannot switch on the SURROUND mode.

For your reference:
You can record with desired mode. First select the desired mode, and then start recording (except when you make a tape to tape recording).
To playback such recordings, press ON/FLAT to select "FLAT".



Cambio de tono

Pulse para seleccionar el modo apropiado según el tipo de música.

Acerca de la curva de ecualización preprogramada y del ambiente de escucha simulado

1 **HALL (ambientes de escucha simulados)**
Se utiliza para ofrecer unos graves profundos y extendidos que le harán sentirse como si estuviese en una sala de conciertos grande.

2 **HEAVY (curva de ecualización)**
Se utiliza para añadir fuerza a la música rock y a otro tipo de música.

3 **SOFT (curva de ecualización)**
Se utiliza para escuchar música de fondo, etc.

4 **CLEAR (curva de ecualización)**
Se utiliza para que la gama de agudos de jazz, etc. sea más clara.

Para cancelar el modo: A
Pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

Nota
Mientras esté seleccionado HALL, no podrá activar o desactivar el modo SURROUND.

Para su referencia:
Podrá grabar con el modo deseado. Primero seleccione el modo deseado y luego empiece a grabar. (excepto cuando haga una grabación de cinta a cinta)
Para reproducir tales grabaciones, pulse ON/FLAT para seleccionar "FLAT".

音調改變

根據音樂類型，按鈕可選擇合適的方式。

關於預編的均衡曲線和模擬欣賞環境

1 HALL（音樂廳）（模擬欣賞環境）
用於展現渾厚的低音和寬廣音域，使您感覺仿佛在大型音樂廳裏一樣。

2 HEAVY（加強）（均衡曲線）
用於加強搖滾樂和其它音樂的"節奏感"。

3 SOFT（柔和）（均衡曲線）
用於欣賞背景音樂等。

4 CLEAR（清晰）（均衡曲線）
用於澄清爵士樂等的高音音域。

取消方式時：A
按 ON / FLAT（開/平和）鈕，選擇" FLAT "。

注意
在選擇 HALL 中，將不能進行 SURROUND（環場聲）方式的開或關。

僅供參考：
您可用需要的方式進行錄音。首先請選擇需要的方式，然後再開始錄音（除進行磁帶至磁帶錄音外）。
播放這樣的錄音時，請按ON/FLAT鈕，選擇 "FLAT"。

تغيير النغمة

إكبس لانتخاب الحالة المناسبة حسب نوعية الموسيقى.

بخصوص منحنى التعادل المبرمج مسبقاً وظروف الاستماع

1 **قاعة HALL (ظروف الاستماع التشبيهية)**
يستخدم ليضفي بيزاً عميقاً ثم ينشر مما سيجعلك تحس وكأنك في قاعة حفلة موسيقية كبيرة.

2 **الثقيل HEAVY (منحني التعادل)**
استخدمه لأضافة «تألقاً خاصاً» لموسيقى الروك الراقصة وموسيقى اخرى.

3 **الناعم SOFT (منحني التعادل)**
استخدمه للإستماع الى الموسيقى الخلفية والخ...

4 **تصفية CLEAR (منحني التعادل)**
يستخدم بصورة اولية لمقطوعات الاصوات البشرية لتضيف صقلاً لها.

لألغاء الحالة: A
إكبس ON/FLAT لإنتخاب "FLAT".

ملاحظة
لا يمكنك ان توصل او تقطع حالة SURROUND خلال إنتخاب HALL.

لمراجعتك :
يمكنك ان تسجل بحالة محببة. إنتخب الحالة المحببة اولاً ثم ابدأ بالتسجيل (عدا حالة قيامك بالتسجيل من شريط الى شريط).
للإعادة الصوتية لهذا التسجيل إكبس ON/FLAT لإنتخاب "FLAT".

Changing the Tone

To listen with augmented bass (V. BASS) A

Press V. BASS.
"V. BASS" will light.

To cancel the V. BASS effect:
Press V. BASS once again.
"V. BASS" will go off.

Note

You cannot record with the V. BASS effect. V. BASS is effective only to the playback sound.

Impart a spread to the sound (SURROUND) B

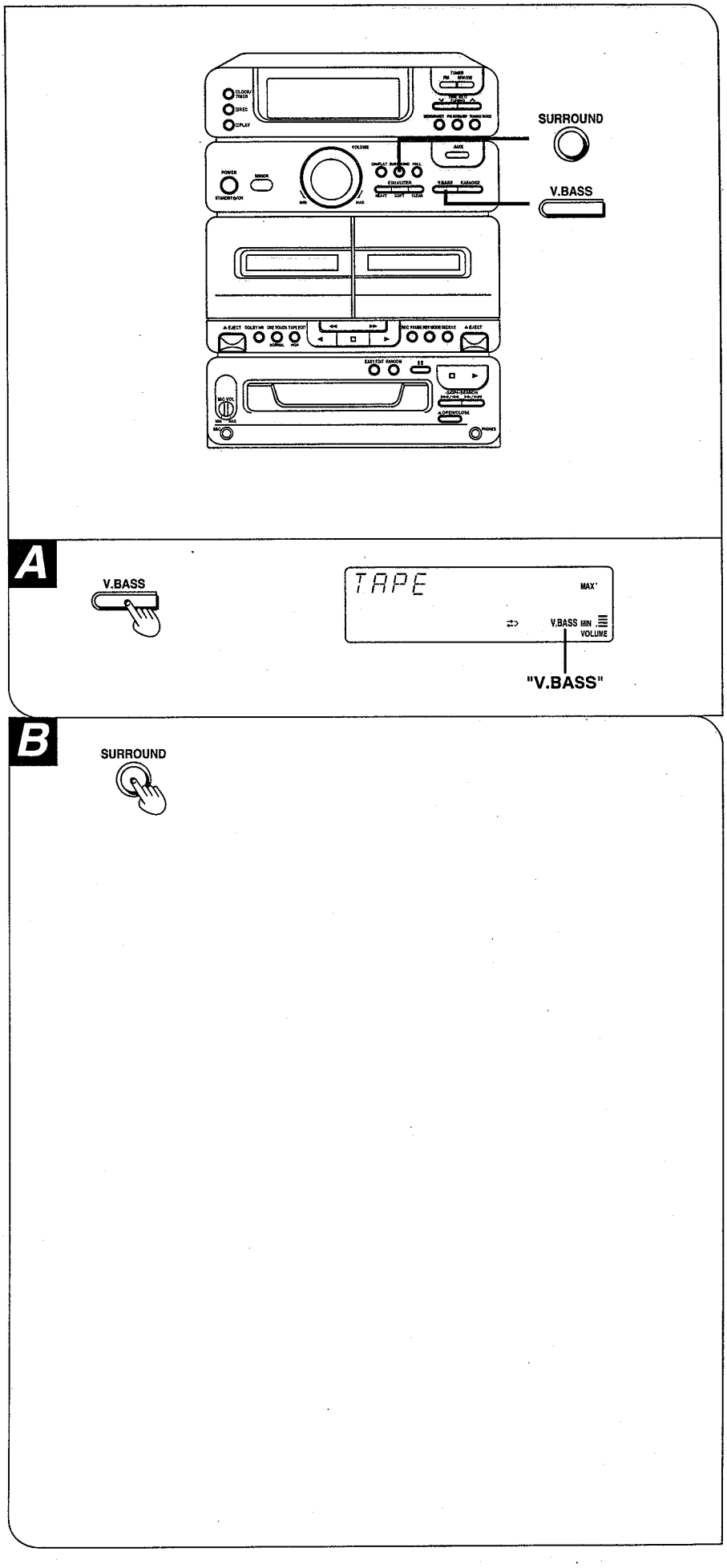
Press SURROUND.
SURROUND button lights.

To cancel the SURROUND effect:
Press SURROUND again.

Note

While selecting HALL, you cannot switch on the SURROUND mode.

For your reference:
You can use HEAVY, SOFT, CLEAR and V. BASS in combination with SURROUND.



音調改變

تغيير النغمة

Para escuchar con graves reforzados (V. BASS) A

Pulse V. BASS.
"V. BASS" se encenderá.

Para cancelar el efecto V. BASS:
Vuelva a pulsar V. BASS.
"V. BASS" se apagará.

Nota

No podrá grabar con el efecto V. BASS.
V. BASS sólo sirve para el sonido de reproducción.

Para extender el sonido (SURROUND) B

Pulse SURROUND.
El botón SURROUND se encenderá.

Para cancelar el efecto SURROUND:
Vuelva a pulsar SURROUND.

Nota

Mientras esté seleccionado HALL, no podrá activar o desactivar el modo SURROUND.

Para su referencia:
Podrá utilizar HEAVY, SOFT, CLEAR y V. BASS en combinación con SURROUND.

欣賞重低音(V.BASS)時 A

將 V.BASS 鈕。
" V.BASS " 將亮起。

取消V.BASS效果時：
再按 V.BASS 鈕。
" V.BASS " 將消失。

注意

V.BASS 效果不能用於錄音。 V.BASS 僅可用於放音。

給聲音增強寬廣效果時 (SURROUND) B

按 SURROUND (環場聲)鈕。
SURROUND 鈕會亮起。

取消SURROUND效果時：
再次按 SURROUND 鈕。

注意

在選擇 HALL 中, 將不能進行 SURROUND (環場聲)方式的開或關。

僅供參考：
可以將 HEAVY 、 SOFT 、 CLEAR 和 V.BASS 與 SURROUND 結合使用。

الاستماع بالبيز الاضافي (V.BASS) A

إكبس V. BASS.
يتوهج "V.BASS".

لألغاء تأثير V. BASS :
إكبس V. BASS ثانية، يتوهج "V.BASS".

ملاحظة

لا يمكنك التسجيل بتأثير V. BASS. تأثير الـ V. BASS يشمل الإعادة الصوتية فقط.

لإضفاء إنتشار للصوت (SURROUND) B

إكبس SURROUND.
يتوهج SURROUND.

لألغاء تأثير SURROUND.
إكبس SURROUND مجدداً.

ملاحظة

لا يمكنك ان توصل او تقطع حالة SURROUND خلال إنتخاب HALL.

لمراجعتك:
بإمكانك إستعمال HEAVY, SOFT, CLEAR و V. BASS سوياً مع SURROUND.

Using the Play Timer

- Make sure that you have completed "Setting the Time" on page 22.
- Select this timer when you want to use the timer as an alarm clock. You can wake up with listening to music (CD, tuner, tape) at a desired volume level and time.

The following example in the figure shows how to set the play timer for; playing a CD at −40 dB from 6:30 to 7:40.

1 Turn VOLUME to set the volume level for the timer play.

2 ① **Press CLOCK/TIMER 3 times to show "⏲ PLAY".**
Within 7 seconds:
② **Press MEMORY/SET.**

3 ("ON" time setting)
① **Press ∨ or ∧ to select the hour.**
② **Press MEMORY/SET.**
③ **Press ∨ or ∧ to select the minutes.**
④ **Press MEMORY/SET.**

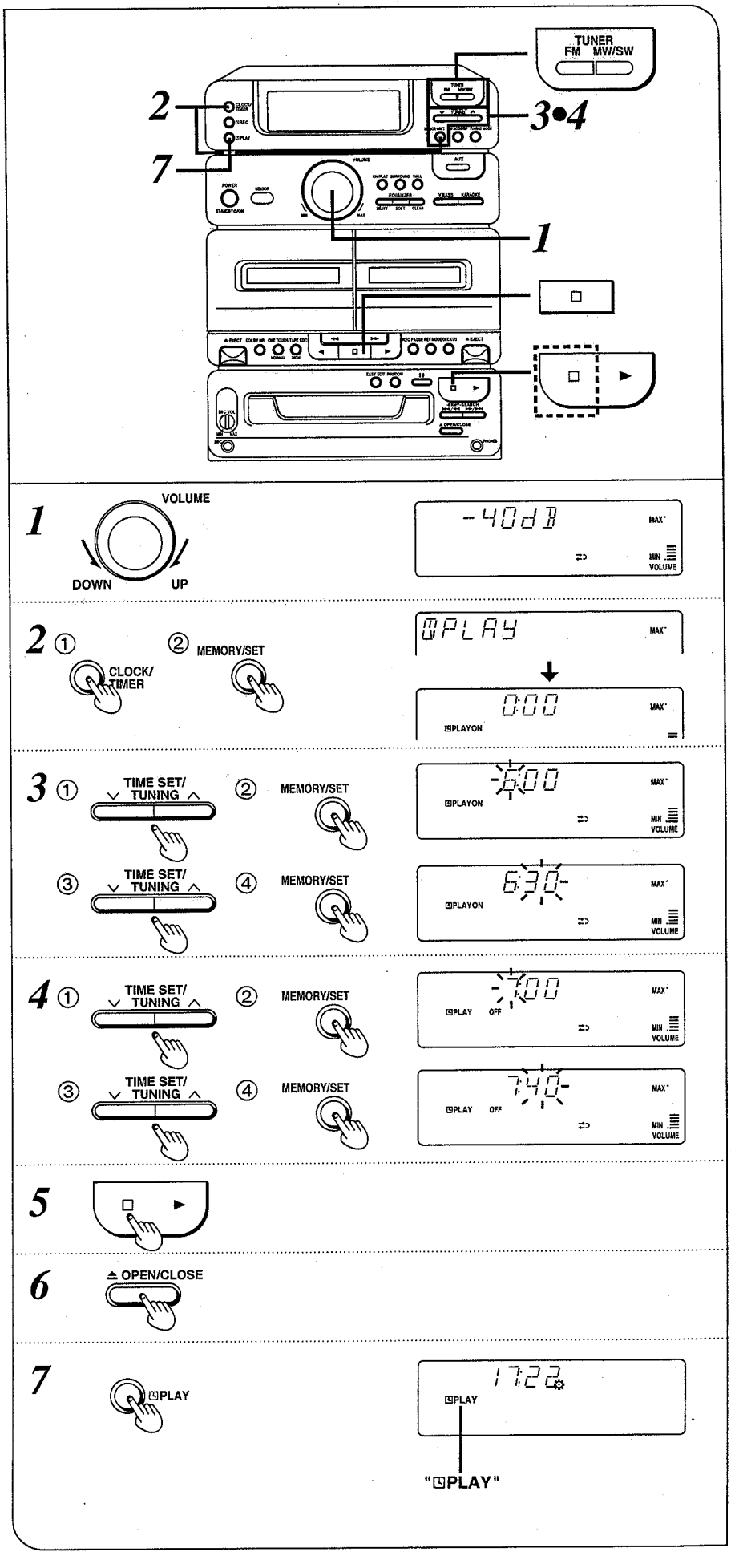
4 ("OFF" time setting)
① **Press ∨ or ∧ to select the hour.**
② **Press MEMORY/SET.**
③ **Press ∨ or ∧ to select the minutes.**
④ **Press MEMORY/SET.**

5 Select the desired source.
When you select CD:
Press "□" on the CD player section.
When you select "TAPE":
Press "□" on the cassette deck section.
When you select the radio:
Press "FM" or "MW/SW" (Only for China: "FM" or "AM").

6 Prepare for the play.
When you play a CD:
Insert a CD.
When you play a tape:
Insert a tape. The playback will start from the "▶" (forward) side automatically.
When you play a radio:
Tune to the desired station.

7 Press "⏲ PLAY".
The unit will be switched to the power standby condition.
Please confirm "⏲ PLAY" lights on the display.
The timer play will start at the preset time with volume increasing gradually up to the volume level you preset.

(Continued on next page)



Utilización del temporizador de reproducción

- Asegúrese de haber completado "Puesta de la hora" de la página 23.
- Seleccione este temporizador cuando quiera utilizarlo como reloj despertador. Podrá despertarse escuchando música (disco compacto, sintonizador o cinta) con un nivel de volumen deseado y a la hora deseada.

El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo ajustar el temporizador de reproducción para reproducir un disco compacto a −40 dB desde las 6:30 hasta las 7:40.

1 **Gire VOLUME para ajustar el nivel de volumen para la reproducción con temporizador.**

2 **① Pulse tres veces CLOCK/TIMER para que aparezca "⏲ PLAY".**
Antes de 7 segundos:
② Pulse MEMORY/SET.

3 **(Puesta de la hora de encendido)**
① Pulse ∨ o ∧ para seleccionar la hora.
② Pulse MEMORY/SET.
③ Pulse ∨ o ∧ para seleccionar los minutos.
④ Pulse MEMORY/SET.

4 **(Puesta de la hora de apagado)**
① Pulse ∨ o ∧ para seleccionar la hora.
② Pulse MEMORY/SET.
③ Pulse ∨ o ∧ para seleccionar los minutos.
④ Pulse MEMORY/SET.

5 **Seleccione la fuente deseada.**
Cuando seleccione disco compacto:
Pulse "□" de la sección del reproductor de discos compactos.
Cuando seleccione "TAPE":
Pulse "□" de la sección de la platina.
Cuando seleccione la radio:
Pulse "FM" o "MW/SW" (Sólo para China: "FM" o "AM").

6 **Prepare la reproducción.**
Cuando reproduzca un disco compacto:
Inserte un disco compacto.
Cuando reproduzca una cinta:
Inserte una cinta. La reproducción empezará automáticamente desde el lado "▶" (avance).
Cuando utilice el sintonizador:
Sintonice la emisora deseada.

7 **Pulse "⏲ PLAY".**
El aparato cambiará a la condición de alimentación en espera.
Confirme si se enciende "⏲ PLAY" en el visualizador.
La reproducción con temporizador empezará a la hora preajustada, con el volumen aumentando gradualmente hasta alcanzar el nivel de volumen que usted haya preajustado.

(Continúa en la siguiente página)

放音定時器的使用

- 您已經完成第23頁上的"時間設定"嗎？
- 當您打算將定時器作爲鬧鐘使用時，請選擇該定時器。可以在需要的音量和需要的時間，用音樂（CD、調諧器、磁帶）聲將您鬧醒。

此圖示中的例子說明怎樣進行從6：30至7：40，以-40分貝的音量，播放CD時的放音定時器設定。

1 **旋轉VOLUME（音量）控制，設定定時放音所用音量。**

2 **①按CLOCK/TIMER(時鐘/定時器)鈕3次，顯示出"⏲ PLAY（定時放音）"。**
在7秒鐘內：
②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。

3 **("ON（開機）"時間設定)**
①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

4 **("OFF（關機）"時間設定)**
①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

5 **選擇需要的聲源。**
當您選擇CD時：
按CD唱機部分的"□"鈕。
當您選擇"TAPE（磁帶）"時：
按磁帶座部分的"□"鈕。
當您選擇收音機時：
按"FM"或"MW/SW"(僅限於中國："FM"或"AM")。

6 **做好放音準備。**
當您播放CD時：
請裝入CD。
當您播放磁帶時：
請裝入磁帶。放音將自動從"▶"（正向）面開始。
當您欣賞收音機時：
請調諧需要的電台。

7 **按"⏲ PLAY（定時放音）"鈕。**
本機將切換至電源處於待命狀態。
確認"⏲ PLAY"是否在顯示中亮起。
定時器放音將在預約時間開始，且音量也會逐漸增大至您預約的音量。

(繼續至下頁)

استخدام مؤقتة العزف

- تأكد أولاً من إكمالك «ضبط الوقت» في الصفحة ٢٣.
- إنتخب هذه المؤقتة عندما تريد ان تستعمل المؤقتة كساعة منبهة. يمكنك ان تستيقظ بالإستماع الى الموسيقى (قرص كومباكت، مولف، شريط) بمستوى علو الصوت والوقت المحبذين.

يبين المثال التالي كيفية ضبط التشغيل بالمؤقتة لعزف قرص كومباكت عند −٤٠ dB من الساعة 6:30 الى 7:40.

1 **أدر VOLUME لضبط مستوى علو الصوت للتشغيل بالمؤقتة.**

2 **① إكبس CLOCK/TIMER ثلاث مرات لاظهار "⏲ PLAY".**
في غضون ٧ ثواني
② إكبس MEMORY/SET.

3 **(ضبط وقت التوصيل "ON")**
① إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الساعة.
② إكبس MEMORY/SET.
③ إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الدقائق.
④ إكبس MEMORY/SET.

4 **(ضبط وقت القطع "OFF")**
① إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الساعة.
② إكبس MEMORY/SET.
③ أكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الدقائق.
④ إكبس MEMORY/SET.

5 **انتخب المصدر المحبذ.**
عندما تنتخب قرص كومباكت CD:
إكبس «□» على قسم مشغل الاقراص.
عندما تنتخب الشريط "TAPE":
إكبس «□» على قسم دك الكاسيت.
عندما تنتخب الراديو:
إكبس "FM" أو MW/SW (للصين فقط: "FM" أو "AM").

6 **قم بالتحضير للتشغيل.**
عند عزف قرص كومباكت:
ضع قرصاً.
عند عزف شريط:
ضع شريطاً. يبتدأ العزف من الجانب (الامامي) «▶» تلقائياً.
عند تشغيل الراديو:
ولف على محطة البث المحبذة.

7 **إكبس "⏲ PLAY".**
يترحل الجهاز الى حالة إنتظار القوة.
يرجى التحقق من ظهور تأشيرة "⏲ PLAY" على العارضة. يبدأ العزف بالمؤقتة عند الوقت المضبوط مسبقاً بعلو صوت يتزايد تدريجياً حتى يصل المستوى الذي قمت بضبطه.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Using the Play Timer

To cancel the timer: A
Press ⏲ PLAY to turn off "⏲ PLAY".

If you make an error: B
Press CLOCK/TIMER to return to step 2 on page 78.

To confirm the play timer: C
1. Switch on the power.
2. Press CLOCK/TIMER 3 times to show "⏲ PLAY".

The display will show the ON time, OFF time, the source you select, and the volume level in turn, and then return to the previous display.

To change the play timer setting:
Follow the procedure from the first step.

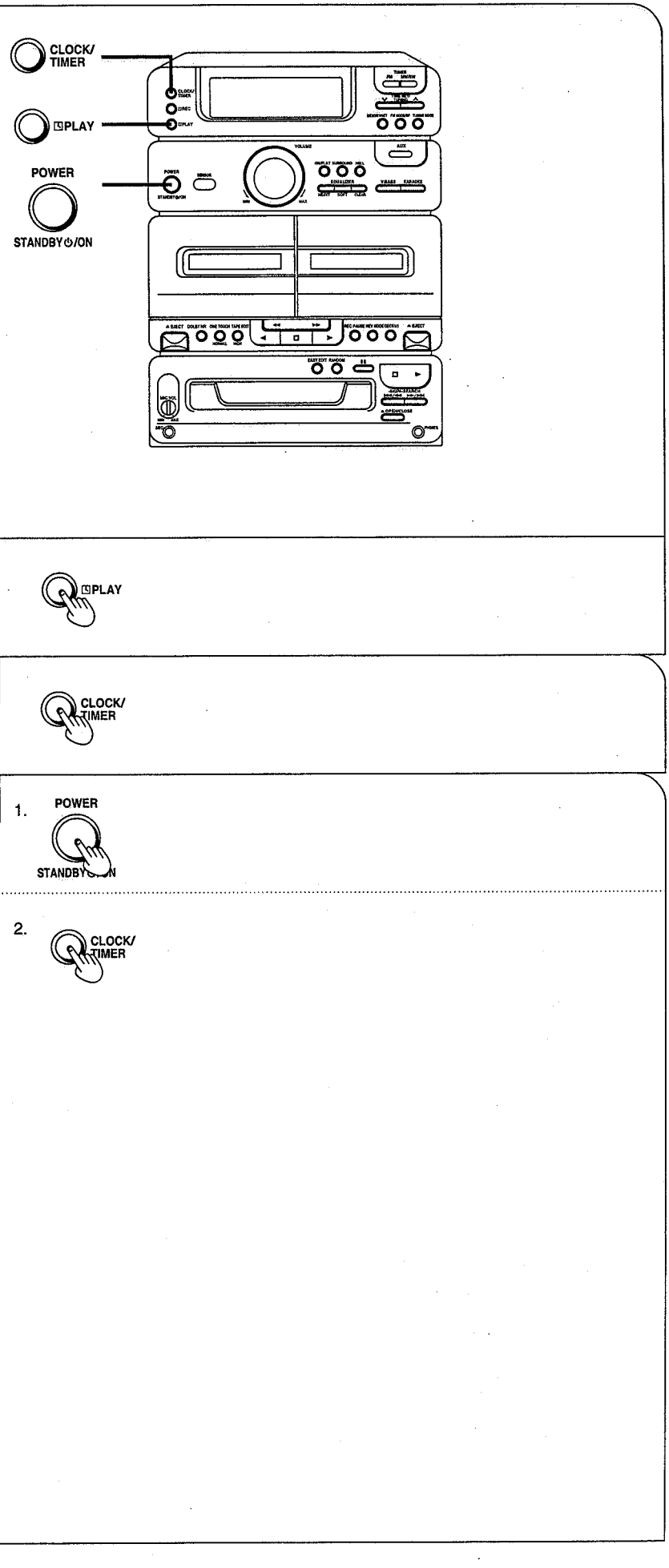
Using the timer at the same time setting continuously: A
(You can accomplish this even if the system is in the standby mode.)
Press ⏲ PLAY to show "⏲ PLAY".
The play timer setting will stay in the memory.

To enjoy the desired source after the timer setting is completed:
1. After finishing step 7 on page 78, switch on the power, and start playing the desired source.
   Even if you change the volume level or music source, the timer play will start with the preset condition.
2. Press POWER to standby mode after enjoying the play, and confirm a CD or tape has been inserted.

Notes

- If the power is on, the timer will not function. The system must be in the standby mode.
- You cannot make the ON time and OFF time same setting.
- If you switch the power to standby mode while play timer is functioning, the OFF time setting will not be activated.
- You cannot use the play timer in conjunction with the record timer.

For your reference:
- The unit retains the ON/OFF time settings until you make a new setting.
- The play timer will function until you cancel the play timer mode. When the display shows "⏲ PLAY", the play timer will be activated.
- When you insert cassettes in both deck 1 and 2, deck 1 has priority for timer play on tape.



Utilización del temporizador de reproducción

Para cancelar el temporizador: A
Pulse ⏲ PLAY para apagar "⏲ PLAY".
Si comete un error: B
Pulse CLOCK/TIMER para volver al paso 2 de la página 79.
Para confirmar el temporizador de reproducción: C
1. Conecte la alimentación.
2. Pulse tres veces CLOCK/TIMER para que aparezca "⏲ PLAY".

El visualizador mostrará en orden la hora de encendido, la hora de apagado, la fuente seleccionada y el nivel del volumen, y luego volverá a mostrar la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del temporizador de reproducción:
Siga el procedimiento desde el primer paso.
Utilización continua del temporizador a la misma hora ajustada: A
(Podrá lograr esto a pesar de que el sistema se encuentre en el modo de espera.)
Pulse ⏲ PLAY para que aparezca "⏲ PLAY".
El ajuste del temporizador de reproducción permanecerá en la memoria.
Para disfrutar de la fuente deseada después de terminar el ajuste del temporizador:
1. Después de terminar el paso 7 de la página 79, conecte la alimentación y empiece a reproducir la fuente deseada.
   Aunque cambie el nivel del volumen o la fuente de sonido, la reproducción con temporizador empezará con la condición preajustada.
2. Pulse POWER para activar el modo de espera después de disfrutar de la reproducción, y confirme si ha sido insertado un disco compacto o una cinta.

Notas

- Si la alimentación está conectada, el temporizador no funcionará. El sistema deberá estar en el modo de espera.
- No puede hacerse el mismo ajuste para la hora de encendido y la de apagado.
- Si pone la alimentación en el modo de espera mientras esté funcionando el temporizador de reproducción, el ajuste de la hora de apagado no se activará.
- No podrá utilizar el temporizador de reproducción junto con el temporizador de grabación.

Para su referencia:
- El aparato retendrá los ajustes de la hora de encendido/apagado hasta que usted haga un nuevo ajuste.
- El temporizador de reproducción funcionará hasta que cancele el modo del temporizador de reproducción. Cuando el visualizador muestre "⏲ PLAY", el temporizador de reproducción se activará.
- Cuando inserte casetes en las platinas 1 y 2, la platina 1 tendrá prioridad para realizar la reproducción con temporizador.

放音定時器的使用

取消定時器時： A
按 ⏲ PLAY(定時放音)鈕, 使" ⏲ PLAY" 消失。
如果操作有誤： B
按CLOCK/TIMER (時鐘/定時器) 鈕, 回到第79頁的步驟2。
確認放音定時器時： C
1. 開電源開關。
2. CLOCK/TIMER鈕3次, 顯示出 " ⏲ PLAY"。

顯示將輪流表示出開機時間、關機時間、以及您選擇的聲源和音量, 然後恢復以前的顯示。

改變放音定時器的設定時：
從步驟1開始操作。
繼續在同樣的時間使用定時器時： A
(即使本機處於待命狀態, 也可進行此項操作。)
按 ⏲ PLAY鈕, 顯示出 " ⏲ PLAY"。
放音定時器設定將保存在記憶中。
定時器設定完成後, 想欣賞需要的聲源時：
1. 在完成第79頁的步驟7之後, 打開電源, 並開始播放需要的聲源。即使您改變音量和聲源, 定時放音也將按預約的狀態進行。
2. 欣賞完後, 按POWER (電源) 鈕, 處於待命狀態, 並確認已經裝入了CD或磁帶。

注意

- 如果電源開着, 定時器將不能操作。本機必須處於待命狀態。
- 開機時間和關機時間不能設定在同一時間。
- 如果您在放音定時器操作中將電源切換至待命狀態時, 關機定時器設定將失效。
- 不能將放音定時器和錄音定時器結合使用。

僅供參考：
- 本機會保存ON/OFF (開機/關機) 時間設定, 直至您製作了新的設定爲止。
- 除非您取消放音定時器方式, 放音定時器將會起作用。當顯示中出現" ⏲ PLAY" 時, 放音定時器將會啓動。
- 當您在卡座1和卡座2都放有磁帶時, 在定時放音中卡座1的磁帶具備優先權。

استخدام مؤقتة العزف

لألغاء المؤقتة : A
إكبس ⏲ PLAY لأخفاء تأشيرة "⏲ PLAY".

اذا ارتكبت خطأ : B
إكبس CLOCK/TIMER للعودة الى خطوة ٢ على الصفحة ٧٩.

للتحقق من التشغيل بالمؤقتة : C
١. اوصل القوة.
٢. إكبس CLOCK/TIMER ثلاث مرات لأظهار تأشيرة "⏲ PLAY".
ستبين العارضة وقت التوصيل ON ووقت القطع OFF للمصدر المنتخب ومستوى علو الصوت ثم تعود الى العرض السابق.

لتغيير ضبط التشغيل بالمؤقتة :
اتبع النهج من الخطوة الأولى.

استخدام المؤقتة بصورة متواصلة في نفس وقت الضبط : A
(يمكنك اتمام هذا حتى ولو كان النظام في حالة الإنتظار).
إكبس ⏲ PLAY لأظهار تأشيرة "⏲ PLAY":
سيحتفظ بضبط وقت العزف في الذاكرة.

للإستمتاع بالمصدر المحبذ بعد إكمال ضبط المؤقتة:
١. بعد إستكمال الخطوة ٧ على الصفحة ٧٩ اوصل القوة وابدأ بتشغيل المصدر المحبذ.
سيبدأ العزف بالمؤقتة وفق الحالة المضبوطة حتى ولو غير مستوى علو الصوت او المصدر الصوتي.
٢. إكبس لترحيل POWER الى حالة الإنتظار بعد الإستمتاع بالعزف، وتحقق من وضع قرص كومباكت او شريط.

ملاحظة

- لا تعمل المؤقتة إذا كانت القوة موصلة. يجب ان يكون النظام في حالة الانتظار.
- لا يمكن ان يكون وقت التوصيل ON هو نفسه وقت القطع OFF.
- إذا رحلت القوة الى حالة الانتظار خلال عمل المؤقتة فإن وقت القطع سوف لن يحث.
- لا يمكنك ان تستعمل مؤقتة العزف سوياً مع مؤقتة التسجيل.

لمراجعتك:
- يحفظ الجهاز وقت ضبط التوصيل/القطع ON/OFF حتى تقوم بعمل ضبط جديد
- تعمل وظيفة العزف بالمؤقتة حتى تقوم بالغاء حالة العزف بالمؤقتة. وعندما تظهر العارضة ⏲ PLAY فإن مؤقتة العزف ستحث.
- عندما تدخل شريطين كاسيت في كل من دك ١ ودك ٢ فإن لدك ١ الافضلية لعزف الشريط بواسطة المؤقتة.

Using the Record Timer

- Make sure that you have completed "Setting the Time" on page 22.
- Select this timer when you want to use the timer to record a midnight program or while you are out. The system will record a desired radio broadcast at a desired time.

The following example in the figure shows how to set the record timer for; recording FM preset channel no. 3 from 18:30 to 20:00.

1 **① Press CLOCK/TIMER twice to show "⏲ REC".**
Within 7 seconds:
② Press MEMORY/SET.

2 **("ON" time setting)**
① Press ∨ or ∧ to select the hour.
② Press MEMORY/SET.
③ Press ∨ or ∧ to select the minutes.
④ Press MEMORY/SET.

3 **("OFF" time setting)**
① Press ∨ or ∧ to select the hour.
② Press MEMORY/SET.
③ Press ∨ or ∧ to select the minutes.
④ Press MEMORY/SET.

4 **Press FM or MW/SW (Only for China: "FM" or "AM") to select the desired band.**

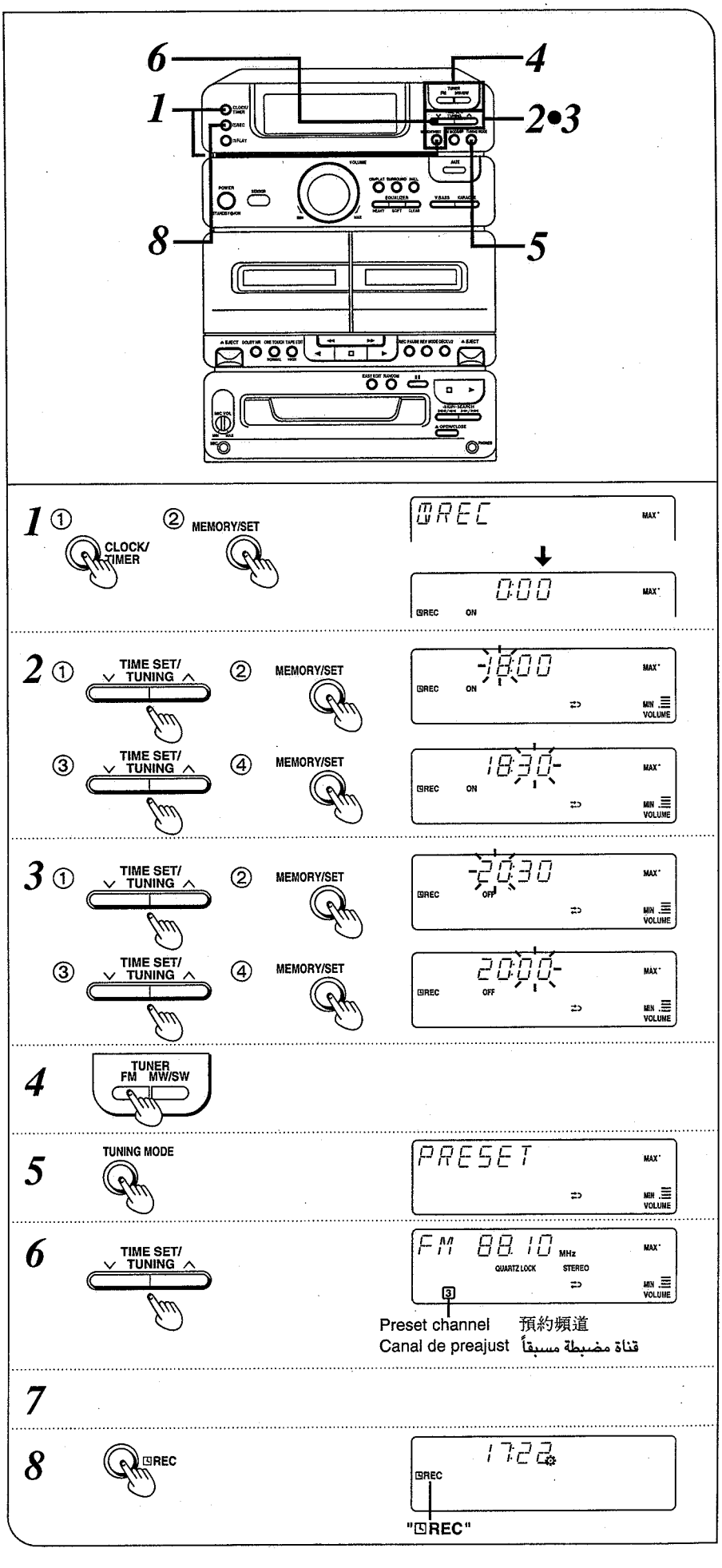
5 **Press TUNING MODE to select "PRESET".**
You can also tune in using "MANUAL" mode.

6 **Press ∨ or ∧ to select the preset channel.**

7 **Prepare for recording.**
1. Insert a tape with the forward side facing to you into deck 2.
2. Select the DOLBY NR mode.
3. Select the reverse mode.

8 **Press ⏲ REC.**
The unit will be switched to the power standby condition.
Please confirm "⏲ REC" lights on the display.
When the "Timer ON" time has come, the sound will be automatically muted, and the recording will start from the "▶" (forward) side automatically.

(Continued on next page)



Utilización del temporizador de grabación

- Asegúrese de haber completado "Puesta de la hora" de la página 23.
- Seleccione este temporizador cuando quiera utilizarlo para grabar un programa de medianoche o cuando esté ausente. El sistema grabará la radiodifusión deseada a la hora deseada.

El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo ajustar el temporizador de grabación para grabar la emisora de FM del canal de preajuste número 3 desde las 18:30 hasta las 20:00.

1 **① Pulse dos veces CLOCK/TIMER para que aparezca "⏲ REC".**
Antes de 7 segundos:
② Pulse MEMORY/SET.

2 **(Puesta de la hora de encendido)**
① Pulse ∨ o ∧ para seleccionar la hora.
② Pulse MEMORY/SET.
③ Pulse ∨ o ∧ para seleccionar los minutos.
④ Pulse MEMORY/SET.

3 **(Puesta de la hora de apagado)**
① Pulse ∨ o ∧ para seleccionar la hora.
② Pulse MEMORY/SET.
③ Pulse ∨ o ∧ para seleccionar los minutos.
④ Pulse MEMORY/SET.

4 **Pulse FM o MW/SW (Sólo para China: FM o AM) para seleccionar la banda deseada.**

5 **Pulse TUNING MODE para seleccionar "PRESET".**
También podrá sintonizar utilizando el modo "MANUAL".

6 **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar el canal de preajuste.**

7 **Prepare la grabación.**
1. Inserte un casete en la platina 2 con el lado de avance hacia usted.
2. Seleccione el modo Dolby NR.
3. Seleccione el modo de inversión.

8 **Pulse ⏲ REC.**
El aparato cambiará a la condición de alimentación en espera.
Confirme si se enciende "⏲ REC" en el visualizador.
Cuando llegue la hora de encendido del temporizador, el sonido se silenciará automáticamente y la grabación empezará automáticamente desde el lado "▶" (avance).

(Continúa en la siguiente página)

錄音定時器的使用

- 您已經完成第23頁上的"時間設定"嗎？
- 當您打算使用定時器在您外出或深夜錄製節目時，請選擇該定時器。本機將在需要的時間錄製需要的收音機廣播。

該圖示例子說明怎樣進行從18：30至20：00、錄製FM預約頻道3的錄音定時器設定。

1 ①按CLOCK/TIMER(時鐘/定時器)鈕2次，顯示出"⏲ REC（定時錄音)"。
在7秒鐘內：
②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。

2 (ON（開機)" 時間設定)
①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

3 ("OFF（關機)" 時間設定)
①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇小時。
②按MEMORY/SET鈕。
③按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇分鐘。
④按MEMORY/SET鈕。

4 按FM或MW/SW(僅限於中國："FM"或"AM")，選擇需要的波段。

5 按TUNING MODE（調諧方式）鈕，選擇"PRESET（預約)"。
您也可使用"MANUAL(手動)"方式，進行調諧。

6 按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇預約頻道。

7 作好錄音準備。
1. 使正面朝外，將磁帶插入卡座2。
2. 選擇DOLBY NR(杜比減噪）方式。
3. 選擇反向方式。

8 按 ⏲ REC（定時錄音）鈕。
本機將切換至電源待命狀態。
請確認"⏲ REC"是否出現在顯示中。
當到達"定時器開機"時間時，聲音會自動降低，且自動從"▶"（正向）面開始錄音。

(繼續至下頁)

استخدام مؤقتة التسجيل

- تأكد من اكمال «ضبط الوقت» على صفحة ٢٣.
- انتخب هذه المؤقتة عندما تريد استخدامها لغرض تسجيل برنامج عند منتصف الليل او عندما تكون في الخارج. سيقوم النظام بتسجيل البث الإذاعي المحبذ في الوقت المحبذ.

يبين المثال التالي في الشكل كيفية ضبط التسجيل بالمؤقتة لتسجيل محطة أف أم في قناة الضبط المسبق رقم ٣من الساعة 18:30 الى 20:00.

1 ① إكبس CLOCK/TIMER مرتين لإنتخاب "⏲ REC".
في غضون٧ ثواني:
② إكبس MEMORY/SET.

2 (ضبط وقت التوصيل "ON")
① إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الساعة.
② إكبس MEMORY/SET.
③ إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الدقائق.
④ إكبس MEMORY/SET.

3 (ضبط وقت القطع "OFF")
① إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الساعة.
② إكبس MEMORY/SET.
③ إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب الدقائق.
④ إكبس MEMORY/SET.

4 إكبس FM أو MW/SW (للصين فقط: "FM" أو "AM") لإنتخاب الموجة المحبذة.

5 إكبس TUNING MODE لإنتخاب "PRESET".
يمكنك القيام بالتوليف ايضاً باستخدام حالة "MANUAL".

6 إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب قناة الضبط المسبق .

7 قم بالتحضير للتسجيل.
١. ادخل شريط في دك ٢ بحيث يكون الجانب الامامي نحوالخارج.
٢. انتخب حالة دولبي لخفض الضوضاء.
٣. انتخب حالة العكس.

8 إكبس ⏲ REC .
سيترحل الجهاز الى حالة انتظار القوة .
يرجى التحقق من ظهور تاشيرة "⏲ REC".
عندما تظهر إشارة «Timer ON» سيخرس الصوت تلقائياً ويبتدأ التسجيل من الجانب (الامامي) «▶» تلقائياً.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Using the Record Timer

To cancel the timer: A
Press ⏲ REC to turn off "⏲ REC".

If you make an error: B
Press CLOCK/TIMER to return to step 1 on page 82.

To confirm the record timer: C
1. Switch on the power.
2. Press CLOCK/TIMER twice to show "⏲ REC".

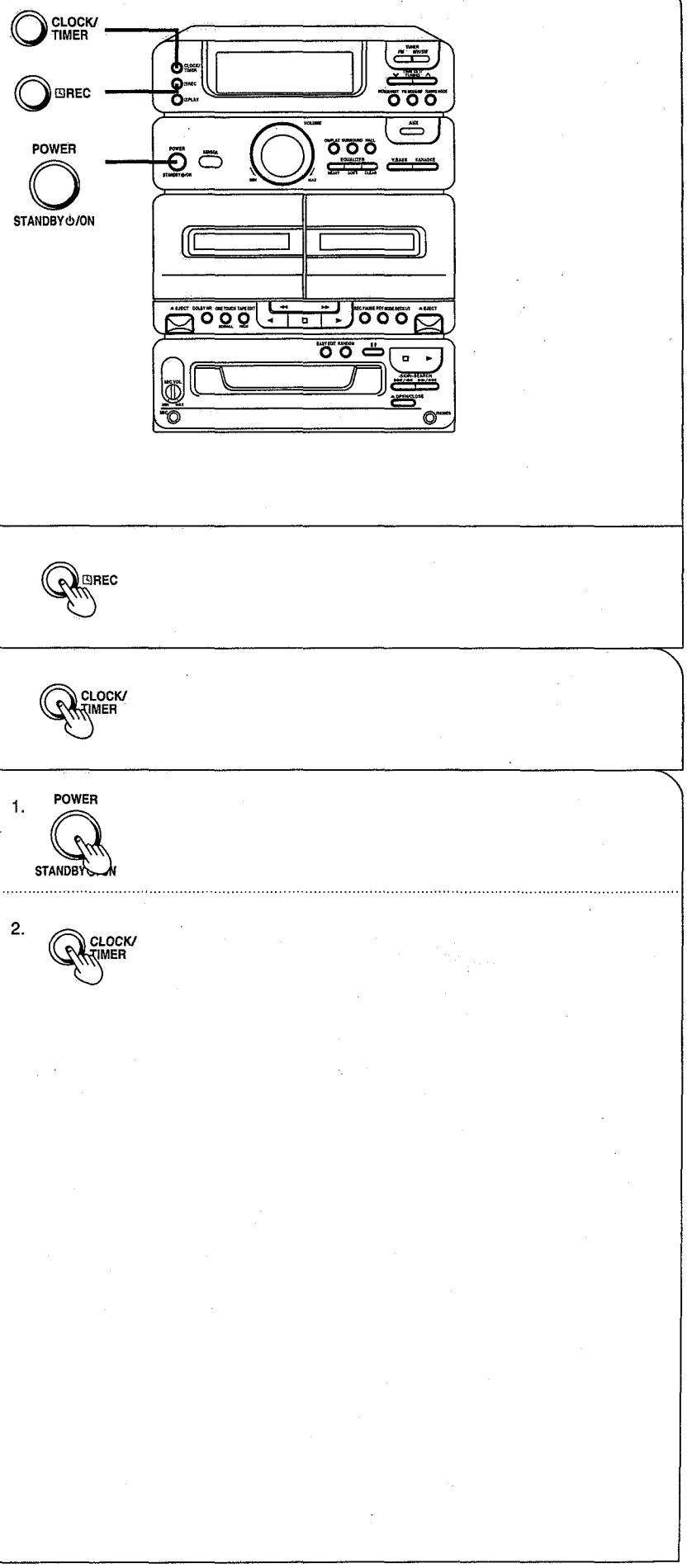
The display will show the ON time, OFF time, the broadcast station you select in turn, and then return to the previous display.

To change the record timer setting:
Follow the procedure from the first step on page 82.

Using the timer at the same time setting continuously: A
(You can accomplish this even if the system is in the standby mode.)
Press ⏲ REC to show "⏲ REC".
The record timer setting will stay in the memory.

To enjoy the desired source after the timer setting is completed:
1. After finishing step 8 on page 82, switch on the power, and start playing the desired source.
   When listening to a cassette tape, use the deck 1.
   Even if you change the music source, the timer recording will start with the preset condition.
2. Press POWER to standby mode after enjoy the play, and confirm a tape is inserted in deck 2.

Notes
- If the power is on, the timer will not function.
- You cannot make the ON time and OFF time same setting.
- If you switch the power to standby mode while record timer is functioning, the OFF time setting will not be activated.
- You cannot use the record timer in conjunction with the play timer.
- The unit retains the ON/OFF time settings until you make a new setting.
- The record timer will function until you turn off "⏲ REC" on the display.



Utilización del temporizador de grabación

Para cancelar el temporizador: A
Pulse ⏲ REC para apagar "⏲ REC".

Si comete un error: B
Pulse CLOCK/TIMER para volver al paso 1 de la página 83.

Para confirmar el temporizador de grabación: C
1. Conecte la alimentación.
2. Pulse dos veces CLOCK/TIMER para que aparezca "⏲ REC".

El visualizador mostrará en orden la hora de encendido, la hora de apagado y la emisora de radiodifusión seleccionada, y luego volverá a mostrar la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del temporizador de grabación:
Siga el procedimiento desde el primer paso de la página 83.

Utilización continua del temporizador a la misma hora ajustada: A
(Podrá lograr esto a pesar de que el sistema se encuentre en el modo de espera.)
Pulse ⏲ REC para que aparezca "⏲ REC". El ajuste del temporizador de grabación permanecerá en la memoria.

Para disfrutar de la fuente deseada después de terminar el ajuste del temporizador:
1. Después de terminar el paso 8 de la página 83, conecte la alimentación y empiece a reproducir la fuente deseada. Cuando escuche una cinta de casete, utilice la platina 1.
   Aunque cambie la fuente, la grabación con temporizador empezará con la condición preajustada.
2. Pulse POWER para activar el modo de espera después de disfrutar de la reproducción, y confirme si ha sido insertada una cinta en la platina 2.

Notas
- Si la alimentación está conectada, el temporizador no funcionará.
- No puede hacerse el mismo ajuste para la hora de encendido y la de apagado.
- Si pone la alimentación en el modo de espera mientras esté funcionando el temporizador de grabación, el ajuste de la hora de apagado no se activará.
- No podrá utilizar el temporizador de grabación junto con el temporizador de reproducción.
- El aparato retendrá los ajustes de la hora de encendido/apagado hasta que usted haga un nuevo ajuste.
- El temporizador de grabación funcionará hasta que apague "⏲ REC" en el visualizador.

錄音定時器的使用

取消定時器時： A
按 ⏲ REC（定時錄音）鈕，使 "⏲ REC" 消失。

如果操作有誤： B
按CLOCK/TIMER（時鐘/定時器）鈕，回到第83頁的步驟1。

確認錄音定時器時： C
1. 打開電源開關。
2. 按CLOCK/TIMER鈕2次，顯示出 "⏲ REC"。

顯示將輪流表示出開機時間、關機時間、以及您在調諧中選擇的廣播電台，然後恢復以前的顯示。

改變錄音定時器的設定時：
從第83頁步驟1開始操作。

繼續在同樣的時間使用定時器時： A
（即使本機處於待命狀態，也可進行此項操作。）
按 ⏲ REC鈕，顯示出 "⏲ REC"。
錄音定時器設定將保存在記憶中。

定時器設定完成後，想欣賞需要的聲源時：
1. 在完成第83頁的步驟8之後，打開電源，並開始播放需要的聲源。
   當欣賞盒式磁帶時，請使用卡座1。
   即使您改變了音樂聲源，定時錄音也將按預約的狀態進行。
2. 欣賞完後，按POWER（電源）鈕，處於待命狀態，並確認卡座2中已經裝入磁帶。

注意
- 如果電源開着，定時器將不能操作。
- 開機時間和關機時間不能設定在同一時間。
- 如果您在錄音定時器操作中將電源切換至待命狀態時，關機時間設定將失效。
- 不能將錄音定時器和放音定時器結合使用。
- 本機會保存ON/OFF（開機/關機）時間設定，直至您製作了新的設定爲止。
- 除非顯示中的 "⏲ REC" 消失，錄音定時器將會起作用。

استخدام مؤقتة التسجيل

لألغاء المؤقتة : A
إكبس ⏲ REC لكي تختفي "⏲ REC".

اذا ارتكبت خطأ : B
إكبس CLOCK/TIMER للعودة الى خطوة ١ على الصفحة ٨٣.

تحقق من مؤقتة التسجيل : C
١. أوصل القوة.
٢. إكبس CLOCK/TIMER مرتين لأظهار "⏲ REC".
ستبين العارضة وقت التوصيل ON ووقت القطع OFF ومحطة البث المنتخبة على التوالي ثم تعود الى حالة العرض السابقة.

لتغيير ضبط مؤقتة التسجيل :
اتبع النهج من الخطوة الأولى على الصفحة ٨٣.

استخدام المؤقتة بصورة متواصلة في نفس وقت الضبط : A
(يمكنك اتمام هذا حتى ولو كان النظام في حالة الإنتظار).
إكبس ⏲ REC لأظهار "⏲ REC".
سيحتفظ بضبط وقت التسجيل في الذاكرة.

للإستمتاع بالمصدر المحبذ بعد إكمال ضبط المؤقتة:
١. بعد إستكمال الخطوة ٨ على الصفحة ٨٣ اوصل القوة وابدأ بتشغيل المصدر المحبذ.
إستعمل الدك ١ عند الإستماع الى شريط كاسيت.
سيبدأ العزف بالمؤقتة وفق الحالة المضبوطة حتى ولو غيرت المصدر الصوتي.
٢. إكبس POWER للترحيل الى حالة الإنتظار بعد الإستمتاع بالعزف، وتحقق من وضع الشريط في الدك ٢.

ملاحظة
- لا تعمل المؤقتة إذا كانت القوة موصلة.
- لا يمكن ان يكون وقت التوصيل ON هو نفسه وقت القطع OFF.
- إذا رحلت القوة الى حالة الانتظار خلال عمل مؤقتة التسجيل فإن وقت القطع سوف لن يحث.
- لا يمكنك ان تستعمل مؤقتة التسجيل سويةً مع مؤقتة العزف.
- يحفظ الجهاز وقت ضبط التوصيل/القطع ON/OFF حتى تقوم بعمل ضبط جديد.
- تعمل مؤقتة التسجيل حتى تقوم بقطع "⏲ REC" من العارضة.

Using the Sleep Timer

Select this timer when you want to use the timer to stop the music automatically as you can fall asleep while listening. The system will go into power standby mode after assigned time has passed (within 1~120 minutes).
The following example in the figure shows how to set the system to standby mode after 30 minutes.

1 **While enjoying the desired source:**
① **Press CLOCK/TIMER 4 times to show "SLEEP".**
Within 7 seconds:
② **Press MEMORY/SET.**

2 ① **Press ∨ or ∧ to select the desired length of time.**
② **Press MEMORY/SET.**
Please confirm "SLEEP" lights on the display.

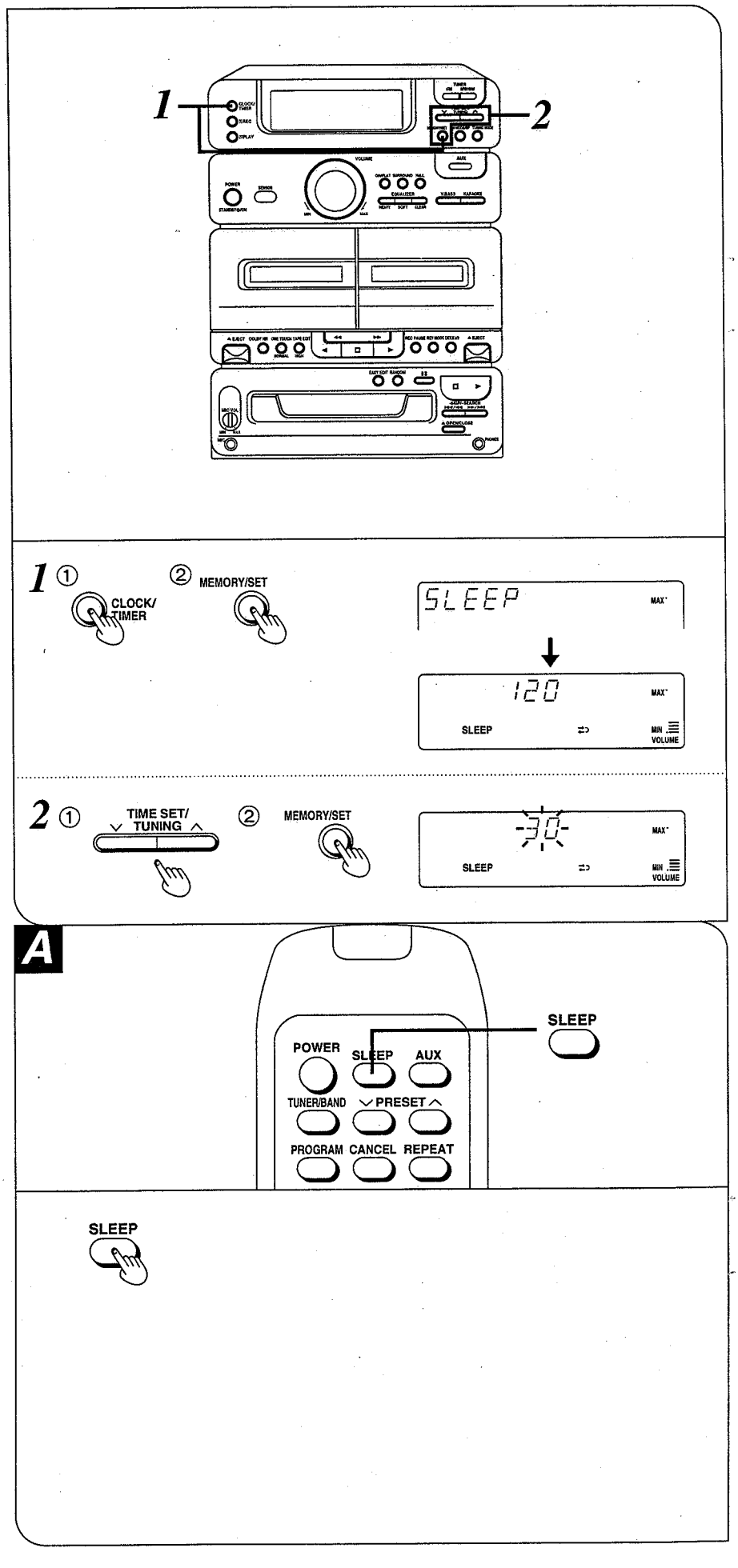
To cancel the timer: A
(Available only from the remote control)
Press SLEEP on the remote control to turn off "SLEEP".

To confirm the remaining of sleep time:
Press CLOCK/TIMER 4 times to show "SLEEP".
The display will show the time remaining on the sleep timer, and then return to the previous display.

To change the remaining of sleep time setting while sleep timer is functioning:
Follow procedure from the first step.

If you want to operate the system again on the same sleep time: A
Press SLEEP on the remote control to show "SLEEP".
The sleep timer setting will stay in the memory until you change the setting.

Note
You cannot use the sleep timer during the CD edit recording.



Utilización del temporizador para dormir

Seleccione este temporizador para que apague automáticamente la música según se va quedando dormido escuchándola. El sistema se pondrá en el modo de alimentación en espera una vez transcurrido el tiempo ajustado. (Entre 1 y 120 minutos.)
El ejemplo siguiente de la ilustración muestra cómo poner el sistema en el modo de espera después de transcurrir 30 minutos.

1 **Mientras disfruta de la fuente deseada:**
① **Pulse cuatro veces CLOCK/TIMER para que aparezca "SLEEP".**
Antes de 7 segundos:
② **Pulse MEMORY/SET.**

2 ① **Pulse ∨ o ∧ para seleccionar el tiempo deseado.**
② **Pulse MEMORY/SET.**
Confirme si "SLEEP" se enciende en el visualizador.

Para cancelar el temporizador: A
(Sólo se puede realizar desde el mando a distancia)
Pulse SLEEP del mando a distancia para apagar "SLEEP".

Para confirmar el tiempo que queda hasta que se active el temporizador para dormir:
Pulse cuatro veces CLOCK/TIMER para que aparezca "SLEEP".
El visualizador mostrará el tiempo restante en el temporizador para dormir y luego mostrará la visualización anterior.

Para cambiar el ajuste del tiempo que queda hasta que se active el temporizador para dormir mientras éste esté funcionando:
Siga el procedimiento desde el primer paso.

Si desea volver a utilizar el sistema con el mismo tiempo ajustado en el temporizador para dormir: A
Pulse SLEEP del mando a distancia para que aparezca "SLEEP".
El ajuste del temporizador para dormir permanecerá en la memoria hasta que cambie el ajuste.

Nota
El temporizador para dormir no podrá utilizarse durante la grabación con edición de discos compactos.

睡眠定時器的使用

當您想在音樂聲中進入夢鄉，而讓定時器自動關閉音樂時，請選擇該定時器。本機將在指定的時間之後自動處於電源待命狀態(在1～120分鐘內)。
圖示中的下列例子說明怎樣在30分鐘後，使本機處於待命狀態。

1 **在欣賞需要的聲源中：**
①按CLOCK/TIMER(時鐘/定時器)鈕4次，顯示出"SLEEP(睡眠)"。
在7秒鐘內：
②按MEMORY/SET（記憶/設定）鈕。

2 **①按 ∨ 或 ∧ 鈕，選擇需要的時間長度。**
②按MEMORY/SET鈕。
請確認"SLEEP"是否出現在顯示中。

取消定時器時：A
(僅可由遙控器操作)
按遙控器上的SLEEP鈕，使"SLEEP"消失。

確認剩餘睡眠時間時：
按CLOCK/TIMER鈕4次，顯示出"SLEEP(睡眠)"。
顯示將表明睡眠定時器的剩餘時間，然後恢復以前的顯示。

在睡眠定時器工作中改變剩餘睡眠時間設定時：
從步驟1開始操作。

如果您想在同樣的睡眠時間再次操作本機時：A
按遙控器上的SLEEP鈕，顯示出"SLEEP(睡眠)"。
睡眠定時器設定將保存在記憶中，直至您改變設定爲止。

注意
在CD編輯錄音中，將不能使用睡眠定時器。

استخدام مؤقتة الهجوع

إنتخب هذه المؤقتة عندما تريد إستعمال المؤقتة لايقاف الموسيقى تلقائياً إذ قد تنام أثناء الإستماع.
سيترحل النظام الى حالة إنتظار القوة بعد إنقضاء الوقت المخصص (خلال ١-١٢٠ دقيقة).
يبين المثال التالي كيفية ضبط النظام على حالة الأنتظار بعد ٣٠ دقيقة.

1 **خلال الأستمتاع بالمصدر المحبذ:**
① **إكبس CLOCK/TIMER اربع مرات لإظهار "SLEEP".**
في غضون ٧ ثواني:
② **انتخب MEMORY/SET.**

2 ① **إكبس ∨ او ∧ لإنتخاب طول الوقت المحبذ.**
② **انتخب MEMORY/SET.**
يرجى التحقق من ظهور تأشيرة "SLEEP" على العارضة

لإلغاء المؤقتة: A
(متوفرة فقط من مسيطر التحكم عن بعد)
إكبس SLEEP على مسيطر التحكم عن بعد كي تختفي "SLEEP".

للتحقق من وقت النوم المتبقي:
إكبس CLOCK/TIMER اربع مرات كي تظهر "SLEEP".
ستظهر العارضة الوقت المتبقي في مؤقتة الهجوع ثم تعود الى عرضها السابق.

لتغيير ضبط الوقت المتبقي للنوم خلال عمل وظيفة مؤقتة الهجوع :
اتبع النهج من البداية .

اذا اردت تشغيل النظام ثانية على نفس وقت الهجوع : A
إكبس SLEEP على مسيطر التحكم عن بعد لأظهار "SLEEP".
سيتحفظ بضبط مؤقتة الهجوع في الذاكرة الى أن تغير الضبط.

ملاحظة
لا يمكنك ان تستعمل مؤقتة العزف خلال التسجيل الإعدادي من قرص الكومباكت.

Using Each Timer in Conjunction

To go to sleep listening to FM broadcast and wake up the next morning listening to a CD

1. Make a play timer setting for a CD.
2. Switch on the power.
3. Tune to the desired band and station, and adjust the volume level.
4. Make a sleep timer setting, and set the sleep time.

To go to sleep listening to a CD, and then to make a timer recording from a radio broadcast

1. Make a record timer setting.
2. Switch on the power.
3. Play a CD, and adjust the volume level.
4. Make a sleep timer setting, and set the sleep time.
   Be sure to set the system into standby mode before the timer recording will begin.

Timer sequence priority:
Sleep timer, record timer, play timer is the timer operation of priority in order. Be sure not to make each timer setting overlap.

Utilización de cada temporizador en combinación

Para dormirse escuchando una radiodifusión por FM y despertarse a la mañana siguiente escuchando un disco compacto.

1. Ajuste el temporizador de reproducción para un disco compacto.
2. Conecte la alimentación.
3. Sintonice la emisora y la banda deseadas y ajuste el nivel del volumen.
4. Ajuste el temporizador para dormir y el tiempo tras el cual vaya a activarse.

Para dormirse escuchando un disco compacto y luego hacer una grabación con temporizador de una radiodifusión

1. Ajuste el temporizador de grabación.
2. Conecte la alimentación.
3. Reproduzca un disco compacto y ajuste el nivel del volumen.
4. Ajuste el temporizador para dormir y el tiempo tras el cual vaya a activarse. Asegúrese de que el sistema esté en el modo de espera antes de empezar la grabación con temporizador.

Prioridad de los temporizadores:
El orden de prioridad de los temporizadores es el siguiente: temporizador para dormir, temporizador de grabación y temporizador de reproducción. Asegúrese de que los ajustes de cada temporizador no coincidan.

各種定時器的結合使用

在欣賞FM廣播中進入夢鄉，並在第二天早上欣賞CD中起床

1. 進行CD的放音定時器設定。
2. 打開電源開關。
3. 調諧需要的波段和電台，並調節音量。
4. 進行睡眠定時器設定，並設定睡眠時間。

在欣賞CD中進入夢鄉，然後進行收音機廣播定時錄音

1. 進行錄音定時器設定。
2. 打開電源開關。
3. 播放CD，並調節音量。
4. 進行睡眠定時器設定，並設定睡眠時間必須將本機切換至待命狀態設定在定時錄音開始之前。

定時器優先順序：
睡眠定時器、錄音定時器、放音定時器爲定時器操作的優先順序。請不要讓各種定時器的設定有重叠。

استخدام كل مؤقتة بمشاركة

الخلود للنوم بالإستماع الى بث الأف أم والإستيقاظ صباح اليوم التالي بالإستماع الى القرص كومباكت

١. قم بضبط لمؤقتة التشغيل للقرص كومباكت.
٢. اوصل القوة.
٣. ولف الموجة والمحطة المحبذة ثم اضبط مستوى علو الصوت.
٤. قم بضبط مؤقتة الهجوع وضبط وقت الهجوع.

الخلود الى النوم بالإستماع الى قرص كومباكت وثم عمل تسجيل بالمؤقتة من البث الإذاعي

١. قم بضبط مؤقتة التسجيل.
٢. اوصل القوة.
٣. اعزف قرص كومباكت ثم اضبط مستوى علو الصوت.
٤. قم بضبط مؤقتة الهجوع وضبط وقت الهجوع. تحقق من ترحيل النظام الى حالة الانتظار قبل بدأ التسجيل بالمؤقتة.

أسبقية تسلسل المؤقتة:
ان تسلسل الافضليات لعمل المؤقتة هو مؤقتة الهجوع، مؤقتة التسجيل ثم مؤقتة العزف. تحقق من عدم تضارب ضبط كل مؤقتة مع اخرى.

Enjoying the microphone mixing

This function mutes the vocal track but leaves the accompaniment allowing you to enjoy KARAOKE (singing with an accompaniment).

1 **Connect the microphone to the MIC jack after reducing the volume level.**
Plug type: M3 MONO type

2 **Press KARAOKE to select a mode.**
Each time you press KARAOKE, KARAOKE mode will be switched as follows:
VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
↑————light off (OFF)←——┘

VOICE MUTE	You can use a *normal CD or a* normal tape
MONO.L or MONO.R	You can use a sound multiplex CD or a multiplex tape.
Light off (OFF)	You can use a *normal karaoke* tape or a normal karaoke CD.

3 **Start playing a CD and so on.**
You cannot use "KARAOKE" function with a tuner source.

4 **Start microphone mixing, and adjust the microphone level.**

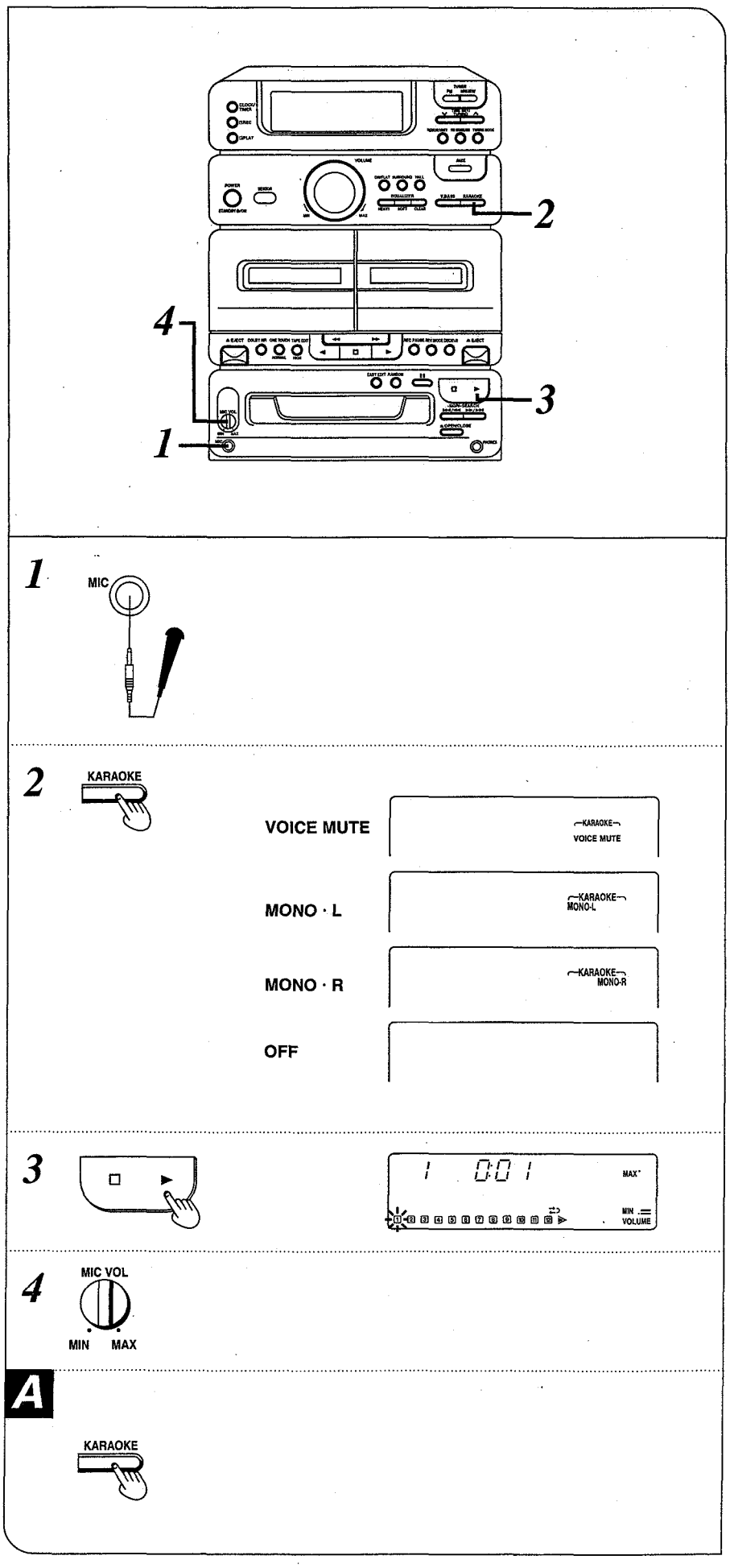
To cancel the "KARAOKE" mode:

A

Press KARAOKE to go out the KARAOKE mode indicator.
When "VOICE MUTE" lights: Press 3 times.
When "MONO.L" lights: Press twice.
When "MONO.R" lights: Press once.

You can record with the desired tone quality (HALL, HEAVY, SOFT, CLEAR) while making a tape-to-tape recording only when you connect the microphone to the MIC jack.

(Continued on next page)



Disfrute de la mezcla microfónica

Esta función silencia la pista de voz pero deja el acompañamiento, permitiéndole disfrutar de KARAOKE (cantar con acompañamiento).

1 Conecte el micrófono a la toma MIC después de bajar el nivel del volumen.
Tipo de clavija: Tipo M3 MONO

2 Pulse KARAOKE para seleccionar el modo.
Cada vez que pulse KARAOKE, el modo KARAOKE cambiará de la forma siguiente:
VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
↑——Apagado (OFF)——↓

VOICE MUTE	Usted podrá utilizar un disco compacto normal o una cinta normal.
MONO.L o MONO.R	Usted podrá utilizar un disco compacto múltiplex de sonido o una cinta múltiplex de sonido.
Apagado (OFF)	Usted podrá utilizar una cinta de karaoke normal o un disco compacto de karaoke normal.

3 Comience a reproducir un.
No podrá utilizar la función "KARAOKE" con una fuente de sonido del sintonizador.

4 Comience la mezcla microfónica y ajuste el nivel del micrófono.

Para cancelar el modo "KARAOKE": A
Pulse "KARAOKE" para que se apague el indicador del modo KARAOKE.
Cuando se encienda "VOICE MUTE":
Pulse 3 veces.
Cuando se encienda "MONO.L":
Pulse 2 veces.
Cuando se encienda "MONO.R":
Pulse una vez.

Mientras haga una grabación de cinta a cinta podrá grabar con la calidad tonal deseada (HALL, HEAVY, SOFT, CLEAR) sólo cuando conecte el micrófono a la toma MIC.

(Continúa en la siguiente página)

麥克風混聲欣賞

該功能可降低歌聲磁迹，但是却留下伴奏，使您可享受KARAOKE(卡拉OK)(伴奏唱歌)。

1 在降低音量後，將麥克風連接至MIC（麥克風）插孔。
插頭類型：M3單聲型

2 按KARAOKE鈕，選擇方式。
每次按KARAOKE鈕，KARAOKE方式將如下切換：
VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
↑——熄滅（關）——↓

VOICE MUTE	可使用普通CD或普通磁帶。
MONO.L 或 MONO.R	可使用聲音多重CD或多重磁帶。
熄滅（關）	可使用普通卡拉OK磁帶或普通卡拉OK CD。

3 開始播放CD等。
沒有調諧器聲源時便無法使用"KARAOKE"功能。

4 開始麥克風混聲，並調節麥克風電平。

取消"KARAOKE"方式時：A
按KARAOKE鈕，使KARAOKE方式指示燈消失。
當"VOICE MUTE"亮起時：按3次。
當"MONO.L"亮起時：按2次。
當"MONO.R"亮起時：按1次。

僅僅在您將麥克風連接至MIC插孔，來進行磁帶至磁帶錄音時，才可用需要的音質(HALL、HEAVY、SOFT、CLEAR)進行錄音。

(繼續至下頁)

الإستمتاع بمزج الميكرفون

تقوم هذه الوظيفة باخراس مسار الصوت الغنائي وتترك المصاحبة متيحة لك فرصة التمتع بالكراوكه "KARAOKE" (الغناء بمصاحبة).

1 اوصل الميكرفون بمقبس MIC بعد خفض مستوى علو الصوت.
نوع القابس : M3 نوع مونو MONO.

2 إكبس KARAOKE لانتخاب الحالة.
في كل مرة تكبس فيها KARAOKE ، فإن حالة KARAOKE تترحل على النحو التالي.
VOICE MUTE→MONO.L→MONO.R
↑——تختفي (OFF)——↓

VOICE MUTE	بإمكانك استعمال قرص كومباكت عادي أو شريط اعتيادي.
MONO. L أو MONO. R	بإمكانك استعمال قرص كومباكت متعدد الأصوات
تختفي الاشارة (OFF)	بإمكانك استعمال شريط كاراوكة عادي او قرص كاراوكة عادي

3 ابدأ عزف قرص كومباكت وهلم جرا.
لا يمكن استخدام وظيفة "KARAOKE" مع مصدر مولف.

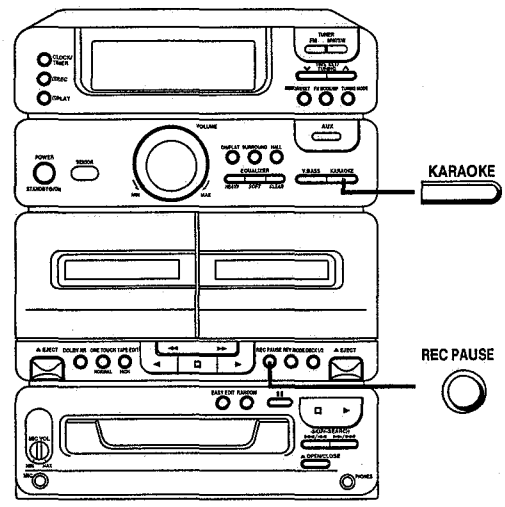
4 ابدأ مزج ميكرفون، واضبط مستواه.

لإلغاء حالة "KARAOKE" : A
إكبس KARAOKE لأخفاء تأشيرة KARAOKE.
عندما يتوهج "VOICE MUTE": إكبس ثلاث مرات.
عندما يتوهج "MONO.L": إكبس مرتين.
عندما يتوهج "MONO.R": إكبس مرة واحدة.

يمكنك التسجيل بالجودة النغمية المحبذة (HALL او HEAVY او SOFT او CLEAR) خلال عمل تسجيل من شريط بشريط عند توصيل الميكرفون بمقبس MIC فقط.

(يتبع على الصفحة القادمة)

Enjoying the microphone mixing



To record of your "KARAOKE" performance:

1. Connect the microphone to the MIC jack.
2. Press ▲ EJECT on deck 2, and then insert a tape. (Close the holder.)
3. Press KARAOKE to select a mode.
4. Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.
5. Start playing a CD and so on, then recording starts automatically.
6. Start "KARAOKE" performance.

You can also use "KARAOKE" function with a tape-to-tape recording. (See page 72.)
You can make a microphone mixing with the original tape, and record it on the tape in deck 2.
To playback the tape recorded in "KARAOKE" mode, press KARAOKE to turn off the KARAOKE mode indicator.

You cannot use "KARAOKE" function with:

- SURROUND effect
- a tuner source

You cannot record in "KARAOKE" mode using:

- SURROUND and V. BASS effect

Notes

- This function may not be effective according to the type of music.
- During CD edit recording, you cannot alter the KARAOKE mode.
- If you hear strange noises (squealing or howling) during mixing, move the microphone farther away from the speakers or turn down the volume and microphone volume.
- When you are not using the microphone, disconnect it from the MIC jack, and turn down the microphone volume level to MIN.

To record your voice:

1. Connect the microphone to the MIC jack.
2. Press AUX or □ on the cassette deck section to select "TAPE".
3. Press REC PAUSE to put the cassette deck into the recording standby mode.
4. Press ◀ or ▶ to start recording.
5. Speak to the microphone.

Disfrute de la mezcla microfónica

Para grabar su actuación "KARAOKE":

1. Conecte el micrófono a la toma MIC.
2. Pulse ▲ EJECT de la platina 2 y luego inserte un casete. (Cierre el portacasete.)
3. Pulse KARAOKE para seleccionar un modo.
4. Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.
5. Empiece a reproducir un disco compacto, etc. y la grabación empezará automáticamente.
6. Inicie su actuación con "KARAOKE".

También podrá utilizar la función "KARAOKE" con una grabación de cinta a cinta. (Consulte la página 73.)
Podrá hacer una mezcla microfónica con la cinta original y grabarla en la cinta de la platina 2.
Para reproducir la cinta grabada en el modo "KARAOKE", pulse KARAOKE de forma que se apague el indicador de modo KARAOKE.

No podrá utilizar la función "KARAOKE" con:
- el efecto SURROUND
- una fuente de sonido del sintonizador

No podrá grabar en el modo "KARAOKE" cuando utilice:
- los efectos SURROUND y V.BASS

Notas
- Esta función quizá no sea eficaz según el tipo de música utilizado.
- Durante la grabación con edición de disco compacto, usted no podrá alterar el modo KARAOKE.
- Si oye ruidos extraños (chillidos y aullidos) durante la mezcla, separe más el micrófono de los altavoces o reduzca el volumen en el micrófono.
- Cuando no esté utilizando el micrófono, desconéctelo de la toma MIC y reduzca su volumen al mínimo.

Para grabar su voz:
1. Conecte el micrófono a la toma MIC.
2. Pulse AUX o □ de la sección de la platina para seleccionar "TAPE".
3. Pulse REC PAUSE para poner la platina en el modo de espera de grabación.
4. Pulse ◀ o ▶ para iniciar la grabación.
5. Hable dirigiéndose al micrófono.

麥克風混聲欣賞

要錄製您個人的"KARAOKE(卡拉OK)"表演時：

1. 將麥克風連接至MIC插孔。
2. 按卡座2的 ▲ EJECT（排出）鈕，然後挿入磁帶。（關閉艙蓋。）
3. 按KARAOKE鈕，選擇方式。
4. 按REC PAUSE（錄音暫停）鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。
5. 開始CD等的放音，錄音也會自動開始。
6. 開始"KARAOKE"表演。
   您也可將"KARAOKE"功能與磁帶至磁帶錄音一起使用。
   （參看第73頁）
   您可用原版帶製作麥克風混聲，並將其錄製在卡座2的磁帶上。

播放用"KARAOKE"方式錄製的磁帶時，請按KARAOKE鈕，使KARAOKE方式指示燈消失。

"KARAOKE"功能不能與下列功能一起使用：
- SURROUND（環場聲）效果
- 調諧器聲源

"KARAOKE"功能不能與下列功能一起錄音：
- SURROUND和V.BASS（重低音）效果

注意
- 根據音樂類型不同，該功能有可能失效。
- 在CD編輯錄音中，不能轉換KARAOKE方式。
- 如果混聲中聽見怪聲（嘯聲和顫聲），請將麥克風遠離揚聲器，或降低主機音量和麥克風音量。
- 當您不使用麥克風時，將其拔出MIC（麥克風）挿孔，並將麥克風音量降至"MIN（最小）"。

錄製您的歌聲時：
1. 將麥克風連接至MIC挿孔。
2. 按AUX（輔助）或磁帶座部分的□鈕，選擇"TAPE（磁帶）"。
3. 按REC PAUSE（錄音暫停）鈕，使磁帶座處於錄音待命狀態。
4. 按◀或▶鈕，開始錄音。
5. 對麥克風唱歌。

الاستمتاع بمزج الميكرفون

لتسجيل ادائك للكراوكه :

١. اوصل الميكرفون بمقبس MIC.
٢. اكبس EJECT ▲ على دك ٢ ثم ادخل الشريط. (اغلق الحامل).
٣. اكبس KARAOKE لانتخاب الحالة.
٤. اكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة الانتظار للتسجيل.
٥. بدأ بعزف القرص كومباكت وهكذا بعد ذلك يبدأ التسجيل بصورة تلقائية.
٦. ابدأ باداء "KARAOKE".

يمكنك ايضاً استخدام وظيفة "KARAOKE" مع التسجيل من شريط الى شريط.
(راجع صفحة ٧٣).
يمكنك عمل مزج للميكرفون مع الشريط الاصلي، ثم تسجيله على الشريط في دك ٢.
للأعادة الصوتية للشريط المسجل بحالة الكراوكه، إكبس "KARAOKE" لإخفاء تأشيرة حالة الكراوكه.

يتعذر عليك استخدام وظيفة "KARAOKE" مع :
- تأثير SURROUND
- مصدر مولف

يتعذر عليك التسجيل بحالة "KARAOKE" باستخدام:
- تأثير SURROUND و V.BASS

ملاحظات
- قد لا تكون هذه الوظيفة مؤثرة وذلك تبعاً لنوع الموسيقى.
- لا يمكن تغيير حالة الكراوكه خلال التسجيل الإعدادي من قرص الكومباكت.
- عند سماع اصوات غريبة، (صراخ او زعيق) خلال المزج، ابعد الميكرفون عن السماعات او اخفض علو الصوت وعلو صوت الميكروفون.
- عند عدم استخدام الميكرفون، افصله عن مقبس MIC ثم اخفض مستوى علو صوت الميكرفون الى MIN.

لتسجيل صوتك :
١. اوصل الميكرفون بمقبس MIC.
٢. إكبس AUX أو □ على قسم دك الكاسيت لإنتخاب "TAPE".
٣. إكبس REC PAUSE لوضع دك الكاسيت في حالة انتظار التسجيل.
٤. إكبس ▶ او ◀ لبدء التسجيل.
٥. تكلم بالميكرفون.

Using an External Unit

To use headphones A

Connect the headphones (not included) to the headphones jack.
Before connecting, reduce the volume level.
- Avoid listening for prolonged periods of time to prevent hearing damage.
- Plug type: M3 Stereo type

Listening to an external source B

(See page 14 for external unit connection.)

1 **Press AUX.**

2 **Operate the unit which is connected to the system.**
See the instruction manual of the unit concerned for the operation.

Recording from an external source C

1 **Press REC PAUSE.**

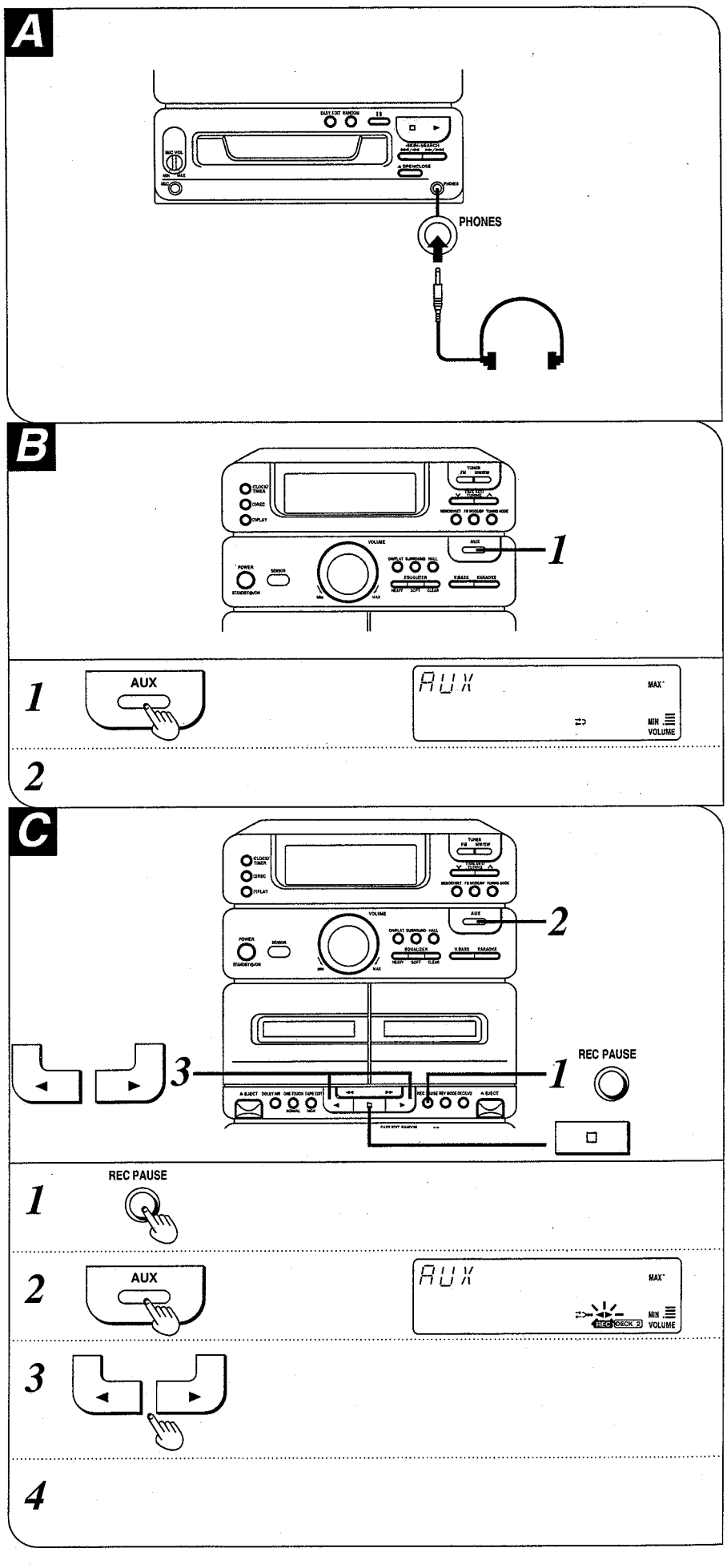
2 **Press AUX.**

3 **Press ◄ or ► to start recording.**
►: Recording will start from the forward side
◄: Recording will start from the reverse side

4 **Start playing the source to be recorded.**
See the instruction manual of the unit concerned for the operation.

To stop recording:
Press □ on the cassette deck section.

To briefly interrupt recording:
Press REC PAUSE.
The cassette deck will go into the recording standby mode.
To resume recording, press ◄ or ► corresponding to the direction in which recording is taking place.



Utilización de un aparato exterior

Para utilizar auriculares A

Conecte los auriculares (no suministrados) a la toma de auriculares.
Reduzca el nivel del volumen antes de hacer la conexión.
- Se recomienda no escuchar el aparato durante largos periodos de tiempo para no alterar sus facultades auditivas.
- Tipo de clavija: Tipo M3 estéreo

Escucha de una fuente exterior B

(Consulte la página 15 para hacer la conexión de un aparato exterior.)

1 **Pulse AUX.**

2 **Ponga en funcionamiento el aparato que esté conectado al sistema.**
Consulte el manual de instrucciones del aparato que vaya a ser utilizado.

Grabación de una fuente exterior C

1 **Pulse REC PAUSE.**

2 **Pulse AUX.**

3 **Pulse ◄ o ► para empezar la grabación.**
►: La grabación empezará desde el lado de avance.
◄: La grabación empezará desde el lado de inversión.

4 **Empiece a reproducir la fuente que vaya a grabar.**
Consulte el manual de instrucciones del aparato que vaya a ser utilizado.

Para parar la grabación:
Pulse □ de la sección de la platina.

Para interrumpir brevemente la grabación:
Pulse REC PAUSE.
La platina se pondrá en el modo de espera de grabación.
Para reanudar la grabación, pulse ◄ o ► correspondiente a la dirección en la que se esté realizando la grabación.

外部機件的使用

使用頭戴耳機時 A

將頭戴耳機(非附件)連接至頭戴耳機插孔。
進行連接之前，請降低音量。
- 避免欣賞時間過長，否則會有損聽力。
- 插頭類型：M3立體聲型

欣賞外部聲源時 B

(連接外部機件時，請參看第15頁)

1 按AUX（輔助）鈕。

2 操作連接至本機的機件。
參看所連接機件的使用說明書，進行操作。

錄製外部聲源時 C

1 按REC PAUSE（錄音暫停）鈕。

2 按AUX鈕。

3 按◄或►鈕，開始錄音。
►：錄音將從正面開始。
◄：錄音將從反面開始。

4 開始播放要錄製的聲源。
參看所連接機件的使用說明書，進行操作。

停止錄音時：
按磁帶座部分的□鈕。

暫時中斷錄音時：
按REC PAUSE鈕。
磁帶座將處於錄音待命狀態。
恢復錄音時，根據錄音將要進行的方向，按相應的◄或►。

استخدام جهاز خارجي

استخدام سماعتي الرأس A

اوصل سماعتي الرأس (غير مرفقة) بمقبس سماعتي الرأس.
اخفض علو الصوت قبل القيام بالتوصيل.
- تجنب الاستماع الى الصوت لفترات زمنية طويلة لتجنب التلف السمعي.
- نوع المقبس : M3 نوع استريوي.

الإستماع الى مصدر خارجي B

(انظر الصفحة ١٥ لتوصيل المصدر الخارجي)

1 **إكبس AUX.**

2 **شغل الجهاز الموصل بهذا النظام.**
راجع دليل الارشادات للجهاز الموصل للحصول على ارشادات التشغيل.

التسجيل من مصدر خارجي C

1 **إكبس REC PAUSE .**

2 **إكبس AUX .**

3 **إكبس ► او ◄ لبدء التسجيل.**
►: التسجيل يبتدأ من الجانب الامامي.
◄: التسجيل يتبدأ من الجانب المعاكس.

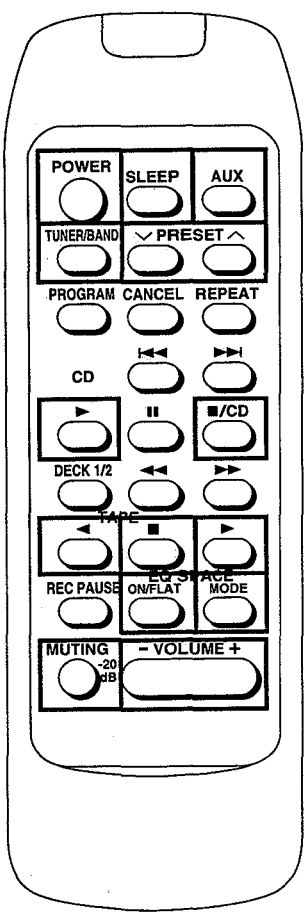
4 **ابدأ عزف المصدر المراد تسجيله.**
راجع دليل الارشادات للجهاز الموصل للحصول على الإرشادات الصحيحة للتشغيل.

لإيقاف التسجيل :
إكبس □ على قسم دك الكاسيت.

للمقاطعة السريعة للتسجيل :
إكبس REC PAUSE .
سيترحل قسم دك الكاسيت الى حالة الانتظار للتسجيل.

لأستئناف التسجيل، إكبس ► او ◄ المرادف للأتجاه الذي يتم فيه التسجيل.

Quick Reference of Remote Control Operations
Operaciones con el mando a distancia



Common operation/Operaciones comunes/一般操作/ عمليات عامة

Switching the system on and power standby mode Conexión y puesta en espera de la alimentación del sistema 打開本機並處於待命狀態 ترحيل النظام الى حالة التوصيل وانتظار القوة	POWER
Starting play directly from the power standby condition Inicio de la reproducción directamente desde el modo de alimentación en espera 直接從待命狀態下開始放音 إبتداء العزف مباشرة من حالة إنتظار القوة	TUNER/BAND ► ◄ ►
Selecting the input source *Selección de la fuente de entrada* 選擇輸入聲源 إختيار منبع الدخل	TUNER/BAND ■/CD ■
Selecting the external source Selección de una fuente exterior 選擇外部聲源 إختيار المصدر الخارجي	AUX
Adjusting the volume Ajuste del volumen 調節音量 تعديل مستوى علو الصوت	– VOLUME +
Muting the volume temporarily Silenciamiento temporal del volumen 暫時降低音量 إخراس مستوى علو الصوت مؤقتاً	MUTING -20 dB

Tuner/timer operation/Operación de sintonizador/temporizador/ 調諧器/定時器操作/ عملية المولف/المؤقتة

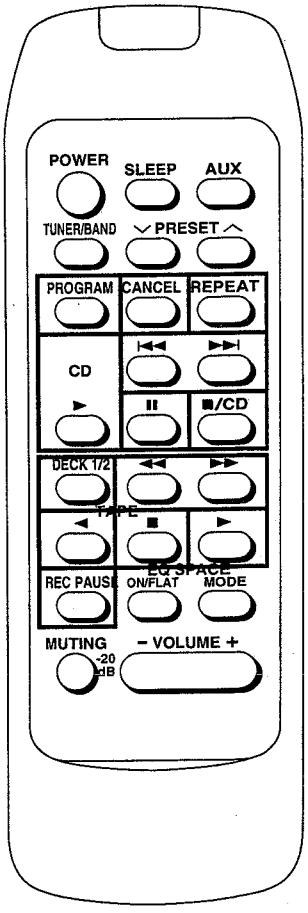
Listening to the radio broadcasts Escucha de radiodifusiones 欣賞收音機廣播 الإستماع الى البث الإذاعي	TUNER/BAND ➡ PRESET
Operating/releasing the sleep timer Operación/cancelación del temporizador para dormir 操作/清除睡眠定時器 تشغيل/إطلاق مؤقتة الهجوع	SLEEP

Tone control section/Sección de control de tono/音調控制部分/ قسم ضبط النغمة

Switching between equalization curve and simulated listening environments Cambio entre curva de ecualización y ambientes de escucha simulados 均衡曲線和模擬欣賞環境的切換 التحويل بين منحني التعادل وظروف الإستماع التشبيهية	MODE
Switching equalization curve or simulated listening environment to on or off Activación o desactivación de la curva de ecualización o del ambiente de escucha simulado 關閉均衡曲線和模擬欣賞環境 قطع منحني التعادل او ظروف الإستماع التشبيهية	ON/FLAT

遙控器操作一覽表

المراجعة السريعة لعمليات مسيطر التحكم عن بعد



Compact disc section/Sección del reproductor de discos compactos/ 激光片部分/ قسم القرص الكومباكت	
Starting play Inicio de reproducción 開始放音 الشروع بالعزف	▶
Temporarily stopping play Parada temporal de la reproducción 暫時停止放音 الإيقاف المؤقت للعزف	II
Stopping play Parada de la reproducción 停止放音 إيقاف العزف	■/CD
Skipping tracks Salto de melodías 跳越曲目 تخطي المسارات	⏮ ⏭
Repeating tracks Repetición de melodías 重復曲目 تكرار المسارات	REPEAT
Playing the particular track you programmed Reproducción de la melodía programada 播放您編排的指定曲目 عزف مسار مبرمج معين	PROGRAM → ⏮ ⏭ → PROGRAM → ▶
Cancelling the particular track you programmed Cancelación de la melodía programada 清除您編排的指定曲目 إلغاء مسار مبرمج معين	CANCEL → ⏮ ⏭ → CANCEL → CANCEL
Tape section/Sección de las platinas/ 磁帶部分/ قسم الشريط	
Switching between deck 1 and deck 2 Cambio entre la platina 1 y la 2 卡座1和卡座2的切換 الإنتقال بين الدك ١ والدك ٢	DECK 1/2
Starting playback Inicio de reproducción 開始放音 بدء الإعادة الصوتية	◀ ▶
Finding the beginning of a track Para encontrar el comienzo de una melodía 尋找曲目的開頭 العثور على بداية المسار	During playback Durante la reproducción 在放音中 خلال الإعادة الصوتية ◀◀ ▶▶
Fast forwarding or rewinding the tape Avance rápido o rebobinado de la cinta 快進或倒轉磁帶 اللف السريع للشريط نحو الامام ونحو الخلف	In the stop condition En el modo de parada 在停止狀態下 في حالة التوقف ◀◀ ▶▶
Stopping playback and recording Parada de reproducción 停止放音和錄音 إيقاف العزف والتسجيل	■
Recording Grabación 錄音 التسجيل	REC PAUSE → ◀ ▶

Concerning Compact Discs

To remove a disc from its case A

Press the center holder and lift the disc holding by the edges.

To hold the disc B

Hold the disc by the edges so the surface is not soiled with fingerprints.
Fingerprints, dirt and scratches can cause skipping and distortion.

To store a disc in its case C

Insert the disc with label facing upwards and press downward at the center.

If the surface is soiled D

Wipe gently with a soft, damp (water only) cloth.

If the disc is brought from a cold to a warm environment, moisture may form on the disc

Wipe this moisture off with a soft, dry, lint-free cloth before using the disc.

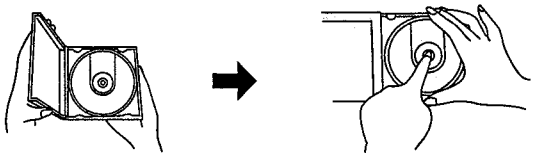
Improper disc storage:
You can damage discs if you store them in the following places;
- Areas exposed to direct sunlight
- Humid or dusty areas
- Areas directly exposed to a heat outlet or heating appliance

Handling precautions:
- Do not write on the label side with a ball-point pen or other writing utensils.
- Do not use record cleaning sprays, benzene, thinner, static electricity prevention liquids or any other solvent.
- Do not soil with fingerprints.

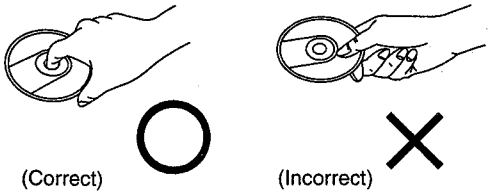
COMPACT disc DIGITAL AUDIO

Only compact discs having this mark can be used with this unit.
En este aparato sólo podrán reproducirse los discos compactos que tengan esta marca.
本機僅可使用帶有此種標誌的激光唱片。
فقط اقراص الكومباكت بهذه العلامة يمكن ان تستخدم مع هذا الجهاز.

A



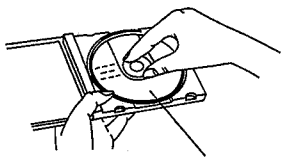
B



(Correct)
(Bien)
(正確)
(صحيح)

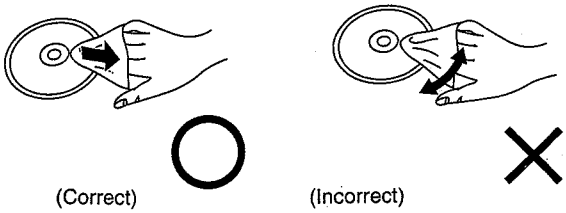
(Incorrect)
(Mal)
(不正確)
(غير صحيح)

C



Label
Etiqueta
標識面
علامة

D



(Correct)
(Bien)
(正確)
(صحيح)

(Incorrect)
(Mal)
(不正確)
(غير صحيح)

Acerca de los discos compactos

Para extraer un disco compacto de su caja A

Presione sobre el agujero central y levante el disco sujetándolo por los bordes.

Para sujetar el disco B

Sujete el disco por los bordes para no ensuciar las superficies con huellas dactilares. Las huellas dactilares, la suciedad y las rayas harán que el sonido salte y se distorsione.

Para guardar un disco en su caja C

Inserte el disco con el lado de la etiqueta hacia arriba y luego presione hacia abajo sobre el centro.

Si la superficie está sucia D

Límpiela suavemente con un paño suave humedecido (sólo en agua).

Si el disco se pasa de un lugar frío a otro caliente podrá formarse condensación

Limpie la condensación con un paño suave, seco y sin pelusa antes de utilizar el disco.

Cuidados al guardar los discos:
Los discos podrán estropearse si se guardan en los lugares siguientes:
- Lugares expuestos a la luz directa del sol
- Lugares húmedos o polvorientos
- Lugares expuestos directamente a una salida da aire caliente o a un aparato de calefacción

Cuidados en la manipulación:
- No escriba en el lado de la etiqueta con un bolígrafo u otro utensilio de escribir.
- No utilice aerosoles de limpieza de discos analógicos, bencina, diluyentes de pintura, líquidos de prevención de electricidad estática ni cualquier otro disolvente.
- No manche los discos con huellas dactilares.

激光片須知

從盒內取出唱片時 A

按中心卡頭並抓住兩邊，再拿出。

拿唱片時 B

從邊緣拿住唱片，這樣手印就不會弄髒表面了。
手印、灰塵和抓痕可能會引起走音和失真。

將唱片放回盒內時 C

將標識面朝上放入唱片，並從中心按下。

如果表面很髒時 D

請用軟濕布（僅用水浸），輕輕地擦拭。

如果將唱片從一冷環境帶到熱環境，唱片上可能會形成濕氣

在使用該唱片前，請用軟、乾、無棉絨布進行擦拭。

不恰當的唱片儲存方法：
如果您將唱片放置在下列場合，可能將其損壞。
- 曝露在直射陽光之處。
- 潮濕或多塵之處。
- 直接曝露在熱氣出口或暖氣設備之處。

使用注意事項：
- 勿使用圓珠筆或其它書寫工具在標識面上作記號。
- 勿使用記錄清洗噴霧劑、揮發劑、靜電防止液或任何其它溶劑。
- 勿讓手印將其弄髒。

بخصوص الاقراص كومباكت

رفع القرص من علبته A

إكبس الحامل الوسطي وارفع القرص ماسكاً به من حافاته.

مسك القرص B

امسك القرص من حافاته كي لا يتسخ السطح ببصمات الاصابع.
قد تسبب بصمات الاصابع او الاوساخ والشخوط تخطياً وتشويهاً.

لحفظ القرص في علبته C

ادخل القرص بحيث تكون اللاصقة نحو الاعلى ثم اكبسه اسفلاً عند المنتصف.

اذا اتسخ السطح D

امسحه برقة بخرقة ناعمة مندات (بالماء فقط).

اذا جلب القرص من محيط بارد الى آخر دافيء، فقد تتشكل الرطوبة عليه

امسح الرطوبة بخرقة ناعمة وجافة وعديمة النسالة قبل استخدام القرص.

الحفظ الخاطيء للقرص:
قد تتلف الاقراص ان حفظت في الاماكن التالية:
- الاماكن المعرضة لاشعة الشمس المباشرة
- المناطق الرطبة او المغبرة
- المناطق المعرضة مباشرة لمخارج الحرارة او المعدات الحرارية

تحذيرات المعاملة:
- لا تكتب على جانب اللاصقة بقلم الحبر الجاف او اية اداة اخرى للكتابة.
- لا تستخدم رشاشات تنظيف الاسطوانات او البنزين او المرقق او سوائل مانعات الكهربائية الاستاتيكية او اية محاليل اخرى.
- لا توسخه ببصمات الاصابع.

Concerning Cassette Tapes

Selection of cassette tapes

You can use normal and chrome tapes for recording:

- The deck automatically identifies the kind of tape loaded, and sets the bias (for recording) and equalization accordingly.
- The deck automatically sets the recording level.

Cassette tape exceeding 90 minutes:
These tapes are handy for their long playback and recording time but be careful about repeatedly stopping, starting, rewinding and fast forwarding these tapes in short intervals as they are thin, tend to stretch and may become entangled in the deck mechanism.

Endless tapes:
Failure to operate these tapes correctly may cause the tape to wind around the revolving parts.
For this unit, it is recommended to use the tape which is appropriate to the auto reverse mechanism.

Do not use the Fe-Cr tapes (TYPE III) in this system:
If you use this tape, it is impossible to obtain the required flat frequency response.

If the tape loosen, take up the slack A

Tape slack may cause the tape to break.

To prevent erasure of recorded sounds

Remove the tabs with a screwdriver or a similar object. B

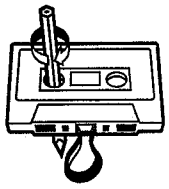
To re-record on a protected cassette, cover the slot with adhesive tape. C

Do not cover the detection holes on chrome tape.

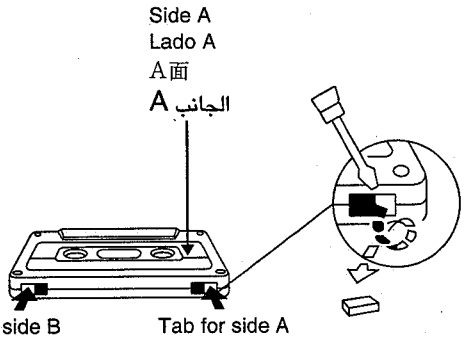
Improper tape storage:
You can damage tapes if you store them in the following places;

- In high temperature (35°C or higher) or high humidity (80% or higher) areas
- In a strong magnetic field (near a speaker, on top of a TV, etc.)
  This can erase a recording.
- Areas exposed to direct sunlight

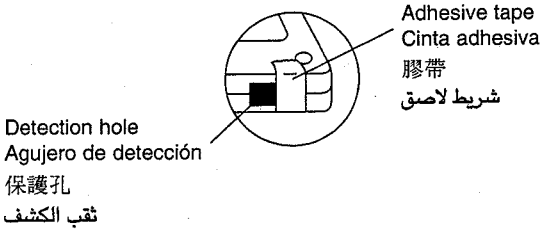
A



B



C



Acerca de las cintas de casete

Selección de cintas de casete

Para la grabación pueden utilizarse cintas normales y, de cromo:
- La platina identificará automáticamente el tipo de cinta introducido y ajustará la polaridad (para grabación) y la ecualización en conformidad.
- La platina ajustará automáticamente el nivel de grabación.

Cintas de casete de más de 90 minutos:
Estas cintas son convenientes pues su duración para reproducción y grabación es prolongada, pero se debe tener cuidado de no parar y reproducir, rebobinar y avanzar rápidamente estas cintas en intervalos cortos pues son finas, tienden a estirarse y se pueden enredar en los mecanismos.

Cintas sin fin:
Estas cintas, si no se utilizan apropiadamente, podrían enrollarse alrededor de las piezas giratorias.
En este aparato se recomienda utilizar las cintas apropiadas para el mecanismo de inversión automática.

No utilice cintas de Fe-Cr (TYPE III) en este sistema:
Si utiliza estas cintas no podrá obtener la frecuencia plana deseada.

Tense la cinta si se afloja A

Si la cinta se aflojara podría romperse.

Para evitar el borrado de los sonidos grabados

Extraiga las lengüetas de prevención de borrado con un destornillado o herramienta similar. B

Para volver a grabar en un casete protegido, tape la ranura con cinta adhesiva. C

No tape los agujeros de detección de los casetes de cinta de cromo.

No guarde las cintas en los lugares siguientes:
Las cintas podrán estropearse si se guardan en los lugares siguientes:
- En lugares de alta temperatura (35°C o más) o alta humedad (80% o más)
- Donde haya un campo magnético intenso (cerca de un altavoz, sobre un televisor, etc.)
  Esto podría borrar la grabación.
- En lugares expuestos a la luz directa del sol

盒式磁帶須知

盒式磁帶選擇

您可使用普通和鉻磁帶進行錄音。
- 卡座會自動識別裝入磁帶的類型，並設定相應的偏壓（用於錄音）和均衡特性。
- 卡座會自動設定錄音電平。

超過90分鐘的磁帶：
這些磁帶儘管有利於長時間的放音和錄音，但是因爲磁帶很薄，容易拉長，所以頻繁地重復停止和開始、倒帶和快進可能會導致機械攪帶。

無結尾磁帶：
操作這些磁帶時如果失誤，可能會使磁帶纏繞在機械部分。
對於本機來說，建議使用具有自動反向機構的磁帶。

勿在本機使用鐵鋁磁帶（TYPE III）：
如果使用這種磁帶，將無法獲得滿意的平和頻率響應。

如果磁帶鬆弛，將其擰緊 A

磁帶鬆弛可能引起磁帶破損。

保護已錄製聲音的抹消時

用螺絲刀或類似物品，將安全卡去掉。 B

在受到保護的磁帶上重新錄音時，請用膠帶紙蓋住安全孔。 C

勿蓋住鉻帶的探測孔。

不當的磁帶儲存方法：
如果將磁帶放於下列場所，可能會損壞磁帶：
- 溫度過高（35℃以上）或濕度過高（80%以上）之處。
- 強磁場區域（靠近揚聲器、置於電視機之上等）。這樣可能會抹消錄音。
- 曝露在直射陽光之處。

بخصوص اشرطة الكاسيت

انتخاب اشرطة الكاسيت

يمكنك استخدام الاشرطة الاعتيادية والكرومية للتسجيل:
- يقوم دك الكاسيت بالتعرف على نوعية الشريط الموضوع ثم يضبط الانحياز (للتسجيل) والتعادل وفقاً لذلك.
- يقوم الدك بضبط مستوى التسجيل تلقائياً.

اشرطة الكاسيت التي تتجاوز ٩٠ دقيقة:
هذه الاشرطة عملية لطول مدة التسجيل والاعادة الصوتية لها ولكن حاذر من تكرار التوقيف والبدء والترجيع السريع والتقديم السريع لها بفواصل وجيزة حيث انها رقيقة وتميل للتمدد وقد تتشابك داخل آلية الجهاز.

الاشرطة عديمة النهايات
قد يؤدي الفشل في تشغيل هذه الاشرطة بصورة صحيحة الى التفاف الشريط حول الاقسام المحورية. ينصح باستخدام الشريط الذي يناسب آلية العكس التلقائي مع هذا الجهاز.

لا تستخدم اشرطة Fe-Cr (نوع III) في هذا الجهاز:
ان استخدمت هذا النوع من الأشرطة فقد يتعذر الحصول على التردد الاستجابي المستوي المطلوب.

اذا ارتخى الشريط، تخلص من الارتخاء A

قد يسبب الارتخاء تعطلاً في الشريط.

لمنع مسح الاصوات المسجلة

ارفع السنة منع المسح بواسطة مفك او جسم مشابه. B

للتسجيل ثانية على كاسيت محصن، غط الفتحة بشريط لاصق. C

لا تغط ثقوب الكشف على الشريط الكرومي.

الحفظ الخاطيء للاشرطة:
قد تتلف الاشرطة اذا حفظتها في الاماكن التالية:
- في المناطق الشديدة الحرارة (٣٥° م أو اعلى) او عالية الرطوبة (٨٠٪ او اعلى).
- في مجال مغناطيسي قوي (بالقرب من سماعة او فوق التلفزيون .. الخ). قد يمسح هذا التسجيل.
- المناطق المعرضة لاشعة الشمس المباشرة.

Maintenance

Maintenance of external surfaces

To clean this unit, use a soft, dry cloth.
If the surfaces are extremely dirty, use a soft cloth dipped in a soap-and-water solution or a weak detergent solution.

Wring the cloth well before wiping the unit.
Wipe once again with a soft, dry cloth.
Never use alcohol, paint thinner, benzine, or chemically treated cloths to clean this unit. Such chemicals may damage the finish of your system.

Tape head care A

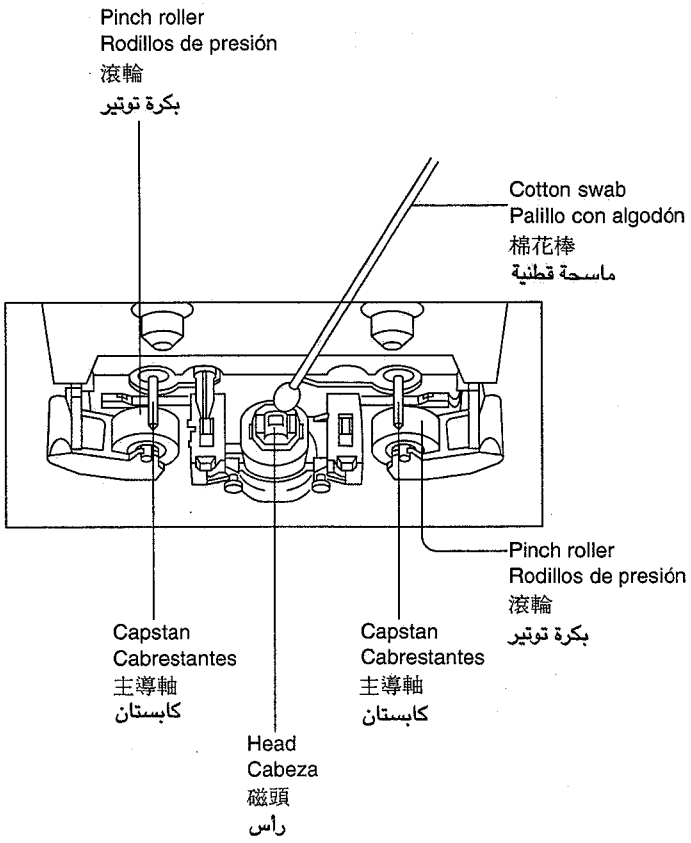
To assure sound quality for recording and playback, be sure to clean the tape heads after approximately every 10 hours of use.

1 **Press POWER to switch the system to the power standby condition.**

2 **Press ⏏ EJECT to open the cassette holder.**

3 **Clean the tape heads, pinch rollers and the capstan shafts with a cotton swab (or a soft, lint-free cloth) slightly moistened with isopropyl alcohol.**
Do not use any solution other than alcohol for head cleaning.

A



Mantenimiento

Mantenimiento de las superficies exteriores

Utilice un paño suave y seco para limpiar este aparato.
Si las superficies están extremadamente sucias, utilice un paño suave humedecido en una solución de agua y jabón o en una solución de detergente suave.

Escurra bien el paño antes de limpiar el aparato.
Pase finalmente un paño suave y seco.
Para limpiar este aparato no utilice nunca alcohol, diluyente de pintura, bencina o paños tratados químicamente. Estos productos químicos podrían estropear el acabado de su sistema.

Cuidados de las cabezas A

Para asegurar un sonido de calidad en la grabación y en la reproducción, no se olvide de limpiar las cabezas después de cada 10 horas de utilización.

1 Pulse el interruptor de la alimentación para desconectarla.

2 Pulse ▲ EJECT para abrir el portacasete.

3 Limpie las cabezas, rodillos de presión y ejes cabrestantes con un palillo con algodón en su extremo (o con un paño suave sin hilazas) humecedido ligeramente en alcohol isopropílico.
No utilice ninguna otra solución que no sea alcohol para limpiar las cabezas.

保養

外殼保養

清洗本機時，請使用乾軟布。
如果表面很髒，用軟濕布浸入少量肥皂水溶液或弱性洗潔劑。

擦拭本機前，請將其擰乾。
完後再用軟乾布擦拭。
千萬勿使用酒精、塗料稀釋劑、苯、化學處理布等清洗本機。這些化學物質可能會損壞本機外表塗漆。

磁頭養護 A

爲確保錄音和放音中的良好音質，使用10小時左右後，必須清洗磁頭。

1 按POWER(電源)開關，使本機處於電源待命狀態。

2 按 ▲ EJECT鈕，打開磁帶艙蓋。

3 使用沾有少量異丙基酒精的棉花棒(柔軟、無棉絨布)，清洗磁頭、滾輪和主導軸。
磁頭清洗時，勿使用酒精之外的任何溶劑。

الصيانة

صيانة السطوح الخارجية

لتنظيف هذا الجهاز، استخدم خرقة جافة وناعمة.
ان كانت السطوح شديدة الاتساخ، استخدم خرقة ناعمة مندات بمحلول من الماء والصابون او محلول لمنظف ضعيف.

اعصر الخرقة جيداً قبل مسح الجهاز بها.
امسحه مرة ثانية بخرقة ناعمة وجافة.
لا تستخدم الكحول او مرقق الدهان او البنزين او الاقمشة المعاملة كيمياوياً على الاطلاق لتنظيف هذا الجهاز. مثل هذه المواد الكيمياوية قد تتلف التهيئة النهائية للجهاز.

العناية برأس الشريط A

لضمان الحصول على الجودة الصوتية للتسجيل والاعادة الصوتية، تأكد من تنظيف رؤوس الشريط بعد ١٠ ساعات تقريباً من الاستخدام.

1 إكبس POWER لترصيل النظام الى حالة الانتظار.

2 إكبس ⏏EJECT لفتح حامل الكاسيت.

3 نظف رؤوس الشريط وبكرات التوتير ومحاور الكابستان بممسحة قطنية (او خرقة ناعمة خالية من النسالة) مرطبة قليلاً بكحول آيزوبروبيلي.
لا تستخدم اية محاليل خلافاً للكحول لتنظيف الرأس.

Troubleshooting Guide

Before requesting service for this unit, check the chart below for a possible cause of the problem you are experiencing. Some simple checks or a minor adjustment on your part may eliminate the problem and restore proper operation.
If you are in doubt about some of the check points, or if the remedies indicated in the chart do not solve the problem, refer to the directory of Authorized Service Centers (enclosed with this unit) to locate a convenient service center, or consult your dealer for instructions.

Problem	Probable cause(s)	Suggested remedy
Problems common to all systems		
There is no sound when the power is ON.	Volume is set too low.	Adjust the volume level with the volume control.
The location of the various musical instruments is not well defined.	The (+) and (−) connections to one of the speakers are reversed.	Connect the speaker cord correctly.
The left and right sounds are reversed.	The left and right connections to the speaker are reversed.	Connect the speaker cords correctly.
When listening to the external unit, the left and right sounds are reversed.	The left and right connections to the external unit are reversed.	Connect the external unit's cord correctly.
A low-frequency hum is heard during play.	Power supply cord or fluorescent light is near to a connecting cord.	Keep electrical appliances well away from the connecting cords. Try unplugging the power supply cord and re-connecting it with its polarities reversed.
Only one speaker is emitting sound.	One of the wires of the speaker cord is disconnected.	Connect the speaker cord correctly.
There is no sound when a source is being played.	The (+) and (−) wire of the speaker cords are shorted.	Switch the system to the standby mode, and reconnect the speaker cords so that they are not shorted. Then switch on the power.
"ERROR" display appears on the display.	Wrong operation has been done.	Operate the unit correctly by the operating instructions.
While listening to FM broadcasts		
There is a "rushing noise" during a stereo broadcast which is not audible during a monaural broadcast.	The transmitting station is a long distance away.	If you are using an indoor antenna, change to an outdoor antenna.
You hear excessive noise during a stereo broadcast, and occasionally the sound disappears.	The installation location and orientation of the antenna are unsuitable.	
"STEREO" indicator flickers and does not light completely.	The transmitting station is a long distance away.	
	The power of the TV set or VCR is ON.	Try switching off the TV set or VCR.
The sound during a stereo broadcast is highly distorted.	There is a building or mountain nearby. [Distortion is caused by interference between the signal from the transmitting station (direct wave) and the signal reflected from the building or mountain (reflected wave).]	Use a high-grade outdoor antenna, and install it in a good location, height, and orientation for reception.
While listening to MW/SW (Only for China: AM) broadcasts		
You hear an unusual beat sound.	You are using the system at the same time you are playing a TV set.	Switch off the TV set, or use the system further away from it.
You hear a low-frequency hum.	The antenna wire is near the power supply cord.	Separate the antenna wire from the power supply cord.

Problem	Probable cause(s)	Suggested remedy
When there is a television set nearby		
The picture on the TV disappears or stripes appear on the screen.	The location and orientation of the antenna are incorrect.	If you are using an indoor antenna, change to an outdoor antenna.
	The wiring at the back of the system is unsuitable.	Separate the antenna wire of the TV set from the system.
While listening to tapes		
Sound is low, intermittent,or poor quality, noisy, scratchy, or unsteady.	Heads are dirty.	Clean the heads.
	Heads have become magnetized.	Use a head degausser available from an audio store to demagnetize the heads.
	Dolby noise reductions is set in the wrong position.	Set it to match the Dolby NR recording mode.
The deck does not enter the recording mode.	The tabs are removed from the cassette.	Attach tape to cover the space left by removal of the tabs.
While listening to compact discs		
Tray does not close even when a disc is loaded and ▲ OPEN/CLOSE button is pressed.	Disc is not loaded properly on the tray.	Load the disc again.
The display will not show the correct indication. Disc play does not start when you press the play button.	The disc is not positioned correctly in the disc tray.	Load the disc on the tray correctly.
	The disc is loaded upside down.	Reload the disc.
	The disc is dirty.	Wipe the disc with a soft cloth.
	The disc is scratched.	Replace the disc with a new one.
	The disc is badly warped.	
	The disc is a nonstandard one.	Replace the disc with a different one.
	There is condensation inside the compact disc player section.	Switch the power ON, and then wait for 60 minutes before using the compact disc player.
Certain parts of the disc are not work.	The disc is dirty.	Wipe the disc with a soft cloth.
While using the remote control		
The system cannot be operated with the remote control.	The batteries are installed in the reverse polarity.	Re-insert the batteries in the correct polarity.
	The batteries are worn out.	Replace the batteries with new batteries.

Guía para la localización de las fallas

Antes de acudir en busca de ayuda para reparar el presente aparato, convendrá revisar el cuadro que sigue para determinar si es posible solucionar el desperfecto de la forma expuesta a continuación. Una simple verificación o ajuste puede eliminar el problema y hacer que el aparato funcione.
Si tiene alguna duda o si, aún después de haber hecho las revisiones expuestas, el desperfecto no se llegara a solucionar, será mejor consultar la guía de Centros de Servicio Autorizados (suministrada con este aparato), para localizar un centro de servicio conveniente, o consultar a su concesionaro para que le dé instrucciones.

Problema	Causa(s) probable(s)	Remedio sugerido
Problemas comunes a todos los aparatos		
No se produce sonido al conectar la alimentación.	El volumen está demasiado bajo.	Ajuste el nivel del volumen con el control de volumen.
La ubicación de los diversos instrumentos musicales no está bien definida.	Las conexiones (+) y (−) a uno de los altavoces está invertidas.	Conecte correctamente el cable del altavoz.
Los sonidos derecho e izquierdo están invertidos.	Las conexiones derecha e izquierda del altavoz están invertidas.	Conecte correctamente el cable del altavoz.
Cuando se escucha la unidad externa, lo sonidos izquierdo y derecho están invertidos.	Las conexiones izquierda y derecha a la unidad externa están invertidas.	Conecte correctamente el cable de la unidad externa.
Se oye un zumbido de baja frecuencia durante la reproducción.	El cable de la alimentación o una lámpara fluorescente se encuentra cerca de un cable de conexión.	Mantenga los aparatos eléctricos bien alejados de los cables de conexión. Pruebe a desenchufar y volver a conectar el cable de alimentación con sus polaridades invertidas.
Sólo emite sonido un altavoz.	Uno de los conductores del cable del altavoz está desconectado.	Conecte correctamente el cable del altavoz.
No hay sonido al reproducirse una fuente de sonido.	Los conductores (+) y (−) de los cables de los altavoces están cortocircuitados.	Ponga la alimentación en el modo de espera y vuelva a conectar los cables de los altavoces de forma que no estén cortocircuitados. Luego conecte la alimentación.
Aparece "ERROR" en el visualizador.	Se ha realizado una operación equivocada.	Utilice correctamente el aparato siguiendo las instrucciones de funcionamiento.
Mientras escucha radiodifusiones por FM		
Existe un ruido durante una radiodifusión en estéreo que no se oye durante la radiodifusión en mono.	La emisora de transmisión está muy alejada.	Si está utilizando una antena interior, cambie a una antena exterior.
Durante una radiodifusión estéreo se oye un ruido excesivo y el sonido desaparece ocasionalmente.	El lugar de instalación y la orientación de la antena no son adecuados.	
El indicador "STEREO" parpadea y no se enciende completamente.	La emisora de transmisión está muy alejada.	
	El televisor o el vídeo tiene la alimentación conectada.	Trate de desconectar la alimentación del televisor o del vídeo.
El sonido durante una radiodifusión estéreo está muy distorsionado.	Hay un edificio o una montaña en la proximidad. [La distorsión la causa la interferencia entre la señal de la emisora de transmisión (onda directa) y la señal reflejada desde el edificio o la montaña (onda reflejada).]	Utilice una antena exterior de alto grado e instálela en un buen lugar, bien alta y orientada para lograr la mejor recepción posible.

Problema	Causa(s) probable(s)	Remedio sugerido
Mientras escucha radiodifusiones por MW/SW (Sólo para China: AM)		
Se oye un sonido de batido extraño.	Está utilizando el sistema al mismo tiempo que un televisor.	Desconecte la alimentación del televisor o utilice el sistema más lejos del televisor.
Se escucha un sonido de baja frecuencia.	El conductor de la antena está muy cerca del cable de la alimentación.	Separe el conductor de antena del cable de la alimentación.
Cuando haya un televisor cerca		
La imagen del televisor desaparece o aparecen rayas en la pantalla.	La ubicación y la orientación de la antena no son correctas.	Si esta utilizando una antena interior, utilice una exterior.
	El cableado de la parte posterior del sistema no está bien hecho.	Separe el conductor de antena del televisor del sistema.
Mientras escucha cintas		
El sonido está bajo, sale intermitentemente, es de mala calidad, es ruidoso, tiene ruidos de roce o no es estable.	Las cabezas están sucias.	Limpie las cabezas.
	La sección de las cabezas está magnetizada.	Utilice un desmagnetizador de venta en el comercio de audio para desmagnetizar las cabezas.
	El botón del sistema de reducción de ruidos Dolby está mal ajustado.	Ajústelo en la posición correspondiente al tipo de reducción de ruidos Dolby empleado en la grabación.
La platina no se pone en el modo de grabación.	El casete no dispone de las lengüetas de prevención de borrado.	Tape con cinta adhesiva los orificios que quedan al quitar las lengüetas de prevención de borrado.
Mientras escucha discos compactos		
La bandeja no se cierra cuando se introduce un disco compacto y se pulsa el botón ▲ OPEN/CLOSE.	El disco está mal colocado en la bandeja.	Vuelva a colocar el disco compacto.
El visualizador no muestra la indicación correcta. La reproducción del disco no empieza al pulsar el botón de reproducción.	El disco está mal colocado en la bandeja.	Introduzca correctamente el disco en la bandeja.
	El disco está al revés.	Vuelva a introducir bien el disco.
	El disco está sucio.	Limpie el disco con un paño suave.
	El disco está rayado.	Reemplace el disco por otro nuevo.
	El disco está muy deformado.	
	El disco no es un disco normal.	Cambie el disco por otro diferente.
	Hay condensación en el interior del reproductor de discos.	Conecte la alimentación y espere 60 minutos antes de utilizar el reproductor de discos.
Ciertas partes del disco no pueden reproducirse bien.	El disco está sucio.	Limpie el disco con un paño suave.
Mientras utiliza el mando a distancia		
El sistema no puede funcionar con el mando a distancia.	Las pilas están instaladas con sus polaridades mal colocadas.	Vuelva a instalar las pilas colocando correctamente las polaridades.
	Las pilas están agotadas.	Reemplace las pilas por otras nuevas.

故障檢修指南

爲本機要求維修前，請檢查下列圖表，以便找到您所遇到問題的可能原因。您所承擔的某些簡單檢查或最小調整，有可能會解決問題和恢復正常操作。
如果您對某些檢查要點有疑問，或圖表中指示的修理方法無法解決問題時，請徵求專業維修中心（本機中附有）的指導，以尋找便利的維修中心或得到銷售商的咨詢。

問題	可能原因	建議修理方法
整機一般問題		
打開電源後聽不到聲音。	音量調得太低。	用音量控制調節音量。
各種音樂設備的位置分辨不清。	某個揚聲器的（＋）和（－）連接顛倒了。	正確連接揚聲器接線。
左右聲音被顛倒。	揚聲器的左右連接顛倒了。	正確連接揚聲器接線。
當欣賞外部機件時，左右聲音顛倒。	至外部機件的左右連接顛倒了。	請正確地連接外部機件接線。
放音中聽見低頻嗡嗡聲。	電源線或熒光燈靠近接線。	將電器設備遠離接線。拔出電源線，重新將其極性相反地進行連接。
僅一個揚聲器發出聲音。	揚聲器接線之一斷開。	正確連接揚聲器接線。
聲源放音時聽不見聲音。	揚聲器的（＋）和（－）接線短路。	使組合音響處於待命狀態，重新連接揚聲器接線，使其不短路。然後再打開電源。
顯示上出現"ERROR(出錯)"顯示。	進行了錯誤操作。	請依使用說明書進行正確的操作。
收聽FM廣播時		
立體聲廣播中聽見了單聲廣播中收聽不到的"嗡嗡"聲。	發送台距離太遠。	如果您使用室內天線，請改用室外天線。
收聽立體聲廣播時噪音很多，且節目有時會消失。	天線安裝位置和方向不當。	
"STEREO(立體聲)"指示燈閃爍，且不能完全亮起。	發送台距離太遠。	
	電視機或錄像機的電源開着。	關掉電視機或錄像機。
立體聲廣播時聲音高度失眞。	附近有房屋或山坡。〔失眞是由發送台信號（直射波）和房屋或山坡（反射波）反射信號相互干擾所造成的。〕	請使用高級室外天線，並將其安裝在最佳的接收位置、高度和方向。
在欣賞MW/SW（僅限於中國：AM）廣播時		
聽到不正常的拍音。	本機與電視機同時在使用。	關掉電視機，或遠離電視機使用本機。
聽到低頻嘟嘟聲。	天線接近電源線。	將天線與電源線分開。

問題	可能原因	建議修理方法
當靠近電視機時		
電視機畫面消失或出現重影。	天線安裝位置和方向安放不當。	如果使用了室內天線，請改用室外天線。
	本機背後繞線不妥。	將電視天線與本機分離。
欣賞磁帶時		
聲音微弱、間斷、質量低劣、噪音、顫抖或不穩定。	磁頭不淨。	清洗磁頭。
	磁頭已經受到磁化。	請用音響商店有售的磁頭消磁器，對磁頭進行消磁。
	杜比減噪設定不當。	將其設定至相應杜比減噪錄音狀態相配。
卡座未進入錄音狀態。	磁帶上的安全卡已經被去掉。	請用膠帶紙將安全卡去掉的安全孔蓋住。
欣賞激光片時		
即使裝入唱片且按了 ▲ OPEN/CLOSE(開/關)鈕，唱盤也不能關閉。	唱片未正確地裝入唱盤。	再次裝入唱片。
顯示表示方向不對。當您按放音鈕後，唱片放音無法開始。	唱盤中的唱片未放好。	將唱片正確地裝入唱盤。
	唱片裝反了。	重新裝入唱片。
	唱片很髒。	用軟布擦拭。
	唱片被抓傷。	將唱片更新。
	唱片嚴重受折。	
	唱片標準不對。	更換別的唱片。
	激光唱機內凝結有濕氣。	打開電源，等待60分鐘後再使用激光唱機。
唱片的一部分不能工作。	唱片很髒。	用軟布將唱片擦淨。
使用遙控器時		
用遙控器不能操作本機。	電池極性放反。	重新極性正確地放入電池。
	電池耗盡。	將電池更新。

دليل تحري الخلل واصلاحه

قبل استدعاء خدمات الصيانة لهذا الجهاز، تحقق بواسطة الجدول ادناه من الاسباب المحتملة التي تواجهها. قد تقضي الفحوصات البسيطة او التعديلات الطفيفة من قبلك على المشكلة وتسترد حالة التشغيل اللائقة.

اذا كنت في شك من بعض نقاط الفحص، او اذا كانت الحلول المذكورة لا تحل المشكلة، فيرجى الرجوع الى مراكز خدمات الصيانة (مرفق مع هذا الجهاز) لتحديد مركز خدمة مناسب لك، او استشر وكيلك للحصول على التعليمات.

المشكلة	السبب (الاسباب) المحتملة	العلاج المقترح
مشاكل تعم كافة الأنظمة		
لا صوت حين توصيل القوة ON.	الصوت منخفض جداً.	اضبط مستوى علو الصوت بواسطة مسيطر علو الصوت.
مواقع مختلف الآلات الموسيقية غير معينة بصورة جيدة.	انعكاس توصيلات (+) و(–) لأحدى السماعات.	اوصل كابل السماعة بصورة صحيحة.
انعكاس الأصوات اليمنى واليسرى.	انعكاس التوصيلات اليمنى واليسرى للسماعات.	اوصل السماعات بصورة صحيحة.
انعكاس الأصوات اليمنى واليسرى عند الإستماع الى جهاز خارجي.	انعكاس التوصيلات اليمنى واليسرى للجهاز الخارجي.	اوصل كابل الجهاز الخارجي بصورة صحيحة.
هنالك همهمة منخفضة التردد عندما يكون المصدر قيد الاشتغال.	وجود كابل قوة او ضوء فلورسنت (نيون) بالقرب من كابل التوصيل.	ابعد المعدات الكهربائية عن كابلات التوصيل. حاول ان تنزع قابس كابل القوة واعد توصيله بأقطاب معكوسة.
سماعة واحدة فقط تبعث الصوت.	انفصال احد اسلاك السماعة.	اوصل كابل السماعة بصورة صحيحة.
عدم انبعاث صوت عند تشغيل المصدر.	قصور الاسلاك (+) و(–) لكابلات السماعة.	رحل الجهاز الى حالة الانتظار واعد توصيل كابلات السماعات وبذلك لا تكون مقصرة. ثم اوصل القوة.
ظهور ERROR على العارضة.	تشغيل خاطئ	شغل الجهاز بشكل صحيح طبقاً للإرشادات.
خلال الاستماع الى بث الأف أم		
وجود «ضوضاء صاخبة» خلال البث الاستريوي لا تسمع خلال البث الاحادي.	بعد محطة البث.	ان كنت تستخدم هوائي داخلي، غيره الى آخر خارجي.
سماع ضوضاء متكاثرة خلال البث الاستريوي واختفاء الصوت احياناً.	عدم استقرار موقع النصب والاتجاه للهوائي.	
ترفرف تاشيرة الاستريو وعدم توهجها تماماً.	بعد محطة الإرسال.	
	توصيل القوة للتلفزيون او المسجل الفيديوي.	حاول قطع القوة عن التلفزيون او المسجل الفيديوي.
تشوه الصوت خلال البث الأستريوي بصورة عالية.	وجود بناية او جبل بالقرب. [يتسبب التشوه عن التداخل ما بين الاشارة الواردة من محطة الأرسال (الموجة المباشرة) والإشارة المنعكسة عن البناية او الجبل (الموجة المنعكسة)].	استخدم هوائي خارجي ذو كفاءة عالية، وانصبه في مكان عالي واتجاه جيد للأستقبال.
خلال الإستماع لبث الموجة المتوسطة/ القصيرة (للصين فقط : الأي أم)		
سماع صوت تضاربي غريب.	استخدام الجهاز في نفس الوقت مع تشغيل التلفزيون.	اقطع القوة عن التلفزيون او استخدم الجهاز بعيداً عنه.
سماع صوت تضاربي غريب.	استخدام الجهاز في نفس الوقت مع تشغيل التلفزيون.	اقطع القوة عن التلفزيون او استخدم الجهاز بعيداً عنه.

المشكلة	السبب (الاسباب) المحتملة	العلاج المقترح
عند وجود جهاز تلفزيون بالقرب		
اختفاء الصورة من التلفزيون او ظهور خطوط على الشاشة.	موضع واتجاه الهوائي غير صحيحين.	ان كنت تستخدم هوائي داخلي، غيره الى آخر خارجي.
	عدم ملائمة الأسلاك الموجودة خلف النظام.	ابعد هوائي التلفزيون عن النظام.
خلال الإستماع الى الأشرطة		
انخفاض الصوت او تقطعه او تردي جودته او بضوضاء او مشخط او غير ثابت.	اتساخ الرؤوس.	نظف الرؤوس.
	مغنطة الرؤوس.	استخدم مزيل مغنطة الرؤوس، متوفر لدى ملات بيع الأجهزة الصوتية، لأزالة المغنطة من الرؤوس.
	ضبط نظام دولبي لخفض الضوضاء في موضع خاطيء.	اضبطه ليطابق حالة التسجيل بدولبي لخفض الضوضاء.
لا يدخل الدك في حالة التسجيل.	رفع السنة منع المسح من الكاسيت.	الصق شريط فوق الفراغ الذي سببه رفع السنة منع المسح.
خلال الإستماع الى الأقراص كومباكت		
لا تنفتح الصينية بشكل متساوي عند وضع القرص وكبس زر OPEN/CLOSE ⏏.	القرص غير موضوع بشكل صحيح في الصينية	أعد وضع القرص.
لن تبين العارضة التاشيرة الصحيحة. لا تبدأ العارضة عند كبس زر التشغيل.	لم يوضع القرص في صينيته بصورة صحيحة.	ضع القرص في صينيته بصورة صحيحة.
	وضع القرص معكوساً.	اعد وضع القرص.
	القرص متسخ.	امسحه بخرقة ناعمة.
	القرص مشخط.	استبدله بآخر جديد.
	اعوجاج القرص.	
	القرص ليس من النوع القياسي.	استبدله بقرص آخر.
	تكثف الرطوبة داخل مشغل القرص.	اوصل القوة ON ثم انتظر لمدة ٦٠ دقيقة قبل استخدام مبدل القرص.
بعض أجزاء القرص لا تعمل	القرص متسخ	إمسح القرص بخرقة ناعمة.
خلال استخدام مسيطر التحكم عن بعد		
لا يمكن تشغيل النظام بمسيطر التحكم عن بعد.	نصبت البطاريات بأقطاب معكوسة.	اعد وضع البطاريات بأقطاب صحيحة.
	البطاريات مستهلكة.	استبدلها باخرى جديدة.

Technical Specifications

AMPLIFIER SECTION

1 kHz continuous power output
Both channels driven
2×20 W (THD 1%, 4Ω)
RMS (1 kHz) 2×30 W (THD 10%, 4Ω)
PMPO 360 W (4Ω)
Total harmonic distortion
Half power at 1 kHz 0.07% (4Ω)
Frequency response
CD, AUX 45 Hz–20 kHz (–3 dB)
Input sensitivity and impedance
AUX 250 mV, 28 kΩ
Tone controls
4-Preset SFC/EQ+SURROUND
Load impedance 4Ω

FM TUNER SECTION

Frequency range 87.50–108.00 MHz
Sensitivity 23.3 dBf
Total harmonic distortion
MONO 0.3%
STEREO 0.5%
S/N
MONO 65 dB
Image rejection at 98 MHz 35 dB
Stereo separation at 1 kHz 35 dB
Antenna terminal 75Ω (unbalanced)

AM TUNER SECTION

Frequency range
(For areas except China)
MW 531–1602 kHz (9 kHz steps)
530–1600 kHz (10 kHz steps)
SW 3.2–7.300 MHz
9.5–21.850 MHz
(For China)
AM 522–1611 kHz
Sensitivity (for 500 mW)
(For areas except China)
MW (at 999 kHz) 250 µV/m
SW (at 4 MHz) 12.6 µV
(at 12 MHz) 40 µV
(For China)
AM (at 999 kHz) 250 µV/m

CASSETTE DECK SECTION

Track system 4 track, 2 channel
Heads
Playback Solid permalloy head (Rotary head)
Record/playback Solid permalloy head (Rotary head)
Erasure Double gap ferrite head
Motor DC servo motor
Recording system AC bias 100 kHz
Erasing system AC erase 100 kHz
Tape speed 4.8 cm/s
Frequency response (+3 dB, –6 dB)
NORMAL 40 Hz–14 kHz
CrO_2 40 Hz–14 kHz
S/N (CrO_2 type)
Dolby NR off 52 dB (A weighted)
Dolby NR on 61 dB (CCIR)
Wow and flutter 0.1% (WRMS)
Fast forward and rewind time
Approx. 110 seconds with C-60 cassette tape

CD SECTION

Sampling frequency 44.1 kHz
Decoding 16 bit linear
Beam source/wave length
Semiconductor laser/780 nm
Number of channels Stereo
Frequency response
20 Hz–20 kHz (+1, –2 dB)
S/N
CD UNIT OUT 95 dB (JIS.A)
Wow and flutter Below measurable limit
Digital filter 4 fs
D/A converter MASH (1 bit DAC)

SPEAKER SECTION

Type 2 way passive radiator speaker system
Speaker(s)
Woofer 12 cm cone type
Tweeter 6 cm cone type
14 cm passive radiator
Impedance 4Ω
Input power 60 W (music), 30 W (DIN)
Output sound pressure level
85 dB/W (1.0 m)
Cross over frequency 2 kHz
Frequency range
50 Hz–22 kHz (–16 dB)
Dimensions (W×H×D)
196×290×239 mm
Weight 3.3 kg

General

Power consumption 85 W
Power supply
(For areas except China and Singapore)
AC 50/60 Hz, 110 V/127 V/220 V/240 V
(For China) AC 50 Hz, 220 V
(For Singapore) AC 50 Hz, 230 V
Dimensions (W×H×D)
215.4×290×279 mm
Weight
(For areas except China) 6.0 kg
(For China) 5.9 kg

Notes:

1. Specifications are subject to change without notice.
   Weight and dimensions are approximate.
2. Total harmonic distortion is measured by the digital spectrum analyzer.

MASH is a trademark of NTT.

Especificaciones técnicas

SECCIÓN DEL AMPLIFICADOR

Potencia de salida continua a 1 kHz
Ambos canales excitados 2×20 W
(distorsión armónica total del 1%, 4Ω)
RMS (1 kHz) 2×30 W
(distorsión armónica total del 10%, 4Ω)
PMPO 360 W (4Ω)
Distorsión armónica total
Media potencia a 1 kHz 0,07% (4Ω)
Respuesta de frecuencia
CD, AUX 45 Hz–20 kHz (–3 dB)
Sensibilidad e impedancia de entrada
AUX 250 mV, 28 kΩ
Controles de tono
4 preajustes SFC/EQ+SURROUND
Impedancia de carga 4Ω

SECCIÓN DEL SINTONIZADOR DE FM

Gama de frecuencias 87,50–108,00 MHz
Sensibilidad 23,3 dBf
Distorsión armónica total
MONO 0,3%
STEREO 0,5%
Relación señal a ruido
MONO 65 dB
Rechazo de imagen a 98 MHz 35 dB
Separación estéreo a 1 kHz 35 dB
Terminal de antena 75Ω (desequilibrada)

SECCIÓN DEL SINTONIZADOR DE AM

Gama de frecuencias
(Excepto para China)
MW 531–1602 kHz (pasos de 9 kHz)
530–1600 kHz (pasos de 10 kHz)
SW 3,2–7,300 MHz
9,5–21,850 MHz
(Para China)
AM 522–1611 kHz
Sensibilidad (para 50 mW)
(Excepto para China)
MW (a 999 kHz) 250 µV/m
SW (a 4 MHz) 12,6 µV
(a 12 MHz) 40 µV
(Para China)
AM (a 999 kHz) 250 µV/m

SECCIÓN DE LA PLATINA

Sistema de pistas 4 pistas, 2 canales
Cabezas
Reproducción
Cabeza de permalloy sólida
(Cabeza rotatoria)
Grabación/reproducción
Cabeza de permalloy sólida
(Cabeza rotatoria)
Borrado
Cabeza de ferrita de doble entrehierro
Motor Servomotor de CC
Sistema de grabación
Polarización de CA, 100 kHz
Sistema de borrado
Borrado por CA, 100 kHz
Velocidad de cinta 4,8 cm/seg.
Respuesta de frecuencia (+3 dB, –6 dB)
NORMAL 40 Hz–14 kHz
CrO_2 40 Hz–14 kHz
Relación señal a ruido (tipo CrO_2)
Dolby NR desactivado
52 dB (A ponderada)
Dolby NR activado 61 dB (CCIR)
Fluctuación y trémolo
0,1% (valor eficaz ponderado)
Tiempo de avance rápido y rebobinado
110 segundos aproximadamente
con cinta de casete C-60

SECCIÓN DEL REPRODUCTOR DE DISCOS COMPACTOS

Frecuencia de muestreo 44,1 kHz
Descodificación Lineal de 16 bits
Fuente de rayo láser/longitud de onda
Láser de semiconductor/780 nm
Número de canales Estéreo
Respuesta de frecuencia
20 Hz–20 kHz (+1, –2 dB)
Relación señal a ruido
CD UNIT OUT 95 dB (JIS.A)
Fluctuación y trémolo
Menos del límite medible
Filtro digital 4 fs
Convertidor D/A MASH (1 bit DAC)

SECCIÓN DE LOS ALTAVOCES

Tipo Sistema de altavoces de 2 vías
con radiador pasivo
Altavoces
Altavoz para graves
Unidad excitadora tipo cónico de 12 cm
Altavoz para agudos
Unidad excitadora tipo cónico de 6 cm
Radiador pasivo de 14 cm
Impedancia 4Ω
Potencia de entrada
60 W (musical), 30 W (DIN)
Nivel de presión acústica de salida
85 dB/W (1,0 m)
Frecuencia de cruce 2 kHz
Gama de frecuencias
50 Hz–22 kHz (–16 dB)
Dimensiones (An×Al×Prf)
196×290×239 mm
Peso 3,3 kg

Generalidades

Consumo 85 W
Alimentación
(Excepto para China y Singapur)
CA 50/60 Hz, 110 V/127 V/220 V/240 V
(Para China) CA 50 Hz, 220 V
(Para Singapur) CA 50 Hz, 230 V
Dimensiones (An×Al×Prf)
215,4×290×279 mm
Peso
(Excepto para China) 6,0 kg
(Para China) 5,9 kg

Notas:

1. Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso. Los pesos y las dimensiones son aproximados.
2. La distorsión armónica total se mide con el analizador de espectro digital.

MASH es marca registrada de NTT.

技術規格

■放大器部分

1kHz連續功率輸出
雙聲道驅動
2×20瓦(全諧波失眞1%, 4歐)
RMS(有效值)(1kHz)
2×30瓦(全諧波失眞10%, 4歐)
PMPO(峰值音樂功率輸出)
360瓦(4歐)
全諧波失眞
半額功率(在1kHz) 0.07%(4歐)
頻率響應
CD(激光片), AUX(外部機件)
45Hz－20kHz(－3分貝)
輸入感應度和阻抗
AUX 250毫伏/28千歐
音調控制
4預約SFC/EQ+SURROUND
荷載阻抗 4歐

■FM調諧器部分

頻率範圍 87.50－108.00MHz
感應度 23.3分貝f
全諧波失眞
MONO(單聲) 0.3%
STEREO(立體聲) 0.5%
雜訊比
MONO(單聲) 65分貝
圖像產生(在98MHz) 35分貝
立體聲分離(在1kHz) 35分貝
天線端子 75歐(非平衡)

■AM調諧器部分

頻率範圍
(用於中國以外地區時)
MW 531－1602kHz(9kHz步級)
530－1600kHz(10kHz步級)
SW 3.2－7.300MHz
9.5－21.850MHz
(用於中國時)
AM 522－1611kHz
感應度(用於500毫瓦)
(用於中國以外地區時)
MW(在999kHz) 250微伏/米
SW(在4MHz) 12.6微伏
(在12MHz) 40微伏
(用於中國時)
AM (在999kHz) 250微伏/米

■磁帶座部分

磁迹系統 4磁迹, 雙聲道
磁頭
放音 強透磁合金
(旋轉磁頭)
錄音/放音 強透磁合金
(旋轉磁頭)
抹消 雙隙純鐵體磁頭
馬達 直流伺服馬達
錄音系統 交流偏壓100kHz
抹消系統 交流抹消100kHz
磁帶速度 4.8釐米/秒
頻率響應(+3分貝, －6分貝)
普通帶 40Hz－14kHz
鉻帶 40Hz－14kHz
雜訊比(鉻帶)
杜比關 52分貝(A－負荷)
杜比開 61分貝(CCIR)
晃抖度 0.1%(WRMS)
快進和倒帶時間 約110秒(C－60磁帶)

■激光片器部分

採樣頻率 44.1kHz
解碼 16位線性
光束源/波長 半導體激光器/780nm
聲道數 立體聲
頻率響應 20Hz－20kHz(+1,－2分貝)
雜訊比
CD UNIT OUT(激光唱機輸出) 95分貝
(JIS.A)
晃抖度 低於測量水平
數碼濾波器 4頻移
D/A轉換器 MASH(1畢特DAC)

■揚聲器部分

類型 雙聲道無源輻射器揚聲器系統
揚聲器
低音 12釐米錐形
高音 6釐米錐形
14釐米無源輻射器
阻抗 4歐
輸入功率 60瓦(音樂), 30瓦(DIN)
輸出聲音壓強 85分貝/瓦(1.0米)
交叉頻率 2kHz
頻率範圍 50Hz－22kHz(－16分貝)
尺寸(寬×高×深) 196×290×239毫米
重量 3.3公斤

■總體

耗電量 85瓦
最大耗電量
173瓦(全諧波失眞10%, 4歐)
供電量
(用於中國和新加坡以外地區時)
交流50/60赫茲,
110伏/127伏/220伏/240伏
(用於中國時) 交流50赫茲, 220伏
(用於新加坡時) 交流50赫茲, 230伏
尺寸(寬×高×深)
215.4×290×279毫米
重量
(用於中國以外地區時) 6.0公斤
(用於中國時) 5.9公斤

注意:
1. 規格若有變化, 恕不另行通知。
重量和尺寸爲近似值。
2. 全諧波失眞由數碼波譜分析器測量。

MASH爲NTT公司商標。

المواصفات الهندسية

قسم المضخم

١ كهز بخرج قوة مستمر تحريض كلا القناتين
٢ × ٢٠ واط (مجمل التشويه التوافقي ١٪ ، ٤ اوم)
RMS (١ كهز) ٢ × ٢٣٠ واط
(مجمل التشويه التوافقي ١٠٪، ٤ اوم)
PMPO ٣٦٠ واط (٤ اوم)
مجمل التشويه التوافقي
نصف القوة عند ١ كهز ٠,٠٧٪ (٤ اوم)
التردد الأستجابي
CD وAUX ٤٥ هرتز – ٢٠ كهز (–٣ دسبل)
دخل الحساسية والتعويق
AUX ٢٥٠ ملي فولت، ٢٨ كيلو اوم
مسيطرات النغمة
٤ بضبط مسبق SFC/EQ+SURROUND
تعويق الحمل ٤ اوم

قسم مولف الاف ام

مدى التردد ٧٨,٥٠ – ١٠٨,٠٠ مهز
الحساسية ٢٣,٣ dBf
مجمل التشويه التوافقي
مونو ٠,٣٪
ستريو ٠,٥٪
الاشارة/الضوضاء
مونو ٦٥ دسبل
رفض الشبحية عند ٩٨ مهز ٣٥ دسبل
الانفلاق الاستريوي عند ١ كهز ٣٥ دسبل
طرف الهوائي ٧٥ أوم (غير موازن)

قسم مولف الأي أم

مدى التردد
(للمناطق عدا الصين)
الموجة المتوسطة
٥٣١ – ١٦٠٢ كهز (خطوات ٩ كهز)
٥٣٠ – ١٦٠٠ كهز (خطوات ١٠ كهز)
الموجة القصيرة ٣,٢ – ٧٣٠٠ مهز
٩,٥ – ٢١,٨٥٠ مهز
(للصين)
موجة الاي ام ٥٢٢ – ١٦١١ كهز
الحساسية (لـ ٥٠٠ ملي واط)
(للمناطق عدا الصين)
الموجة المتوسطة (عند ٩٩٩ هز)
٢٥٠ مايكرفولت/م
الموجة القصيرة (عند ٤ مهز)
١٢,٦ مايكرفولت/م
(عند ١٢ مهز)
٤٠ مايكرفولت/م
(للصين)
موجة الاي ام (عند ٩٩٩ هز)
٢٥٠ مايكروفولت/م

قسم دك الكاسيت

نظام المسار ٤ مسارات، قناتان
الرؤوس
الأعادة الصوتية رأس بسبيكة دائمة صلدة (رأس دوار)
التسجيل/الأعادة الصوتية رأس بسبيكة دائمة صلدة (رأس دوار)
المسح رأس فريكي بتجويف مزدوج
المحرك تآزري بالتيار المستمر
نظام التسجيل انحيازي بتيار متردد، ١٠٠ كهز
نظام المسح مسح بتيار متردد، ١٠٠ كهز
سرعة الشريط ٤,٨ سم/ثانية
التردد الأستجابي (+ ٣ دسبل، – ٦ دسبل)
اعتيادي ٤٠ هز–١٤ كهز
CrO_2 ٤٠ هز – ١٤ كهز
الأشارة/الضوضاء (شريط نوع CrO_2)
قطع نظام دولبي لخفض الضوضاء
٥٢ دسبل (موزونة A)
توصيل نظام دولبي لخفض الضوضاء
٦١ دسبل (CCIR)
التفاوت والترنيم ٠,١٪ (WRMS)
مدة التقديم والترجيع السريعين
١١٠ ثانية تقريباً
مع شريط C-60

قسم القرص كومباكت

عينة التردد ٤٤,١ كهز
حل الشفرة ١٦ نقطة خطي
مصدر الاشعة/طول الموجة
ليزري شبه موصل/٧٨٠ نانومت
عدد القنوات استريوية
التردد الاستجابي
٢٠ هرتز – ٢٠ كهز (+ ١، – ٢ دسبل)
الاشارة/الضوضاء
خرج جهاز لقرص كومباكت ٩٥ دسبل (JIS.A)
التفاوت والتشويش قل من الحد القابل للقياس
مرشح رقمي ٤ fs
عاكس D/A MASH (حاسبة رقمية صوتية ١ بت)

نظام السماعات

الطراز نظام سماعات بمسارين ومشع كامن
سماعة (سماعات)
ووفر ١٢ سم طراز مخروطي
تويتر ٦ سم طراز مخروطي
١٤ سم مشع كامن
التعويق ٤ أوم
طاقة الدخل (موسيقى) ٦٠ واط،
٣٠ (DIN) واط
مستوى ضغط الخرج الصوتي
٨٥ دسبل/واط (١,٠ م)
تردد نقطة الترحيل ٢ كهز
مدى التردد ٥٠ هز – ٢٢ كهز (– ١٦ دسبل)
الأبعاد (عر × ار × ع) ١٩٦ × ٢٩٠ × ٢٣٩ مم
الوزن ٣,٣ كغم

امور عامة

استهلاك القوة ٨٥ واط
تجهيز القوة
(للمناطق عدا الصين وسنغافورة)
تيار متردد ٥٠/٦٠ هرتز، ١١٠ فولت/
١٢٧ فولت/٢٢٠ فولت/٢٤٠ فولت
(للصين فقط) تيار متردد ٥٠ هرتز، ٢٢٠ فولت
(لسنغافورة) تيار متردد ٥٠ هرتز ، ٢٣٠ فولت
الأبعاد (عر × ار × ع) ٢١٥,٤ × ٢٩٠ × ٢٧٩ مم
الوزن
(للمناطق عدا الصين) ٦,٠ كغم
(للصين) ٥,٩ كغم

ملاحظات :

١. المواصفات الهندسية عرضة للتغير من دون اشعار.
الوزن والابعاد بارقام تقريبية
٢. تم قياس مجمل التشويه التوافقي بواسطة محلل طيفي رقمي.

MASH هي ماركة تجارية لـ NTT.